

Lexica: the dictionary series of the Pangloss Collection

Na (Mosuo)-Chinese-French dictionary

Alexis Michaud

Version 1.2.1

April 2018

Table of contents

Introduction	iii
1. Presentation of the language and data	iii
1.1. The Yongning Na language	iii
1.2. Dialect and language consultants	iv
2. User guide.....	vi
2.1. Structure of dictionary entries	vi
2.2. Versions of the dictionary	viii
2.3. Perspectives for technological improvements.....	xi
3. A research programme: <i>lexicology</i>	xii
Acknowledgments.....	xiv
References	xv

Introduction

This introduction is divided into (i) a presentation of the language and the consultants, (ii) a User’s guide (also containing some technical information on the software environment) and (iii) some remarks about the broader research agenda.

1. Presentation of the language and data

1.1. The Yongning Na language

This dictionary documents the lexicon of the Na language (ᢃᢈᢉᢈᢉᢈᢉᢈ) as spoken in and around the plain of Yongning, located in Southwestern China, at the border between Yunnan and Sichuan, at a latitude of 27°50’ N and a longitude of 100°41’ E. This language is known in China as ‘Mosuo’ 摩梭话. The language’s *Ethnologue* code is nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) and its *Glottolog* code is yong1270 (Nordhoff 2012).

A review of the literature about Na and the other languages of the Naish group is provided (in Chinese) by Lǐ (2015). For an English-language introduction, see Michaud, He Limin & Zhong Yaoping (2017). Important references include a reference grammar of a dialect close to the one described here: that of Luoshui 落水 (Lidz 2010), as well as research into the tone systems of previously undocumented dialects (Ā 2016; Dobbs & La 2016). New to 2017-2018 is the successful application of a tool for automatic phonemic transcription to Yongning Na data (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018); the tool is available online as open-source software¹.

¹ <https://github.com/oadams/persephone>

Concerning lexicographic work, *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (Zhíbā & Xǔ 2013) presents vocabulary and expressions arranged by semantic field. The authors are a native speaker from the Lake area (泸沽湖) and a doctor in linguistics from Yunnan University. Their fieldwork is described as covering the Yongning plain and the Lake area, but with the Yongning plain as the main research area (p. 2). Approximations in phonetic notation are so numerous that they make the volume unreliable as a work of reference. Voicing contrasts were challenging for the linguist in the team, whose training was mainly focused on the theory and practice of teaching Chinese as a foreign language. Thus, the name of the mountain $k\gamma\text{-}lm\gamma\uparrow$ is transcribed as $g\alpha^{55}mu^{55}$, with a voiced initial (p. 17 and elsewhere). The mountain’s name in Chinese, *Gemu* 格姆山, may have exerted an influence here. Conversely, the adjective $dz\gamma\uparrow$ ‘good’ is transcribed as $t\zeta\alpha^{13}$, with an unvoiced initial. Some phonemes, such as uvulars, are absent from the notations.

1.2. Dialect and language consultants

Unless otherwise stated, all the data are from one language consultant, Mrs. Latami Dashilame ($la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\uparrow$ $[æ\text{-}\zeta\omega\uparrow\text{-}la\downarrow mv\downarrow]$; Chinese: 拉它米打史拉么). She was born in 1950 in the hamlet called $\alpha\text{-}la\text{-}l\text{-}xw\gamma\# \uparrow$, close to the monastery of Yongning. The administrative coordinates of this hamlet are: Yúnnán province, Lǐjiāng municipality, Nínglàng Yí autonomous county, Yǒngnúng district, Ālāwǎ village (云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村). The choice to work in one location only, and essentially with one consultant, is, again, based on the investigator’s focus on the tone system. There is considerable dialectal diversity within the Na area (much more so than in the Naxi-speaking area); the tone systems of different villages are conspicuously different, and this geographical diversity combines with dramatic differences across social groups, and across generations. The obvious thing to do seemed to be an in-depth description and analysis of the language as spoken by one person (simultaneously making a few forays into other idiolects and dialects). Data from other speakers are indicated using their codes in the author’s database of speakers of Naish languages. Table 1 provides the speaker codes.

language consultant code	name	year of birth
F4	$la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\uparrow$ $[æ\text{-}\zeta\omega\uparrow\text{-}la\downarrow mv\downarrow]$	1950
F5	$ki\text{-}zo\downarrow$	1973
F6	$t\zeta^hi\text{-}d\gamma\# \uparrow$	1987
M18	$la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\uparrow$ $[æ\text{-}\zeta\omega\uparrow\text{-}[æ]\downarrow v\downarrow]$	1972
M21	$ho\text{-}dz\gamma\text{-}ts^he\uparrow$	1942
M23	$qu\downarrow d\zeta\omega\uparrow$	1974

Table 1. Language consultants.

My fieldwork on Yongning Na began in October 2006.² A list of words was begun through elicitation, and gradually expanded and corrected as narratives were recorded and transcribed; addition of new words was therefore a slow process. An advantage of placing the emphasis on text collection is that a context is available to help clarify the meaning of newly encountered words, also offering a basis for further discussion of their usage with language consultants. Systematic elicitation of large amounts of vocabulary was not carried out, hence the limited number of entries: currently on the order of 3,000.

In the classical tradition of linguistic fieldwork, a language description should include a dictionary, a grammar, and a collection of texts. Linguistic fieldwork consists in “going into a community where a language is spoken, collecting data from fluent native speakers, analysing the data, and providing a comprehensive description, consisting of grammar, texts and dictionary” (Dixon 2007:12). The grammar, texts and dictionary are referred to as the “Boasian trilogy” (Foley 1999) by reference to Franz Boas’s foundational work collecting North American languages (Boas 1902:190; Boas & Swanton 1911); the trilogy can now be said to have become a *tetralogy* as it integrates a multimedia component: audio and video recordings (Musgrave & Thieberger 2014). In addition to this dictionary, the following resources are available:

- A set of Na recordings with time-aligned transcriptions is available from the Pangloss Collection (Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016).³
- A book-length study of Na morphotonology (Michaud 2017) is available online.⁴ It also contains detailed information on the phonemic analysis.

² Some notes about fieldwork are presented at http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning_en.htm (consulted 15/03/ 2018).

³ The current web address is http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na

⁴ <http://langsci-press.org/catalog/book/109>

2. User guide

Entries and examples have translations into English, Chinese and French. Three language settings are offered for the PDF: English-based (this version), Chinese-based,⁵ and French-based.⁶ Chinese translations are often a useful complement to the translation in English, as there are often closer equivalents: for instance, 𐀓𐀮 translates straightforwardly as Chinese 扛 whereas the English translation is more roundabout: ‘to carry on the shoulder’.

2.1. Structure of dictionary entries

Each entry contains

- a *phonological transcription*: the form of the word in phonetic alphabet; tone is indicated in terms of phonological categories
- a *surface form*: the surface-phonological form of the word in phonetic alphabet. Tone is indicated in terms of tonal realizations. This form can be read by anyone with a knowledge of the International Phonetic Alphabet, without requiring an understanding of the mapping of underlying phonological tone categories to surface tone in Yongning Na
- an *orthographic representation*: notation in a Romanized script devised by Roselle Dobbs with Mosuo collaborators
- *part of speech*: an indication of the part of speech, using a simple set of labels
- *tone*: the tone category of the word. This information is already present in the phonological transcription; having it repeated on its own facilitates searches
- *definitions* in English, Chinese and French
- *examples* with translations
- *links* to related words, such as synonyms, or constituent parts of complex words
- *classifier*: for nouns, an indication on the more commonly associated classifiers

For surface-phonological forms, the aim was to achieve greatest simplicity. Special symbols used in the word’s underlying phonological form are removed from the surface form: dashes indicating junctures internal to the word, and tilde in reduplicated forms. For classifiers, the numeral ‘one’ is added before the classifier, because classifiers are not free forms: they cannot be said on their own. For other bound morphemes, such as affixes and clitics, no surface form is indicated.

⁵ Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420>

⁶ Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645>

The proposed orthography in Latin alphabet was added by Roselle Dobbs in 2017. The transcription was developed by R. Dobbs with Na consultants, with a view to use within the Na community. Importantly, this is not a transliteration of the phonology: phonological forms are all based on the dialect of consultant F4, whereas proposed orthographic representations are intended by R. Dobbs and her collaborators as a cross-dialect writing system. Given the high degree of dialectal diversity, proposing a transcription that is acceptable for speakers of several dialects implies some compromises. For instance, only the low tone (L), presumed to be more stable, is indicated in the orthography. Until a full description of this romanized writing system is published, requests for information about orthographic developments should be directed to Roselle Dobbs (rosellemay@hotmail.com).

Among examples, those elicited to verify the output of certain combinations of tones are preceded by the mention “(Phonological elicitation)”. Proverbs and sayings are marked as “(Proverb)”.

Some pieces of information are not shown in the PDF and online versions. These are:

- An indication of *semantic domain*: ‘society’, ‘house’, ‘body’, ‘plant’, ‘animal’, and so on. No attempt was made to use a fine-grained classification of the sort found in the WordNet database of English, where nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonym (Fellbaum 2005). This is a rough division; the labelling relies partly on form, and partly on semantic contents. As for other aspects in the dictionary, choices made reflect the investigator’s research priorities: for instance, the entries for ‘day’, ‘night’, ‘month’, and ‘year’ were tagged as “classifiers”, along with all other nouns that can appear immediately after a numeral. This allowed easy extraction of all classifiers for the purpose of a study of the tone patterns of classifiers (Michaud 2013). These lexical items could just as well have been tagged as belonging to the semantic domain of ‘time’.
- *Notes on past notations*: information tracing the history of notations, from the first fieldwork to the current version. For instance, the entry $\eta w\gamma\text{-}p^h\text{æ}^1$ ‘tile’ has a note that indicates that it was initially written with a M.H tone pattern, and with vowel æ in both syllables: $\eta w\text{æ}\text{-}p^h\text{æ}^1$. The note explains that the perception of æ in the first syllable is due to a phonetic tendency towards regressive vowel harmony. Verifications are also consigned in this field. About half the entries have information of this type.
- *glosses*: glosses in English, Chinese and French, intended for the glossing of texts. The dictionary adopts the abbreviations recommended in the Leipzig Glossing Rules (Comrie, Haspelmath & Bickel); all other terms are provided in full. Glosses mostly follow the choices made by Lidz (2010).

Some monosyllabic roots extracted from disyllables are indicated by the symbol †. No surface form is provided, as these monosyllabic forms are not currently in use in the language.

Borrowings from Chinese and Tibetan are indicated as such in cases where identification seems straightforward. No efforts at systematic elicitation of borrowings from either language were made, but all loanwords occurring in texts were added to the dictionary. The information provided includes: the donor language, the form in the donor language, and some explanations. When the number of syllables in the borrowed word is the same as in the donor language, the glosses in English (and French) start by the original word followed by two colons and a translation: e.g. ‘办法::solution’ for *pæʰwɿ˥˥*.

2.2. Versions of the dictionary

2.2.1. Principles

The Lexica series aims to combine *readability* for users who browse through the dictionaries with *computer-readable encoding* suitable for Natural Language Processing. Dictionaries are offered (i) as online dictionaries in HTML format, (ii) as PDF documents, and (iii) as databases in Toolbox/MDF format and in XML format. This appears most suitable for dictionaries, which constitute work-in-progress. Successive versions are numbered, following the model used in software development. Major releases will probably occur every few years. The versions hosted in the HAL-SHS archive are presented in Table 2.

version number	date	caractéristiques
1.0	September 2015	first public release
1.1	November 2016	improvements in contents
1.2	March-April 2018	addition of orthography and surface forms, and changes to the typesetting

Table 2. Versions of the Na dictionary released to date in the HAL-SHS archive.

The list of words as of 2011 was deposited in the STEDT database.⁷ The same year, under the impetus of Guillaume Jacques and Aimée Lahaussais, plans were made to bring the word list closer to the standards of a full-fledged dictionary. A project was deposited with the *Agence Nationale de la Recherche*, accepted in 2012, and begun in 2013: the HimaCo project (ANR-12-CORP-0006).⁸

⁷ <http://stedt.berkeley.edu/>

⁸ <https://himalco.hypotheses.org/>

2.2.2. *Versions 1.0 and 1.1: complying strictly with the LMF standard*

Céline Buret, a computer science engineer, worked with the project team for two years (Nov. 2014-Oct. 2015). She converted the data to the format of the Field Linguist's Toolbox (MDF), then produced scripts for conversion to a XML format complying with the Lexical Markup Framework standard, a pivotal format designed for machine-readable dictionaries (Francopoulo 2013; Romary 2013). The scripts constitute a Python 2 library called PYLMFLIB, for: Python LMF library.⁹ In 2015, version 1.0 of the online and PDF versions of the dictionary were produced and published online, along with the source document in MDF (Toolbox) format. Version 1.1, released in 2016, used the same library of computer scripts.

2.2.3. *The Lexika software and the Lexica collection of dictionaries*

A limitation of the Lexical Markup Framework in its 2013 formulation gradually became apparent: it places a constraint on what an entry can contain. Subentries that belong to different grammatical categories need to have separate entries set up. For instance, *lɑ̃kʰɥ1* can mean both 'year of the Tiger' and 'born in the year of the Tiger' (in Chinese: 虎年 and 属虎). From the linguist's point of view, it is desirable to set up two subentries within the same entry. But the part-of-speech categories are different ('year of the Tiger' is a noun phrase, and 'born in the year of the Tiger' is a predicate, categorized as an adjective), which, in the Lexical Markup Framework, necessitates setting up two different entries.

In 2016, Benjamin Galliot, working at CNRS-LACITO under a fixed-term (six-month) contract funded by CNRS (Délégation Paris-Villejuif), wrote a new library, LEXIKA,¹⁰ using Python 3, which allows for native management of the Unicode standard. The name of the software, LEXIKA, differs (in its written form) from that chosen for the series of dictionaries of the Pangloss Collection: LEXICA; this is intended to prevent confusion between the software package, on the one hand, and the dictionary series. Benjamin Galliot also wrote a XSL script for generating the PDF versions of the dictionary. The new version of the Na dictionary released in the year 2018 (version 1.2) now has

- a phonetic transcription of tone as it surfaces on the item pronounced in isolation: a surface-phonological transcription of tone, in addition to the indication of the underlying tone category
- a romanized representation: a proposed spelling, devised by Roselle Dobbs and her collaborators (see more below)
- more cross-references between entries, pointing to synonyms, for instance.

⁹ <https://pypi.python.org/pypi/pylmlib/1.0>

¹⁰ <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

Intermediate versions (1.2.1, etc) are generated as the work progresses and made available through a GitHub repository that hosts the database.¹¹ The database is available from the GitHub repository in two formats:

- an XML file using the model designed by Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- a MDF file, which can be opened with the TOOLBOX software package.

Planned improvements for future versions include the addition of

- *audio files for each head word*: this function has successfully been tested, but the editing of audio files still needs to be conducted
- *links to the entire set of online recordings*: listing all textual occurrences in the lexicon entry, with links to the audio file and its aligned transcription. Textual occurrences ultimately constitute the best resource to document a word's usage. The examples currently presented in the dictionary are few in number, compared to the occurrences in texts, and their context of use may not be clear, despite efforts at providing contextual information for examples jotted down during fieldwork
- *additional cross-references* between entries
- *more Chinese loans*: indicating the Na pronunciation of Chinese words that are now commonly used by speakers of Na.

I would gratefully receive any comments or notifications of errors that the reader may wish to bring to my attention: please send e-mail to alexis.michaud@cncrs.fr or create 'Issues' in the dictionary's GitHub repository.¹² Collaborations are especially welcome for the following improvements :

- *the vocabulary of religion*: the field of religion remains mostly unexplored; the main consultant and I both lack the command of Txbtxn that would be essential for this part of the investigation, and involvement of consultants from the Yongning monastery did not prove feasible in view of current restrictions on contacts with foreigners
- *plants and animals*: as a dweller of the plain, the main consultant does not have extensive knowledge of wild plants and animals; the number of entries recorded so far remains small, and some definitions are currently limited to general indications such as 'a type of pine'. To arrive at exact identification, and at more extensive lexicographic coverage, would require collaboration with other consultants, and with botanists.

¹¹ <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

¹² <https://github.com/alexis-michaud/na/issues/new>

It is also tempting to include in the linguistic description (either the dictionary or the grammar) expressive noises, such as clicks and the ingressive sound ɬ. The meaning of this expressive noise in Na can be characterized in the same way as that of words in the dictionary: the full definition would be that *it expresses enjoyment of food or drink ('Yummy!'), and is also used to express admiration of a beautiful object, scene, or prospect*. A reason for not listing it simply under ɬ is that, unlike interjections, ɬ is not pronounced on expiratory airflow, but on ingressive airflow. The air flows through the sides of the mouth, which is where saliva flows when one's mouth waters. Increasing precision in the annotation in audio files, aiming at complete (exhaustive) transcription of all relevant events in the speech signal, has potential to enrich the linguistic description of such events.

2.3. Perspectives for technological improvements

An exciting prospect consists in creating dynamic links between resources, so that dictionaries and grammars can become interconnected, and also link to the texts that constitute the core of linguistic resources. The way forward has been described clearly (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); time will tell whether we are able to bring this vision to the stage of practical achievements within a few years, or whether the project will be postponed year after year for want of the human resources required for its realization.

3. A research programme: *lexicology*¹³

Lexicography has been considered as somewhat peripheral among the language sciences: its task would consist in carrying out a simple inventory. Samuel Johnson, in the Preface to his 1755 *Dictionary of the English Language*, expresses this observation with much eloquence:

It is the fate of those who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.

Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil, but the slave of science, the pionier of literature, doomed only to remove rubbish and clear obstructions from the paths of Learning and Genius, who press forward to conquest and glory, without bestowing a smile on the humble drudge that facilitates their progress. Every other authour may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompence has been yet granted to very few.

A pithy summary of the same observation (two and a half centuries later) by a professor of linguistics is that “the lexicographer is the equivalent in linguistics of the guy stacking the shelves at Sainsbury’s” (anonymized personal communication, 1996). In contrast to the description of the morphosyntax of a language, which aims to highlight the cogency of the grammatical system as a whole, the description of the lexicon tends to be seen as piecemeal in nature. The alphabetical order in which dictionaries are presented looks like a confession that the lexicon lacks internal organization.

This somewhat disparaging view overlooks the many possibilities for developing lexicography into *lexicology*. To write a dictionary is to explore the structure of the lexicon of a language (François 2008), in connection with the study of social and cultural structures. Writing a dictionary requires delving into meaning, attempting to delineate connotations, polysemy, and relationships between words; many dictionary entries could easily be expanded into essays. Thus, the vocabulary of kinship provides valuable insights about family structures and their history. (In the case of the Na language, the usefulness of this source of information has long been recognized (Fù 1980), but it remains to be exploited

¹³ This section, which aims to highlight the importance of lexicography for linguistic research, is based on insights from a research programme of the LACITO research centre.

systematically.) Beyond the semantic domain of kinship (a classic in the field of ethnolinguistic studies), various areas call for exploration, including emotions (Tersis & Boyeldieu 2017) and spirituality (François 2013). In-depth lexicographical descriptions can serve as a basis for various research approaches, which combine typology with a dynamic (diachronic) dimension (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016). One promising strand of research is the study of contact effects on the lexicon.

“The tendency for bilingual individuals to align the semantic structures of the languages they speak leads to the diffusion of certain lexical categorizations across vast linguistic and cultural areas: thus, specific semantic distinctions, specific patterns of polysemy, specific set phrases become telltale signs of a given area. It is sometimes possible to explain these areal phenomena in terms of links between language use and social practices in the region: certain modes of family organization, for example, may be correlated with specific lexical structures in the field of kinship, or in the vocabulary of marriage and interpersonal relationships.” (Alexandre François & Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »¹⁴, LACITO, janvier 2018)

Specifically, comparative research into the lexicon of Na and Pumi (Daudey 2014) appears especially promising for an in-depth understanding of the languages and cultures of these two peoples which have coexisted in the Yongning Plain for centuries. This is one of many research issues which I hope the present dictionary will help investigate.

¹⁴ Source: <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulted on February 15th 2018). Original text: « La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes areaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. »

Acknowledgments

Many thanks to Picus Ding for putting me in touch with the Mosuo scholar Latami Dashi 拉他咪·达石. Special thanks to Latami Dashi for supporting and encouraging my work with his mother Latami Dashilame 拉他咪·达石拉么 over the years. Many thanks to the main consultant, Latami Dashilame, and to all family members.

Many thanks to Céline Buret, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume and Mathieu Mangeot-Nagata for their much-appreciated computational expertise, and to Guillaume Jacques for suggestions all along the way. Many thanks to connoisseurs of the Na culture and language for useful exchanges: Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (Chinese pen-name: Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, and Pascale-Marie Milan. Special thanks to Roselle Dobbs for extensive discussions and vigorous proofreading over the years. Many thanks to Latami Dashi and A Hui 阿慧 (to my knowledge the first speaker of Mosuo to read a M.A. degree in language and linguistics) for suggesting corrections. Remaining errors and shortcomings are my own responsibility.

I am grateful for the opportunity allowed me by my home institution, Centre National de la Recherche Scientifique, of staying in China in 2011-2012 for extensive fieldwork, through a temporary affiliation with the CNRS's Humanities & social sciences research centre in China: CEFC (*Centre d'Etudes Français sur la Chine contemporaine*). From November 2012 to June 2016, I was based at the international research institute MICA, in Hanoi, in an exceptionally stimulating environment allowing for close collaboration with colleagues from Asia and elsewhere. Special thanks to the heads of the institute, Phạm Thị Ngọc Yến (succeeded in 2015 by Nguyễn Việt Sơn) and Eric Castelli, for their support and encouragement.

I am grateful to the Dongba Culture Research Institute (丽江市东巴文化研究院) in Lijiang for inviting me to become an Adjunct member (外聘研究员), and for facilitating administrative and practical matters; special thanks to Li Dejing 李德静 and to Mu Jihong 木霁弘. At Yunnan University, many thanks are due to Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 and Yang Liquan 杨立权 for their careful and sensitive management of fieldwork-related administrative matters.

So many people have supported this project that I must apologize for those names that should be here but were inadvertently left off the list.

This work was supported financially by the ANR project HimalCo (ANR-12-CORP-0006), and constitutes a contribution to the LabEx “Empirical Foundations of Linguistics” project (ANR-10-LABX-0083).

References

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [An experimental analysis of the tones of “le+V+se” in the Yongning Mosuo language: a comparison between Alawa and Shekua dialects]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文 M.A. thesis.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel. Leipzig Glossing Rules. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (12 July, 2011).
- Daudey, Henriëtte. 2014. A grammar of Wadu Pumi. Victoria: LaTrobe University Ph.D.
- Dixon, Robert M. 2007. Field linguistics: a minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1). 12–31.
- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.

- Fellbaum, Christiane. 2005. WordNet and wordnets. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 665–670. 2nd edition. Oxford: Elsevier.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- Francopoulo, Gil (ed.). 2013. *LMF: Lexical Markup Framework*. Wiley Online Library.
- Fù, Màoqi 傅懋勤. 1980. Yǒngníng Nàxīzú de mǔxì jiāting hé qīnshǔ chēngwèi 永宁纳西族的母系家庭和亲属称谓 (The matriarchal family structure and kinship terms of Yongning Naxi people). *Ethno-National Studies* 民族研究 3.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zìhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics Ph.D. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.

- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Nathan Hill & Tom Owen-Smith (eds.), *Transhimalayan Linguistics. Historical and Descriptive Linguistics of the Himalayan Area*, 275–311. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.
- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Romary, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Zhībā, Ěrchē 直巴·尔车 & Ruijuān Xǔ 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cíjù huìcui* 摩梭语常用词句荟萃 (*An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*). Kunming 昆明: 云南人民出版社.

a

aɪ /aɪ/ oq
NOUN Tone: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (Phonological elicitation) **aɪ** dzwɪ-zeɪ ... has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a man-gé(une) oie ¶ (Phonological elicitation) **aɪ** hwæɪ-zeɪ ... has bought (a/ the) goose 买了鹅 ...a acheté(une) oie ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪmi#ɪ /aɪmiɪ/ omi
NOUN Tone: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ **aɪmiɪ-aɪpʰyɪ** goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪpʰoɪ /aɪpʰoɪ/ apo
ADVERB Tone: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ **aɪpʰoɪ** biɪ to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ¶ **aɪpʰoɪ** biɪ-zeɪ! Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ **aɪpʰoɪ** biɪ-ɣɪɪdɪɪ! [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **aɪpʰoɪ** huɪ-zeɪ! Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **aɪpʰoɪ-byɪ** | loɪ jiɪ to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la

ville

aɪpʰoɪ-hɪɪ /aɪpʰoɪ-hɪɪ/ apo-hin
NOUN Tone: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

aɪpʰyɪ /aɪpʰyɪ/ apu
VERB Tone: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

aɪpʰyɪ#ɪ /aɪpʰyɪ/ opu
NOUN Tone: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪkoɪ /aɪkoɪ/ awo
NOUN Tone: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ **aɪkoɪ-hɪɪ#ɪ** members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ **aɪkoɪ**=ɣæɪ the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ **njɪɪ** | **aɪkoɪ** my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ **njɪɪ** | **aɪkoɪ**=ɣɪɪ my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ **noɪ** | **aɪkoɪ** your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ **aɪkoɪ** jiɪ to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) ▪ Commonly used classifier: **ɣuɪ**

a|zo#1 /a|zo1/ osso

NOUN Tone: LM +#H Gosling, baby

goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

æˈbæː /æˈbæː/ aebbae
NOUN Tone: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goître. ▪ Commonly used classifier: ɿ

æˈbæːtɕʰæːyɯ#˧ /æˈbæːtɕʰæː-
yɯː/ aebbae chaehree
NOUN Tone: #H Kelp (literally
“medicine against goiter”, because kelp
was introduced in Yongning as a means
to provide iodine as a diet supplement,
to prevent goiters). 海带 (直译: “治
甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用
海带来防治甲状腺肿瘤。 Algue; littéra-
lement « médicament contre le goître » car
tel était le motif de la diffusion à Yongning de
l’algue, qui contient de l’iode.

æˌgɥː /æˌgɥː/ aeggu
NOUN Tone: L Ard. There are no dis-
tinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only
ards were in use at the time of field-
work. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux
termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre
pour la charrue; à la date de l’enquête, seule
l’araire était en usage. ¶ æˌgɥː tʰɥː-naː
N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶
æˌmoː used ard, plough which cannot
be used anymore 陈旧的犁架子 (不能
再用了) araire usagée, vieille araire (hors
d’usage du fait de l’usure) ¶ æˌmoː tʰɥː-
naː N+DEM+CLF 那个旧犁架子 (犁杆)
N+DEM+CLF ¶ æˌɕwɥː new ard, brand
new ard 新的犁架子 araire neuve ▪ Com-
monly used classifier: naː

æˌgɥː-mæˌqoː /æˌgɥːmæˌqoː/
aeggu maegheu
NOUN Tone: L+H# Handle (stilt) of the
ard, used to control the ard’s direction
and the furrow’s depth. 犁把 Man-
cheron de l’araire, manche de l’araire. ¶
æˌgɥː-mæˌ ɕiː-hiː the person holding
the handle of the ard 抓着犁把的人 la
personne qui tient le mancheron de la char-
rue ¶ (Phonological elicitation)æˌgɥː-
mæˌqoː tʰɥː-naː N+DEM+CLF 这个犁把

N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
naː

æˈhiːhiː /æˈhiːhiː/ aexiexie
INTERJECTION Tone: -L Cry of defiance
or provocation. It can also express tri-
umph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑
视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui
exprime défiance ou provocation, mais égale-
ment triomphe ou exultation. ¶ æˈhiːhiː
kʰɯː to shout a cry of defiance or provo-
cation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声
lancer des cris de défiance

æˌjiː /æˌjiː/ eyi
INTERJECTION Tone: M Interjection: Ah
nooon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻
语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈
话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大
衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就
会说 “æˌjiː”, 那个衣服不适合你。再
比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往
嘴里放, 大人就会说 “æˌjiː”, 脏 In-
terjection. See: æˌjiː

æˌjiː /æˌjiː/ eyi
NOUN Tone: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶
æˌjiː kʰɯː to shout 叫 crier ¶ noː |
æˌjiː tʰaː-kʰɯː! | noː seːdzæˌɬæˌ-gɥː!
| Don’t make noise! You are annoying
everyone! 请你不要大声/别那么大声!
你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、
你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu
embêtes le monde! (Contexte : réprimande
qu’on adressait aux gens qui parlaient trop
fort, qui élevaient la voix.)

æˌmiːt-mɥːtɥː /æˌmiːt-mɥːtɥː/
aemi mudeu
NOUN Tone: LM+H# Anklebone, bone
of the top of the foot. 踝骨 Astragale
(aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule
avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. ▪
Commonly used classifier: ɿ

æˌmiːtɕwɥ#˧ /æˌmiːtɕwɥː/
Aemiwua

NOUN Tone: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from q^hæɿtɕ^hiɿ to tʂoɿʂu#ɿ. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q^hæɿtɕ^hiɿ et tʂoɿʂu#ɿ. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dʒɿɿbɿɿkɿɿsaɿkɿɿ, | hiɿkɿɿloɿ, | æɿmiɿkɿɿ, | laɿloɿkɿɿ, | laɿŋwɿɿ, | bɿɿts^hoɿgɿɿ, | əɿlaɿkɿɿ, | gæɿɿæɿ, | q^hæɿtɕ^hiɿ, | t^hoɿtɿu#ɿ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æJmoɿ /æJmoɿ/ aemo

NOUN Tone: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æɿgɿɿmoɿ same meaning 同上 même sens See: æɿgɿɿ. Commonly used classifier: naɿ

æɿni#ɿ /æɿniɿ/ aeni

NOUN Tone: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. ▪ Commonly used classifier: ɿuɿ

æɿp^hæɿ /æɿp^hæɿ/ aenpae

NOUN Tone: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds laɿbiɿ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la

falaise), on ajoute laɿbiɿ 'escarpement'. ¶ æɿp^hæɿɿlaɿbiɿ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

æɿq^hɿɿ /æɿq^hɿɿ/ aenkheu

NOUN Tone: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). ▪ Commonly used classifier: ɿuɿ

æɿkɿwæɿ /æɿkɿwæɿ/ aewae

NOUN Tone: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɿkɿwæɿ | dɿuɿɿɿuɿ an apricot 一颗杏 un abricot ▪ Commonly used classifier: ɿuɿ

æɿʂæɿ /æɿʂæɿ/ Aeshae

NOUN Tone: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p^hæɿtɕiɿ), the counterpart to the feminine mountain kɿɿmyɿɿ ("the young woman": miɿɿzuɿ). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p^hæɿtɕiɿ); l'autre étant la montagne kɿɿmyɿɿ, montagne féminine (« la jeune femme » : miɿɿzuɿ). ¶ kɿɿmyɿɿ, | æɿʂæɿ, | ŋwɿɿhɿɿ, | ʂwæɿgɿɿ, | naɿts^hiɿ | -tɕ^hɿpɿɿmi#ɿ, | qɿɿɿtɿɿaɿnaɿ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de

nom communément utilisé.

æʃæ#ʅ /æʃæʅ/ eshae
ADVERB Tone: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æʃæʅ-kyʅʃʷaʅ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æʃæʅ-piʅmʅʅ /æʃæʅpiʅmʅʅ/ eshae bimu
NOUN Tone: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æʃæʅ-taʅmʅʅ. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æʃæʅ-taʅmʅʅ. ▪ Commonly used classifier: kʰwʅʅ Etymology: æʃæ#ʅ; piʅmʅʅ\$

æʃæʅ-qʰwæ#ʅ /æʃæʅqʰwæʅ/ eshae khuæ
NOUN Tone: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʅ-qʰwæʅ-nʷaʅ | dzoʅ-niʅ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) Etymology: æʃæ#ʅ; qʰwæʅ

æʃæʅ-qʰwʅʅ /æʃæʅqʰwʅʅ/ eshae khua

NOUN Tone: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʅ-qʰwʅʅ zʷwʅʅ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃiʅʅ-ʃʷaʅʅiʅ, | æʃæʅ-qʰwʅʅ zʷwʅʅ-kyʅʅ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! ▪ Commonly used classifier: kʰwʅʅ

æʃæʅ-taʅmʅʅ /æʃæʅtaʅmʅʅ/ eshae damu
NOUN Tone: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (Phonological elicitation) æʃæʅ-taʅmʅʅ tʰʷʅʅ-kʰwʅʅ that proverb 那个习语 ce dicton ▪ Commonly used classifier: kʰwʅʅ Etymology: æʃæ#ʅ; taʅmʅʅ

æʅtseʅ-pʰæʅ /æʅtseʅpʰæʅ/ aezeipae
NOUN Tone: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. ▪ Commonly used classifier: ʅwʅʅ

æʅtsʷaʅ-prʅʅʅʅ /æʅtsʷaʅprʅʅʅʅ/ aezi belu
NOUN Tone: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. See: prʅʅʅʅ ▪ Commonly used classifier: ʅwʅʅ

æʅʅʅʅ /æʅʅʅʅ/ aendeu
NOUN Tone: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. ▪ Commonly used classifier: ʅʅʅʅ

æʅʅʷʅʅ /æʅʅʷʅʅ/ aendua
NOUN Tone: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʅʅʷʅʅ-mʅʅkʰʷʅʅ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

æʅʅ /æʅʅ/ aen
NOUN Tone: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æʅtsoʅʅ-æʅmoʅ instruments

and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (Proverb)ǣ+ la+zo+ŋw, | ʒe+ mɣ+la! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有自己的专攻（不能随便跨越到其它领域）。
« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǣ/ /ǣ/ aenq
NOUN Tone: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllable). ▪ Commonly used classifier: ɣ+

ǣ/ /ǣ/ aenq
NOUN Tone: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (Phonological elicitation)ǣ+ dzw+ze+ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ... a mangé (un/ du) poulet ¶ (Phonological elicitation)ǣ+ hwæ+ze+ ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ ǣ/, | k^hɣ+, | bo/, | hwɣ+, | ʒi+, | la+, | t^ho+li+, | mɣ+gɣ+, | bɣ+zy+, | zɣwæ+, | jo+, | ʒi/ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ ǣ+ mɣ+ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (Phonological elicitation)ǣ+ mɣ+ dzw+ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet ▪ Commonly used classifier: mi/

ǣ+_a /dɣ+ ǣ/ aen
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for fires. 量词：火（一团） Classificateur des feux. ¶ mɣ+ | tɣ^hw+ǣ+ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣ+_a 1 /ǣ/ aeq
VERB Tone: L_a To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣ+_a 2 /ǣ/ aenq
VERB Tone: L_a To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ʒi+mi/ | dɣæ+q^hǣ+qo+ ǣ+! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǣ+bi/ /ǣ+bi/ Aenbbi
NOUN Tone: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ ǣ+bi+kwɣ+ same meaning: the village of ǣ+bi/ 同上 même sens : le village de ǣ+bi/ ¶ ǣ+bi+hi/ ʒi+! [(S)he] is from the village of ǣ+bi/ 是阿比村的人！ C'est quelqu'un du village de ǣ+bi/!

ǣ+by/ /ǣ+by/ aenbbu
NOUN Tone: LH Poultry yard. 鸡圈 Pouliller. ▪ Commonly used classifier: ɣ+

ǣ+^hɣ+ 1 /ǣ+^hɣ+/ aenqku
NOUN Tone: LM +MH# Year of the Rooster. 鸡年，属鸡 Année du Coq.

ǣ+^hɣ+ 2 /ǣ+^hɣ+/ aenq kuq
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡（属相） Né l'année du Coq.

ǣ+li+p^hǣ/ /ǣ+li+p^hǣ/ aelipae
NOUN Tone: LM +H# Mirror. 镜子

Miroir. ▪ Commonly used classifier: p^hæ1

ǎ̃li#1 /ǎ̃li1/ aenli
NOUN Tone: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 Âme. ▪ Commonly used classifier: y1

ǎ̃mi1 /ǎ̃mi1/ aenmi
NOUN Tone: LM Hen. 母鸡 Poule. ¶ ǎ̃mi1-ǎ̃swæ1# hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ ǎ̃mi1-ǎ̃tsu1# hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et pousins ▪ Commonly used classifier: mi1

ǎ̃qæ1₁ /ǎ̃qæ1/ aeghae
NOUN Tone: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. See: ǎ̃qæ1₂ ▪ Commonly used classifier: mi1

ǎ̃qæ1₂ /ǎ̃qæ1/ aeghae
ADJECTIVE Tone: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ¶ ǎ̃qæ1-ni1gy1 vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ ǎ̃qæ1-ba1la1 vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ ǎ̃qæ1ni1~ǎ̃qæ1ni1gy1 RED; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 RED; même sens: bleu-vert See: ǎ̃qæ1₁

ǎ̃ky1 /ǎ̃ky1/ aenweu
NOUN Tone: L Egg. 蛋 Œuf. ¶ bæ1mi1-ǎ̃ky1 cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (Phonological elicitation) ǎ̃ky1 dzu1 to eat eggs 吃蛋 manger des œufs ▪ Commonly used classifier: lu1

ǎ̃lse1 /ǎ̃lse1/ aenshei
NOUN Tone: L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ ǎ̃lse1 ts^hi1 to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ̃lse1 | dzɣ1 | zwæ1 (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! ▪ Commonly used classifier: k^hwɣ1

ǎ̃lse1li1-mo1 /ǎ̃lse1li1mo1/ aensheilimo
NOUN Tone: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« champignon viande-de-poulet »: un champignon comestible, *Amanita spissa*.

ǎ̃swæ1 /ǎ̃swæ1/ aenshuæ
NOUN Tone: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ ǎ̃swæ1-ǎ̃mi1 cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule ▪ Commonly used classifier: mi1

ǎ̃tsu1 /ǎ̃tsu1/ aenzi
NOUN Tone: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. ▪ Commonly used classifier: lu1

ǎ̃tsu1-k^hu1tsɣ1-mo1 /ǎ̃tsu1-k^hu1tsɣ1mo1/ aenzi keezhe mo
NOUN Tone: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« champignon griffes-de-poulet »: champignon comestible. See: ǎ̃tsu1, k^hu1tsɣ1#1

ǎ̃twɣ1-my1k^hy1 /ǎ̃twɣ1my1-k^hy1/ aendua muku
ADVERB Tone: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: '(从) 早上鸡叫的时候到 (到) 天黑'。 Du matin au soir, constamment.

ǎ̃l-y#1 /ǎ̃l-y1/ aenvu

NOUN Tone: #H Copper pot. 铜锅
Casserole en cuivre. ▪ Commonly used classifier: ɿ˥

ǎ̃.ɿzu˥ /ǎ̃.ɿzu˥/ onssi

NOUN Tone: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un oeuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ sw˥ɿ˥-ǎ̃.ɿzu˥ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎ̃.ɿzu˥-ʂo˥ ~ ʂo˥ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) ▪ Commonly used classifier: ɿ˥

b

ba/ /ba/ bbaq
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: “...n’est-ce pas”.

ba|la| /ba|la/ bbala
NOUN Tone: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw|ba|la| (+ji|) leather jacket 皮衣 veste de cuir ▪ Commonly used classifier: |w| ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. ▪ Commonly used classifier: |w|

ba+la+khw+tsʰy+ /ba+la+khw+tsʰy+/ bbalakeece
NOUN Tone: M Spider. 蜘蛛 Araignée. ▪ Commonly used classifier: khw|

bæ+ /bæ+/ bbae
ADJECTIVE Tone: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ+hi+ REL 傻的 REL ¶ no+ | bæ+ze| Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ+ze| mæ|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ1 /bæ1/ bbaeq
VERB Tone: MH To run. 跑 Courir. ¶ le+ba+ze| ACCOMP _ PFV 跑了 ACCOMP _ PFV

bæ+la /dʷ+ bæ+/ bbae
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses.

Proche de ko|b ‘sorte, variété’. S’emploie dans la construction « c’est la même chose ». ¶ dʷ+ba+la+ji|! It’s the same! 是一样的! c’est pareil!/c’est la même chose! ¶ ji+khʷ|+dzo|, |ji+ba+ | zʷy+|+tʰa|! |ji+khʷ|+dzo|, |dʷ+ba+la+ zʷy+|+tʰa|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ji+ba+qʷ+ | dʷ+ba+ji+ to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

bæ| 1 /bæ+/ bbae
NOUN Tone: L Rope. 绳子 Corde. ¶ bæ| tʰy+|+khw| N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: tʰy|

bæ| 2 /bæ/ bbaeq
VERB Tone: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ| bæ+ze| the

wound suppurates, the wound is pussy
 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a
 du pus ¶ bæ/ | le|bæ|-ze| the wound
 suppurates, the wound is pussy 伤口在
 化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus
 See: bæ/

bæ/ /bæ/ bbaeq
NOUN Tone: LH Pus. 脓 Pus. ¶
 bæ| bæ|-ze| the wound suppurates, the
 wound is pussy 伤口在化脓 la blessure
 donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le|bæ|-
 ze| the wound suppurates, the wound is
 pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du
 pus, il y a du pus See: bæ|₂ ▪ Commonly
 used classifier: t^hy|

bæ/ /bæ/ bbaeq
NOUN Tone: LM Crops. 庄稼 Récolte;
 plantes que l'on a semées. ¶ (Phonological
 elicitation)bæ| ni| COP 是庄稼 COP ¶
 (Proverb)q^u|-k^hy| t^y|-bæ| m^y|, | çit-
 k^hy| | le|-m^x|-dzur! "This year, even if
 we had had a thousand harvests, it would
 not have lasted a hundred years!" This
 proverb is a consolation for years of bad
 harvests: "If the harvest had been excel-
 lent, it would not have lasted forever any-
 way! Everything begins anew every year,
 so let us look forward!" "一年收千棵，
 不够吃百年!" (这个谚语，来慰藉收
 成不好的年份。) « Quand bien même
 on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne
 nous durerait pas éternellement : ça se rejoue
 chaque année ! » Littéralement : « si, une an-
 née, mille récoltes parvenaient à maturité, on
 n[en] mangerait pas [pour autant pendant]
 cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent
 ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une
 mauvaise récolte, qui va obliger à une année
 frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait
 de toute façon pas duré éternellement ; tout
 est à recommencer l'année suivante, voyons
 donc de l'avant ! » ▪ Commonly used clas-
 sifier: bæ|

bæ|_a 1 /bæ/ bbaeq

VERB Tone: L_a To sweep, to clean up.
 扫 Balayer. ¶ q^u| bæ| to sweep the
 dust, to sweep the floor 扫地 balayer les
 saletés, balayer le sol ¶ (Phonological elic-
 itation)le|-bæ|~bæ| ACCOMP RED 扫一
 扫 ACCOMP RED ¶ (Phonological elicita-
 tion)q^u| bæ| to sweep the stairs 扫楼
 梯 balayer l'escalier ¶ (Phonological elic-
 itation)n^j| | q^u| bæ|-zo|-ho|. I have
 to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il
 va falloir que je balaie l'escalier ! ¶ (Phono-
 logical elicitation)gi| bæ| to sweep the
 granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales
 ¶ (Phonological elicitation)n^j| | gi| bæ|-
 zo|-ho|. I have to sweep the granary! 我
 要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le
 grenier à céréales !

bæ|_a 2 /bæ/ bbaeq
VERB Tone: L_a To bloom. 开花
 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæ|bæ| bæ|-ze|
 The flower has bloomed. 花开了。 La
 fleur a fleuri.

bæ|_a 3 /q^u| bæ| bbae
CLASSIFIER Tone: L_a Self-classifier for
 flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-
 classificateur des fleurs. ¶ t^hy|-bæ| DEM
 _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵
 (花) DEM _ (ton: H# / H\$)

bæ|bæ| 1 /bæ|bæ/ bbaebbae
NOUN Tone: L Flower. 花 Fleur. See:
 bæ|bæ|₂ ▪ Commonly used classifier: bæ|

bæ|bæ| 2 /bæ|bæ/ bbaebbae
ADJECTIVE Tone: L Spotted. 花的 (花
 蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté,
 moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau
 au pelage moucheté, une pierre ayant plu-
 sieurs couleurs). ¶ bæ|bæ| thi|-di| same
 meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a
 stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé,
 tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) See:
 bæ|bæ|₁

bæ|by| /bæ|by/ bbaebbu

NOUN **Tone:** H# **Piglet.** 猪崽 *Go-ret, porcelet, cochonnet, petit cochon.* ¶ **bæɭbyɿ-zoɿ** same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿɿ

bæɫdzɯɿ /bæɫdzɯɿ/ bbejji
NOUN **Tone:** LH **Crops, harvest.** 庄稼 *Récolte; plantes que l'on a semées.* ¶ **bæɫdzɯɿ | mɯɿɿ-dzɯɿ!** The harvest is not good! 庄稼不好! / 收成不好! *La récolte n'est pas bonne!* ¶ **(Proverb)** **bæɫdzɯɿ | tɯɿɿ-bæɭ leɿ-mɯɿ-kʰɯɿ!** May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) *Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)* ▪ **Commonly used classifier:** bæɿ

bæɭqæɿ /bæɭqæɿ/ bbaeddae
NOUN **Tone:** M **Short rope.** 短绳 *Corde courte* ▪ **Commonly used classifier:** kʰɯɿ

bæɭ-laɿ ~ laɿ /bæɭlaɿlaɿ/ bbae-lala
ADJECTIVE **Tone:** L **Soft, weak, pliant.** 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 *Flasque, sans consistance.*

bæɭ-ljɯɿ ~ ljɯɿ /bæɭljɯɿljɯɿ/ bbaelialia
NOUN **Tone:** L- **China fir cone.** 松树果、杉树果 *Pomme de pin, fruit du sapin.* ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿɿ

bæɭmiɿ 1 /bæɭmiɿ/ bbaemi
NOUN ① **Duck (without a specification of gender).** 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane).* ▪ **Commonly used classifier:** miɿ ② **Female duck.** 母鸭子 *Cane.* ¶ **bæɭmiɿ-bæɭpʰɯɿ#ɿ** female duck

and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* ¶ **bæɭmiɿ-bæɭzo#ɿ** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton*

bæɭmiɿ 2 /bæɭmiɿ/ bbaemi
NOUN **Tone:** M ① **Thick rope.** 粗绳索 *Grosse corde.* ▪ **Commonly used classifier:** kʰɯɿ ② **Long rope.** 长绳索 *Longue corde.* ▪ **Commonly used classifier:** kʰɯɿ

bæɭmiɿ-pʰɯɿ#ɿ /bæɭmiɿpʰɯɿ/ bbaemipu
NOUN **Tone:** #H **Male duck.** 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæɭmiɿ-pʰɯɿ tʰɯɿ-miɿ** **N+DEM+CLF** 这只公鸭子 **N+DEM+CLF** See: **bæɭpʰɯɿ#ɿ** ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

bæɭpʰɯɿ#ɿ /bæɭpʰɯɿ/ bbaepu
NOUN **Tone:** #H **Male duck.** 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæɭpʰɯɿ tʰɯɿ-miɿ** / **bæɭpʰɯɿ tʰɯɿ-miɿ#** **N+DEM+CLF** 这只公鸭子 **N+DEM+CLF** ¶ **bæɭpʰɯɿ-bæɭmiɿ#ɿ** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane* See: **bæɭmiɿ-pʰɯɿ#ɿ** ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

bæɭpʰɯɿ /bæɭpʰɯɿ/ bbaepu
NOUN **Tone:** L +H# **Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*.** 茼蒿 *Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*.* ¶ **bæɭpʰɯɿ-byɿ | bæɭbæɿ** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 *fleur de chrysanthème couronné* ¶ **bæɭpʰɯɿ-bæɭbæɿ** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 *fleur de chrysanthème couronné* ▪ **Commonly used classifier:** poɿ

bæɭ-ɾwæɿ ~ ɾwæɿ /bæɭɾwæɿ-ɾwæɿ/ bbaewaewae
ADJECTIVE **Tone:** L **Loose, slack, lax.** 松松的 *Relâché.* ¶ **tʂʰɯɿ | qwæɿ | bæɭɾwæɿ ~ ɾwæɿ-jiɿ!** It's loose! / It's not

well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæ-ɬwɣɿ /bæ-ɬwɣɿ/ Bbaewua
NOUN Tone: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ **bæ-ɬwɣɿ-ɬwɣɿ** same meaning: the village of **bæ-ɬwɣɿ** 同上: 巴瓦村 même sens: le village de **bæ-ɬwɣɿ** ¶ **ɛ-ɬgo-ɬwɣɿ**, | **ɬwɣɿ-ɬa-ɬbi**, | **bæ-ɬwɣɿ**, | **tʰo-ɬsʰe#**, | **pi-ɬsʰe-ɬdi**, | **px-ɬdʒɿ-ɬdi**, | **ɬwɣɿ-ɬyɿ** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **bæ-ɬwɣɿ: | na!** **bæ-ɬwɣɿ** is a Na village! **bæ-ɬwɣɿ** 是一个摩梭人村落! **bæ-ɬwɣɿ**, c'est un village na! ¶ **bæ-ɬwɣɿ-na** Mosuo people from **bæ-ɬwɣɿ**. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de **bæ-ɬwɣɿ**.

bæ-ɬso /bæ-ɬso/ bbaezho
NOUN Tone: LH Broom. 扫帚 Balai.
 ▪ Commonly used classifier: **na**

bæ-ɬswæ /bæ-ɬswæ/ bbaezhuæ
NOUN Tone: L Reins. 缰绳 Rênes.
 ¶ **ɛ-ɬwæ-ɬbæ-ɬswæ** horse's reins 马缰绳 rênes du cheval ▪ Commonly used classifier: **kʰu**

bæ-ɬzo# /bæ-ɬzo/ bbaesso
NOUN Tone: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ **bæ-ɬzo-ɬyɿ-ɬu#** N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶ **bæ-ɬzo-ɬbæ-ɬmi#** duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane ▪ Commonly used classifier: **ɬu**

bɣɿ /bɣɿ/ Bbe
NOUN Tone: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ **bɣɿ-ɬzɣɿ-ɬso** to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi ▪ Commonly used classifier: **ɣɿ**

bɣɿa /ɬuɿ bɣɿ/ bbe
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

bɣɿa 1 /ɬuɿ bɣɿ/ bbe
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for corncobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ **ha-ɬbɣɿ | ɬuɿ-ɬbɣɿ** a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ **tʰyɿ-ɬbɣɿ** DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton: H# / H\$)

bɣɿa 2 /ɬuɿ bɣɿ/ bbe
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ **ɬuɿ-ɬbɣɿ-ɬa-ɬtʰyɿ-su!** | **ɬuɿ-ɬuɿ-ɬtʰyɿ!** I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! At-

tends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ **ɖwɿ-bxɿ-lɑɿ tʰɿɿ-zeɿ!** You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas **ɖwɿ-bxɿ-lɑɿ tʰɿɿ-suɿ** would essentially emphasize all that remains ahead.) (你才到了一半！ (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɖwɿ-bxɿ-lɑɿ tʰɿɿ-suɿ**.) ¶ **zæɿsæɿ | zwæɿ! | leɿ-seɿ, | ɖwɿ-bxɿ-qoɿ-lɑɿ tʰɿɿ-suɿ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ **zɿɿmiɿ | ɖwɿ-bxɿ** half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ **əɿmiɿ! | wɿɿ | ɖwɿ-bxɿ dzoɿ-suɿ-wɿ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀呀！还剩一半的路啊！ Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

bxɿdziɿ /bxɿdziɿ/ Bbezzee
NOUN Tone: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɿsuɿ#ɿ, | tsoɿsuɿ#ɿ, | bxɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ, | bxɿdziɿ, | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bxɿkwɿɿ /bxɿkwɿɿ/ bbegee
NOUN Tone: M Sifter, sieve. RD Comment:Cf. **byɿtɕɿwɿ** 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. ▪ Commonly used classifier: **naɿ**

bxɿmiɿ#ɿ /bxɿmiɿɿ/ Bbemi
NOUN Tone: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

bxɿmiɿɿ-seɿ /bxɿmiɿseɿ/ bbe-mishei
NOUN Tone: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

bxɿɿsuɿ /bxɿɿsuɿ/ Bbeshi
NOUN Tone: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **bxɿɿsuɿ**. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : **bxɿɿsuɿ**.

bxɿtʰɿɿ /bxɿtʰɿɿ/ bbetu
NOUN Tone: L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **hɿɿ-bxɿtʰɿɿ** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ **kʰɿɿmiɿ-bxɿtʰɿɿ** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien ▪ Commonly used classifier: **tʰɿɿ**

bxɿtɕʰuɿ /bxɿtɕʰuɿ/ Bbeqi
NOUN Tone: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɿsuɿ#ɿ,**

| tʂoŋʂwʰ# | | bɣʰtɕʰwʰ | | dɑŋpʰoŋ | | bɣʰdzɿ | | dzeɪboŋ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣʰtsʰoŋgyɿ /bɣʰtsʰoŋgyɿ/ Bbecoggu

NOUN Tone: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans (Naxi). ¶ bɣʰtsʰoŋgyɿ-hĩ someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣʰbɣʰkɣʰt-saŋkwɣʰ | | hĩkwɣʰ-loŋ | | æŋmiɿt-kwɣʰ# | | laŋloŋt-kwɣʰ | | laŋkwɣʰ | | bɣʰtsʰoŋgyɿ | | əŋlaŋt-kwɣʰ# | | gæŋtɕʰ | | qʰæŋtɕʰi | | tʰoŋtʰwʰ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣʰtzoŋ# | /bɣʰtzoŋ/ Bbesso

NOUN Tone: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi. ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

-bi /-/ bbi

CONJUNCTION Tone: 0? **ADVERSATIVE:** no matter... 虽然…… **ADVERSATIF:** bien que, même si. ¶ tʂʰwʰ | naŋ niŋ-piŋ-biŋ-biŋ | | naŋ-zwɣʰ | | mɣʰt-kyʰ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas

parler la langue na! ¶ tʂʰwʰ | naŋ niŋ-biŋ, ... / *tʂʰwʰ | naŋ niŋ-biŋ-biŋ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biɿ /biɿ/ bbi

ADJECTIVE Tone: H Thin; shallow. 薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶ biɿ | zwæ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dzwɿ | dɣʰt-piɿ biɿ The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzwɿ biɿ-hĩ | | mɣʰt-dwæ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅，不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

biɿ /biɿ/ bbi

NOUN Tone: #H Snow. 雪 Neige. ¶ biɿ giɿ-zeŋ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige ▪ Commonly used classifier: kwɣʰ, etc

biɿ 2 /biɿ/ bbi

NOUN Tone: M Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. See: fyɿbiɿ

biɿ 3 /biɿ/ bbi

VERB Tone: M To dare. 敢 Oser. ¶ jiɿ-mɣʰt-biɿ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

-biɿa /biɿ/ bbi

SUFFIX Tone: M Immediate future. 要 (近将来) Futur immédiat.

biɿc 1 /biɿ/ bbi

VERB Tone: M_c To go. 去 Aller. ¶ biɿ-tʰɑ! **ABILITIVE** 可以去! **ABILITIVE:**

On peut y aller! ¶ **bi-t^hat-ze!** ABILITIVE+PFV: We can go now! 可以去了!
ABILITIVE+PFV : Ca y est, on peut y aller!
¶ **le-bi** to go back 回去, 返回 retourner
ner; s'en retourner

bi] /-/ bbi
POSTP Tone: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ **zælsu-bi]** | **thi-t^hvy** to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ **p^hæ-lq^hwy-bi]**, | **mɔ]** **thi-jɔ/**. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (Phonological elicitation)**loJq^hwy-bi]** on the hand 手上 sur la main ¶ (Phonological elicitation)**gy-mi-bi]** on the body 身上 sur le corps ¶ (Phonological elicitation)**k^hu-ts^hɔ-bi]** on the feet 脚上 sur les pieds

bi]c /dɔr bi/ bbi
CLASSIFIER Tone: Lc Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ **ɣwɔ]** | **dɔr-bi]** a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

bi]bi- /bi]bi/ bbibbi
NOUN Tone: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (Phonological elicitation)**bi]bi- ni]** COP 是豆荚 cop ¶ **ny]****[ɔr-bi]bi]** soybean pods 黄豆荚 cosses de soja ▪ Commonly used classifier: **k^hwɔ]**

bi-by] /bi-by/ bbibbu

VERB Tone: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ **thi-t^hwæ]**, | **ɣɔ]** | **bi-by]-ze!** (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ **dzu-** | **bi-by]-ze!** The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ **dzu]na]mi]** **bi-by]-ze-p^hæ]di!** There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-çi-ky] /bi-çi-ky/ bbixigu
NOUN Tone: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. ▪ Commonly used classifier: **[ɔr]**

bi-hæ] /bi-hæ/ bbihae
NOUN Tone: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ **zɔwæ-t^hbi-hæ]** horse's girth 马肚带 sangle de cheval ▪ Commonly used classifier: **k^hu]**

bi-ly-~ly] /bi-ly-ly/ bbilulu
NOUN Tone: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. ▪ Commonly used classifier: **[ɔr]**

bi-mi- /bi-mi/ bbimi
NOUN Tone: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ **bi-mi- dɔr]** Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de

haut, qui ne se perd pas dans des finasseries.
 ¶ **bi|mi| tci|** Narrow-minded, parochial.
 肚量小, 心胸狭隘 *Étroit d'esprit*. ▪ Commonly used classifier: **ɿw|**

bi|mi| /bi|mi|/ bbimi
 NOUN Tone: L Axe. 斧头 *Hache*. ▪ Commonly used classifier: **na|**

bi|p^hy| /bi|p^hy|/ bbipu
 NOUN Tone: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 *Gourde (cucurbitacée)*; son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

bi|p^hy|-dzw| /bi|p^hy|-dzw|/ bbipeujji
 NOUN Tone: LM+MH# Flood. 洪水 *Inondation*.

bi|ko| /bi|ko|/ bbiwo
 NOUN Tone: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) *Bourse*. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi|ko| t^hi|-sæ|** to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) *attacher sa bourse (à sa ceinture)*. ▪ Commonly used classifier: **ɿw|**

bi|ta| /bi|ta|/ bbida
 NOUN Tone: M Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 *Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos*. ▪ Commonly used classifier: **ts^hi|**

bi|ta| /bi|ta|/ bbida
 VERB Tone: L To pull, to drag. 退、退后 *Se reculer*. ¶ (Phonological elicitation) **bi|ta|-ze|** PFV 退后了 *PFV*

bi|tɕɤ| /bi|tɕɤ|/ bbija
 NOUN Tone: L# Navel. 肚脐 *Nombril*. ▪ Commonly used classifier: **k^hwɤ|**

bi|tɕo| /bi|tɕo|/ bbijo
 NOUN Tone: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village)*. Par exemple, pour la consultante principale, le village, **ɤwɤ|-qo|**, c'est **ə|la|-ɤwɤ|**; les villages environnants constituent le voisinage, **bi|tɕo|**.

bi|-tsw|-tsu| /bi|-tsw|-tsu|/ bbizizi
 NOUN Tone: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 *Fraise sauvage, Fragaria vesca*.

bi|tɕ^hɤ#| /bi|tɕ^hɤ#|/ bbiche
 NOUN Tone: LM+#H Whiskers. 胡须, 络腮胡须 *Favoris, rouflaquettes*. ▪ Commonly used classifier: **k^hwɤ|**

bi|wɤ| /bi|wɤ|/ bbi'ua
 NOUN Tone: LM Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 *Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels*. ▪ Commonly used classifier: **ɿw|**

bi|-zu| /bi|-zu|/ bbissi
 NOUN Tone: M Lower abdomen. 小肚子 *Bas-ventre*. ▪ Commonly used classifier: **ɿw|**

bo /-/ bbo
 DISCOURSE PARTICLE Tone: 0 Archaic Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 噯 (汉语借词) *Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si!*

bo|₁ /bo|/ bbo
 NOUN Tone: M Small slope at the edge

of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 *Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture.* ¶ [tʂʰwɪ-qoɪ | boɪ dʒwɪ-lwɪ tʰi-di]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 *ici, il y a une diguette.* ¶ [boɪ-kʰi] the edge of the small dike 小坡的边沿 *le bord de la diguette* ¶ [boɪ | dʒwɪ-pʰæɪ] a small dike 一片坡 *une diguette* ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

boɪ ₂ /boɪ/ bbo

ADJECTIVE Tone: M Bright, shining. 光明，照耀，亮光 *Lumineux.* ¶ [tʰi-boɪ-dzoɪ] It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) *Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.)* ¶ (Phonological elicitation)boɪ-hɪ REL 发亮的、发光的 REL

boɪ_b /boɪ/ bbo

VERB Tone: M_b To spin; to winnow. 纺(麻线)，使旋转，簸扬 *Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanter.* Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanter, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanter'. ¶ [tsoɪ~tsoɪ boɪ] to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) *vanter quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière)* See: saɪbo#ɪ

boɪ /boɪ/ bboq

NOUN Tone: LM Pig. 猪 *Porc, cochon.*

¶ (Phonological elicitation)boɪ hwæɪ-zeɪ ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a *acheté (du/un) porc* ¶ (Phonological elicitation)boɪ dʒwɪɪ-zeɪ ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a *mangé (du/un) porc* ▪ Commonly used classifier: miɪ

boɪ_a /boɪ/ bboq

VERB Tone: L_a To kiss. 亲吻 *Embrasser.* ¶ [dʒwɪ-boɪ-ɪɪ] **DELIMITATIVE _ INCEPTIVE** (主动的) 亲吻一下(如：大人对小孩的一种表示) *DÉLIMITATIF _ INCHOATIF* ¶ [dʒwɪ-boɪ~boɪ-ɪɪ] **DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE** 相互亲吻一下 *DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF*

boɪ_b /dʒwɪ boɪ/ bbo

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for women's traditional hair dresses / head-dresses. 量词：缎子发带(一条) *Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).*

boɪ-bi-miɪ /boɪbi-miɪ/ bbob-bimi

NOUN Tone: L- Pig's belly. 猪肚子 *Ventre du cochon.* ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

boɪ-byɪ /boɪbyɪ/ bbobbu

NOUN Tone: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 *Enclos des porcs.* ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

boɪdzeɪ /boɪdzeɪ/ bbozzei

NOUN Tone: LM Lark. 百灵鸟 *Alouette.* See: boɪdzeɪ-koɪdzeɪ

boɪdzeɪ-koɪdzeɪ /boɪdzeɪkoɪdzeɪ/ bbozzeigozzei

NOUN Tone: LM-L Lark. 百灵鸟 *Alouette.* See: boɪdzeɪ

boɪ-yuɪ /boɪyuɪ/ bbohree

NOUN Tone: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 *Couenne.* ¶ [boɪ-yuɪ-kuɪ] same meaning: pigskin 同上：猪皮 *même*

sens : couenne ▪ Commonly used classifier: tsʰɿɭ

boɭ-ha#ɭ /boɭhaɭ/ bboha
 NOUN Tone: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs.
 ▪ Commonly used classifier: kʰɿɭ

boɭ-kʰuɭ /boɭkʰuɭ/ bbokee
 NOUN Tone: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

boɭ-kʰɿɭ₁ /boɭkʰɿɭ/ bboku
 NOUN Tone: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɭ-kʰɿɭ₂ /boɭkʰɿɭ/ bboq kuq
 ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boɭloɭ /boɭloɭ/ bbolo
 NOUN Tone: LM Manger. 槽 Mangeoire. ɿ boɭloɭ | ɖuɭ-ɭuɭ a manger 一个槽 une mangeoire ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

boɭtaɭ /boɭtaɭ/ bbolha
 NOUN Tone: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: ɿɭ

boɭtoɭ /boɭtoɭ/ bbolho
 NOUN Tone: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ɿ boɭtoɭ | ɖuɭ-doɭ A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相

互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

boɭ-mæɭqɿɭ /boɭmæɭqɿɭ/ bbomaegheu
 NOUN Tone: L-L# Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

boɭ-mɿɭ /boɭmɿɭ/ bbome
 NOUN Tone: LH Lard, pig fat. 猪油 Saindoux (gras de porc).

boɭmiɭ /boɭmiɭ/ bbomi
 NOUN Tone: LM Sow. 母猪 Truie. ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ ziɭ to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ doɭ (+zeɭ) ... has seen (a/the) sow 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ɿ boɭmiɭ-bæɭbyɭ sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets ▪ Commonly used classifier: miɭ

boɭmiɭ-dzuɭpyɭ /boɭmiɭdzuɭpyɭ/ bbomijjibu
 NOUN Tone: LM-L (Dytiscus, a predaceous diving beetle. 龙虱 Dytique, Dytiscus.

boɭmiɭ-dzuɭpʰɿɭ /boɭmiɭdzuɭpʰɿɭ/ bbomijjipu
 NOUN Tone: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

boɭmiɭ-ŋæɭtɕʰuɭ /boɭmiɭŋæɭtɕʰuɭ/ bbominaeqi
 NOUN Tone: LM-L# Dandelion. 蒲公英 Pissenlit. ▪ Commonly used classifier: poɭ

bo|mi-t-ko|do| /bo|mi-t-ko|do|/ bbomiwoddo
NOUN Tone: LM-L *Datura stramonium* Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, *Datura officinal*, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies »; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppureraient: on en extrayait le jus. ▪ Commonly used classifier: **dzi|**

bo|p^hɣ| /bo|p^hɣ|/ bbopu
NOUN Tone: LM Archaic Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: **ɣ|**

bo|q^hæ-t-pɣ-tɣ^h-tɣ^h| /bo|q^hæ-t-pɣ-tɣ^h-tɣ^h|/ bbokhae bude'er
NOUN Tone: LM - H# - Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier: sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. ▪ Commonly used classifier: **mi|**

bo|tɣ#| /bo|tɣ|/ bbodu
NOUN Tone: LM+#H Wild boar. 野猪 Sanglier. ¶ (Phonological elicitation) **bo|tɣ| hwæ|** to buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier ▪ Commonly used classifier: **mi|**

bo-tsi| /bo-tsi|/ bbozee
NOUN Tone: L# Mane. (马) 鬃 Crinière. ¶ **zɣwæ-t-bo-tsi|**# horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ **bo-t-bo-tsi|** Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. ▪ Commonly used classifier: **k^hwɣ|**

bo|tɣ^hæ| /bo|tɣ^hæ|/ bbochae
NOUN Tone: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the

opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est: cochon-conservé-entier.

bo|za-mi#| /bo|za-mi|/ bbossami
NOUN Tone: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie »: nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

bo|zo| /bo|zo|/ bbosso
NOUN Tone: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family af-

ter the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo-lzæ-l /bo-lzæ-l/ bborae
NOUN Tone: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ **bo-lzæ-l-tɕʰɿ-l[ɕy]** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo-lzæ-l[æ-lqʰy#] /bo-lzæ-l[æ-lqʰy-l- / bboraedaekheu
NOUN Tone: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **bo-lzæ-l[æ-lqʰy-l | tʰi-l-dzɯ-l ~ dzɯ-l]** the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho !

bõ /bõ/ bbon
IDEOPHONE Tone: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

by-l /by-l/ bbu
NOUN Tone: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ (Phonological elicitation) **by-l tʰy-l-mi-l / by-l tʰy-l-mi-l#** N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **mi-l**

by-l ₁ /by-l/ bbu
ADJECTIVE Tone: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Phonological elicitation) **qʰa-l-by-l-gy-l** very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ **qʰa-l-by-l ~ by-l-gy-l** very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

by-l ₂ /by-l/ bbu
VERB Tone: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ **qʰa-l-y-l qʰa-l-kʰwɿ-l | le-l-by-l ~ by-l** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **le-l-by-l ~ by-l tʰi-l-kwɿ-l** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

by-l ₃ /by-l/ bbu
VERB Tone: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ **ha-l tʰi-l-by-l** to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

by-l /by-l/ bbeu
NOUN Tone: M Intestine. 肠子 Intestin. ▪ Commonly used classifier: **kʰɯ-l**

= by-l /by-l/ bbu
CLITIC Tone: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

by-l /by-l/ bbu
NOUN Tone: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ **by-l qo-l** inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ **by-l qo-l [æ-l]** to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable ▪ Commonly used classifier: **[ɯ-l]**

byl 1 /byl/ bbeuq
NOUN Tone: LM Yak, Bos grunniens.
 The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ byl-hyl yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (Phonological elicitation)byl dzur-zeJ ... ate (some) yak 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Phonological elicitation)byl hwæt-zeJ ... bought (some) yak 买了牦牛 ... a acheté (du) yak ▪ Commonly used classifier: phoJ

byl 2 /byl/ bbuq
NOUN Tone: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: byldiJ ▪ Commonly used classifier: miJ

byla 1 /byl/ bbuq
VERB Tone: La To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ ælmiJ byJ The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

byla 2 /byl/ bbuq
VERB Tone: La To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (Phonological elicitation)leJ-byJ-zeJ ACCOMP _ PFV 蒸了 ACCOMP _ PFV ¶ pɤJɣɤ byJ to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ haJ byJ ~ byJ to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byla 3 /byl/ bbuq
VERB Tone: La To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ zur byJ to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ hɪl-zur byJ, | lo-haJ! Living one's life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hɪl-zur | leJ-byJ-zeJ. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼

的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ qhwɣɣɣ-l[ɰ], | tɕhæt-mɣɣ-dzur! | tɕhɰɰ-dzur-zur byJ-zeJ! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɰɰɰ-niJ ~ dɰɰɰ-niJ | byJ loJ fɰJ! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! (直译: '一天又一天, 日子过得真容易') Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byla 4 /byl/ bbeuq
VERB Tone: La ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Phonological elicitation)leJ-byJ-zeJ ACCOMP _ PFV 泼了 ACCOMP _ PFV ¶ dzɰɰ byJ to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Phonological elicitation)dɰɰɰ-byJ ~ byJ-ɰJ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)leJ-byJ ~ byJ-zeJ ACCOMP RED PFV 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ ɣæJ byJ to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semilles) ¶ (Phonological elicitation)tɰɰɰ-byJ-ɰJ Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ (Phonological elicitation)tɰɰɰ-byJ-qaJ! Sow! 撒吧! Sème!

byla 5 /byl/ bbeuq
ADJECTIVE Tone: La Thin, scarce, sparse

(e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶
 ɣoɿ byɿ bald (literally “the head (has)
 scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve
 (littéralement « la tête est à nu ») ¶
 ɣoɿ byɿ hɿɿ bald person 头发少的人 un homme
 chauve ¶
 ɣoɿ byɿ zoɿ Man who has
 scarce hair. 头发少的男人 Homme à la
 tête dégarnie. ¶
 tsʰuɿ | ɣoɿ byɿ-zeɿ He
 lost his hair, he went bald 他秃头了, 他
 头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est deve-
 nu chauve ¶
 ɣoɿ-qʰwɿɿ | leɿ-byɿ-zeɿ (his)
 head has gone bald (他) 秃头了。 (sa)
 tête s’est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve
 ¶ (Phonological elicitation) byɿ-hɿɿ REL
 秃的 REL

byɿdiɿ /byɿdiɿ/ bbuddi
 NOUN Tone: L Food steamer. 蒸笼
 Étuve. See: byɿ₂ ▪ Commonly used classi-
 fier: ɿuɿ

byɿdzeɿ₁ /byɿdzeɿ/ bbuzzei
 NOUN Tone: L Large spoon, used for
 rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺
 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe,
 etc.). See: byɿdzeɿ₂ ▪ Commonly used
 classifier: naɿ

byɿdzeɿ₂ /ɣuɿ byɿdzeɿ/ bbuzzei
 CLASSIFIER Tone: L Ladleful. 量词: 勺
 Classificateur des cuillerées. ¶
 ɣuɿ-byɿdzeɿ one ladleful 一勺 une louchée, une louche
 de See: byɿdzeɿ₁

byɿdæɿ /byɿdæɿ/ bbeuddae
 ADJECTIVE Tone: M With a bad temper.
 Literally ‘short-intestined’: in folk repre-
 sentation, short intestines are associated
 with hasty emotional reactions, whereas
 long intestines allow their owner to di-
 gest vexations calmly. 脾气坏。直
 译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur,
 ayant mauvais caractère. ¶
 tsʰuɿ | byɿdæɿ-zeɿ! He is in a bad mood now. 他脾气
 坏了! / 他生气了! Il est de mauvais
 poil! / Il est de mauvaise humeur! Etymol-
 ogy: byɿ; dæɿ

byɿhuɿ /byɿhuɿ/ bbeuhu
 NOUN Tone: MH# Bowels: intestine
 +stomach. 胃与肠 Tube digestif : esto-
 mac+intestin. ▪ Commonly used classifier:
 kwɿɿ

byɿhwɿɿ /byɿhwɿɿ/ bbuhua
 NOUN Tone: L Wooden hut where
 shepherds stay while herding their flock
 on the mountain. 山上放牧的人暂时
 住的木头小房 Cabane de berger, sur la
 montagne; n’est pas occupée à l’année, mais
 est assez solide pour être utilisée année après
 année, à la différence des cabanes provisoires
 construites lorsqu’on doit rester qq jours sur
 la montagne pour couper du bois. ▪ Com-
 monly used classifier: ɿuɿ

byɿkʰuɿ /byɿkʰuɿ/ bbukee
 NOUN Tone: MH# Worm. 虫 Ver. ▪
 Commonly used classifier: kʰuɿ

byɿɿuɿ /byɿɿuɿ/ bbulee
 NOUN Tone: L Kidneys. 肾 Rein. ▪
 Commonly used classifier: ɿuɿ

byɿmiɿ₁ /byɿmiɿ/ bbeumi
 NOUN Tone: M Female yak, dri, drimo,
 nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak.
 ¶ byɿmiɿ-byɿɿwæɿ female yak and cas-
 trated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle
 et yak châtré ¶ byɿmiɿ-byɿzoɿ#ɿ female
 yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦
 牛 maman yack et petit yack ▪ Commonly
 used classifier: miɿ

byɿmiɿ₂ /byɿmiɿ/ bbumi
 NOUN Tone: M Large food steamer.
 大蒸笼 Grande étuve. ▪ Commonly used
 classifier: miɿ

byɿ-naɿmiɿ /byɿnaɿmiɿ/ bbunami
 NOUN Tone: by na mi Mythimna sep-
 arata (Walker). 玉米黏虫 Mythimna
 separata (Walker).

byɪnɪɪ₁ /byɪnɪɪ/ bbunu
VERB Tone: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ noɪ | dʷɪɪ-byɪnɪɪ-tɕɪ! | dʷæɪ | ɕɪɪ! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!
See: byɪnɪɪ₂

byɪnɪɪ₂ /byɪnɪɪ/ bbunu
ADJECTIVE Tone: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ byɪnɪɪ-zeɪ PFV 臭了 PFV See: byɪnɪɪ₁

byɪpʰɪɪ /byɪpʰɪɪ/ bbeupu
NOUN Tone: M Male yak (elicited form; the commonly used form is byɪʃwæɪ). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: byɪʃwæɪ. ▪ Commonly used classifier: miɪ

byɪqoɪ-byɪqʰæɪ /byɪqoɪbyɪqʰæɪ/
bbu gho bbukhae
NOUN Tone: L-L# Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'. ▪ Commonly used classifier: ɛwɪɪ

byɪqoɪ-qʰæɪ /byɪqoɪqʰæɪ/
bbu gho khæ
NOUN Tone: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ byɪqoɪ-qʰæɪ tʰɪɪ-ɛwɪɪ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɛwɪɪ

byɪ-qʰæɪ /byɪqʰæɪ/ bbukhae
NOUN Tone: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ byɪqʰæɪ tʰɪɪ-ɛwɪɪ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɛwɪɪ

byɪqʰɪɪ /byɪqʰɪɪ/ bbukheu
NOUN Tone: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies.

Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ▪ Commonly used classifier: dzeɪ ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ loɪqʰwɪɪ=byɪ | byɪqʰɪɪ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

byɪqʰɪɪ-ziɪ-hɪɪ /byɪqʰɪɪziɪhɪɪ/
bbukheuxxihi
NOUN Tone: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. ▪ Commonly used classifier: miɪ

byɪɪɪ#ɪ /byɪɪɪ/ bbu'er
NOUN Tone: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (Phonological elicitation)byɪɪɪ tɕʰwɪɪ-miɪ / byɪɪɪ tɕʰwɪɪ-miɪ# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɪ

byɪɪɪ /byɪɪɪ/ bbeushae
ADJECTIVE Tone: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tɕʰwɪɪ | byɪɪɪ-zeɪ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ byɪɪɪ | zʷæɪ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur
Etymology: byɪɪ; ɪɪɪ

byɪʃwæɪ /byɪʃwæɪ/ bbeushuae
NOUN Tone: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ byɪʃwæɪ-byɪmiɪ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle

- Commonly used classifier: pʰo˧

by-tɕi˧ /by-tɕi˧/ bbujie
NOUN Tone: M Wild peach. 毛桃
 Pêche sauvage (de petite taille). ▪ Commonly
 used classifier: tɕi˧

by-tɕsw˧ /by-tɕsw˧/ bbuzhi
NOUN Tone: H# Sifter, sieve. RD Com-
 ment: Cf. by-kw˧ 筛子 Vanneries : ta-
 mis où l'on fait sécher les graines de courge
 et autres produits de la ferme. ▪ Commonly
 used classifier: na˧

by-tɕʰɤ˧ /by-tɕʰɤ˧/ bbuchu
NOUN Tone: M Cymbals. 钹 Cym-
 bales. ▪ Commonly used classifier: na˧

by-zo#˧ /by-zo˧/ bbeusso
NOUN Tone: #H yak calf (baby yak).
 小牦牛 Petit du yak. ¶ (Phonologi-
 cal elicitation) by-zo˧ tʰɤ˧-mi˧ / by-zo˧
 tʰɤ˧-mi˧# N+DEM+CLF 这头小牦牛
 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
 mi˧

by-zo˧ /by-zo˧/ bbusso
NOUN Tone: L Small food steamer. 小
 蒸笼 Petite étuve. ▪ Commonly used clas-
 sifier: ɿw˧

by-zɣ˧ /by-zɣ˧/ bburu
NOUN Tone: M Dragon. 龙 Dragon.
 See: mɤ˧by-zɣ˧ ▪ Commonly used classi-
 fier: mi˧

by-zɣ˧-dzi˧ /by-zɣ˧dzi˧/ bbu-
 ruzzee
NOUN Tone: L Ivy. 常春藤 Lierre. ▪
 Commonly used classifier: dzi˧

by-zɣ˧-kʰɤ˧ 1 /by-zɣ˧kʰɤ˧/
 bburuku
NOUN Tone: MH# Year of the Snake.
 蛇年 Année du Serpent. See: zɣ˧bæ˧

by-zɣ˧-kʰɤ˧ 2 /by-zɣ˧kʰɤ˧/

bburu kuq

ADJECTIVE Tone: MH# Born in the year
 of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent.
 See: zɣ˧bæ˧

ㄘ

ci_a /ɬur¹ ci_l/ xie
CLASSIFIER Tone: H_a 100. 百 100.
ㄱ ɬur¹-ci_l one hundred 一百 cent ㄱ ɬur¹-ci¹ k^hɥ¹ one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ㄱ ɬur¹-ci¹ k^hɥ¹ ~ ɬur¹-ci_l k^hɥ¹ century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ㄱ ci¹-k^hɥ¹ a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

ci_b /ɬur¹ ci_l/ xie
CLASSIFIER Tone: H_b One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ci¹ /ci¹/ xi
NOUN Tone: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci_l /ci_l/ xiq
VERB Tone: La Archaic To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ㄱ njɥ¹ | no_l ci_l t^ha_l-mɥ¹-ji_l! | njɥ¹ | no_l ɬwæ_l t^ha_l-mɥ¹-ji_l! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ㄱ njɥ¹ | no_l ci_l-mɥ¹-ji_l! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ㄱ njɥ¹ | t^hɥ¹ ci_l-mɥ¹-ji_l! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ㄱ njɥ¹ | tɕ^hur¹-ɥ¹ do_l, | ɬo¹-ci_l | ɬwæ_l! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ci_l /ci_l/ xiq
NOUN Tone: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ㄱ ci_l qæ¹ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ci¹-ci_l-lo_l /ci¹-ci_llo_l/ xixilo
NOUN Tone: L#- The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci_ldy_l /ci_ldy_l/ xiddu
NOUN Tone: LH Incense. 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ㄱ ci_ldy_l qæ_l to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ci_ldzi_l /ci_ldzi_l/ xizzee
NOUN Tone: LH Cypress. 柏树 Génévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). ▪ Commonly used classifier: dzi_l

ci¹-ho_lɕu_l /ci¹-ho_lɕu_l/ xi-hoshi
NOUN Tone: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomato.

ci¹-ly¹ /ci¹-ly¹/ xilu
NOUN Tone: M Paddy field. 水稻田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p^hæ¹, kɥ¹

ci¹-ly¹-mɥ¹-di_l /ci¹-ly¹-mɥ¹-di_l/ xilu muddi
NOUN Tone: -MH# Paddy field.RD Comment:Cf. ly¹p^hɥ¹, ci¹lur¹-ly¹p^hɥ¹ 水田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p^hæ¹, kɥ¹

ci¹-lur¹ /ci¹-lur¹/ xilee
NOUN Tone: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension : champ de riz. ▪ Commonly used classifier: kɥ¹ ▪ Commonly used classifier: p^hæ¹

ci-lw-lv-p^hy /ci-lw-lv-p^hy/ xilee lupu
NOUN Tone: -L# Paddy field.RD Comment:Cf. ci-lv-mv-di 水稻田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p^hæ

ci-ty-di-lv /ci-ty-di-lv/ xiduddi lu
NOUN Tone: -L- Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p^hæ, kv

ci-tc^hi# /ci-tc^hi/ xiqie
NOUN Tone: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. ▪ Commonly used classifier: mv

ci-l^hæ₁ /ci-l^hæ/ xietae
ADJECTIVE Tone: LM +MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ ts^hw | d^h | ci-l^hæ₁ (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. See: ci-l^hæ₂

ci-l^hæ₂ /ci-l^hæ/ xietae
NOUN Tone: LM +MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ ts^hw | ci-l^hæ₂ ni. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ¶ ts^hw | ci-l^hæ₂-zo. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue. See: ci-l^hæ₁

ci-ts^hwæ /ci-ts^hwæ/ xichuae
NOUN Tone: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci-ts^hwæ-ha cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term ha, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme ha, qui désigne toutes les nourritures.

ejr /ejr/ xe
VERB Tone: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语

借词) Inventer, trouver. ¶ (Phonological elicitation)le-ejr ACCOMP 想了 AC-COMP ¶ ts^hw | pæ^hwx | ejr yw! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

ejr /ejr/ xeq
VERB Tone: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (Phonological elicitation)le-ejr-ze ACCOMP _ PFV 试了 ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation)tso~tso ejr to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no | d^h | k^hwx ejr! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ d^h | ejr-! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ejr-by-nv /ejr-by-nv/ xeb-bunu
ADJECTIVE Tone: M Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ¶ ts^hw | ejr-by-nv ni. It smells good. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon! Etymology: by-nv

ejr~ejr /ejr~ejr/ xexe
VERB Tone: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī | ejr~ejr to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no | njr ejr~ejr-mv-zo! / no | njr ejr~ejr! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no | njr ejr~ejr-ze! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ejrjjo /ejrjjo/ xeyo
NOUN Tone: L Fritillaria cirrhosa. 贝母 Fritillaria cirrhosa. See: pi|my ▪ Com-

monly used classifier: ɿwɿ

ɕjɤ́ɿtʰɤ́ɿ /ɕjɤ́ɿtʰɤ́ɿ/ xietu
VERB Tone: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hĩɿ ɕjɤ́ɿtʰɤ́ɿ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ tɕʰwɿ | nɿɤ́ ɕjɤ́ɿtʰɤ́ɿ. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoɿli#ɿ /ɕjoɿli/ xoli
NOUN Tone: LM+#H Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

ɕwɿ_a /ɕwɿ/ xiq
VERB Tone: L_a To raise. 养 Élever (terme plus relevé que 养). ¶ ɕwɿzo#ɿ adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (Proverb) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɤ́ɿ-tɕɤ́ɿ! | hĩɿ-zoɿmvɿ, | zɤ́ɿ tʰaɿ-mɤ́ɿ-jiɿ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子，最终他还是会无情，会更爱自己原来的家人。） Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da1 /da1/ ddaq

NOUN Tone: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɿ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[tʂʰu1 | mɿ1-da1-qʰwɿ1, | ʃɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1]** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1₁ /da1/ ddaq

VERB Tone: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi1-mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1₂ /da1/ ddaq

VERB Tone: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Phonological elicitation) **le1-da1-ze1** ACCOMP _ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP _ PFV ¶ **ɬwɿ1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** RED 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。(j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ **ʃe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Phonological elicitation) **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 couper des choses

da1b /ɬwɿ1 da1/ dda

CLASSIFIER Tone: MH_b Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **ɬwɿ1-da1** a blow (砍) 一刀 un coup ¶ **ɬwɿ1-da1 tʰi1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

da1 /da1/ ddaq

ADJECTIVE Tone: L Archaic Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɿ1-da1-qʰwɿ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɿ1-da1** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɿ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi1/ suffix. “玛达咪”。同上。Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi1/. ¶ **ɬwæ1 | hɿ1-da1 | ɬwæ1 | hɿ1** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɬwɿ1-da1-kʰɿ1-da1-ɿ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1b /da1/ ddaq

VERB Tone: L_b To weave. 织 Tisser. ¶ **ywɿ1 da1** to weave fabric 织布 tisser

du tissu ¶ yw- | le-t-da- to weave fabric
织布 tisser du tissu ¶ (Phonological elicitation) dɥ-t-da-~da-ɬ DELIMITATIVE _
RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _ RED
INCHOATIF

da.tji /da.tji/ ddayi
NOUN Tone: L# Mule. 骡子 Mule.
¶ da.tji-dzo, | dɥmi- dzo-ky-mæ!
| dɥzo- dzo-ky-mæ! As for mules,
there exist female mules, (and) male
mules! / Among mules, there is a distinc-
tion between females and males! (Ex-
planation provided to a city dweller on
a visit, who knew precious little about
animal breeding.) 骡子呢，有母骡子！
(也)有公骡子！ / 骡子，分母的和
公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的
城里人听） Les mules, ça se répartit en
mules mâles et mules femelles ! / Il existe une
distinction de sexe parmi les mules ! (Expli-
cation fournie à un visiteur citadin peu au
fait de l'élevage des animaux.) ▪ Commonly
used classifier: y-

da.khɿ /da.khɿ/ ddake
NOUN Tone: L Drum. 鼓 Tambour.
¶ da.khɿ la(-ze) to play a drum 打
鼓 (了) jouer du tambour ▪ Commonly
used classifier: lɥ-

da.pɿ /da.pɿ/ ddabe
NOUN Tone: M Priest of the local re-
ligion. 宗教礼师。音译：达巴 Prêtre
de la religion locale. ¶ da.pɿ ji-t-hi hi-
priest, person who performs the function
of priest 当达巴的人 prêtre, personne qui
joue le rôle de prêtre/qui est prêtre ▪ Com-
monly used classifier: y-

da.py#1 /da.py-/ ddabu
NOUN Tone: #H Host. 主人 Maître
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
zi-dy- da.py- the family host, the mem-
ber of the family who has the role of host
家的主人（依杜的主人。“依杜”指
摩梭的人户。） l'hôte de la maison ¶

zi-dy-t-jit-hi- da.py- ditto 同上 idem ▪
Commonly used classifier: y-

da.pʰo /da.pʰo/ Ddapo
NOUN Tone: LH Dapo. 达坡（永宁坝
子的一个村落） Dapo (nom de village).
¶ dæɬw#, | tso-ɬw#, | bɿtɕʰw/, |
da.pʰo, | bɿ-dzi, | dze-ɬo- Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念
中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎
实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。
Six villages de la plaine de Yongning qui sont
relativement proches du Lac.

da.kwɿ#1 /da.kwɿ/ Ddawua
NOUN Tone: #H A village downstream
from Qiansuo; the language spoken there
is reported to be close to that of the
Yongning plain. 达瓦村：四川凉山州
木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的
一个村落，在前所的下游。 Un village
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas
serait relativement proche de celle de la plaine
de Yongning.

da.to /da.to/ ddado
ADVERB Tone: L At bottom, in reality,
when all is said and done. 说到底，根
本上，归根结底 Au fond, en réalité, en
définitive.

da.to#1 /da.to/ ddado
ADVERB Tone: LM + #H Politely. This
term was only observed in association
with the verb 'to say', with the mean-
ing 'to say polite words, polite small-talk'.
客气地 Poliment. ¶ da.to- zɥ- to say
some polite things 说客气话 faire des po-
litesse ¶ da.to- zɥ-t-hi-la- ni! It's
just polite words! (Comment about an
invitation by a neighbour, which was in-
tended to be declined: it was not a true
invitation.) 只是说客气话而已！ / 这只是
客气话而已！ C'est juste pour être poli ! /
C'est juste une façon de dire ! (Commentaire
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée

par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

dɣɿ-qoɿ /dɣɿqoɿ/ ddegħo
ADVERB Tone: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /dɣɿtʰɿgiɿ/ ddeq teeggi
ADVERB Tone: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /dɣɿtʰɿqoɿ/ ddeq teegħo
ADVERB Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /dɣɿtʰɿqoɿ/ ddeq teegħo
ADVERB Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

diɿ₁ /diɿ/ ddiq
VERB Tone: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɿdiɿ to hunt the muntjac; to hunt 赶麝子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɿdiɿ-biɿ-niɿgɿ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ RED: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɿ-diɿ~diɿ DUR RED dur red DUR RED

diɿ₂ /diɿ/ ddiq
VERB Tone: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɿ-miɿ diɿ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɿ /diɿ/ ddi
SUFFIX Tone: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɿ~tsoɿ-tɕwɿ-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɿ /diɿ/ ddi
NOUN Tone: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Phonological elicitation)diɿ dɿɿ-zeɿ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (Phonological elicitation)diɿ hwæɿ-zeɿ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɿwɿ-diɿ dɿwɿ-bæɿ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) ▪ Commonly used classifier: diɿ

diɿ_a /diɿ/ ddiq
VERB Tone: L_a Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰwɿ | aɿɿoɿ mɿɿ-diɿ-hiɿ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɿɿ tʰiɿ-diɿ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has

been biting away at large slabs of meat)
有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油）
il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Phonological elicitation) **qur-k^hwɿ diꞵ** there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diꞵ /qur diꞵ/ ddi
CLASSIFIER Tone: Lꞵ Self-classifier for plains, and places. 量词：坝子、地方（一个）
Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **qur-ɣ | qur-diꞵ huꞵ** to separate, each going their separate ways 分开，每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

diꞵ-gɿllaꞵ /diꞵgɿllaꞵ/ ddiggela
NOUN Tone: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. ▪ Commonly used classifier: ɣ

diꞵliꞵ /diꞵliꞵ/ ddili
NOUN Tone: L Bracken. 蕨菜。俗名：龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ** (ton: L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ hwæꞵ** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Phonological elicitation) **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ tɕ^hiꞵ** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ dzwꞵ** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ dzeꞵ** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) **diꞵliꞵ-koꞵbyꞵ tɕɿꞵ** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère ▪ Commonly used classifier: qaꞵ

diꞵmiꞵ /diꞵmiꞵ/ ddimi
NOUN Tone: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **hiꞵdiꞵ-diꞵmiꞵ** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning ▪ Commonly used classifier: diꞵ

diꞵqoꞵ /diꞵqoꞵ/ ddigho
NOUN Tone: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs. ▪ Commonly used classifier: diꞵ

diꞵɿæꞵ /diꞵɿæꞵ/ ddilae
NOUN Tone: M Plain. 平地 Plaine. ▪ Commonly used classifier: diꞵ

doꞵ₁ /doꞵ/ ddo
VERB Tone: H To climb. 爬，上去，上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **ɿsoꞵboꞵ doꞵ** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɿꞵ-doꞵ** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **kwɿꞵ doꞵ** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **toꞵ doꞵ** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

doꞵ₂ /doꞵ/ ddo
VERB Tone: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **boꞵkaꞵ | boꞵmiꞵ doꞵ** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

doꞵ_a /qur doꞵ/ ddo
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for partitions/walls. 量词：墙壁（一堵） Classificateur des cloisons et murs. ¶ **ɿɕ^hwɿꞵ-doꞵ#ꞵ** this partition/wall 这堵（墙壁） cette cloison

doꞵ₁ /doꞵ/ ddo
ADJECTIVE Tone: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zoꞵ doꞵ** idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas

grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doɿ₂ /doɿ/ ddo

ADJECTIVE Tone: M Sterile. 不能生育
Stérile.

doɿ /doɿ/ ddoq

ADJECTIVE Tone: L Archaic Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Imma-
ture. ¶ ɲwɿ.ɬiɿ-miɿ, | ʃeɿ mɿɿ-mɿɿ, |
ʃeɿ doɿ! | tʃhɛɿɲwɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ,
| zoɿ doɿ! In the fifth month, if cereals
are still green (=if they do not yet yield
grain), the crop is immature (and may
not yield any harvest). At age 15, if a boy
does not become an adult (=if a boy does
not visit girls), he is immature (he is not
developing normally)! 五月份, 谷物还
是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男
人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算
是晚熟! Au cinquième mois, une céréale
qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain,
c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A
quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis
de maturité (=qui ne fréquente pas encore les
filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attar-
dé!

doɿ_b /doɿ/ ddoq

VERB Tone: L_b To see; to come across
someone. 看见, 遇见, 见 Voir, aper-
cevoir. ¶ (Phonological elicitation) dɹɿɿ-
doɿ~doɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _RED INCEPTIVE
见一见 DÉLIMITATIF _RED INCHOATIF ¶
(Phonological elicitation) dɹɿɿ-kʰwɿɿ doɿ
to see a piece 看见一块 (东西) aper-
cevoir un bout/ un morceau ¶ (Phono-
logical elicitation) tsoɿ~tsoɿ doɿ to see
things, to see something 看见东西 aper-
cevoir des choses/apercevoir quelque chose
¶ (Phonological elicitation) doɿ-mɿɿ-hoɿ
_NEG DESIDERATIVE 不许 (看) 见 _NEG
DÉSIDÉRATIF ¶ (Phonological elicit-
ation) boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/
the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/ ddobbae

NOUN Tone: M Thigh. 大腿 Cuisse.

¶ doɿbæɿ | dɹɿɿ-hiɿ thigh 大腿 cuisse

¶ doɿbæɿ | tɕiɿ-hiɿ calf 小腿 mollet ▪

Commonly used classifier: tɹɿɿ

doɿbyɿ /doɿbyɿ/ ddobbu

NOUN Tone: M Buttocks. 屁股 Fesse.

▪ Commonly used classifier: tɹɿɿ

doɿbyɿ#ɿ /doɿbyɿ/ ddobbu

NOUN Tone: LM+#H Mani wall, Mani
pile: pile built of rubble and sand, with
carved stone tablets, most with the in-
scription Om Mani Padme Hum. A Mani
wall should be passed or circumvented
from the left side, the clockwise direction
in which the universe revolves, according
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de
mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas
seulement une des tablettes qui s'y trouvent).
Le mur de mani est un mur de pierre sèche
et de sable, comportant des tablettes de pierre
sur lesquelles est gravé une inscription : le plus
souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de
mani doit être contourné dans le sens des ai-
guilles d'une montre : le sens de rotation de
l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See:
maɿɲɿɿ-doɿbyɿ, maɿɲɿɿ#ɿ ▪ Commonly
used classifier: tɹɿɿ

doɿkyɿ#ɿ /doɿkyɿ/ ddogu

NOUN Tone: LM+#H Small beams up-
holding the ceiling of the ground floor.
小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的
底 Poutrelles soutenant le plancher du pre-
mier étage. ▪ Commonly used classifier:
tɹɿɿ

dyɿ /dyɿ/ ddu

VERB Tone: H To dig. 挖 Creuser. ¶
tʃeɿ dyɿ(-zeɿ) to dig the earth 挖土 pio-
cher la terre, creuser la terre

dyɿ₁ /dɹɿɿ dyɿ/ ddu

CLASSIFIER Tone: L* Classifier for flocks
of cattle; only used in the singular. 量
词: 人、牲畜 (一群、一队) Classifica-

teur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. See: **dyJ-t^hyJ-gi#1**

dyJ 2 /-/ dduq
PRONOUN Tone: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边 (远指), 从 ‘那个方向’ 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’. ¶ **dyJ-tɕoJ** that way 那个方向 cette direction-là ¶ **dyJtɕoJ fæJ** that way 那个方向 cette direction-là See: **dyJ-t^hyJ-gi#1**

dyJ 1 /dyJ/ dduq
NOUN Tone: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Phonological elicitation)**dyJ hwæJ-zeJ** ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ (Phonological elicitation)**dyJ dzuJ-zeJ** ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette ▪ Commonly used classifier: **miJ**

dyJ 2 /dyJ/ dduq
NOUN Tone: LM Poison. 毒 Poison. See: **dyJa** ▪ Commonly used classifier: **t^hxJ**

dyJa /dyJ/ dduq
VERB Tone: L_a ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ **t^hɕwJ**, | **hiJ dyJ-mxJ-kyJ!** | **t^hɕwJ**, | **hiJ dyJ-kyJ!** This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ **t^hɕwJ**, | **dyJ-mxJ-kyJ!** This one is not poisonous / is edible (liter-

ally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) See: **dyJ 2** ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (Phonological elicitation)**leJ-dyJ-zeJ** ACCOMP PFV ¶ **njxJ** | **t^hɕwJ dyJ** | **zwaE!** I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ **dyJ-zoJ-mxJ-t^haJ** to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyJb /ɖwJ dyJ/ ddu
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ¶ **hiJ ɖwJ-dyJ** a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hiJ t^hɕwJ-dyJ** these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyJbiJ /dyJbiJ/ ddubbi
ADVERB Tone: L Opposite. 对面 En face.

dyJmi#1 /dyJmiJ/ ddumi
NOUN Tone: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ **dyJmiJ-dyJp^hyJ** female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle ▪ Commonly used classifier: **miJ**

dyJp^hæJ /dyJp^hæJ/ ddupae
NOUN Tone: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. ▪ Commonly used classifier: **ɭwJ**

dyJp^hy#1 /dyJp^hyJ/ ddupu
NOUN Tone: LM+#H/LM Male weasel.

公黄鼠狼 Belette mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

dyɿzo#1 /dyɿzoɿ/ dduosso
NOUN Tone: LM+#H / LM Baby weasel.
黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaɿ /dzaɿ/ zza
ADJECTIVE Tone: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tsʰuɿ-ŋuɿ | nɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | zɰæ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hĩɿ tsʰuɿ-ɣɿ dzoɿ, | ɔɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ mɿɿ dzaɿ. The weather is bad. 天气很坏. Il fait mauvais temps. ¶ mɿɿ dzaɿ-zeɿ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɿ dzaɿ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɿ | -zɰæɿ-zeɿ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ aɿɰoɿ | boɿ tsʰæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tsɿɿ-kɿɿ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ dzaɿ tsɿɿ | zɰæ! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

dzaɿqʰwɿɿ /dzaɿqʰwɿɿ/ zza-khua
NOUN Tone: L Shoe. 鞋、鞋子 Chaussure. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

dzeɿ /dzeɿ/ zzei
NOUN Tone: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
VERB Tone: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzuɿ-dzeɿ-zeɿ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ ɣɿɿ-dzeɿ + zeɿ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ tʰuɿ dzeɿ-zeɿ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ leɿ-seɿ-zeɿ! | ɣɿɿ-mɿɿ-dzeɿ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
NOUN Tone: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. ▪ Commonly used classifier: mɿɿ

†

†dzeɫ /-/ zzeiq

NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille

(racine déduite du disyllabe).

d

dze|a /dʑw| dze|/ zzei

CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄑ ㄗㄠˊㄇㄩˊ | ㄑㄨˊ-ㄗㄨㄟ twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ ㄑㄨˊ-ㄗㄨㄟ ㄗㄠˊ-ㄗㄨㄟ ㄇㄩˊ! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ (Phonological elicitation) ㄗᵃw| dze| DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dze|a 1 /dze|/ zzeiq

VERB Tone: L_a To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄑ ㄌㄟ-ㄗㄨㄟ-ㄏㄨˊ-ㄗㄨㄟ (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄑ ㄇㄩˊ-ㄌㄠˊ dze| to fly in the sky 在空中飞 voler dans le ciel

dze|a 2 /dze|/ zzeiq

VERB Tone: L_a To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄑ ㄌㄟ-ㄗㄨㄟ ACCOMP accomp ACCOMP ㄑ dze|~dze| RED red RED ㄑ ㄌㄟ-ㄗㄨㄟ~ㄗㄨㄟ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ㄑ ㄩˊㄗᵃw| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄑ ㄋㄩˊㄗᵃw| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dze|bɣ| /dze|bɣ|/ zzeibbe

NOUN Tone: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄑ dze|bɣ|-zo| | ㄑㄨˊ-ㄗᵃw| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ㄑ dze|bɣ|-pᵃy| | ㄑㄨˊ-mi|

a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄑ dze|bɣ|-mi| | ㄑㄨˊ-mi| a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle
▪ Commonly used classifier: mi|

dze|bo| /dze|bo|/ Zzeibbo

NOUN ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄑ dze|bo|=ɟ| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 le clan dze|bo|, la famille dze|bo| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: ㄅᵃw| and ㄇㄩˊw|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, ㄅᵃw| '上 村' 与 ㄇㄩˊw| '下 村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : ㄅᵃw| et ㄇㄩˊw|. ㄑ dæ|sɯ#|, | ㄗᵃo|sɯ#|, | ㄅᵃw|tᵃw|, | dæ|pᵃo|, | ㄅᵃw|dzɪ|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dze|dy|/ zzeiddu

NOUN Tone: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄑ dze|dy|-pɣ|jɣ| cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|dzɯ| /dze|dzɯ|/ zzeijji

ADJECTIVE Tone: LM +MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Or-gueilleux, arrogant. ㄑ ㄗᵃw| | ㄏᵢ-ᵃi| | ㄇᵃw|-li-! | dze|dzɯ| ㄗᵃwæ-! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze|hi| /dze|hi|/ zzeixie

NOUN Tone: M In-laws. 丈人 Beaux-

parents. ¶ njɿ | dze-ɬi-ɬi-ki | bi | I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶ no | dze-ɬi | ə-ɬo-ɬ-ze | - le-ɬo-ɬ-ze | Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) -有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ no | dze-ɬi | to | ə-ɬi | Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze-ɬkʰɿ /dze-ɬkʰɿ/ zzeike
NOUN Tone: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. ▪ Commonly used classifier: ɿ

dze-ɬwɿ /dze-ɬwɿ/ zzeilee
NOUN Tone: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dze-ɬwɿ-ʃ# /dze-ɬwɿ-ʃ/ zzeilee'eun
NOUN Tone: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dze-ɬmi /dze-ɬmi/ zzeimi
NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. ▪ Commonly used classifier: mi

dze-ɬmi-ɬ-bæ-ɬbæ /dze-ɬmi-ɬ-bæ-ɬ-bæ/ zzeimi bbaebbae
NOUN Tone: LM-L *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». ▪ Commonly used classifier: bæ

dze-ɬmi-ɬ-dze# /dze-ɬmi-ɬ-dze/ zzeimizzei

NOUN Tone: LM +#H Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ dze-ɬmi-ɬ-dze-ɬ dzuɿ to eat honey 吃蜂蜜 manger du miel ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ Etymology: dze-ɬmi-ɬ-dze

dze-ɬmi-ɬ-kʰɿ /dze-ɬmi-ɬ-kʰɿ/ zzeimiku
NOUN Tone: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ

dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɬɿ /dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɬɿ/ zzeimipu'er
NOUN Tone: LM+#H- Straight ladybell, *Adenophora* sp. The Na word literally means 'bees' resting place', and is also applied to various other flowers of which bees are particularly fond. 沙参 *Adenophora* sp. Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɬɿ-kʰwɿ-ɬwɿ root of straight ladybell 沙参根 racine d'*Adenophora* sp.

dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɬɿ /dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɬɿ/ zzeimipu'er
NOUN Tone: LM +#H- Large-leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶ dzuɿ-ɬqʰa-ɬ-bæ-ɬbæ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane ▪ Commonly used classifier: qa

dze-ɬ-ʃ# /dze-ɬ-ʃ/ zzei'eun
NOUN Tone: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dze-ɬ-tɕʰi# /dze-ɬ-tɕʰi/ zzeiqie
NOUN Tone: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dze-ɬ-tɕʰæ /dze-ɬ-tɕʰæ/ zzeizhae
NOUN Tone: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ

dze-ɬʂuɿ /dze-ɬʂuɿ/ zzeizhi

NOUN Tone: M Sifter, sieve. 筛子
Vanneries : tamis, crible. ▪ Commonly used
classifier: na-ʅ

dze-ʈʂʰɿ \$ʅ /dze-ʈʂʰɿ/ zze-
iche

NOUN Tone: H\$ Cereals; the main ce-
real crop used to be barley, but the mean-
ing of this word currently tends to be-
come identified with the five main sorts
of grains referred to in Chinese as ‘the
five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds
of millet, wheat, and beans. 粮食。现
在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这
个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’,
相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻
谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Cé-
réales; la céréale traditionnelle était l’orge,
mais le sens de l’expression tend actuellement
à se confondre avec celui de l’expression chi-
noise 五谷 ‘les cinq céréales’ : le riz; deux
sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzy|_b /ɖwɪ dzy|/ zze
CLASSIFIER Tone: H_b Classifier for sides.
量词: 面 Côté. ¶ ʈʂʰwɪ-dzy-ʅ this side
这面 ce côté-ci ¶ ɖwɪ-dzy| one side 一
面 un côté

dzy|_a /dzy|/ zzeq
VERB Tone: L_a To collapse, to topple
over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌,
倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber
(arbre), se renverser, s’abattre. ¶ my|tɕo-
dzy| same meaning: to collapse 同上:
塌毁 même sens: s’écrouler ¶ le-dzy|_a-ze|
ACCOMP _ PFV 塌毁了 **ACCOMP _ PFV**

dzi| /dzi|/ zzee
NOUN Tone: #H Chisel. 凿子 Burin,
ciseau. ▪ Commonly used classifier: ʅwɪ

dzi| /dzi|/ zzeeq
VERB Tone: MH To tremble, to shake.
颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿ| dzi|
the eyelid trembles (literally ‘the eye
trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶

(Phonological elicitation) njɿ| dzi|_a-ze|
the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière
tremble ¶ njɿ| dzi| | zwaɛ| the eye-
lid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la
paupière tremble très fort ¶ (Phonological
elicitation) njɿ| | le-dzi|_a-ze| the eyelid
trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶
(Phonological elicitation) njɿ| | mɿ-dzi|
the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la
paupière ne tremble pas

dzi|_b /ɖwɪ dzi|/ zzee
CLASSIFIER Tone: M_b Classifier for pairs
of objects, when the pair makes up a unit:
e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双)
Paire d’objets qui constitue une unité : par
exemple une paire de chaussures. ¶ ywɪ-
dza|qʰwɿ| | ɖwɪ-dzi| a pair of leather
shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en
cuir

dzi|₁ /dzi|/ zzeeq
VERB Tone: L To fall, to come (of night);
to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber,
venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ na| |
le-dzi|₁-ze|! The night has fallen! / It has
got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il
fait noir! ¶ na| | le-dzi| | le-se|₁-ze|! It
has got completely dark! 天完全黑了!
il fait tout à fait nuit!

dzi|₂ /ɖwɪ dzi|/ zzee
CLASSIFIER Tone: L_c Classifier for entire
dresses. 量词: 衣服 (一套) Un cos-
tume entier : tous les vêtements qu’on porte.
¶ dzi|₂hɿ| | ɖwɪ-dzi| a full set of dress,
a complete dress 一套衣服 un costume
entier, un vêtement ¶ dzi|₂hɿ| ɖwɪ-dzi| a
full set of dress, a complete dress (same
as preceding example, integrated into a
single tone group) 一套衣服 (同上, 但
将短语合在一起, 构成一个单一的声
调短语) un costume entier, un vêtement
(même sens que l’exemple précédent; intégra-
tion en un seul groupe tonal)

dzi|_a 1 /dzi|/ zzeeq

VERB ① **To sit.** 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^{hi}-dzi|! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hĩ|bæ| t^{sh}u|+qo| dzi|. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L'invité s'assoit ici. ¶ (t^{sh}u| |) t^{hi}-dzi|+k^hu|+se|. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le|-dzi|~dzi| to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② **To dwell, to live at a place.** 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi|-bi|-ni|gy| to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi|-bi|-ni|-mɣ|-gy| not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɣ| | t^{sh}u|+qo| | dzi|-bi|-ni|-mɣ|-gy| I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dzi|a 2 /dzi|/ zzeeq
VERB Tone: L_a **To gather, to assemble** (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ q^hu|-ɣwɣ| | le|-dzi|~dzi| the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hĩ| q^hu|-ɣ| | le|-ɣu|-ze! le|-dzi|~dzi| jo! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dzi|a 3 /dzi|/ zzeeq
VERB Tone: L_a **To drop, to fall, to sink** (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɣ|tɕo| dzi| to sink down 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** _; même sens : sombrer, couler

dzi|b /q^hu| dzi|/ zzee
CLASSIFIER Tone: L_b **Classifier for trees, bamboos...** 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ si|-dzi| | q^hu|-dzi| a tree 一棵树 un arbre ¶ t^hɣ|-dzi| that tree 那棵树 cet arbre

dzi|-dzi| /dzi|-dzi|/ zzeezzee
NOUN Tone: M **Oriental white oak.** 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi|-dzi|, | si|-dzi|-mɣ|! dzi|-dzi| is the name of a tree! dzi|-dzi|是一种树的 名字! dzi|-dzi|, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! **Synonym:** dzu|si|

dzi|-dzi|-mo| /dzi|-dzi|-mo|/ zzeezzeemo
NOUN Tone: MH# **A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache.** 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dzi|-qæ| /dzi|-qæ|/ zzeeddae
NOUN Tone: M **Location.** 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). ▪ **Commonly used classifier:** k^hwɣ|

dzi|ko| /dzi|ko|/ zzeewo
NOUN Tone: L **Seat, place.** 座位 Place, place assise. ▪ **Commonly used classifier:** k^hwɣ|

dzi|tsʰɿ| /dzi|tsʰɿ|/ zzece
NOUN Tone: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. ▪ Commonly used classifier: dzi|

dzo| /dzo|/ zzo
NOUN Tone: #H Hail. 冰雹 Grêle. ㄑ dzo| la| there is some hail 下冰雹 il grêle ㄑ dzo| gi|-ze| there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzo| /dzo|/ zzo
NOUN Tone: L Bridge. 桥 Pont. ㄑ dzo| | ɬw| pɿ| a bridge 一辆桥 un pont ㄑ (Phonological elicitation) dzo| bæ| to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ㄑ (Phonological elicitation) njɿ| | dzo| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ㄑ dzo| gy| to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ㄑ (Phonological elicitation) njɿ| | dzo| gy|-zo|-ho|. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construise (/répare) un pont. ▪ Commonly used classifier: pɿ|

dzo| /dzo|/ zzoq
NOUN Tone: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ㄑ (Phonological elicitation) dzo| hwæ|-ze|- ... bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté(un) léopard ㄑ (Phonological elicitation) dzo| dzw|-ze| ...ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard ▪ Commonly used classifier: mi|

dzo|~dzo| /dzo|dzo|/ zzozzo
VERB Tone: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hĩ| dzo|-dzo|-ho|-ni|zo|! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ㄑ tʰa| dzo|~dzo|! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! /

Pas de sarcasmes !

dzo|-ly|~ly| /dzo|-ly|ly|/ zzolulu
NOUN Tone: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. ▪ Commonly used classifier: ɬw|

dzo|-mi| /dzo|-mi|/ zzomi
NOUN Tone: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ▪ Commonly used classifier: ɬw|

dzo|mi#| /dzo|mi|/ zzomi
NOUN Tone: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ㄑ dzo|-mi|-dzo|pʰy| female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle ▪ Commonly used classifier: mi|

dzo|pʰy| /dzo|pʰy|/ zzopu
NOUN Tone: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ㄑ dzo|pʰy|-dzo|mi| male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle ▪ Commonly used classifier: mi|

dzo|-zo#| /dzo|-zo|/ zzosso
NOUN Tone: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. ▪ Commonly used classifier: ɬw|

dzo|zo#| /dzo|zo|/ zzosso
NOUN Tone: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. ▪ Commonly used classifier: mi|

dzw| /dzw|/ zzi
VERB Tone: H To eat. 吃 Manger. ㄑ (Phonological elicitation) le|-dzw| ACCOMP 实施 ACCOMP ㄑ ha| dzw| to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ㄑ njɿ| | ha| le|-dzw|-ze| I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ㄑ (Phonological elicitation) dzw|-di| food, thing to eat

吃的（东西） *nourriture, chose à manger*
¶ dzwɪɿbiɿzeɿ! Let's eat! / It's time to eat!
要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzwɪtsuɿ /dzwɪtsuɿ/ zzizi
NOUN Tone: MH# A shrub that grows in Yongning.
永宁的一种灌木 *Sorte de houx, petites feuilles à piquants.* ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

dzɤɿɰ /dzɤɿɰ/ jjaq
ADJECTIVE Tone: L_b Good (good decision).
好 *Bon (bonne décision).* ¶ (Phonological elicitation) mɤɿɿdzɤɿɰ bad 坏 *pas bien, mauvais* ¶ (Phonological elicitation) dzɤɿɰhɿɿ REL reɿ REL ¶ (noɿ) qwæɿ | dzɤɿɰ! You're great! 你很好! *Tu es quelqu'un de bien!* ¶ dzɤɿɰk^huɿ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" *bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! »* ¶ (Proverb) noɿ | leɿjiɿ | dzɤɿɰ, | hɿɿɿɰuɿ | doɿ! | tɕ^huɿ | leɿjiɿ | mɤɿɿdzɤɿɰ, | hɿɿɿɰuɿ | zɤwɤɿ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dzɤɿɰboɿ /dzɤɿɰboɿ/ jjabbo
NOUN Tone: L# Granary (a special building). 粮仓 *Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier.* ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰɰ

dzɤɿɰbyɿ /dzɤɿɰbyɿ/ jjabbu
VERB Tone: LH To play. 玩, 玩耍 *Jouer.* ¶ (Phonological elicitation) dzɤɿɰbyɿɿbiɿzeɿ _ FUT.IMM/PFV 要玩耍 / 玩耍了 _ FUT.IMM/PFV ¶ leɿdzɤɿɰbyɿɿ + zeɿ ACCOMP _ PFV 玩耍了 ACCOMP _ PFV ¶ t^hiɿdzɤɿɰbyɿɿ, | t^hiɿdzɤɿɰbyɿɿ, | leɿfyɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) *ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)*

dzɤɿɰbyɿɿdiɿ /dzɤɿɰbyɿdiɿ/ jjab-buddi
NOUN Tone: LH- Toy. 玩具 *Jouet.*

dzɤɿɰbyɿkɤɿsaɿkwɤɿ /dzɤɿɰbyɿkɤɿsaɿkwɤɿ/ jjabbug Sawua
NOUN Tone: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) *Gaoming, un village au nord-est de Yongning.* ¶ dzɤɿɰbyɿkɤɿsaɿkwɤɿ, | hiɿkwɤɿɰloɿ, | æɰmiɿkwɤɿ#, | laɿloɿkwɤɿ, | laɿɰwɤɿ, | byɿts^hoɿgyɿ, | ɔɿlaɿkwɤɿ#, | gæɿɰæɿ, | q^hæɿtɕ^hiɿ, | t^hoɿɰuɰ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple*

新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dzi¹ /dzi¹/ jjie

NOUN Tone: #H Urine. 尿 Urine. ¶ dzi¹ bæ¹ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ¶ dzi¹-la¹ | q^hæ¹ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments : urine et fèces

dzi¹ /dzi¹/ jjie

NOUN Tone: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ k^hɣ¹-ɣw¹, | dzi¹ qæ¹! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dzi¹ qæ¹-ze¹! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ na¹-dzi¹#¹ Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæ¹-dzi¹#¹ Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) ▪ Commonly used classifier: ɿw¹

dzi¹-hɣ¹ɿ\$ /dzi¹-hɣ¹/ jjiehun

NOUN Tone: H\$ Clothes, clothing. 衣服 Habit, vêtement (terme générique). ▪ Commonly used classifier: ɿw¹

dzi¹-mi¹#¹ /dzi¹-mi¹/ jjiemi

NOUN Tone: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dzi¹-mi¹ t^hɣ¹-p^ho¹ N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dzi¹-mi¹-dzi¹-zo¹#¹ / dzi¹-mi¹-dzi¹-zo¹ female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

dzi¹-tɕ^hi¹ /dzi¹-tɕ^hi¹/ jjieqie

NOUN Tone: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dzi¹-tɕ^hi¹ bi¹ to travel 旅游、出差 voyager ¶ dzi¹-tɕ^hi¹

gwɣ¹ to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dzi¹-tɕ^hi¹ | dɣ¹-ɣw¹ gwɣ¹-bi¹ to travel around 旅游 faire un tour ▪ Commonly used classifier: ɣw¹

dzi¹-wɣ¹ /dzi¹-wɣ¹/ jjie'ua

NOUN Tone: L Stirrup. 马镫 Étriers. ▪ Commonly used classifier: dze¹

dzi¹-zo¹#¹ /dzi¹-zo¹/ jjiesso

NOUN Tone: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ dzi¹-zo¹ t^hɣ¹-ɿw¹#¹ N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɿw¹

-dzo¹ /dzo¹/ jjo

SUFFIX Tone: H Topic marker. 主题 Marqueur de topic.

-dzo¹ /dzo¹/ jjo

SUFFIX Tone: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

dzo^{1b} /dzo¹/ jjo

VERB Tone: M_b To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɣ¹-dzo¹-ze¹! There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le¹-dzo¹-ze¹! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tɕ^hɿw¹ | aɿ¹ɣo¹ | dɣ¹-sa¹ | mɣ¹-dzo¹! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɣ¹ | mɣ¹ɿw¹-ni¹mi¹ | ɲi¹-kɣ¹ dzo¹! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzo¹-t^ha¹! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Phonological elicitation)tso¹~tso¹ dzo¹ he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ njɣ¹-ɿɿ, | dɣ¹-ɿw¹-la¹ dzo¹! We only have one (child)! 我们只有一个 (孩子)! Nous,

on n'en a qu'un(, d'enfant)! ㄑ ɬwæɿ | dzoɿ-
ɲil! There are lots! (For instance, when
preparing to build a house, one needs
large quantities of lumber; someone may
comment: "There are lots!") 有很多!

(如: 准备建房, 积累的木材有很多)
Il y en a des quantités! (ex.: au sujet du bois
de construction qu'on prépare en vue de la
construction d'une maison)

dzoɿ_b /dzoɿ/ jjo

VERB Tone: L_b Existential: there is
someone in the toilets/at home; there
are n people in the family. 存在动词:
有, 存在着。如: 某人在家或家里有几
口人 Existentiel pour les êtres animés (dont
les personnes). ㄑ mɿɿ-dzoɿ NEG 没有、
不在 NEG ㄑ tɕʰwɿ | aɿkoɿ mɿɿ-dzoɿ!
(S)he is not at home! 他不在家! Il/elle
n'est pas à la maison!

dzɿɿ /dzɿɿ/ jji

NOUN Tone: M Moment, time (of a
certain event). ……的时间 Le moment
(de), l'heure(de). ㄑ tɕʰwɿ dzɿɿ-biɿ-dzɿɿ
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-
pas du soir ㄑ aɿpʰoɿ biɿ-dzɿɿ time to go
out; the right time to go outside 出去
的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le
moment d'aller dehors ㄑ leɿ-ziɿ-biɿ-dzɿɿ
tʰɿɿ-zeɿ! It is time to go to sleep! 睡觉
的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir!
ㄑ zoɿ dzɿɿ-biɿ-dzɿɿ lunch-time 午饭的
时间 l'heure du déjeuner

dzɿɿ /dzɿɿ/ jjiq

ADJECTIVE Tone: MH Many, much. 多
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ㄑ
hɿɿ dzɿɿ There are many people. 人
多。les gens sont nombreux, il y a beau-
coup de monde

-dzɿɿ_a /dzɿɿ/ jji

SUFFIX Tone: M EXPERIENTIAL. ……
过 EXPÉRIENTIEL.

dzɿɿ /dzɿɿ/ jji

NOUN ① Water. 水 Eau. ㄑ dzɿɿ
tʰwɿ to drink water 喝水 boire de l'eau
ㄑ tɕʰwɿ dzɿɿ tʰwɿ-dzoɿ! (S)he is drink-
ing water 他在喝水 il est en train de boire
de l'eau! ㄑ dzɿɿ | dɿɿ-tʰɿɿ tʰwɿ to drink
a little water (literally 'a drop of water')
喝一点水(直译: '一滴水') boire
un peu d'eau (littéralement « une goutte
d'eau ») ㄑ (Phonological elicitation) dzɿɿ
kʰwɿ to put water 放水 mettre de l'eau ㄑ
dzɿɿ mæɿ to irrigate, to water 浇灌、灌
溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ㄑ dzɿɿ
qæɿ, | haɿ qæɿ | a description of the
traveller's changes in environment: 'to
change water, to change food'. This re-
quires using strategies to avoid ailments:
in particular, it was customary to boil in
water a little earth of the place where
one had arrived, and to drink this prepa-
ration. '换水换土': 这个短语描述旅
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了
适应当地的水土。description du dépay-
sément que connaît le voyageur qui arrive en
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer
de nourriture'. Ce dépaysement commande
des stratégies de prévention de soucis de san-
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire
cette préparation de façon à s'accoutumer.
ㄑ dzɿɿ | mɿɿtɕoɿ dɑɿ the water flows
downwards 水往下流 l'eau coule vers le
bas ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ ②
River, waterway. 河流 Rivière.

dzɿɿ_a /dzɿɿ/ jjiq

VERB Tone: L_a To twist (strings) to-
gether (to make a rope). 搓(搓绳子)
Rouler, tordre (par exemple: rouler des
brins, pour en faire une corde; ne s'emploie
pas pour les fibres très fines, pour lesquelles
on dit: tɕʰwæɿ). ㄑ (Phonological elic-
itation) leɿ-dzɿɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 搓
了 ACCOMP _ PFV ㄑ bæɿ dzɿɿ to twist
(strings into) a rope 搓绳子 tordre une
corde ㄑ qʰɿɿ dɕæɿ dzɿɿ to twist a string,

a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Phonological elicitation) dʒuːl-kʰwɿl dʒuːl to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dʒuːl-æ̃ltsuːl /dʒuːlæ̃ltsuːl/ jji aenzi
NOUN Tone: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. ▪ Commonly used classifier: [wɿl]

dʒuːl-dyːl /dʒuːl-dyːl/ jjiddu
NOUN Tone: M Earthworm. 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dʒuːl-dyːl-miːl, | əl-dʒoːl? Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dʒuːl-dyːl-pʰɿl, | əl-dʒoːl? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ▪ Commonly used classifier: kʰwɿl

dʒuːl-dzeːl /dʒuːl-dzeːl/ jjizzei

NOUN Tone: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. ▪ Commonly used classifier: naːl

dʒuːl-dzeːl-miːl /dʒuːl-dzeːl-miːl/ jjizzeimi
NOUN Tone: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dʒuːl-dzeːl-miːl tʰɿl-miːl / dʒuːl-dzeːl-miːl tʰɿl-miːl# N+DEM+CLF 这只蝉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miːl

dʒuːl-gɿːl-diːl /dʒuːl-gɿːl-diːl/ jjiggeddi
NOUN Tone: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. ▪ Commonly used classifier: naːl

dʒuːl-gyːl /dʒuːl-gyːl/ jjiggu
ADJECTIVE Tone: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dʒuːl-gyːl /dʒuːl-gyːl/ jjiggu
NOUN Tone: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɿːl-dʒuːl-gyːl même sens ▪ Commonly used classifier: [wɿl]

dʒuːl-hɿːl /dʒuːl-hɿːl/ jjihun
NOUN Tone: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dʒuːl-hwæːltsuːl /dʒuːlhwæːltsuːl/ jjihuaezi
NOUN Tone: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

dʒuːl-kiːl /dʒuːlkiːl/ jjigi
NOUN Tone: H# Girdle, waistband (a

large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布帶子, 用来背小孩的帶子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique).

▪ Commonly used classifier: kʰɯŋ

dzɯŋkʰi /dzɯŋkʰi/ jjiki
NOUN Tone: L Water's edge. 水边
Bord de l'eau.

dzɯŋkʰɤ /dzɯŋkʰɤ/ jjiku
NOUN Tone: L Moss. 青苔 Mousse.

dzɯŋli /dzɯŋli/ jjili
VERB Tone: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯŋli-ze PFV 灌溉了 PFV
¶ dzɯŋ-mɤŋli-hi ly dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas »

dzɯŋlɯ /dzɯŋlɯ/ jjilee
NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯŋlɯ-ho# millet gruel 小米粥 gruaux de millet See: dzɯŋnjɤ, dzɯŋtɕʰwæ#

dzɯŋmi /dzɯŋmi/ jjimi
NOUN Tone: M Large river. 大河 Grande rivière. ▪ Commonly used classifier: kʰɯŋ

dzɯŋnaɦæŋtʰa /dzɯŋnaɦæŋtʰa/ jjinahaenta
NOUN Tone: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. ▪ Commonly used classifier: pɤ

dzɯŋnaŋmi /dzɯŋnaŋmi/ jjinami
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. See: dzɯŋnaŋmi-ko, dzɯŋko

dzɯŋnaŋmi-ko /dzɯŋnaŋmi-ko/ jjinamiwo
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. See: dzɯŋnaŋmi, dzɯŋko

dzɯŋnjɤ /dzɯŋnjɤ/ jjinya
NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯŋnjɤ, | zɯŋ tɕʰɤ! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯŋnjɤ-ha# cooked millet 小米饭 millet cuit See: dzɯŋlɯ, dzɯŋtɕʰwæ#

dzɯŋpɤ-ky-thi /dzɯŋpɤky-thi/ jjibe guhin
NOUN Tone: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶ dzɯŋpɤ-ky-thi | tʰi-di there is a spring 有水泉 il y a une source See: dzɯŋpɤqʰɤ, dzɯŋpɤtyqʰɤ

dzɯŋpɤqʰɤ /dzɯŋpɤqʰɤ/ jjibekheu
NOUN Tone: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. See: dzɯŋpɤ-ky-thi, dzɯŋpɤtyqʰɤ

dzɯŋpɤtyqʰɤ /dzɯŋpɤtyqʰɤ/ jjibedukheu
NOUN Tone: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. See: dzɯŋpɤqʰɤ, dzɯŋpɤ-ky-thi

dzɯŋpʰæ /dzɯŋpʰæ/ jjipae
NOUN Tone: L Ice. 冰 Glace. ▪ Commonly used classifier: pʰæ

dzɯŋqʰa /dzɯŋqʰa/ jjikha
NOUN Tone: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The de-

coction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液，用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯɹɿqʰaɿ-bæɿbæɿ Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. ▪ Commonly used classifier: qaɿ

dzɯɹɿqʰæɿ /dzɯɹɿqʰæɿ/ jjikhae
NOUN Tone: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzɯɹɿqʰɿɿ /dzɯɹɿqʰɿɿ/ jjikheu
NOUN Tone: M Well. 井、水井 Puits. ¶ aɿboɿ | dzɯɹɿqʰɿɿ tʰiɿ-diɿ. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

dzɯɹɿqʰɿɿ /dzɯɹɿqʰɿɿ/ jjikheu
NOUN Tone: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯɹɿqʰɿɿ-ɿɿɿɿɿ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

dzɯɹɿqʰwɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿqʰwɿɿɿɿɿ/ jjikhualu
NOUN Tone: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

dzɯɹɿkoɿ /dzɯɹɿkoɿ/ jjiwo
NOUN Tone: L# Peach. 桃子 Pêche.

dzɯɹɿkoɿ /dzɯɹɿkoɿ/ jjiwo
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. See: dzɯɹɿnaɿmiɿ, dzɯɹɿnaɿmiɿ-kɔɿ

dzɯɹɿkoɿ-æɿ /dzɯɹɿkoɿæɿ/ jjiwo'aen
NOUN Tone: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. 鹌鹑 Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). ▪ Commonly used classifier: miɿ

dzɯɹɿkoɿ-boɿ /dzɯɹɿkoɿboɿ/ jjiwobbo
NOUN Tone: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. Synonym: boɿty#ɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

dzɯɹɿkoɿ-dzeɿ /dzɯɹɿkoɿdzeɿ/ jjiwozzei
NOUN Tone: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

dzɯɹɿkoɿ-hwɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿkoɿhwɿɿɿɿɿ/ jjiwo huali
NOUN Tone: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage, *Felis temincki*. ▪ Commonly used classifier: miɿ

dzɯɹɿkoɿ-ɿiɿbiɿ /dzɯɹɿkoɿɿiɿbiɿ/ jjiwo lhibbi
NOUN Tone: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao). ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

dzɯɹɿkoɿ-zuɿ /dzɯɹɿkoɿ-zuɿ/ jjiwossi
NOUN Tone: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tʰɿɿɿ | dzɯɹɿkoɿ-zuɿ niɿ. DEM _ COP 指示代词 _ 系词 DEM _ COP ▪ Commonly used classifier: qaɿ

dzɯɹɿsiɿ /dzɯɹɿsiɿ/ jjiisee
NOUN Tone: L Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. Synonym: dziɿdziɿ

dzɯɹɿsoɿ /dzɯɹɿsoɿ/ jjiiso

NOUN Tone: L Wave. 波浪 Vague.
 ¶ dzɯ.ʃoɿ p^hɿ/ there is a wave, a wave
 breaks 有波浪 il y a une vague, une vague
 déferle ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

dzɯ.ʃoɿ /dzɯ.ʃoɿ/ jjisho
NOUN Tone: L+H# Name of a ritual.
 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯ.ʃoɿ-
 tsaɿbɿ flour used for ceremonies; it
 must not contain oatmeal. After the cer-
 emony, it is thrown away (not eaten). 做
 仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要
 含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。
 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémo-
 nies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la
 fin de la cérémonie, on la jette

dzɯ.ʃwæɿ /dzɯ.ʃwæɿ/ jjishuae
NOUN Tone: L *Lysimachia christinae*
Hance, a medicinal plant 过路黄 *Ly-*
simachia christinae *Hance*, plante médi-
 cinale. ¶ dzɯ.ʃwæɿ-bæɿbæɿ Flower of
Lysimachia christinae *Hance*. 过路黄花
 Fleur de *Lysimachia christinae* *Hance*.

dzɯ.ɿɿɿɿ /dzɯ.ɿɿɿɿ/ jjide'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Humid, moist.
 湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯ.ɿɿɿɿ gyɿ-
 zeɿ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dzɯ.ɿɿ^hɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯ.ɿɿ^hɿɿɿɿɿ-
 ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakha
NOUN Tone: L+H# Plum. 一种梅子
 Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état
 sauvage; utilisée en décoction, en association
 avec du gingembre et de petites pommes sé-
 chées, contre les maux de gorge.

dzɯ.ɿɿ^hɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯ.ɿɿ^hɿɿɿɿɿ-
 ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakhae
NOUN Tone: L+H# Buckthorn, *Hip-*
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-
 sier, *Hippophae rhamnoides* Linn..

dzɯ.ɿts^hɿɿ /dzɯ.ɿts^hɿɿ/ jjicee
NOUN Tone: L Boiled water, hot water.
 开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

dzɯ.ɿts^hɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯ.ɿts^hɿɿɿɿɿ-
 ɿɿɿɿ/ jjicee teeddi
NOUN Tone: L Small container for hot
 water (for 1 person). 口杯 Petite gourde
 thermos individuelle. ▪ Commonly used
 classifier: ɿɿɿ

dzɯ.ɿɿɿ /dzɯ.ɿɿɿ/ jjideu
ADJECTIVE Tone: LM To be a hunch-
 back/ humpback. 驼背 (严重的病)
 Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
 dzɯ.ɿɿɿ-zeɿ PFV 驼背了 PFV

dzɯ.ɿts^hwæɿ#ɿ /dzɯ.ɿts^hwæɿɿ/
 jjichuae
NOUN Tone: #H Husked broomcorn
 millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米
 Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. See:
 dzɯ.ɿɿɿɿ, dzɯ.ɿɿɿɿɿ

dzɯ.ɿzoɿ /dzɯ.ɿzoɿ/ jjisso
NOUN Tone: L Brook, rivulet. 溪流
 Ruisseau. ▪ Commonly used classifier:
 k^hɿɿ

dzɯ.ɿɿɿ /dzɯ.ɿɿɿ/ jjiru
VERB Tone: L To swim. 游泳 Nager.

d

dæɿ /dæɿ/ ddae
ADJECTIVE Tone: H Short. 短 Court.

dæɿ /dæɿ/ ddaeɣ
NOUN Tone: LM ① Dust. 尘土 Pous-
sière. ¶ dæɿ | dɿɿ-ti-ti tʰi-t-diɿ there
is a layer of dust 有一层灰 il y a une
couche de poussière ¶ dæɿ bæɿ to sweep
the dust 扫灰 balayer la poussière ▪ Com-
monly used classifier: tiɿ ② Dirt, filth.
污垢 Saletés.

dæɿa /dæɿ/ ddaeɣ
VERB Tone: La To pass over, to cross (a
river on a boat, a mountain...). 渡 (坐
船渡河……) Passer, traverser (une rivière
en bateau, une montagne...). ¶ dɿɿ dæɿ /
dɿɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 pas-
ser une rivière ¶ dɿɿ | dɿɿ-kʰɿ dæɿ as
above 同上 idem

dæɿa /dɿɿ dæɿ/ ddae
CLASSIFIER Tone: La A section of (road);
a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布
(匹) Classificateur des sections, pour ob-
jets pouvant être divisés dans le sens de la
longueur. Pour une route, cette unité cor-
respond à 1/2 journée de marche; pour du
tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɿɿmiɿ
| dɿɿ-dæɿ a section of road, a stretch of
road 一段路 un bout de chemin, un bout
de route ¶ ni-t, niɿ-dæɿ! | Two stretches
a day! (Set phrase: in one day, one can
cover a distance of two 'stretches'. If
one can get somewhere before lunch,
the distance counts as one stretch/sec-
tion; if one can only arrive there in the
afternoon, it counts as two stretches/
sections.) 一天两段路! (说明: 早上出
发, 如果午饭前能到目的地, 距离算
是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。)
formule figée traditionnel : un jour, ça fait
deux étapes! (si on peut parvenir quelque
part avant le déjeuner, la distance est considé-
rée comme une seule étape; si on y parvient
dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶

tʂʰɿɿ-dæɿ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代
词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dæɿdɿɿ /dæɿdɿɿ/ ddaeɣɿ
NOUN Tone: LH Dirt, filth. 污垢 Dé-
tritus, saletés, crasse. ▪ Commonly used
classifier: kɿɿɿ, etc

dæɿ ~ dæɿ /dæɿdæɿ/ ddaeɿ-
dae
ADJECTIVE Tone: L# Horizontal. 横
着 (横 躺在路上) Horizontal. ¶
dæɿ ~ dæɿ | tʰi-t-tɿɿ to lay flat 横着放
poser à plat

dæɿ-la-tso#ɿ /dæɿla-tsoɿ/ ddaeɿ-
laso
NOUN Tone: L-#H Name of a ceremony
conducted at home once a year, during
the first two weeks of the year, by one or
two monks invited to the farm: offering
grain (or fruit) to the gods. The aim is
to ensure prosperity for the household.
一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行
礼 Nom de cérémonie que les moines (un
ou deux) pratiquent une fois par an (pendant
la première quinzaine de l'année) au domicile
de la personne qui les y invite : offrande de cé-
réales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de
la cérémonie est d'assurer la prospérité finan-
cière de la maisonnée. ¶ dæɿ-la-tsoɿ dæɿ to
carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪
式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɿ-la-tsoɿ
liɿ to watch the Ddaelaso rituel 看这种
仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɿmiɿ /dæɿmiɿ/ Ddaemi
NOUN Tone: LM The Yongning
monastery. 永宁大寺 Nom du temple
de Yongning. ¶ dæɿmiɿ-tɿɿɿ a priest
from the monastery 永宁大寺的和尚 un
prêtre du monastère

dæɿmi-t-go-lbrɿ /dæɿmi-t-go-lbrɿ/ Ddaemi
globe
NOUN Tone: LM-L# Yongning temple.
永宁大寺 Le temple de Yongning.

dælpʰyɿ /dælpʰyɿ/ ddaepu
NOUN Tone: LH Dust, dirt. 灰尘
 Poussière. ▪ Commonly used classifier: tiɿ

dæɿswa#ɿ /dæɿswaɿ/ Ddaeshi
NOUN Tone: LM+#H A village name.
 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de
 village. ¶ **dæɿswaɿ-kwɿ#ɿ** same meaning
 同上: 扎实村 même sens ¶ **dæɿswa#ɿ**,
 | tsoɿswaɿ#, | bɿɿtɕʰwaɿ, | daɿpʰoɿ, |
 bɿɿdziɿ, | dzeɿboɿ Six villages of the
 plain of Yongning that lie relatively close
 to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距
 离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、
 忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six
 villages de la plaine de Yongning qui sont re-
 lativement proches du Lac.

dɿɿ /dɿɿ/ dde
VERB Tone: H To crawl, to creep. 爬
 行, 匍匐 Ramper. ¶ **dɿɿ~dɿɿ (-zeɿ)**
RED 重叠: 爬一爬 **RED** ¶ **tɕʰwaɿ |**
dɿɿ~dɿɿ-kɔɿ-zeɿ! She can crawl! / She
 knows how to crawl! (About a baby that
 crawls around.) 她会爬了! Elle sait ram-
 per! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en
 rampant.)

dɿɿla /dɿɿ/ ddeq
ADJECTIVE Tone: La Hot (weather). 很
 热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent
 (soleil), chaud (temps). ¶ **niɿmiɿ | dɿɿ-zeɿ!**
 The sun is burning hot, scalding 太阳很
 大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est
 très vif ¶ (Phonological elicitation) **dɿɿ-**
hiɿ REL 热的 REL

dɿɿmiɿ /dɿɿmiɿ/ ddemi
NOUN Tone: M Fox. 狐狸 Renard. ¶
dɿɿmiɿ-zo#ɿ little fox, baby fox 小狐狸
 petit renard, renardeau ¶ **dɿɿmiɿ-pʰyɿ#ɿ**
 male fox 公狐狸 renard mâle ¶ **dɿɿmiɿ-**
miɿ niɿ! This fox is a female! 这只狐
 狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! ▪
 Commonly used classifier: pʰoɿ

dɔɿla /dɔɿ/ ddeo
VERB Tone: M intrans To allow, to per-
 mit; also: to order about; to run errands
 for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé
 de; permettre, autoriser, accorder; ordonner,
 donner un ordre. ¶ **poɿ mɿɿ-dɔɿ!** (You)
 are not allowed to take it! / You must
 not take it! (eg telling a child that (s)he
 is not allowed to take a knife) 不许拿!
 (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex.: un
 enfant n'est pas autorisé à jouer avec un cou-
 teau) ¶ **tɕʰwaɿ, | poɿ dɔɿ!** That one, you
 can have it / you can take it / you can play
 with it! (Context: as above: telling a child
 what (s)he can and cannot toy with.) 那
 个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩
 的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么
 东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu)
 peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même
 contexte que ci-dessus: on indique à un en-
 fant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on
 n'a pas le droit de prendre.) ¶ **gɿɿ dɔɿ mɿɿ-**
dɔɿ! (You) are not allowed to climb (on
 the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu)
 n'as pas le droit de grimper/monter sur (une
 table...) ¶ **laɿ-kʰyɿ, | ziɿqʰwɿɿ tsʰiɿ-mɿɿ-**
dɔɿ! | ziɿ-kʰyɿ, | ziɿqʰwɿɿ tsʰiɿ-mɿɿ-
dɔɿ! | (During) the year of the Tiger,
 one should not build a house! (During)
 the year of the Monkey, one should not
 build a house! (These years are con-
 sidered too "hard", **wuɿ**, by astrology.)
 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房!
 (这样的年, 被认为是太“硬”的。)
 L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut
 pas construire de maison/il ne faut pas se lan-
 cer dans la construction d'une maison! (Ce
 sont des années trop « dures », **wuɿ**, selon
 l'astrologie traditionnelle) ¶ **jiɿ mɿɿ-dɔɿ!**
 (One) must not do (that)! 不要做! Il ne
 faut pas faire (ça)!

dwaɿ- /dwaɿ/ ddee-
PREPOSITION Tone: M DELIMITATIVE.
 进行时态 DÉLIMITATIF.

dwaɿ /dwaɿ/ ddee

NUMERAL Tone: MH One (numeral).
— Un (numéral).

q̣wɪb /q̣wɪ/ ddee
VERB Tone: Mb To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ **leɪ-ʒeɪ leɪ-q̣wɪ-zeɪ!** (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ **q̣wɪ-tʰaɪ!** It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ **q̣wɪ-tʰaɪ-zeɪ!** We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们) 成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ **tsoɪ~tsoɪ q̣wɪ (+zeɪ) to obtain something** 得到东西 obtenir quelque chose

q̣wɪa /q̣wɪ/ ddeeq
ADJECTIVE Tone: La Big, large. 大 Grand. ¶ (Phonological elicitation)**mɪɪ-q̣wɪ** NEG neg NEG ¶ (Phonological elicitation)**q̣wɪ-hɪɪ** REL rel REL ¶ (Phonological elicitation)**leɪ-q̣wɪ(-zeɪ)** ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV : ʒa a grandi! / il/elle a grandi! ¶ **əɪpɪq̣wɪ-gɪɪ** very big 好大、大得很 très grand

q̣wɪdɪzɪɪ /q̣wɪdɪzɪɪ/ Ddeez-zhi
NOUN Tone: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

q̣wɪdɪzɪɪ-tʰaɪɪɪɪ /q̣wɪdɪzɪɪ-tʰaɪɪɪɪɪ/ Ddeezzi Ci'er
NOUN Tone: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

q̣wɪhɪɪ /q̣wɪhɪɪ/ ddeehin
NOUN Tone: L Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. ▪ Commonly used classifier: ɪɪ

q̣wɪlo#ɪ /q̣wɪloɪ/ ddeelo

NOUN Tone: LM+#H ① Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ **q̣wɪloɪ q̣wɪ-kʰwɪɪ | tʰiɪ-soɪ-ɪɪ** to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ▪ Commonly used classifier: **kʰwɪɪ** ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ **tʰɪɪɪ | q̣wɪloɪ dɪzɪɪ!** (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

q̣wɪ-tʰiɪ-miɪ /q̣wɪ-tʰiɪ-miɪ/ ddeel-himi
NOUN Tone: M 1st month. 正月 1er mois.

q̣wɪma#ɪ /q̣wɪmaɪ/ Ddeema
NOUN Tone: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

q̣wɪmaɪ-tʰaɪtsʰoɪ /q̣wɪmaɪ-tʰaɪtsʰoɪ/ Ddeema Lhaco
NOUN Tone: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

q̣wɪmaɪ-pɪɪtʰaɪɪ /q̣wɪmaɪ-pɪɪtʰaɪɪ/ Ddeema Butee
NOUN Tone: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

q̣wɪmi#ɪ /q̣wɪmiɪ/ ddeemi
NOUN Tone: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **q̣wɪmiɪ-q̣wɪzoɪ** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

q̣wɪ-njɪɹɪ /q̣wɪ-njɪɹɪ/ ddeenya

ADVERB **Tone: M** Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ q̣waɪ-njɪɪ | soɪ to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ q̣waɪ-njɪɪ | loɪ jiɪ to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ q̣waɪ-njɪɪ-zoɪ often 经常、常 souvent ¶ (Phonological elicitation) q̣waɪ-njɪɪ hwæɪ; q̣waɪ-njɪɪ tɕʰiɪ; q̣waɪ-njɪɪ dzwaɪ; q̣waɪ-njɪɪ dzeɪ; q̣waɪ-njɪɪ zɰɪɪ; q̣waɪ-njɪɪ laɪ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ (Phonological elicitation) q̣waɪ-njɪɪ | hwæɪ; q̣waɪ-njɪɪ | tɕʰiɪ; q̣waɪ-njɪɪ | dzwaɪ; q̣waɪ-njɪɪ | dzeɪ; q̣waɪ-njɪɪ | zɰɪɪ; q̣waɪ-njɪɪ | laɪ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

q̣waɪ-niɪ-q̣waɪ-hãɪ /q̣waɪ-niɪ-q̣waɪ-hãɪ/ ddeeni ddeehan
NOUN **Tone: #H-** One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

q̣waɪ-soɪ /q̣waɪ-soɪ/ ddeeso
NOUN **Tone: L_a** Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩɪ | q̣waɪ-soɪ kyɪ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ q̣waɪ-soɪ niɪ a few days 几天 quelques jours

q̣waɪ-tæɪ /q̣waɪ-tæɪ/ ddeedae
NOUN **Tone: L#** A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par

les moines du monastère après un décès.

q̣waɪzo#ɪ /q̣waɪzoɪ/ ddeesso
NOUN **Tone: LM+#H** Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ q̣waɪzoɪ-q̣waɪmiɪ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle ▪ Commonly used classifier: ɭɰɪ

q̣yɪ /q̣yɪ/ ddeu
NOUN **Tone: L** Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). ▪ Commonly used classifier: dzeɪ

q̣yɪ-qæɪ /q̣yɪ-qæɪ/ ddeughae
NOUN **Tone: M** Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kyɪnaɪmiɪ-q̣yɪ-qæɪ eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle ▪ Commonly used classifier: dzeɪ

q̣waɪɪ /q̣waɪɪ/ dduae
ADJECTIVE **Tone: H** Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzwaɪ q̣waɪ#ɪ turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ dzwaɪ | q̣waɪɪ-zeɪ! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

q̣waɪɪ /q̣waɪɪ/ dduae
NOUN ① Pond. 池塘 Mare. ¶ q̣waɪɪtoɪmiɪ large pond 大池塘 grand étang ▪ Commonly used classifier: ɭɰɪ ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

q̣waɪɪ_a /q̣waɪ q̣waɪɪ/ dduae
CLASSIFIER **Tone: H_a** Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ q̣waɪ-q̣waɪɪ niɪ It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)

c'est une marche ¶ [ʂʰw¹-dʷæ#] this step 这节阶梯 cette marche

dʷæ¹ ₁ /dʷæ¹/ dduaeq
VERB Tone: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ¹qʷ¹-po¹-ŋw¹ | dʷæ¹ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

dʷæ¹ ₂ /dʷæ¹/ dduaeq
ADVERB Tone: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ [ʂʰw¹ | dʷæ¹ | æ¹mʷ¹ fʷ¹] She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dʷæ¹ₐ /dʷæ¹/ dduaeq
VERB Tone: Lₐ To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ nʲʷ¹ | dʷæ¹! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ nʲʷ¹ | [ʂʰw¹-ʷ¹ | dʷæ¹ | ʒwæ¹! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

dʷæ¹-pr¹[ɰ] /dʷæ¹-pr¹[ɰ]/ dduaebelee
NOUN Tone: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ dʷæ¹-tʰi¹-pr¹[ɰ] there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

dʒæ¹ᵇ /dʒæ¹/ zzhae
VERB Tone: Mᵇ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ le¹-dʒæ¹-ze¹ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ ʒwæ¹ dʒæ¹ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dʒæ¹-tʰa¹! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dʒæ¹ₐ /dʒæ¹/ zzhaeq

VERB Tone: Lₐ To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mʷ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dʒi¹pʰæ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

dʒæ¹by¹ /dʒæ¹by¹/ zzhaebbu
NOUN Tone: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ æ¹pʰy¹-dʒæ¹by¹ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æ¹y¹-dʒæ¹by¹ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier ▪ Commonly used classifier: y¹

dʒæ¹qʰæ¹\$ /dʒæ¹qʰæ¹/ zzhaekhae
NOUN Tone: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dʒæ¹qʰæ¹ ʒæ¹(-ze¹) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dʒæ¹qʰæ¹ ʒæ¹~ʒæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

dʒe¹ /dʒe¹/ zzhei
NOUN Tone: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

dʒe¹gʷ¹ /dʒe¹gʷ¹/ Zzheiggee
NOUN Tone: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dʒe¹gʷ¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dʒe¹gʷ¹-hæ¹ Yongsheng

Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒe˧˥ɣwɔ˧˥-dʒo˧˥, | hæ˧˥so˧˥~so˧˥! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dʒe˧˥wɔ˧˥ /dʒe˧˥wɔ˧˥/ zzhei-wua
NOUN Tone: M Money, wealth. 钱
Argent (monnaie); richesse.

dʒɔ˧˥₁ /dʒɔ˧˥/ zzheq
VERB ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le˧˥dʒɔ˧˥-po˧˥-jo˧˥! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ y˧˥tsʰɔ˧˥ dʒɔ˧˥ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le˧˥-dʒɔ˧˥, | mɤ˧˥-tɕo˧˥kwɔ˧˥ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le˧˥dʒɔ˧˥~dʒɔ˧˥ RED 重叠: 拆拆 RED ¶ zi˧˥qʰwɔ˧˥ dʒɔ˧˥ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le˧˥-dʒɔ˧˥ | ni˧˥-gi˧˥ ɣy˧˥ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dʒɔ˧˥₂ /dʒɔ˧˥/ zzheq
VERB Tone: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le˧˥dʒɔ˧˥~dʒɔ˧˥ RED 重叠 RED

dʒɔ˧˥ /dʒɔ˧˥/ zzhe
NOUN ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶

dʒɔ˧˥ do˧˥ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɔ˧˥ | ɣɔ˧˥-do˧˥ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle ▪ Commonly used classifier: pɔ˧˥
② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly˧˥mi˧˥-dʒɔ˧˥ (+ni˧˥) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dʒɔ˧˥dʒwæ˧˥ /dʒɔ˧˥dʒwæ˧˥/ zzhed-duae
NOUN Tone: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly˧˥mi˧˥-dʒɔ˧˥dʒwæ˧˥ stone step 石头台阶 marche en pierre ▪ Commonly used classifier: dʒwæ˧˥

dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥\$ /dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥/ Zzhege
NOUN Tone: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥=ɰ˧˥\$ the dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥\$ clan dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥\$家族 le clan dʒɔ˧˥ɰkɔ˧˥\$

dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥ /dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥/ zzhekhuwa
NOUN Tone: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥ go˧˥ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Phonological elicitation) dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥ mɤ˧˥-go˧˥ ... has no cold / does not have a cold 没感冒 ... n'est pas enrhumé ▪ Commonly used classifier: ɣwɔ˧˥

dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥-tʃe#˧˥ /dʒɔ˧˥qʰwɔ˧˥-tʃe˧˥/ zzhekhuazhei
NOUN Tone: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. ▪ Commonly used classifier: ɰwɔ˧˥

dʒo˧˥ /dʒo˧˥/ zzho
ADJECTIVE Tone: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dʒo˧˥ /dʒo˧˥/ zzho
NOUN Tone: #H Major roof beam. 大

梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæᵐpʰæᵐ, mʏᵐpʰæᵐ. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). ▪ Commonly used classifier: dzoᵐ

dzoᵐa /dwaᵐ dzoᵐ/ zzhō
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzoᵐᵐ /dzoᵐ/ zzhōq
VERB Tone: L_b To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tsoᵐᵐwaᵐ dzoᵐ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/ tʃuᵐᵐwaᵐ#oᵐ/ : moulin) ¶ (Phonological elicitation)dwaᵐ-kʰwɿᵐ dzoᵐ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Phonological elicitation)dwaᵐ-mɿᵐ dzoᵐ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dʒwaᵐ /dʒwaᵐ/ zzhī
NOUN Tone: #H Market. 集市(圩场, 街市) Marché. ▪ Commonly used classifier: dʒwaᵐ

dʒwaᵐa /dwaᵐ dʒwaᵐ/ zzhī
CLASSIFIER Tone: H_a Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dʒwaᵐ | dwaᵐ-dʒwaᵐ a marketplace, a town 一个市场 un marché

dʒwaᵐ~dʒwaᵐ /dʒwaᵐdʒwaᵐ/ zzhizzhi
NOUN Tone: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dwaᵐ-dʒwaᵐ~dʒwaᵐ a moment 一会儿 un moment ¶ dwaᵐ-dʒwaᵐ~dʒwaᵐ jᵐ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dʒwaᵐ~dʒwaᵐ /dʒwaᵐdʒwaᵐ/ zzhizzhi
VERB Tone: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ʁoᵐ dʒwaᵐ~dʒwaᵐ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (Phonological elicitation)ʁoᵐ | leᵐ-dʒwaᵐ~dʒwaᵐ-zeᵐ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dʒwaᵐkʰɿᵐ /dʒwaᵐkʰɿᵐ/ zzhike
NOUNMoment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dwaᵐ-dʒwaᵐkʰɿᵐ a moment 一会儿 un moment

dʒwaᵐkʰɿᵐ /dʒwaᵐkʰɿᵐ/ zzhike
NOUN Tone: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. ▪ Commonly used classifier: dʒwaᵐ Etymology: dʒwaᵐa

dʒwaᵐqoᵐ /dʒwaᵐqoᵐ/ zzhigho
ADVERB Tone: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dʒwaᵐqoᵐ kʰiᵐ to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dʒwaᵐʃwaᵐ /dʒwaᵐʃwaᵐ/ zzhishi
NOUN Tone: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. ▪ Commonly used classifier: dziᵐ

dʒwaᵐtso#ᵐ /dʒwaᵐtsoᵐ/ zzhizo
NOUN Tone: LM +#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dʒwaᵐtsoᵐ | hīᵐ-qoᵐ-ŋwaᵐ | leᵐ-tsʰwaᵐ-ŋiᵐ-tsuᵐ-mæᵐ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人类 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿᵐ

dzɯ-tɕɯ /dzɯ-tɕɯ/ zzhizhi
NOUN Tone: H# Sifter, sieve. 筛子
 Vannerie. ▪ Commonly used classifier:
 na-

dzɯ /dzɯ/ zzhū
NOUN Tone: #H Large vein, artery.
 动脉 Artère. See: dzɯ-tɕi ▪ Commonly
 used classifier: k^hu

dzɯ /dzɯ/ zzhēu
ADJECTIVE Tone: H Moist, wet, damp,
 humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (Phono-
 logical elicitation)le-t-dzɯ-ze ACCOMP
 _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV
 ¶ (Phonological elicitation)dzɯ-t~dzɯ-t
RED red **RED** ¶ tɕe-t dzɯ-t-ze!
 The earth is damp! 土湿了。 La terre
 est mouillée! ¶ si-t-dzɯ# green wood,
 freshly cut wood (antonym of: dry wood)
 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木)
 bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme
 de : bois sec)

dzɯ /dzɯ/ zzhū
VERB Tone: H To rise, to go up, to
 increase. 涨 Augmenter. ¶ hī-t dzɯ-t
 people become numerous 人变多 Les
 gens deviennent nombreux, se multiplient ¶
 mo-t dzɯ mushrooms multiply, become
 numerous 菌子长得多 les champignons
 se multiplient

dzɯ₁ /dzɯ/ zzhū
VERB Tone: M intrans To burn, to catch
 fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ mɤ-t
 dzɯ-t-ze! It has caught fire! 着火了!
 Ca a pris feu! / Au feu! ¶ mɤ-t le-t-dzɯ-t-
 ze! The fire has caught! 开始着火了!
 Le feu a pris! ¶ t^hi-t-dzɯ-t-dzo! The fire
 is burning! 火在燃烧! C'est en train de
 brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzɯ₂ /dzɯ/ zzhū
NOUN Tone: M Friend, companion,
 partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amic,

compagnon/compagne. ¶ njɣ-t | dzɯ-t ni.
 [(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est
 mon ami(e). ¶ (Proverb)ō-t dzɯ-t, ō-t li!
 'One is easily influenced by one's friends'
 (Literally: 'One's friends, one observes'.)
 The proverb refers to influence from
 friends, good or bad: good friends ex-
 ert good influences; bad friends exert
 bad influences. “大家都容易受朋友的
 影响!” (直译: “自己的朋友, 自己
 看 (=自己爱学他们的习惯)”) ‘On
 est influencé par ses amis!’ (Littéralement :
 ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne
 l'influence des amis, en bien ou en mal se-
 lon qu'on a ou non choisi judicieusement. ▪
 Commonly used classifier: ɤ

dzɯ₃ /dzɯ/ zzhēu
NOUN Tone: M An important and un-
 fortunate event, such as a serious acci-
 dent. 事故, (不幸的) 大事 Accident
 (grave). ¶ dzɯ-t k^hu-t to cause an acci-
 dent; to commit a fault; something se-
 rious happens 犯错误, 出大事 causer
 un accident, commettre une faute; il se passe
 quelque chose de grave ¶ dzɯ-t k^hu-t-ze
 As above, with the PFV morpheme 同
 上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec
 ajout du PFV ¶ dzɯ-t dɯ-t-dzɯ-t | k^hu-t-ze!
 An accident has happened! / There's
 been an accident! 出大事了! il est arrivé
 un accident! ▪ Commonly used classifier:
 dzɯ

dzɯ₄ /dzɯ/ zzhū
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.
 See: dzɯ-tq^ha

dzɯ-t_b /dɯ-t dzɯ-t/ zzhēu
CLASSIFIER Tone: M_b Self-classifier for
 accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-
 classificateur des accidents.

dzɯ_a 1 /dzɯ/ zzhēuq
ADJECTIVE Tone: L_a Ugly. 丑陋 Laid,
 vilain. ¶ (Phonological elicitation)dzɯ-t-
 hī REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tɕ^hu-t-

ɥ˥˩ | d̥wæ˥˩ | dzy˥˩! This one is really ugly!
这个好丑! celui-là/ celle-là est vraiment
méchant/mauvais

dzy˥˩a 2 /dzy˥˩/ zzhuaq
VERB Tone: L_a To decide, to make a
decision. 决定、选择、拿主意 Décider,
choisir. ¶ njɣ˥˩-ɲw˥˩ | dzy˥˩ ʒi˥˩-bi˥˩! I'm
going to decide! 我来决定吧! C'est moi
qui vais décider!

dzy˥˩-na˥˩mi˥˩ /dzy˥˩-na˥˩mi˥˩/
zzhunami
NOUN Tone: #H- Heron. 鹤 Hé-
ron : oiseau échassier, non migrateur. ▪ Com-
monly used classifier: mi˥˩

dzy˥˩-qʰa˥˩ /dzy˥˩-qʰa˥˩/ zzheukha
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.
See: dzy˥˩˥

dzy˥˩ti#1 /dzy˥˩ti˥˩/ zzhudi
NOUN Tone: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy˥˩tsi˥˩ /dzy˥˩tsi˥˩/ zzhuzee
NOUN Tone: H# ① Artery. 动脉 Ar-
tère (du corps humain). See: dzy˥˩ ▪ Com-
monly used classifier: kʰw˥˩ ② Stem,
stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy˥˩zy˥˩-dzy˥˩mi#1 /dzy˥˩zy˥˩-
dzy˥˩mi˥˩/ zzhuru zzhumi
NOUN Tone: #H Friend, companion,
partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ˥˩ /dzwæ˥˩/ zzhuae
NOUN Tone: #H Small hoe (smaller
than hwæ˥˩pʰæ˥˩). 锄头 Petite houe (plus
petite que hwæ˥˩pʰæ˥˩). ▪ Commonly used
classifier: na˥˩

dzwæ˥˩ /dzwæ˥˩/ zzhuaeq
VERB Tone: MH To fall down; to re-
lease, to drop. 掉下 Tomber; laisser tom-
ber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main).
¶ mɥ˥˩tɕo˥˩ d̥zwæ˥˩ / mɥ˥˩tɕo˥˩ d̥zwæ˥˩-ze˥˩
to fall down 掉下去 (+了) tomber par

terre; littéralement « tomber vers le bas »
¶ h̥æ˥˩ ɲw˥˩ | mɥ˥˩tʰæ˥˩ d̥zwæ˥˩. The wind
made it fall to the ground. (About a piece
of clothing that was hung on a tree, on a
hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一
件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了,
衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber!
(Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspen-
du à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæ˥˩ /dzwæ˥˩/ zzhuaeq
NOUN Tone: LM Sparrow (monosyl-
labic form; not in common use). 麻雀
Moineau (forme monosyllabique; n'est pas
d'usage courant). ▪ Commonly used classi-
fier: mi˥˩

dzwæ˥˩a /dzwæ˥˩/ zzhuaeq
VERB Tone: L_a To quarrel. 吵架 Se dis-
puter (monosyllabe). ¶ d̥zwæ˥˩ ~ d̥zwæ˥˩
RED 重叠 RED

dzwæ˥˩hi˥˩ /dzwæ˥˩hi˥˩/ zzhuaexie
NOUN Tone: L ① Canine tooth, fang.
獠牙 Canine (dent), croc. ▪ Commonly
used classifier: ɭw˥˩ ② Fang. 动物的
牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæ˥˩la˥˩-ko˥˩d̥w˥˩ /dzwæ˥˩la˥˩-
ko˥˩d̥w˥˩/ zzhuaelawoddee
NOUN Tone: MH# A type of sparrow.
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au
corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître
dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette es-
pèce n'existe que dans le nord de la Chine. ▪
Commonly used classifier: mi˥˩

dzwæ˥˩mi˥˩ /dzwæ˥˩mi˥˩/ zzhuaemi
NOUN Tone: M Sparrow. 麻雀 Moi-
neau. ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

dzwæ˥˩pʰy#1 /dzwæ˥˩pʰy˥˩/
zzhuaepu
NOUN Tone: #H Male sparrow. 公麻
雀 Moineau mâle. ¶ d̥zwæ˥˩pʰy˥˩ tʰy˥˩-mi˥˩
/ d̥zwæ˥˩pʰy˥˩ tʰy˥˩-mi˥˩# N+DEM+CLF 这
只公麻雀 N+DEM+CLF ▪ Commonly used

classifier: miɿ

dʒwæɫzo#ɿ /dʒwæɫzoɿ/ zzhuaesso

NOUN Tone: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moi-

neau, bébé moineau. ▪ Commonly used

classifier: ʏɿ, miɿ

ə

ə /ə/ a
INTERJECTION Tone: – Interjection. 感叹词 Interjection.

əɬ- /-/ ae-
PRONOUN Tone: L Total interrogation.吗? Interrogation totale. ¶ **dʒwɪ** | **əɬ-dʒoʔ** Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **əɬ-ŋiɪ** ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɬbaɬ-laɬbaɬ /əɬbaɬlaɬbaɬ/
 ebbalabba
NOUN Tone: L#- Cactus. 仙人掌 *Cactus*. ¶ **əɬbaɬ-laɬbaɬ** | **dʒwɪ-dʒiɪ** a cactus plant 一棵仙人掌 *un cactus*

əɬboɪ\$ /əɬboɪ/ abbo
NOUN Tone: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 *Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père)*. ¶ **əɬboɪ-dʒwɪ** paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 *oncle paternel aîné du père* ¶ **əɬboɪ-tɕiɪ** (+**niɪ**) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 *oncle paternel cadet du père* ▪ Commonly used classifier: **ɣɪ**

əɬboɪtɕoɪliɪ /əɬboɪtɕoɪliɪ/
 ebbojoli
NOUN Tone: M Cricket. 蟋蟀 *Criquet*.
 ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

əɬbɣɪ /əɬbɣɪ/ ebbu
NOUN Tone: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 *Four où on cuit les briques, les objets en céramique...* ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**

əɬbɣɪ-tɕwɿɪ /əɬbɣɪtɕwɿɪ/ Ab-buwua
NOUN Tone: M Name of a village. 阿布瓦村 *Abuwa (nom de village)*.

əɬɕɿɪ /əɬɕɿɪ/ axe
NOUN Tone: L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 *Petit(e) ami(e), amant(e)*.
 See: **əɬɕoɪ** ▪ Commonly used classifier: **ɣɪ**

əɬɕjoɪ /əɬɕjoɪ/ Axo
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning*. ¶ **əɬɕjoɪ** = **ɬɪ** the **əɬɕjoɪ** clan **əɬɕjoɪ** 家族 *le clan əɬɕjoɪ*

əɬdaɪ\$ /əɬdaɪ/ adda
NOUN Tone: H\$ Father. 父亲 *Père*. ▪
 Commonly used classifier: **ɣɪ**

əɬdaɪ-təɪmi#ɪ /əɬdaɪtəɪmiɪ/
 adda ami
NOUN Tone: #H Father and mother. 父母 *Père et mère*. ¶ **əɬdaɪ-təɪmiɪ** **niɪ**-**kɣɪ** the father and mother, as a pair 父母亲 *le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère*

əɬdaɪ-zo#ɪ /əɬdaɪzoɪ/ adda
 SSO
NOUN Tone: #H Father and son. 父子 *Père et fils*.

əɬdzeɪ /əɬdzeɪ/ ezzei
NOUN Tone: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.*. 紫草 *Grémil des teinturiers, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.* ¶ **əɬdzeɪ-njɿɪ** **hɿɪ** same meaning: purple gromwell 紫草 *même sens* ¶ **əɬdzeɪ-bæɪbæɪ** gromwell flowers 紫草花 *fleurs de grémil*

əɬ-dzɿŋ\$ /əɬdzɿŋ/ essei
ADVERB Tone: H\$ Slowly. 慢 *Lentement, doucement*. ¶ **əɬ-dzɿŋ** **jiɪ** to work slowly, to do slowly 慢慢做 *travailler lentement, faire lentement* ¶ **əɬdzɿŋ** **leɪ-hōɪ**! | Goodbye! (Said by the host to their

guest. Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») 𐌶 (Phonological elicitation) əɫdzɻɫ | leɫhōɫ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! 𐌶 əɫdzɻɫ leɫdziɫ! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » See: əɫzeɫ, əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ

əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ /əɫdzɻɫdzɻɫ/ esseissei

ADVERB Tone: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. 𐌶 [ʂʰuɫ | qwæɫ | əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ jɪɫ-kyɫ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐌶 əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐌶 əɫ-zɻɫ ~ zɻɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaile doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement See: əɫ-dzɻɫ\$ Etymology: əɫ-dzɻɫ\$, əɫzeɫ

əɫqoɫ /əɫqoɫ/ addeo
NOUN Tone: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). See: əɫqjɻɫ ▪ Commonly used classifier: ɣɫ

əɫgoɫ /əɫgoɫ/ Aggo
NOUN Tone: M A family name from Yongning. There are three families in

Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 𐌶 əɫgoɫ = 𐌶 the əɫgoɫ clan əɫgoɫ 家族 le clan əɫgoɫ 𐌶 əɫgoɫ | dzɻɫtsʰiɫ The person called dzɻɫtsʰiɫ#, of the əɫgoɫ clan əɫgoɫ 家族名叫 dzɻɫtsʰiɫ# 那个人 la personne pré-nommée dzɻɫtsʰiɫ#, du clan əɫgoɫ

əɫgoɫ-ɛwɻɫ /əɫgoɫɛwɻɫ/ Ag-gowua

NOUN Tone: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. 𐌶 əɫgoɫ-ɛwɻɫ, | ɛwɻɫlaɫ-bɪɫ, | bæɛwɻɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɻɫdzɻɫ-diɫ, | ɛwɻɫtyɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

əɫgwɫ /əɫgwɫ/ eggee
NOUN Tone: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. ▪ Commonly used classifier: poɫ

əɫhaɫ-baɫlaɫ /əɫhaɫbaɫlaɫ/

aha bbala
NOUN Tone: L#- Traditional song. 民歌 *Chanson traditionnelle*. ¶ ə·haŋbaŋlaŋ | dʷaŋ·dʷoŋ gwɔŋ to sing a song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson* ▪ Commonly used classifier: dʷoŋ

ə·hiŋ /ə·hiŋ/ ehin
ADVERB Tone: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 *Dans un moment*. ¶ ə·hiŋ·ŋaŋ, | liŋ·kʰaŋ·biŋ! I will show you in a moment! 待会儿，我给你看吧! *Tout à l'heure je vais te montrer!* / dans un moment, je te montrerai!

ə·hwaŋ /ə·hwaŋ/ ehua
ADVERB Tone: M Yesterday evening. 昨晚 *Hier soir*. ¶ ə·hwaŋ | mɔŋ·kʰɔŋ yesterday evening, during the night 昨晚，夜里 *hier au soir, dans la nuit*

ə·hwaŋ·zo·hɔŋ /ə·hwaŋ·zo·hɔŋ/ ehua ssohon
NOUN Tone: -MH# Newborn baby. 婴儿 *Bébé, nouveau-né, nourrisson*.

ə·jaŋ /ə·jaŋ/ aye
NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) *Tante maternelle (sœur aînée de la mère)*. ▪ Commonly used classifier: ɣ

ə·jiŋ\$ /ə·jiŋ/ eyi
ADVERB Tone: H\$ Last year. 去年 *L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier*.

ə·jiŋ·sɔŋjiŋ /ə·jiŋ·sɔŋjiŋ/ ey-ishei
ADVERB Tone: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代 *Jadis, aux temps anciens, il était une fois*.

ə·jiŋ·tsʰi·jiŋ#ŋ /ə·jiŋ·tsʰi·jiŋ/ eyiceeyi
ADVERB Tone: #H These years, cur-

rently. 这几年、现在这个时代 *Ces années-ci, actuellement*.

ə·kʰaŋ /ə·kʰaŋ/ ekee
NOUN Tone: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa*. ¶ ə·kʰaŋ·bɔŋ | kʰaŋ·tʰaŋ the root of wild cabbage 芜菁的根 *racine de navet* ▪ Commonly used classifier: ɭ

ə·laŋ /ə·laŋ/ Ala
NOUN Tone: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being *kʰaŋ·tʰaŋ* and *la·tʰaŋ·miŋ*\$. 一个姓。这个姓，永宁有三家 *Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kʰaŋ·tʰaŋ et la·tʰaŋ·miŋ\$*. ¶ ə·laŋ = ɭ the ə·laŋ clan ə·laŋ 家族 le clan ə·laŋ

ə·laŋ·bwɔŋ#ŋ /ə·laŋ·bwɔŋ/ Alawua
NOUN Tone: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） *Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa*. ¶ dʷɔŋ·bɔŋ·kʰaŋ·saŋbwɔŋ, | hiŋbwɔŋ·loŋ, | æ·miŋ·bwɔŋ#ŋ, | laŋ·loŋ·bwɔŋ, | laŋ·hwaŋ, | bɔŋ·tsʰoŋ·gɔŋ, | ə·laŋ·bwɔŋ#ŋ, | gæ·tʰæ, | qʰæ·tʰe·hɔŋ, | tʰoŋ·tʰuŋ#ŋ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appar-*

tenant au voisinage du temple de Yongning.

əɭɿɾɿhǎɿʃwɿ-moɿ /əɭɿɾɿhǎɿ-
ʃwɿmoɿ/ eliahaenshimo

NOUN Tone: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɿmaɿ /əɿmaɿ/ ama

NOUN Tone: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ /əɿmiɿ/ ami

NOUN Tone: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ɿ əɿmiɿ=ɿæɿ _ ASSOCIATIVE 母亲们 =长辈女性 _ ASSOCIATIF : les mères =les femmes de la génération supérieure ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-ɿwɿ /əɿmiɿɿwɿ/ amid-dee

NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-mɿɿ /əɿmiɿmɿɿ/ ami muq

NOUN Tone: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

əɿmiɿ-tɕiɿ /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie

NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-zeɿmiɿ /əɿmiɿzeɿmiɿ/

ami sseimi

NOUN Tone: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

əɿmiɿ-zo#ɿ /əɿmiɿzoɿ/ ami

SSO

NOUN Tone: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

əɿmɿɿ /əɿmɿɿ/ amu

NOUN Tone: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ɿ əɿmɿɿ=ɿæɿ ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmɿɿ-giɿzwɿ /əɿmɿɿgiɿzwɿ/

amuggissi

NOUN Tone: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əɿmɿɿ-goɿmiɿ /əɿmɿɿgoɿmiɿ/

amuggomi

NOUN Tone: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

əɿmɿɿ-tɕiɿ /əɿmɿɿtɕiɿ/ aemu-jie

ADJECTIVE Tone: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ɿ əɿmɿɿ-tɕiɿ-gɿɿ very small, diminutive 小、细小 tout petit ɿ əɿmɿɿ-tɕiɿ-hɿɿ very small 细小的 tout petit ɿ əɿmɿɿtɕiɿ | ɿwɿ-kʰwɿɿ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

əɿɿɿɿ /əɿɿɿɿ/ eni

ADVERB Tone: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə-ɲi-mɤ] /ə-ɲi-mɤ]/ enime
NOUN Tone: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ **miɹɹu-ɬæɹɹɹ**
 woman priest 尼姑 femme-prêtre

ə-ɲi-ɬsæɹqæ] /ə-ɲi-ɬsæɹqæ]/
 enizaeghae
NOUN Tone: H#-L Little finger. 小指 Auriculaire. ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ**

ə-ɲi-ɬs^hi-ɲi#] /ə-ɲi-ɬs^hi-ɲi]/
 eniceeni
ADVERB Tone: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə-ɬp^hɹɹɹ /ə-ɬp^hɹɹɹ/ apeu
NOUN Tone: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ**

əɹqo] /əɹqo]/ egho
ADVERB Tone: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

ə-ɬsi] /ə-ɬsi]/ asee
NOUN Tone: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ**

ə-ɬsi-ə-ɬp^hɹɹɹ#] /ə-ɬsi-ə-ɬp^hɹɹɹ]/
 asee apeu
NOUN Tone: #H Ancestors of the third

and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ə-ɬso] /ə-ɬso]/ eso
ADVERB Tone: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ə-ɬsuɹky] /ə-ɬsuɹky], əɹsuɹkv]/
 osigu
PRONOUN Tone: -L/LMH 1pl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ **ə-ɬsuɹky]** | **ɹɹɹɹ-ɬa]** | **na]** **ɲi!** We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ **ə-ɬsuɹky]** **la]** **ɲi!** We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous ! »)

ə-ɬsuɹɲi] /ə-ɬsuɹɲi]/ eshini
ADVERB Tone: H# Tone: H# | H\$ The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶ **ə-ɬsuɹɲi]** | **ɹɹɹɹɲi]** One day, some time ago. 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

ə-ɬiɹ-dzi] /ə-ɬiɹdzi]/ Adizzee
NOUN Tone: H#- The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-ɬɕi] /ə-ɬɕi]/ ajie
NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶

ə-tɕiɪ = ʒæɪ ASSOCIATIVE: aunts 姨母们
ASSOCIATIF : les tantes ▪ Commonly used
classifier: ɥɪ

ə-tseɪʃ /ə-tseɪʃ/ aezei
ADVERB Tone: H\$ Why. 为什么 Pour-
quoi. ʔ ə-tseɪ-jiɪ / ə-tseɪ-jiɪ Why? (Two
variants; same meaning) 为什么? (有
两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux
variantes, même sens) ʔ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ |
mɥɪ-tsʰwɪɪ niɪ? / noɪ | ə-tseɪ-jiɪ-zoɪ |
mɥɪ-tsʰwɪɪ niɪ? Why didn't you come?
你为什么没有来? pourquoi tu ne viens
pas/n'es pas venu? ʔ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ |
mɥɪ-dzɪwɪɪ? = noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɥɪ-
dzɪwɪɪ niɪ? Why don't you eat? 你为什么
不吃? pourquoi tu ne manges pas? ʔ
tɕʰwɪɪ | ə-tseɪ-jiɪ-hwɪɪ? What does that
mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que
ça veut dire?

ə-tsoɪ /ə-tsoɪ/ aezo
PRONOUN Tone: M What. 什么 IN-
TERROG. QUOI (quoi, pronom interroga-
tif). ʔ ə-tsoɪ niɪ? What is it? 是什么?
Qu'est-ce que c'est? ʔ noɪ | ə-tsoɪ jiɪ biɪ?
What are you going to do? 你要做什么?
Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut
se substituer à « où tu vas? », zoɪqoɪ biɪ?,
comme salutation adressée à quelqu'un qui
est en chemin.) ʔ noɪ | ə-tseɪ biɪ? con-
tracted form of the previous example:
tsoɪ and the following jiɪ fuse into a sin-
gle syllable, [tseɪ]. 上面例子的缩短格
式: tsoɪ与jiɪ合成一个音节, [tseɪ]。
forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ] et
le jiɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ /ə-tsoɪə-tsoɪ/
aezo aezo
PRONOUN Tone: H\$ What (redupli-
cated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI,
rédupliqué.

ə-tsoɪ-mɥɪ-jiɪ /ə-tsoɪmɥɪ-jiɪ/
aezo meni
PRONOUN Tone: L\$ All, all sorts of. 各

种 Tout, toutes les sortes de.

ə-ɥɪ₁ /ə-ɥɪ₁/ evu
ADJECTIVE Tone: MH# Beautiful, pretty.
美, 好看, 美丽 Beau, joli. ʔ dɥwæɪ |
ə-ɥɪ₁ INTENSIVE.VERY 很好看! INTEN-
SIF. TRÈS ʔ ə-t-mɥɪ-ɥɪ₁ NEG: ugly 丑陋
NEG : vilain, laid

ə-ɥɪ₂ /ə-ɥɪ₂/ avu
NOUN Tone: MH# Maternal uncle
(mother's brother: same term for older
brother and younger brother). 舅舅、
舅父 (比母亲大或比母亲小不区分)
Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou ca-
det). ʔ ə-ɥɪ-tɕwɪɪ mother's elder brother
比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère
ʔ ə-ɥɪ-tɕiɪ mother's younger brother
比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère
ʔ (Proverb)mɥɪ-koɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɥɪ-
naɪmiɪ dɥwɪɪ! | diɪqoɪ tʰwɪ-dzoɪ, |
ə-ɥɪ dɥwɪɪ! "As the Eagle is greatest of all
that fly in the sky, so the Uncle is great-
est of all that walk the earth." "天上飞
的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最
大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel,
l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui
marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
ʔ (Proverb)mɥɪ-koɪ dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɥɪ-
naɪmiɪ; | diɪqoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-ɥɪ! "As the
Eagle is greatest of all that fly in the sky,
so the Uncle is greatest of all that walk
the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。
天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout
ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand;
parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle
est le plus grand." ʔ (Proverb)mɥɪ-koɪ
dzeɪhɪɪ | -dzoɪ, | kɥɪ-naɪmiɪ; | diɪqoɪ
seɪ-dzoɪ, | ə-ɥɪ! "As the Eagle is greatest
of all that fly in the sky, so the Uncle is
greatest of all that walk the earth." "天
上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅
舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le
ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui
marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
ʔ (Proverb)mɥɪ-koɪ dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɥɪ-
naɪmiɪ; | diɪqoɪ-dzoɪ, | ə-ɥɪ! "As the Ea-

gle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (Proverb)mv-ɬoɽ | dzeɽ-hĩɽ-dzoɽ, | dɥwɽ-hĩɽ-dzoɽ, | kɤɽ-naɽmiɽ! | mvɽdiɽ-qoɽ | dɥwɽ-hĩɽ-dzoɽ, | əɽvɽ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ▪ Commonly used classifier: vɽ

əˈɥːtseɥː / əˈɥːtseɥː/ avu
 sseivu
NOUN **Tone: #H-** **Uncle and nephew.**
 叔叔侄子 *Oncle et neveu.*

ə-zeɪ /ə-zeɪ/ essei

ADVERB Tone: H# **Slowly.** 慢慢
Lentement, doucement. ¶ ə-zeɪ leɪ-hō!
Walk slowly! / Take your time on the
road! / Have a quiet and pleasant jour-
ney! (Polite salutation to someone who is
leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un
qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement
« Marche doucement ! » ¶ ə-zeɪ leɪ-dzi!
Just stay seated! (Polite salutation when
leaving someone.) 慢慢坐! Salutation
lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!',
littéralement 'Reste tranquillement assis!'
See: əɪ-dzɪʃ

əˈzoːɓwɔː /əˈzoːɓwɔː/ As-
sowua
NOUN Tone: L#- A village close to the
Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un vil-
lage proche des Sources Chaudes.

əɬ = zuw /əɬzuw/ ossi
 PRONOUN Tone: L# / L Dual inclusive
 first person pronoun: us two, the two of

us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

əˈɹy /əˈɹy/ eru
 ADJECTIVE Tone: L# Old, used. 陈旧
 Ancien, usagé. ¶ ʂəˈɹy old meat, meat
 that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la
 vieille viande, de la viande pas fraîche

əˈzɪl /əˈzɪl/ axxi
NOUN **Tone: MH#** Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老嫗 *Grand-mère, aïeule; vieille femme.* ɿəˈzɪl ɿiːsoːl-hoːl-ze! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) *Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)* ▪ **Commonly used classifier:** ɿl

əˈt͡ɕiːl-əˈt͡ɕʰyː
 axxi apeu
NOUN Tone: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə-ʔi-ʔyɿmiɿ /ə-ʔi-ʔyɿmiɿ/

axxi rumi

NOUN **Tone: #H-** **Grandmother and granddaughter.** 奶奶与孙女 **Grand-mère et petite-fille.**

f

fa₁a /fa₁/ faq
VERB Tone: L_a To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa₁ɬɣ₁l dʷa₁ɬ₁ɱɣ₁l | tʰi₁-fa₁l to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsa₁ɬɣ₁l tʰi₁-fa₁l! | pɣ₁lɣ₁l gɣ₁l-bi₁l! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

fa₁-ta₁1 /fa₁-ta₁1/ fada
ADJECTIVE Tone: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (Phonological elicitation)fa₁-ta₁1-ze₁l PFV 很发达的了 PFV

fæ₁l /fæ₁/ fae
NOUN Tone: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dɣ₁l tɕo₁l fæ₁l that way 那个方向 cette direction-là See: dɣ₁l-tʰɣ₁l-gi₁#₁

fy₁l /fy₁/ fu
ADJECTIVE Tone: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dʷæ₁l | fy₁l **INTENSIVE.VERY**: really glad, very happy 很高兴 **INTENSIF.TRÈS** : très content, tout content ¶ dʒɣ₁l | fy₁l really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɣ₁l-fy₁l ʒi₁l to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énervier ¶ tʃʰu₁l mɣ₁l-fy₁l ʒi₁l! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dʷæ₁l | fy₁-tʰi₁l dʷa₁l-ɣ₁l ɲi₁l It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy₁l /fy₁/ fuq
NOUN Tone: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fy₁lbi₁l /fy₁lbi₁/ fubbi
NOUN Tone: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy₁-kʰo₁l /fy₁-kʰo₁l/ Fuko
NOUN Tone: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fy₁-ʃu₁l /fy₁-ʃu₁l/ fushi
NOUN Tone: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy₁-ʃu₁l go₁l to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

g

gæɭdæɭ /gæɭdæɭ/ ggeddae
NOUN Tone: LM Top part of body. 上半身 Le haut du corps.

gæɭpʰæɭ /gæɭpʰæɭ/ ggaepae
NOUN Tone: LM Storeroom, larder: a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). ▪ Commonly used classifier: tsoɭ

gæɭɭæɭ /gæɭɭæɭ/ Gae'er
NOUN Tone: L# The name of a village located about 1,500 meters West of ㄅㄛㄌㄞˊ-ㄅㄛㄛㄨㄥ#ɭ: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de ㄅㄛㄌㄞˊ-ㄅㄛㄛㄨㄥ#ɭ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ㄑㄩㄥㄋㄧㄥㄅㄛㄌㄞˊ-ㄅㄛㄛㄨㄥ, | hɭɭɭɭɭ-ɭoɭ, | æɭmiɭ-ɭɭɭ#ɭ, | ɭaɭɭoɭ-ɭɭɭɭ, | ɭaɭɭɭɭɭ, | bɭɭtsʰoɭ-gɭɭ, | ㄅㄛㄌㄞˊ-ㄅㄛㄛㄨㄥ#ɭ, | gæɭɭæɭ, | qʰæɭtɕʰiɭ, | tʰoɭɭɭɭ#ɭ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

-gɣɭ /gɣɭ/ gge
NOUN Tone: M ① Place. 地方 Lieu, endroit. ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ | ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ-ɭɭɭɭɭ biɭ-zoɭ-hoɭ! I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! / Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute,

lorsqu'on menace de quitter la maison.) ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ zeɭ gɣɭ which place 什么地方 quel endroit ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ tɕʰɭɭɭ-gɣɭ this place 这个地方 cet endroit-ci ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ tʰɭɭɭ-gɣɭ that place 那个地方 cet endroit-là ② Moment. 时候 Moment. ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ-tɕʰiɭ-miɭ-qoɭ-gɣɭ tʰɭɭɭ when the seventh month has come, when one is in the seventh month 七月到了的时候 quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ-tɕʰiɭ-miɭ-qoɭ-gɣɭ-dzoɭ in the seventh month, during the seventh month 七月的时候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

gɣɭ /gɣɭ/ ggeq
VERB Tone: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ (Phonological elicitation)tʰiɭ-gɣɭ DUR dur DUR ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ (Phonological elicitation)tʰiɭ-gɣɭ-zeɭ DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ (Phonological elicitation)leɭ-gɣɭ-zeɭ ACCOMP _ PFV 扛了 ACCOMP _ PFV ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ (Phonological elicitation)tsoɭ~tsoɭ gɣɭ to carry something on the shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ(-ɭɭɭɭɭ) | gɣɭ-biɭ! Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

gɣɭɭ /gɣɭɭ/ gge
VERB Tone: Mb To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 Manquer de. ㄑㄩㄥㄋㄧㄥ-gɣɭɭ NEG: not to lack 不缺乏 NEG: ne pas manquer de

gɣɭɭ /gɣɭɭ/ ggeq
ADJECTIVE Tone: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites

and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɿɿ gɣɿ "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ kʰɿɿ gɣɿ-hi person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。personne d'une année batailleuse ¶ ziɿhɿ, | laɿ : | kʰɿɿ gɣɿ! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ ziɿ, | laɿ, | kʰɿɿ gɣɿ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣɿ- /-/ gge-
ADVERB Tone: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. See: gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʃʰɿɿqoɿ

gɣɿa 1 /gɣɿ/ ggeq
VERB Tone: La To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ) The fire has gone out. / The fire went out. 火灭

了。 Le feu s'est éteint.

gɣɿa 2 /gɣɿ/ ggeq
VERB Tone: La To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ tʃʰɿɿ | dɰwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ noɿ-seɿ, | dɰwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ: | zoɿ-mɿɿ hɿɿ-zoɿ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɿɿ-gɣɿ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɿa 3 /gɣɿ/ ggeq
ADJECTIVE Tone: La Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (Phonological elicitation)leɿ-gɣɿ-zeɿ AC-COMP_PFV 震惊了 ACCOMP_PFV ¶ noɿ | hiɿ gɣɿ-kʰɿɿ! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gɣɿbɿɿ /gɣɿbɿɿ/ ggebbe
NOUN Tone: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ gɣɿbɿɿ liɿ to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 regarder la télé (néologisme) ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

-gɣɿbi#1 /gɣɿbi/ ggebbi
POSTP Tone: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ ziɿ-qʰwɿɿ-gɣɿbi on the (roof of) the house = on the roof 在房頂上 sur la maison, sur le toit

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/ ggebbu
VERB Tone: LM To overflow. 溢出来
 Déborder. ¶ **gɣɿbyɿ-zeɿ** **PFV** 溢出来了
 PFV

gɣɿdzɿ /gɣɿdzɿ/ ggezze
ADVERB Tone: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ **gɣɿdzɿ dziɿ** to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ **noɿ | gɣɿdzɿ dziɿ!** Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! See: gɣɿ-

gɣɿlaɿ /gɣɿlaɿ/ ggela
NOUN Tone: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

gɣɿlaɿ-prɿ#ɿ /gɣɿlaɿprɿ/ ggelabe
NOUN Tone: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. ▪ Commonly used classifier: prɿ

gɣɿlaɿ-ziɿ /gɣɿlaɿziɿ/ ggelaxxi
NOUN Tone: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ **gɣɿlaɿ-ziɿ-diɿ** same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɿ

gɣɿqoɿ /gɣɿqoɿ/ ggegho
NOUN Tone: MH Higher part of the

main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. ▪ Commonly used classifier: ɿ

gɣɿ-qoɿ /gɣɿqoɿ/ ggegho
ADVERB Tone: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-tʃʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ,

gɣɿqwxɿ /gɣɿqwxɿ/ ggeghua
NOUN Tone: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. ▪ Commonly used classifier: ɿ

gɣɿɿwxɿ /gɣɿɿwxɿ/ ggewua
NOUN Tone: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿɿwxɿ#ɿ /gɣɿɿwxɿ/ Ggewua
NOUN Tone: LM +#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /gɣɿtʰɿgi/ ggeq teeggi
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰɿɿ-qoɿ

gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /gɣɿtʰɿqoɿ/ ggeq teegho
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰɿɿ-qoɿ

gɣɿtsæɿ /gɣɿtsæɿ/ ggezhae

NOUN **Tone:** LM+MH# **Top part (of the body=above the waist).** 上半 (身)
Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿt͡ɕʰæɿhĩ1 /gɣɿt͡ɕʰæɿhĩ1/
ggechaehin
NOUN **Tone:** LM+MH# **Ancestors, past generations.** 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɿ-t͡ɕʰuɿ-gi#1 /gɣɿt͡ɕʰuɿgi#1/
ggeq teeggi
ADVERB **Tone:** L-#H **Way up there.** 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. **See:** gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɤɿqoɿ, gɣɿ-t͡ɕʰuɿqoɿ

gɣɿ-t͡ɕʰuɿqoɿ /gɣɿt͡ɕʰuɿqoɿ/
ggeq teegho
ADVERB **Tone:** L-#H **Way up there.** 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. **See:** gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɤɿqoɿ

gi1 1 /gi1/ ggi
VERB **Tone:** H **To fall (snow, rain), to snow/to rain.** 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biɿ giɿ. / biɿ giɿ-zeɿ. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰiɿ-niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

gi1 2 /gi1/ ggi
VERB **Tone:** H **To owe money.** 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dzeɿ | tʰiɿ-giɿ to owe money 欠钱 de-

voir de l'argent

gi1a /ɬuɿ gi1/ ggi
CLASSIFIER **Tone:** H_a ① **A half.** 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ ɬuɿ-gi1 one half 一半 une moitié ¶ (Phonological elicitation)tsʰeɿzɤɿ-gi1 fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H₁ et non H₂) ¶ tyɿtsʰuɿ | ɬuɿ-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② **A side; a direction.** 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ ɬuɿ-gi1 hōɿ to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ ɬuɿ-ɤɿ | ɬuɿ-gi1 huɿ to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

-gi1 /gi1/ ggi
POSTP **Tone:** MH **Behind.** 后面, (最)后 Derrière. ¶ əɿmaɿ-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ laɿ-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ boɿ-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ myɿ-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwaɿ-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ tsʰuɿ-gi1 | tʰiɿ-tɕʰoɿ to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ noɿ-giɿ njɿɿ tsɰwæɿ! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ ɬuɿ-ɤɿ-gi1, | ɬuɿ-ɤɿ hwæɿ! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买

(情景：一个人接二连三地买马，最后组成自己的马帮队) *en acheter un après l'autre* (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ㄱᄃᄃᄃ | ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说：“再做最后一捆（就收工吧）！”) *On va en faire une dernière botte!* (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ to walk after, to follow after 在后面走，在后面跟着 *marcher derrière, suivre derrière*

giɿ /giɿ/ ggi

NOUN Tone: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 *Grenier à céréales*; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ (Phonological elicitation)giɿ-miɿ large granary 大粮仓 *grand grenier* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ (Phonological elicitation)giɿ-zoɿ small granary 小粮仓 *petit grenier* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ | giɿ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! *il va falloir que je répare le grenier à céréales!* ▪ Commonly used classifier: ㄃ᄃᄃᄃᄃ

giɿ /giɿ/ ggi
NOUN Tone: L Bear. 大熊 *Ours*.

giɿ_a /giɿ/ ggiq
ADJECTIVE Tone: L_a True, real; really, truly. 真, 真的 *Vrai, vraiment*. ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! *c'est pas vrai!* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? *c'est vrai? / n'est-ce pas?* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ? - giɿ! Is that right? - Yes, it is!

(One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! *N'est-ce pas? - Oui-da!* (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 *dire vrai* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃ - ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ truly, veritably 真的, 真正的 *vraiment, véritablement* Etymology: /ᄃᄃᄃᄃᄃ 2/; /ᄃᄃᄃᄃᄃ/

giɿ-dzɿɿ /giɿ-dzɿɿ/ Ggijji
NOUN Tone: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 *Le fleuve Yangtze*. ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… *le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai...* ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… *les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...*

giɿkwɿ /giɿkwɿ/ ggigee
NOUN Tone: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) *Musc* (littéralement: 'bile d'ours').

giɿ-naɿ-miɿ#ɿ /giɿ-naɿ-miɿ/ ggi-nami
NOUN Tone: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 *Ours* (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ tʰyɿ-pʰoɿ N+DEM+CLF 这只熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

giɿ-naɿ-miɿ-pʰy#ɿ /giɿ-naɿ-miɿ-pʰyɿ/ gginamipu
NOUN Tone: #H He-bear, male bear. 公熊 *Ours* (mâle). ㄱᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ tʰyɿ-pʰoɿ N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

gi+na+mi+zo#1 /gi+na+mi+zo+/
gginamisso
NOUN Tone: #H Little bear, bear cub.
小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+
na+mi+zo+ tʰɿ+ɿwɿ#1 N+DEM+CLF 这
只小熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used
classifier: ɿwɿ

gi+zuw#1 /gi+zuw+/
ggissi
NOUN Tone: #H Little brother, younger
brother; the term is also used to refer
to younger cousins. 弟弟 (也可指更
年轻的表弟) Petit frère (employé aussi
entre cousins). ¶ gi+zuw+=ɿæ ASSOCIA-
TIVE: younger brothers, cousins... 联想复
数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF: les pe-
tits frères ▪ Commonly used classifier: ɿ

gi+zuw+go+mi#1 /gi+zuw+go+mi+/
ggissi ggomi
NOUN Tone: #H Younger siblings
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Ca-
dets: petits frères+ petites sœurs.

goɿa /go+/
ggoq
VERB Tone: L_a To suffer; to be sick, to
be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal;
être malade. ¶ njɿ+ | go+! I am suffering!
/ It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɿ+ | go+
| zɿwæ+! I am suffering a lot! / It hurts
a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ goɿ+hi/
NMLZ: patient, sick person 病人, 病的
(人) NMLZ: patient, malade ¶ hi+ | goɿ-
hi/ sick person, person who is ill, patient
病人 patient, personne malade, malade ¶
bi+mi+ goɿ to have stomach-ache 肚子
疼 avoir mal au ventre

go+ɿɿ /go+ɿɿ+/
ggobbe
NOUN Tone: L# Temple, monastery.
庙, 寺 Temple, monastère. ▪ Commonly
used classifier: ɿwɿ

goɿbi+ /goɿbi+/
Ggobbi
NOUN Tone: LM The city of Lijiang. 丽
江城 Lijiang (la ville). ¶ goɿbi+dzɿwɿqoɿ

the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

goɿboɿ /goɿboɿ/
ggubbo
NOUN Tone: LH Livestock. 牲畜 Bé-
tail, animaux domestiques. ▪ Commonly
used classifier: pʰoɿ

go+mi+ /go+mi+/
ggomi
NOUN Tone: M Younger sister. 妹妹
Petite soeur (employé aussi pour les cousines
plus jeunes). ¶ go+mi+=ɿæ ASSOCIATIVE:
younger sisters, younger cousins 联想复
数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les pe-
tites sœurs, les jeunes cousines ▪ Commonly
used classifier: ɿ

gwɿa 1 /gw+/
ggeeɿ
VERB Tone: L_a To believe. 相信
Croire. ¶ tʰɿwɿ+ɿwɿ zɿwɿ+hiɿ, | njɿ+ |
mɿɿ+gwɿ! I do not believe what (s)he
says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois
pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne
crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gwɿa 2 /gw+/
ggeeɿ
ADJECTIVE Tone: L_a True, authen-
tic, veritable. 真, 真的 Vrai, authen-
tique, véritable. ¶ (Phonological elicita-
tion)mɿɿ+gwɿ not true 不是真的 pas
vrai ¶ (Phonological elicitation)gwɿ+hi/
NMLZ 真的 NMLZ ¶ əɿ+gw+? Is that
true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gwɿ wɿ-
ɿ! It's really like that! / Yes, it is indeed
true! 就是真的啊! / 的确是这么啊!
C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶
gwɿ+ɿi? Really? 原来是这样吗? C'est
vrai? Vraiment? ¶ gwɿ sɿ+ɿdɿ to believe
in (something); literally: 'to think (that
something is) true' 相信 croire (quel-
qu'un, quelque chose): littéralement « pen-
ser que c'est vrai » ¶ gwɿ zɿwɿ to say the
truth 说实话 dire la vérité

gwɿwɿ /gwɿwɿ+/
ggeelee
VERB Tone: LM+MH# To rub, to knead
(e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.:
se frotter les yeux, frotter un vêtement).

¶ (Phonological elicitation) gwɿɿ⁺zeɿ
PFV 揉了 PFV ¶ (Phonological elicitation) leɿ-gwɿɿ⁺ + zeɿ ACCOMP _ PFV 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation) leɿ-gwɿɿ⁺ ~ leɿ-gwɿɿ⁺ ACCOMP RED PFV 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gyɿ /gyɿ/ ggu
VERB Tone: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzwɿ gyɿ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gyɿ /gyɿ/ ggu
NOUN Tone: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zwæɿgyɿ#ɿ horse's manger 马槽 auge du cheval ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

gyɿ₁ /gyɿ/ ggu
VERB Tone: M_c To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (Phonological elicitation) leɿ-gyɿ₁-zeɿ ACCOMP _ PFV 已经过去了 ACCOMP _ PFV ¶ dɿɿɿɿ⁺ gyɿ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ ts^hɿɿ⁺niɿ gyɿ₁-zeɿ! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɿɿ⁺gyɿ₁-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ ts^hɿɿ⁺neɿ⁺ɿɿ⁺ | gyɿ₁, -tsɿɿ⁺myɿ! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gyɿ₂ /gyɿ/ ggu
ADJECTIVE Tone: M Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ dɿwæɿ⁺ | gyɿ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (Phonological elicitation) mɿɿ⁺gyɿ! NEG 不好 NEG

gyɿ₃ /gyɿ/ ggu

NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Nine. 九 Neuf.

gyɿ₄ /gyɿ/ ggu
VERB Tone: M To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ ts^hɿɿ⁺ | noɿ | niɿgyɿ₄ | swæɿ-mɿ⁺gyɿ! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæɿniɿ | mɿ⁺gyɿ₄ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gyɿ_a 1 /gyɿ/ gguq
VERB Tone: L_a ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ haɿ gyɿ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ leɿ-gyɿ_a-zeɿ ACCOMP _ PFV 做 (饭) 了 ACCOMP _ PFV ¶ njɿ⁺ | haɿ gyɿ_a-biɿ! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ ʒiɿq^hwɿ⁺ gyɿ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ leɿ-gyɿ_a ~ gyɿ RED: to repair 重叠: 修理 RED: réparer ¶ leɿ-gyɿ_a | leɿ-t^hɿ⁺zeɿ! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyɿ_a 2 /gyɿ/ gguq
VERB Tone: L_a To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (Phonological elicitation) t^hiɿ⁺gyɿ_a ~ gyɿ DUR dur DUR ¶ dɿɿ⁺gyɿ_a ~ gyɿ_a-ɿɿ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ leɿ-gyɿ_a ~ gyɿ_a | t^hiɿ⁺tɕwɿ to tidy up and put (everything) into

格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines !

gwxɿɿ ~ gwxɿɿ

/gwxɿɿgwxɿɿ/

gguaggua

VERB Tone: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme.

¶ leɿ-gwxɿɿ ~ gwxɿɿ | leɿ-tsʰuɿ-zeɿ! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de

promenade !/ Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade ! ¶ tsʰuɿ | gwxɿɿ ~ gwxɿɿ-

huɿ-zeɿ! (S)he has gone out for a walk!

他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener!

¶ æɿsæɿ gwxɿɿ; | qvɿɿɿ gwxɿɿ;

| naɿtsʰiɿ gwxɿɿ “to walk around Mount

æɿsæɿ; to walk around Mount qvɿɿɿ#ɿ; to

walk around Mount naɿtsʰiɿ”: i.e. to do

rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure

for a child who did not learn to speak.

绕æɿsæɿ山, 绕qvɿɿɿ#ɿ山, 绕naɿtsʰiɿ山

(做“绕山”仪式, 为了求生子等)

« faire le tour de la montagne æɿsæɿ; faire le

tour de la montagne qvɿɿɿ#ɿ; faire le tour de

la montagne naɿtsʰiɿ » : façon de désigner

les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes :

pour des enfants qui tardaient à apprendre à

parler, etc.

gwxɿɿjiɿ

/gwxɿɿjiɿ/

gguaq yi

ADVERB Tone: LM In good order. 整齐

En ordre/rangé. ¶ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿɿjiɿ

tʰiɿ-tɕuɿ | to put things in good order 把

东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger

des choses

y

ywuʔ /ywuʔ/ hree

ADJECTIVE Tone: H Competent, able. 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ myʔ-ywuʔ NEG 不能干 NEG ¶ tsʰwuʔ-nwuʔ, | baʔlaʔ hwæʔ | ywuʔ! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywuʔ /ywuʔ/ hree

NOUN Tone: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywuʔ-dzoʔ, | ywuʔniʔ, | ywuʔ, | dʷaʔ-zilʔ nilʔ-zeʔ! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) ▪ Commonly used classifier: boʔ

ywuʔ /ywuʔ/ hreeq

NOUN Tone: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (Phonological elicitation) ywuʔ dzuʔ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywuʔ | dʷaʔ-ʂuʔ pʰvʔ literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译：“脱皮一次”。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement 'perdre sa peau'; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) ▪ Commonly used classifier: tsʰiʔ

ywuʔboʔ /ywuʔboʔ/ hreebbo

NOUN Tone: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. ▪ Commonly used classifier: boʔ

ywuʔdzoʔ /ywuʔdzoʔ/ hreezzo

NOUN Tone: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. ▪ Commonly used classifier: naʔ

ywuʔkwʔ /ywuʔkwʔ/ hreegee

NOUN Tone: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰiʔkoʔ-ywuʔkwʔ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jʷljoʔ-ywuʔkwʔ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ▪ Commonly used classifier: kʰwʔ ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʂeʔ-ywuʔkwʔ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dzeʔ-lwuʔ-ywuʔkwʔ wheat bran 小麦麸 son de blé

ywuʔ-naʔmiʔ /ywuʔnaʔmiʔ/

Hreenami

NOUN Tone: #H- Yi (derogatory term). 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ ywuʔ-naʔmiʔ-zoʔ Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywuʔ-naʔmiʔ-myʔ Yi woman 彝族女人 femme yi ▪ Commonly used classifier: yʔ

ywuʔniʔ /ywuʔniʔ/ hreeni

NOUN Tone: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à tra-

vers la trame. ▪ Commonly used classifier:
dzeJ

h

haɿ /haɿ/ ha
NOUN Tone: #H Food. 饭, 米饭
Nourriture. ¶ haɿ-tɿɿ~tɿɿ ball of cere-
als 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou
autre) ¶ haɿ dzuɿ to eat 吃饭 manger
¶ tɕʰuɿ | haɿ dzuɿ-dzoɿ! (S)he is eating!
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!
¶ haɿ-ʂuɿ fresh cereals (freshly reaped;
they yield especially good-tasting cakes)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-
réales fraîches (juste après la cueillette; on en
prépare des galettes particulièrement savou-
reuses)

haɿa /haɿ/ haq
VERB Tone: L_a To open (one's eyes).
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir
(un sac). ¶ tʰiɿ-haɿ DUR dur DUR ¶
njɿɿɿɿ | gɿɿ-haɿ | to open one's eyes
睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɿɿɿɿ haɿ
to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les
yeux

haɿbɿɿ /haɿbɿɿ/ habbe
NOUN Tone: H# Corncob. 玉米棒子
Épi de maïs. ¶ qʰaɿ-dzeɿ-haɿbɿɿ sweet-
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs
▪ Commonly used classifier: bɿɿ

haɿ-byɿ ~ byɿ-diɿ /haɿbyɿbyɿdiɿ/
ha bbubbuddi
NOUN Tone: #H- Rice steamer. 甑
Étuve pour le riz. ▪ Commonly used classi-
fier: ɿɿ

haɿ-gyɿ-diɿ /haɿgyɿdiɿ/ ha
gguddi
NOUN Tone: H#- Stove. 炉子、灶头
Fourneau.

haɿɿɿ#ɿ /haɿɿɿ/ halee
NOUN Tone: #H Cereals. 粮食 Cé-
réales.

haɿmiɿ /haɿmiɿ/ hami
VERB Tone: H# To beg. 讨饭 Mendier.

¶ haɿmiɿ-hiɿ _ REL: beggar, [person]
who begs 要饭的、乞丐 _ REL: men-
diant, [personne] qui mendie See: miɿa

haɿpyɿ /haɿpyɿ/ habeu
NOUN Tone: L# 'dry' cooked rice: the
type of rice usually served at meals, as
distinct from watery rice gruel. 干的米
饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel
qu'il est servi aux repas, par opposition avec
le gruaud de riz.

haɿ-ʂuɿ /haɿ-ʂuɿ/ haeshi
LINKER Tone: H# Gap-filler, borrowed
from the Chinese: "still/also...". 还是
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-
nois: 'quand même/aussi...'.
Avoir faim. See: ɿɿɿɿ

haɿ-zɿɿɿ /haɿzɿɿɿ/ harua
ADJECTIVE Tone: L# Hungry. 饿 (饭)
Avoir faim. See: ɿɿɿɿ

hã¹₁ /hã¹/ hanq
VERB Tone: MH To put out, to extin-
guish (e.g. the fire of the stove). 把火炉
灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer).
¶ mɿɿ leɿ-hã¹ to put out the fire 灭火
éteindre le feu

hã¹₂ /hã¹/ hanq
VERB Tone: MH ① To spend the night
(at a certain place). 过夜 Passer la nuit.
¶ dɿɿ-hã¹ tʰiɿ-hã¹ | to spend a night
(somewhere), to stay for the night 过夜
se reposer une soirée, passer une soirée/nui-
tée (qq part) ¶ ɿiɿqʰɿɿɿ dɿɿɿ-ɿɿ-qoɿ hã¹
to spend the night in a house 在一个人
家过夜 passer la nuit dans une maison ②
To perch, to rest: a bee lands on a flower,
a bird lands on a branch 栖息、休息
Se percher, se poser: une abeille se pose sur
une fleur ¶ ɿɿdzeɿ | tʰiɿ-hã¹-zeɿ! (Look,)
the bird has perched / has landed! (你
看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est
posé / s'est perché!

hã¹a /dɿɿ hã¹/ han

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ **q̣w+ hǎ1** one night 一夜 une nuit ¶ **ts^he+ hǎ1** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ **q̣w+ hǎ1 la+ dzo!** There is only one day left! 只有一个晚上 了! Il ne reste qu'une soirée! ¶ **q̣w+ hǎ1- n̄w+ | le+ li+ le+ se+ ze!** He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hǎ+mo] /hǎ+mo]/ hanmo
ADJECTIVE Tone: H# Old (person). 年老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hī+ ts^hw+ + y+ | hǎ+mo+ | zwa!** This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! Cette personne est très âgée!

hæ+ /hæ+/ Hae
NOUN Tone: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ **hæ+ mi#]** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ+ my+ hǎ+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ+ zo+ bae]** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') ▪ Commonly used classifier: y+

hæ1₁ /hæ1/ haeq
ADJECTIVE ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ+ njæ1 + gy]** soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæ1₂ /hæ1/ haeq
NOUN Tone: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ hwæ]** to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ tɕ^hi]** to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ ki]** to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ dy]** to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ bæ]** to sweep lime 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ gy]** to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

hæ+_a /hæ+/ haeq
VERB Tone: L_a To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hī+ hæ]** to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ **hī+ hæ+ ky]** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hī+ hæ+ zo]** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

hæ+ di1- tæ+ bɤ] /hæ+ di1 tæ+ bɤ]/ haeddi daebbe
NOUN Tone: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæ+ |w#] /hæ+ |w+/ haelee
NOUN Tone: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: ky+ lɤ]

hæ˧se˧˥ /hæ˧se˧˥/ haesei
NOUN Tone: M Agar. 石花菜、海參
Agar (ressemble à une algue).

hæ˧zɿwɿ˧ /hæ˧zɿwɿ˧/ Haerua
NOUN Tone: L# The Chinese language.
汉语 La langue chinoise.

hæ˧˥ /hæ˧˥/ hae
NOUN Tone: M Wind. 风 Vent. ¶
hæ˧˥ tʰɿ˧ / hæ˧˥ tʰɿ˧-ze˧ the wind has
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a
du vent, le vent souffle ¶ wɿ˧ | hæ˧˥ tʰɿ˧-
ho˧-ze˧! There's going to be some wind
again! 风又要刮起来了! Le vent va se
lever à nouveau! / On dirait que le vent va
se remettre à souffler! ▪ Commonly used
classifier: kʰwɿ˧

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haenq
VERB ① To cut (with a blade: sword...),
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,
裁 Trancher, couper au moyen d'un ins-
trument tranchant : couteau, épée...; ex. :
tailler un vêtement. ¶ (Phonological elic-
itation)le˧t-hæ˧˥-ze˧ ACCOMP _ PFV 切了
ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicita-
tion)tʰɿ˧t-hæ˧˥! PROHIB 别切! PROHIB
¶ ba˧la˧ | le˧t-hæ˧˥, | le˧t-zɿ˧ to cut cloth
to make clothes, and to sew clothes 裁
(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先
裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et
les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer,
châtrer.

hæ˧˥a /hæ˧˥/ hae
VERB Tone: M_a To use the wind to win-
now. 扬(粮食) Vanner : verser dou-
cement dans une vannerie; la balle s'envole à
mesure, emportée par le vent. ¶ ha˧˥ hæ˧˥ to
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain
¶ (Phonological elicitation)tso˧˥~tso˧˥
hæ˧˥ to winnow things 扬东西 vanner des
choses

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haen

NOUN Tone: L Gold. 金子 Or (métal).
▪ Commonly used classifier: tɿ˧

hæ˧˥-ba˧˥la˧˥ /hæ˧˥ba˧˥la˧˥/ haenbbala
NOUN Tone: L-L# Silk. 丝绸 Soie. ▪
Commonly used classifier: ɿ˧

hæ˧˥bæ˧˥ /hæ˧˥bæ˧˥/ haenbbæe
VERB Tone: L To dance a ritual dance.
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hæ˧˥di˧˥ /hæ˧˥di˧˥/ haenddi
NOUN Tone: L Ruler. 尺 Règle. ▪
Commonly used classifier: na˧˥

hæ˧˥do˧˥ /hæ˧˥do˧˥/ haeddo
NOUN Tone: M Threshing ground. 打
场 Aire à battre le grain. ¶ (Phonologi-
cal elicitation)hæ˧˥do˧˥ bæ˧˥ to sweep the
threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à
battre le grain ▪ Commonly used classifier:
ɿ˧

hæ˧˥kʰɿ˧˥ /hæ˧˥kʰɿ˧˥/ haenke
NOUN Tone: MH# Rafter; beam. 椽子
Pièce de charpente : poutrelles de toiture :
poutrelles courtes, installées en inclinaison,
dans le sens de la largeur du bâtiment, sur
les poutres horizontales, ㄗㄩˋㄓㄩˋ. Les tuiles
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-
treilles. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

hæ˧˥kʰo˧˥ /hæ˧˥kʰo˧˥/ haeko
NOUN Tone: M Princess, young lady
of the nobility. 小姐、公主 Demoi-
selle de la noblesse. ¶ hæ˧˥kʰo˧˥-mi˧˥ same
meaning: young lady 同上: 小姐、公主
même sens : demoiselle, princesse ▪ Com-
monly used classifier: ɿ˧

hæ˧˥pɿ˧˥ /hæ˧˥pɿ˧˥/ haenbe
NOUN Tone: M Plait; braid. 辫子
Tresse. ▪ Commonly used classifier: kʰɿ˧

hæ˧˥q˧˥˩˥\$ /hæ˧˥q˧˥˩˥\$ huaekheu
ADVERB Tone: H\$ Late at night, in the
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard

dans la nuit.

hǎi q^hɿ /hǎi q^hɿ/ haenkheu
NOUN Tone: L Ephedra sinica. 草麻黄
Ephedra sinica.

hǎi q^hwɿ /hǎi q^hwɿ/ haenkhuə
NOUN Tone: L Lavender. 薰衣草 (永
宁的一种植物) Lavande. ▪ Commonly
used classifier: [ɿ]

hǎi sɿ /hǎi sɿ/ haese
NOUN Tone: L Magpie. 喜鹊 Pie. ▪
Commonly used classifier: mi

hǎi sɿwɿ /hǎi sɿwɿ/ haenshi
NOUN Tone: L# 'precious': a prefix
added to certain nouns to coin a prestige
term. This prefix is not currently produc-
tive: it cannot be added to terms such
as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe
ajouté à certains noms pour construire une
appellation prestigieuse.; n'est pas produc-
tif: on ne peut l'ajouter à: /əməm/ 'mère',
/ɑmɿo/ 'maison', etc. ¶ **hǎi sɿwɿ-to** [mi]
the Precious Pillars, the Golden Pillars: a
solemn designation for the two pillars of
the main building '黄金柱'、'宝贵
柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les
Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation
solennelle pour les deux piliers de la maison
▪ Commonly used classifier: na

hǎi sɿwɿ-pæ p^hæ /hǎi sɿwɿpæ-
p^hæ/ haenshi baepae
NOUN Tone: L#- Rack for drying grain.
粮架 Espalier en bois, dans la cour des
fermes, pour faire sécher les épis de maïs
avant égrenage. ▪ Commonly used classi-
fier: p^hæ

hǎi sɿpɿ /hǎi sɿpɿ/ haechube
NOUN Tone: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎi zɿ /hǎi zɿ/ haenre
NOUN Tone: H# Cut marks (such
as those left by a saw or axe on

wood). 切割的痕迹 Trace de découpe,
marque de coupure. ¶ **hǎi zɿ t^hɿ-k^hwɿ**
N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割
痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe ▪
Commonly used classifier: k^hwɿ

hɿ /hɿ/ hee
NOUN Tone: M All. 全部 Tout. ¶
ɿwɿ-hɿ | mɿ-go to have no ailment
at all, to be free from any pain 一点也没
病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie,
ne souffrir de rien ¶ **ɿwɿ-hɿ | mɿ-swɿ**
to be ignorant of everything (literally: not
to know a thing) 什么也不知道 ne pas sa-
voir quoi que ce soit, être ignorant de tout,
ne rien savoir du tout ¶ **t^hɿwɿ | ɿwɿ-hɿ**
hwæ (S)he buys everything / buys the
lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle)
achète (le) tout

hɿ_a 1 /hɿ/ heq
VERB Tone: L_a To dry beside or over
a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au
feu. ¶ (Phonological elicitation) **t^hɿ-hɿ**
DUR dur DUR ¶ (Phonological elicit-
ation) **leɿ-hɿ** ACCOMP accomp ACCOMP
¶ **ɿwɿ-hɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ INCEPTIVE
烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF :
chauffer un coup, chauffer un peu ¶ **leɿ-**
hɿ-zeɿ, | leɿ-pɿ-zeɿ! It was dried be-
side the fire, and it got dry / and it is
now dry! 烘干了, (现在) 干了! on
l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Phono-
logical elicitation) **ɿwɿ-k^hwɿ hɿ** to dry
something beside the fire 烘干一个东西
chauffer quelque chose

hɿ_a 2 /hɿ/ hee
VERB Tone: L_a To go, past perfective
form: has gone. 去, 过去式, 整体体
Partir, forme passée perfective.

hɿ_a 3 /hɿ/ heq
ADJECTIVE Tone: L_a Appropriate, good;
of person: able, good at a certain tech-
nique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个
人的行为) Bon, approprié, bien; capable

(adjectif), habile à une technique. ¶ dwæ¹
| hɣ̌! INTENSIVE.VERY 很好! INTEN-
SIF.TRÈS : c'est très bien! ¶ mɣ̌¹-hɣ̌¹ NEG
不好 NEG ¶ hɣ̌¹-hi̯¹ REL/NMLZ 好的
REL/NMLZ

hɣ̌hwi̯ hehui
VERBTo regret. 后悔 (汉语借词) Re-
gretter. ¶ tɕʰw¹ne¹-ji̯¹ | zɰɣ̌¹ mɣ̌¹-ɖo¹!
| hɣ̌hwi̯¹-ze¹! | tʰɑ¹-zɰɣ̌¹-tso¹ ji̯¹ mæ¹!
I should not have spoken like that! I feel
regret! It's something that I should have
refrained from saying! 不应该这么说!
(我) 后悔了! 是不应该说的话! Je
n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du
regret/ je le regrette! C'est quelque chose que
je n'aurais pas dû dire!

hi̯ /hi¹/ xie
NOUN Tone: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶
hi¹ go¹ (a) tooth aches; to have a tooth-
ache 牙疼 avoir mal aux dents ▪ Com-
monly used classifier: [w¹



†hi† /-/ xie

ADJECTIVE Tone: H? Archaic Fast. 快
 Rapide, rapidement (racine extraite de la
 forme disyllabique). ¶ hi-leŋ jiŋ to do
 quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi-leŋ
 | le†-joŋ! Come quickly! 快 来! viens
 vite! ¶ tʂʰu† | dʷæŋ | hi-leŋ | ji†-kyŋ!
 (S)he knows how to work really fast! 他
 做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hi|₁ /hi|/ xieq
NOUN Tone: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: |w|

hi|₂ /hi|/ xieq
VERB Tone: L Existential verb, for unmovable objects: e.g.the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na+mi| | t^hi+hi| the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi| /hi|/ xieq
NOUN Tone: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut ▪ Commonly used classifier: |w|

hi+dzɪ| /hi+dzɪ|/ xiejie
NOUN Tone: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi+dzɪ| t^hi+my|. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. ▪ Commonly used classifier: |w|

hi|dzɯ| /hi|dzɯ|/ xiejji
NOUN Tone: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. ▪ Commonly used classifier: k^hɿ|

hi+|k^hɯ#| /hi+|k^hɯ|/ xiekee
NOUN Tone: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+|k^hɯ| t^hɕæ| to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi+|k^hɯ| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi+|k^hɯ|+tɣ| root of the teeth 牙根 racine des dents

hi|mi| /hi|mi|/ xiemi

NOUN Tone: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (Proverb)hi|mi|, | t^hi| mɿ+zi| | ætso| zɯɿ-bi|, | ði+la| dzy|! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » ▪ Commonly used classifier: |w|

hi|na+mi#| /hi|na+mi|/ xien-ami
NOUN Tone: LM+#H Lake. 湖 Lac. ▪ Commonly used classifier: |w|

hi|pi|zo| /hi|pi|zo|/ xienisso
NOUN Tone: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. ▪ Commonly used classifier: mi|

hi|q^ha| /hi|q^ha|/ xiekha
NOUN Tone: L Torrential rain, cloud-burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|q^ha| la|(-ze|) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage ▪ Commonly used classifier: |w|

hi+q^hwɿ| /hi+q^hwɿ|/ xiekhua
NOUN Tone: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. ▪ Commonly used classifier: |w|

hi|kwɿ-|lo| /hi|kwɿ|lo|/ Xiewualo
NOUN Tone: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɿ|by+|kɿ+sa|kwɿ|, | hi|kwɿ-|lo|, | æ|mi+|kwɿ#|, | la+|lo+|kwɿ|, | la+|ɣwɿ|, | by+|ts^ho+|ɣɿ|, | æ+|la+|kwɿ#|, | gæ+|ɬæ|, | q^hæ+|tɕ^hi+|, | t^ho+|tɯ#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的

十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi·tʰa] /hi·tʰa]/ xieta
ADJECTIVE Tone: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi·tʰo] /hi·tʰo]/ xieta
NOUN Tone: MH# Tooth. 牙齿 Dent.
▪ Commonly used classifier: [w]

hi·tsu] /hi·tsu]/ xiezi
NOUN Tone: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). ▪ Commonly used classifier: [w]

hi·zæ] /hi·zæ]/ xierae
NOUN Tone: LH ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qy·[tsæ·by] | hi·zæ the uvula; specifying 'the throat's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi·zæ]. 小舌 la lnette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi·zæ].
▪ Commonly used classifier: [w] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi·mi·by | hi·zæ the tendon of the tongue; specifying 'the tongue's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi·zæ]. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi·zæ].

hĩ] /hĩ]/ hin
NOUN Tone: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme

(sans indication de genre). ¶ hĩ | qw·y one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ·[| qw·lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ·mv] hĩ·di] other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverb)hĩ·mv] hĩ·di] | qʰa·dzx] ~ dzx], | õ·mv] õ·di] tsʰe] mɣ·gv]! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ▪ Commonly used classifier: y]

-hĩ] /hĩ]/ hin
SUFFIX Tone: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ¹ /hĩ¹]/ hinq
VERB Tone: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ¹ /hĩ¹]/ hinq
VERB Tone: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (Phonological elicitation)mɣ·hĩ] NEG 否定 NEG ¶ no | ji·hĩ! You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɣ | ji·mɣ·hĩ·hĩ | (qw·pi) ji·ze]! | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ no | lo ji·hĩ! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hĩ·bæ#] /hĩ·bæ]/ hinbbae
NOUN Tone: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ·bæ] ji to be a

guest, to be invited, to attend a party 做客
participer à une fête en tant qu'invité, se
rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ-
t̚sʰw-ze1 | | A guest has arrived! 客人
来了! Un invité est arrivé! ▪ Commonly
used classifier: ɥ1

hĩ-hĩ#1 /hĩ-hĩ1/ hinhin
NOUN Tone: #H Strangers, people out-
side the family. 外人 Les gens extérieurs à
la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille').
▪ Commonly used classifier: ɥ1

hĩ-la1-ky1-hĩ1 /hĩ-la1ky1hĩ1/ hin laguhin
NOUN Tone: -L Dangerous person; en-
emy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne
dangereuse, ennemi, bandit; littéralement :
« personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-mɤ-t̚gɤ1 /hĩ-mɤ-t̚gɤ1/ (hin) megge
VERB Tone: H# To envy, to be jeal-
ous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶
hĩ-mɤ-t̚gɤ1 ji1 to be jealous (of some-
one), to have a fit of jealousy 妒忌 envier
(quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ-mo1 /hĩ-mo1/ hinmo
NOUN Tone: H# Elderly person. 老
人 Personne âgée, vieillard, vieille. ¶
hĩ-mo1-hĩ1 _ REL; same meaning 老人、
老的人 _ REL; même sens ▪ Commonly
used classifier: ɥ1

hĩ-mo1 /hĩ-mo1/ hinmo
NOUN Tone: L# ① Corpse. 尸体 Ca-
davre. ¶ hĩ-mo1-kʰw1-di1 coffin; literally
'thing (in which) to put a corpse' 棺材
cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on
met le cadavre ») ▪ Commonly used classi-
fier: mo1 ② Tomb. 坟墓 Tombe, tom-
beau.

hĩ-nɥ1 /hĩ-nɥ1/ hin'nu
VERB Tone: H# To be disobedient,
naughty. 不听话、调皮 Être désobéis-

sant, être espiègle, désobéir.

hĩ-t̚t̚hɥ#1 /hĩ-t̚t̚hɥ1/ hinqi
NOUN Tone: #H Family member be-
longing to the same generation: brother,
sister, or cousin (on the mother's side).
同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹
Membre de la famille de même génération :
frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel).
¶ hĩ-t̚t̚hɥ1 - hĩ-t̚sɤ#1 same meaning:
the family members belonging to the
same generation 同一辈的亲戚: 兄弟
姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de
la même génération, dans la famille : frères,
sœurs, mais aussi cousins du côté maternel
¶ t̚sʰw1 | njɤ1 | hĩ-t̚t̚hɥ1 ji1! (S)he is
someone of my generation! (=my cousin,
my brother/sister...) 他是跟我同一辈的
亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cou-
sin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶
hĩ-t̚t̚hɥ1 mɤ1-ji1 F | hĩ-t̚t̚hɥ1 ji1 tʰa1-
ky1! "Even if one is not (born) a family
member, it is possible to become one!"
A saying that refers to quasi-family links
between friends, which amount to a form
of adoption into the family circle. "不是
亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来
形容朋友之间的深情, 变成像家人之
间的感情。 « Même si on n'est pas de la
même famille (au départ), on peut le deve-
nir! » Formule traditionnelle pour désigner
les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui
reviennent à des formes d'adoption au sein du
cercle familial. Synonym: hĩ-t̚sɤ#1

hĩ-t̚sɤ#1 /hĩ-t̚sɤ1/ hinzhe
NOUN Tone: #H Family member be-
longing to the same generation: brother,
sister, or cousin (on the mother's side).
同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹
Membre de la famille de même géné-
ration : frère, sœur, cousin(e) (du côté ma-
ternel). ¶ hĩ-t̚t̚hɥ1 - hĩ-t̚sɤ#1 same
meaning: the family members belonging
to the same generation 同一辈的亲戚:
兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les
gens de la même génération, dans la famille :

frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel **Synonym:** hĩɿ-tɕ^hɯ#ɿ

hoɿ₁ /hoɿ/ ho

NOUN Tone: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : caillies, et certaines poules sauvages). ¶ (Phonological elicitation)hoɿ t^hɿɿ-miɿ / hoɿ t^hɿɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

hoɿ₂ /hoɿ/ ho

NOUN Tone: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ hoɿ t^hɯɿ to drink gruel 喝粥 boire du gruu

hoɿ /hoɿ/ hoq

VERB Tone: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zuɿ hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuɿ hoɿ~hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuɿ | dɯɿ-hoɿ~hoɿ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

-hoɿ /hoɿ/ ho

SUFFIX Tone: L Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hiɿ giɿ ɐɿ-hoɿ? - hiɿ giɿ hoɿ! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tɕ^hɯɿ | soɿɿɿ | leɿ-joɿ hoɿ-hĩɿ | ɐɿ-ɿɿɿ? - tɕ^hɯɿ | soɿɿɿ | leɿ-joɿ-hoɿ-ɿɿ-mæɿ. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来的吗? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ soɿɿɿ | leɿ-hĩɿ | mɿɿ-hoɿ! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle

d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕ^hɿɿ ɐɿ-hoɿ? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæɿ ɐɿ-hoɿ? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

hoɿ_a /hoɿ/ hoq

ADJECTIVE Tone: L_a Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿɿ-hoɿ **NEG** 不合适, 不准, 不对 **NEG** : faux, erroné, inapproprié ¶ hoɿ-zeɿ! **PFV** 对了! / 准确! **PFV** ¶ hoɿ-hĩɿ **REL/NMLZ** 准确的 **REL/NMLZ**

hoɿɕjæɿ /hoɿɕjæɿ/ hoxae

NOUN Tone: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

hoɿɕjæɿ /hoɿɕjæɿ/ hoxae

NOUN Tone: LM Wrinkled giant hys-sop, *Elshotzia* sp.. 藿香 Hysope, *Elshotzia* sp..

hoɿdiɿ /hoɿdiɿ/ Hoddi

NOUN Tone: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

hoɿdzɯɿ /hoɿdzɯɿ/ hojji

NOUN Tone: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: hoɿdzɯɿ-tɿɿɿɿ

hoɿdzɯɿ /hoɿdzɯɿ/ hojji

ADJECTIVE Tone: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ hoɿdzɯɿ-zeɿ **PFV** 变穷苦了 **PFV** : qui se retrouve à la rue, qui devient démun

hoɿdzɯɿ-tɿɿɿɿ /hoɿdzɯɿ-tɿɿɿɿ/ hojide'er

NOUN Tone: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.* See: hoꞥdzɯꞥ

hoꞥkoꞥ /hoꞥkoꞥ/ hogo
NOUN Tone: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) *Grand récipient pour faire la fondue mongole.* ¶ **ãꞥ-hoꞥkoꞥ** copper pot for hotpot 铜火锅 *récipient pour fondue en cuivre*

hoꞥloꞥpyꞥ /hoꞥloꞥpyꞥ/ holobu
NOUN Tone: LM+H# Carrot. 胡萝卜 *Carotte.* ▪ Commonly used classifier: [ɥꞥ]

hoꞥmiꞥ#ꞥ /hoꞥmiꞥ/ homi
NOUN Tone: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 *Faisan femelle.* ¶ **hoꞥmiꞥ tʰyꞥ-miꞥ** / **hoꞥmiꞥ tʰyꞥ-miꞥ#** N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ **hoꞥmiꞥ-t-hoꞥpʰyꞥ** / **hoꞥmiꞥ-t-hoꞥpʰyꞥ** female and male pheasant 母雉与公雉 *faisan femelle et faisan mâle* ▪ Commonly used classifier: **miꞥ**

hoꞥpʰyꞥ#ꞥ /hoꞥpʰyꞥ/ hopu
NOUN Tone: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 *Faisan mâle.* ¶ **hoꞥpʰyꞥ tʰyꞥ-miꞥ** / **hoꞥpʰyꞥ tʰyꞥ-miꞥ#** N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **miꞥ**

hoꞥtoꞥsɛꞥ /hoꞥtoꞥsɛꞥ/ hoꞥdoshae
NOUN Tone: L.L.M Yew. 红豆杉 *If.* ¶ (Phonological elicitation) **hoꞥtoꞥsɛꞥ-bvꞥ** | **bæꞥbæꞥ** **jiꞥ!** It's a yew flower! 是红豆杉花! *C'est une fleur d'if!*

hoꞥtʰyꞥ /hoꞥtʰyꞥ/ hotu
NOUN Tone: M Ham. 火腿 (汉语借词) *Jambon.* ¶ **hoꞥtʰyꞥ gyꞥ**, | **hæꞥɳɯꞥ** | **soꞥ!** | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for **sɛꞥsaꞥ**, was slightly different.) (怎

么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!
See: **sɛꞥsaꞥ** ▪ Commonly used classifier: **saꞥ**

hoꞥtʃɯꞥ /hoꞥtʃɯꞥ/ hozhi
NOUN Tone: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris.* 蒿 (汉语借词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris.* See: **tɕɣꞥqʰaꞥ#ꞥ**

hoꞥzoꞥ#ꞥ /hoꞥzoꞥ/ hosso
NOUN Tone: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 *Bébé faisan.* ¶ **hoꞥzoꞥ tʰyꞥ-[ɥꞥ#ꞥ]** N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [ɥꞥ]

hōꞥ /hōꞥ/ honq
NUMERAL Tone: MH Eight. 八 *Huit.*

hōꞥaꞥ /hōꞥ/ hun
VERB Tone: M intrans ① To go away (imperative). 走(离开), 命令式 *Partir (impératif).* ¶ **noꞥ hōꞥ!** Go! 你走吧! *vas-y!* ¶ **noꞥ** | **leꞥ-hōꞥ!** Go! 你走吧! *Marche!/Vas-y!* ¶ **əꞥ-zeꞥ~zeꞥ hōꞥ!** / **əꞥ-dzɣꞥ** | **leꞥ-hōꞥ!** Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!* ¶ **aꞥpʰoꞥ hōꞥ!** Get out! 出去! 走开! 滚出去! *Dehors!/Dégage!* ② Imperative. 命令式 *Impératif.* ¶ **noꞥ** | **dzɯꞥ-hōꞥ!** Eat! 你吃吧! *Mange!*

hōꞥ-tiꞥ-miꞥ#ꞥ /hōꞥ-tiꞥ-miꞥ/ honl-himi
NOUN Tone: #H 8th month. 八月 *8e mois.*

hōꞥtsʰiꞥ /hōꞥtsʰiꞥ/ honcee
NUMERAL Tone: LM+MH# 80. 80 80.

huꞥ /huꞥ/ hon
VERB Tone: H To wait. 等候 *Attendre.*

¶ le1-hu1-ze1 ACCOMP _ PFV 等了 AC-COMP _ PFV ¶ dɥw1-hu1 / dɥw1-hu1-ɟ1 to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩ1 hu1 to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu1₁ /hu1/ huq
VERB Tone: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə1mi1 hu1 to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1₂ /hu1/ huq
NOUN Tone: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). ▪ Commonly used classifier: ɥw1

hu1mi1\$ /hu1mi1/ humi
NOUN Tone: H\$ Stomach. 胃 Estomac. ▪ Commonly used classifier: ɥw1

hu1 /hu1/ hee
VERB Tone: Mc To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki1zo1) | lo1 ji1-hu1(-ze1)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le1-hu1-hĩ1 hĩ1 euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hu1b /dɥw1 hu1/ hee
CLASSIFIER Tone: Mb A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tɕh1æ1ɥw1 dɥw1-hu1 some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹ1 /hỹ1/ hunq
NOUN Tone: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). ▪ Com-

monly used classifier: k^hw1

hỹ1 /hỹ1/ hunq
VERB Tone: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ1~hỹ1 RED 重叠 RED ¶ le1-hỹ1~hỹ1 ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ hỹ1~hỹ1-ze1 RED PFV 炒了 RED PFV ¶ ɕe1 hỹ1~hỹ1 to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ ɥ1ts^hɥ1 hỹ1~hỹ1 to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ1tsu1 hỹ1~hỹ1 to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ ha1 hỹ1~hỹ1 to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹ1a1 /hỹ1/ hunq
ADJECTIVE Tone: La Red. 红色的 Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

hỹ1a2 /hỹ1/ hunq
ADJECTIVE Tone: La Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

hỹ1-dɥ1ɟ1#1 /hỹ1-dɥ1ɟ1/ hundde'er
ADJECTIVE Tone: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹ1-hĩ1 REL 笨拙的 REL ¶ hỹ1-dɥ1ɟ1~hỹ1-dɥ1ɟ1-zo1 clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹ1dɟ1~hỹ1dɟ1-gɥ1 RED 重叠: 笨笨的 RED

hỹ1-dzæ1jæ1 /hỹ1dzæ1jæ1/
hunzzhae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. ¶ hỹ1dzæ1jæ1-gɥ1 intensely red, red all over 红红的 tout rouge ¶ hỹ1dzæ1 | hỹ1dzæ1 gɥ1 RED; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement

plus haute que les deux suivantes Etymology: hỹ]a 1

hỹ] ~ hỹ] /hỹłhỹł/ heunheun
VERB Tone: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hĩł hỹ] ~ hỹ] to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hỹł ~ hỹł-dzæł ~ dzæł /hỹłhỹł-dzæłdzæł/ hunhunzzhaezzhæ
ADJECTIVE Tone: L# Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. Etymology: hỹ]a 1

hỹłnał /hỹłnał/ hun'na
NOUN Tone: L# Wild animal. 野兽 Bête sauvage. ▪ Commonly used classifier: mił

hwałkwỹł /hwałkwỹł/ huagua
NOUN Tone: LM Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) Concombre. ▪ Commonly used classifier: łwł

hwæł_a /hwæł/ huæ
VERB Tone: M_a To buy. 买 Acheter. ¶ leł-hwæł ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (Phonological elicitation)tsoł ~ tsoł hwæł to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (Phonological elicitation)đwł-khỹł hwæł to buy a piece (of something) 买一块 acheter un morceau ¶ hwæł ~ hwæł RED 重叠 RED

hwæł_a 1 /hwæł/ huæq
VERB Tone: L_a To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ k'hĩł | t'hĩł-hwæł! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʒełbæł | leł-woł-hwæł mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k'hĩł-bił dił-hĩł ʒełbæł See: łæła

hwæł_a 2 /hwæł/ huæq

VERB Tone: L_a To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tsoł ~ tsoł | ʒỹłbił hwæł to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (Phonological elicitation)tsoł ~ tsoł hwæł to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒeł | t'hĩł-hwæł to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Phonological elicitation)tsoł ~ tsoł | t'hĩł-hwæł to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒeł-hwæł-dił A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。 Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tsoł ~ tsoł-hwæł-dił object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwæłdzæł₁ /hwæłdzæł/ huæz-zhæ
NOUN Tone: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæłdzæł-p'hỹł male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæłdzæł-mił female squirrel 母松鼠 écureuil femelle ▪ Commonly used classifier: mił

hwæłdzæł₂ /hwæłdzæł/ huæz-zhæ
NOUN Tone: H# Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæłłʒæł t'hỹł a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une

verruer 𐑦 hwætpʰæ] | le-tʰɿt-ze! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée! ▪ Commonly used classifier: mi]

hwætpʰæ] /hwætpʰæ]/ hua-pae
NOUN Tone: H# A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu. ▪ Commonly used classifier: pʰæ]

hwætpʰæ] /hwætpʰæ]/ huaepae
NOUN Tone: L# Large hoe. 大锄 Grosse houe. 𐑦 hwætpʰæ] tʰɿt-na] N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: na]

hwætpʰæ]-gy]-di] /hwætpʰæ]-gy]-di]/ huapae gguddi
NOUN Tone: L#- Loom. 织布机 Métier à tisser. 𐑦 hwætpʰæ]gy]-di]-tɕi]tɕʰi] industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for 'engine') 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine') ▪ Commonly used classifier: na]

hwætsu] /hwætsu]/ huaezi
NOUN Tone: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. 𐑦 hwætsu]-pʰɿ] male rat 公老鼠 rat mâle 𐑦 hwætsu]-mi] female rat 母老鼠 rat femelle ▪ Commonly used classifier: mi]

hwætsu]-njɿ]di] /hwætsu]-njɿ]di]/ huaezi nyaddi
NOUN Tone: H#- Setose thistle. 大蓟 Chardon. ▪ Commonly used classifier: dzi]

hwætsu]-njɿ]di]-si]dzi] /hwætsu]-njɿ]di]-si]dzi]/ huaezi nyaddi seezee
NOUN Tone: H#- Burdock. 牛蒡 Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines

adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɿ] /hwɿ]/ fe
VERB Tone: H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.

hwɿ] /hwɿ]/ fe
NOUN Tone: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. 𐑦 hwɿ] | ɕu-t-kʰwɿ] a gift, a financial contribution 一个红包 un cadeau, un don d'argent ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

hwɿt] /hwɿt]/ fe
ADJECTIVE Tone: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). 𐑦 qʰa-t-hwɿt-gɿt extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɿ₁ /hwɿ₁]/ huaq
VERB Tone: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). 𐑦 le-t-hwɿ₁ ACCOMP accomp ACCOMP 𐑦 ba]la] hwɿ] to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɿ₂ /hwɿ₂]/ huaq
NOUN Tone: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: mi]

hwɿ₃ /hwɿ₃]/ huaq
NOUN Tone: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

hwɤ] /hwɤ/ feq
VERB ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l’herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ **zu-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d’herbes ¶ **si-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ **ha-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ **wɤ]** hwɤ/ to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu’une personne puisse le porter ¶ **wɤ/ | tʰi-t-hwɤ]** and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɤ/ | qʷ-t-wɤ]** hwɤ] to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one’s life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶ **hi-t, | wɤ]** hwɤ-t ji-t-niŋgɥ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɤ]** hwɤ-t ji-t-niŋgɥ-jɪ-t-ze! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤ]a /hwɤ/ huaq
VERB Tone: La To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu’un). ¶ **hi-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤ]** to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu’un

hwɤ]dzɤ] /hwɤ]dzɤ/ hua-jji
NOUN Tone: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu’on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). ▪ Commonly used classifier: [wɤ]

hwɤ]kæ-t /hwɤ]kæ/ huagae
NOUN Tone: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s’en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤ]kæ-t-si-tdzi]** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤ-t-kʰɥ] ₁ /hwɤ-tkʰɥ/ huaku
NOUN Tone: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɤ-t-kʰɥ] ₂ /hwɤ-tkʰɥ/ huaq
kuq
ADJECTIVE Tone: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l’année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɤ-li /hwɤ-li/ huali
NOUN Tone: MH# Cat. 猫 Chat. ▪ Commonly used classifier: mi]

hwɤ-li-t-by] /hwɤ-li-t-by/ hual-ibbu
NOUN Tone: H# Lower balcony, mez-

zanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonym: hwɤ-li-t-se-t-di1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

hwɤ-li-t-hwæ-q^hæ#1 /hwɤ-li-t-hwæ-q^hæ1/ huali huaekhae
NOUN Tone: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: ɣæ-t-lo1pɤ1

hwɤ-li-t-se-t-di1 /hwɤ-li-t-se-t-di1/ huali seiddi
NOUN Tone: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonym: hwɤ-li-t-by1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

hwɤ-li-t-ɣu-t-mo1 /hwɤ-li-t-ɣu-t-mo1/ huali shimo
NOUN Tone: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). ▪ Commonly used classifier: mi1

hwɤ-li-t-zo1 /hwɤ-li-t-zo1/ hualisso
NOUN Tone: MH# Kitten, cub. 小猫

Chaton. ▪ Commonly used classifier: lu1

hwɤ-mi1\$ /hwɤ-mi1/ huami
NOUN Tone: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤ-mi1-hwɤ-p^hy1 /hwɤ-mi1-hwɤ-p^hy1# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou ▪ Commonly used classifier: mi1

hwɤ-p^hy1#1 /hwɤ-p^hy1/ huapu
NOUN Tone: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-p^hy1 t^hy1-mi1# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-p^hy1-t-hwɤ-mi1 tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte ▪ Commonly used classifier: mi1

hwɤ-se1 /hwɤ-se1/ huasei
NOUN Tone: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤ-se1-qo1tɤ1 peanuts 花生米 même sens ; littéralement « graines de caca-huètes »

hwɤ-tɕi1 /hwɤ-tɕi1/ huajie
NOUN Tone: H# Curly dock, Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-tɕi1-bæ1bæ1 same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ-tɕi1-ko1by1 sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage ▪ Commonly used classifier: po1

hwɤ-ti1 /hwɤ-ti1/ huadei
VERB Tone: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤ-ti1-ze1 PFV: it has become rusty 生锈了 PFV : ça a rouillé

hwɤ-zo#1 /hwɤ-zo1/ huasso
NOUN Tone: #H Kitten. 小猫 Chaton.

¶ hwɿ̃ɿ-zoɿ tʰɿɿ-[ɿ#ɿ] N+DEM+CLF 那个
小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɿ̃ɿ-zoɿ-hwɿ̃ɿ-miɿ
cats, the cat family: kitten and parents
猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute
la famille : chatons et parents) ▪ Commonly
used classifier: [ɿɿɿ]

hwɿ̃ɿ_a /hwɿ̃ɿ/ huanq
ADJECTIVE Tone: L_a Late. 迟, 晚
En retard. ¶ hwɿ̃ɿ-hĩɿ REL/NMLZ 迟的
REL/NMLZ ¶ tɕʰɿɿ-ziɿ-tiɿ hwɿ̃ɿ! He/she
gets up late! 他起床起得晚! il se lève
tard

i

ĩł /ĩł/ in

INTERJECTION Tone: M Yes, OK. 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰwł-ŋwł | “ĩł! ĩł!” | pıł. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (Phonological elicitation) mɣ¹-jɣ¹ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

NOUN Tone: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ to smoke tobacco 抽烟 fumer ▪ Commonly used classifier: ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (Phonological elicitation) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzwɿ-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɿt-kʰwɿ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

NOUN Tone: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,

菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山上来下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverb) jɣ¹ dzwɿ | qʰa¹-swɿ~swɿ, | jɣ¹ tɕɿɿ ɲɿɿ-[wɿ]~[wɿ]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. See: ji-tɕæ-tɕɿɿ

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰv-tɕwɿ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (Phonological elicitation) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹ a 1 /dɿ jɣ¹/ ye

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌

性（人或动物）（一个/一只） *Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.*

jɣ¹_a 2 /dɣwɪ jɣ¹/ ye

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。） *Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes.* ¶ æɭɣɣɪ-pɣɪjɣɪ | dɣwɪ-jɣ¹ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪɪ-jɣ¹ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɣ¹_a 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: L_a To coil. 盘、盘绕（线） *Enrouler* (ex. : des fibres de lin). ¶ saɬ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɬ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin See: tɕwɪɭwɪ

jɣ¹_a 2 /jɣ¹/ yeq

ADJECTIVE Tone: L_a Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. （煮）烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣ¹ | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hĩɪ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣ¹_b 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: L_b To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ jɪɪmiɪ tɕʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热，没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (Phonological elicitation) jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ _ NEG _ neg _ _ NEG _

jɣ¹_b 2 /dɣwɪ jɣɪ/ ye

CLASSIFIER Tone: L_b Row: classifier for rows of vegetables. 量词：排（一排菜） *Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ).* ¶ vɪtɕʰɣɪ | dɣwɪ-jɣɪ tʰiɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɪɕjoɪ-dzaɪ-qʰwɣɪ /jɣɪɕjoɪdzaɪ-qʰwɣɪ/ yexo zzakhua

NOUN Tone: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

jɣɪɣwɪ /jɣɪɣwɪ/ yeggee

NOUN Tone: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 *Sarrasin, blé noir, Fagopyrum esculentum*. See: jɣɪ-qʰa#ɪ ▪ Commonly used classifier: kɣɪ

jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/ yeho

NOUN Tone: LM Matches. 火柴（洋火） *Allumette*. ▪ Commonly used classifier: poɪ

jɤljo#1 /jɤljo1/ yeyo
NOUN Tone: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) *Pomme de terre*. ▪ Commonly used classifier: kɤ1

jɤljo1-by#1 /jɤljo1-by1/ yey-obbu
NOUN Tone: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. ▪ Commonly used classifier: mi1 Etymology: jɤljo#1; by1

jɤ1ŋɤ1 /jɤ1ŋɤ1/ Yenge
NOUN Tone: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ ho1di1-jɤ1ŋɤ1 same meaning 同上 même sens

jɤ1pæ1su1 \$ /jɤ1pæ1su1/ Yebaesi
NOUN Tone: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. *Petit Chef Yang*: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɤ1pæ1su1=ɿ1\$ _ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɤ1pa1su1 | tæ1su1 the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. See: pæ1su1

jɤ1po1 /jɤ1po1/ yebo
VERB Tone: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 *Parier*. *Parier*.

jɤ1qʰa#1 /jɤ1qʰa1/ yekha
NOUN Tone: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 *Sarrasin amer*, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. See: jɤ1gw1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

jɤ1qʰa1-pr1jɤ1-mo1 /jɤ1qʰa1-pr1-jɤ1mo1/ yekhabeyemo
NOUN Tone: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 *Bolet*, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. See: njo1kæ1tɕi1

jɤ1tʰi1-kæ1bæ1 /jɤ1tʰi1-kæ1bæ1/ yeti hraebbae
NOUN Tone: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 *Assiette en faïence/porcelaine*. ▪ Commonly used classifier: ɿ1

jɤ1wo1 /jɤ1wo1/ ye'uo
VERB Tone: MH# To regress. 倒退、退步 *Régresser* (le contraire de: faire des progrès). ¶ no1 | jɤ1wo1 | su1dʒæ1! / no1 | le1-wo1 | su1dʒæ1! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

je1pʰi1-jɤ#1 /je1pʰi1-jɤ1/ yepiye
NOUN Tone: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) *Opium*. Etymology: fn:□□; jɤ1

jełtʰi˧ /jełtʰi˧/ yeti
NOUN Tone: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

jełze˧ /jełze˧/ yerei
NOUN Tone: LM Westerner. 西方人 (‘洋人’) (汉语借词) Occidental.
 ▪ Commonly used classifier: ɣ˧

jo˧ /jo˧/ yo
NOUN Tone: #H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre). ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

jo˧ /jo˧/ yo
VERB Tone: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le˧-jo˧-ze˧! ACCOMP _ PFV: (s)he has come 来了! ACCOMP _ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

jo˧ /jo˧/ yoq
VERB Tone: MH To offer. 赠给 Offrir.

jo˧ /jo˧/ yo
NOUN Tone: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ jo˧-ɣw˧/ sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ jo˧hɣ̃˧/ wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton) ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

jo˧ /jo˧/ yoq
NOUN Tone: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche). See: jołgi˧

jo˧b /ɬw˧ jo˧/ yo
CLASSIFIER Tone: L_b An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

jołgi˧ /jołgi˧/ yoggi
NOUN Tone: L Right (opposite of left).

右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jołgi˧dzɣ˧ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite See: jo˧

jo˧gy˧ /jo˧gy˧/ Yoggu
NOUN Tone: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

jo˧gy˧-ŋy˧-ly˧ /jo˧gy˧-ŋy˧-ly˧/ Joggu Ngulu
NOUN Tone: M Yulong snow mountain; literally ‘Lijiang’s snow mountain’. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

jo˧-kʰy˧ ₁ /jo˧kʰy˧/ yoku
NOUN Tone: L Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

jo˧-kʰy˧ ₂ /jo˧kʰy˧/ yo kuq
ADJECTIVE Tone: L Born in the year of the Goat. 属羊 Né l’année du Mouton.

jołlo˧ /jołlo˧/ yolo
NOUN Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). See: jo˧

jo˧-ly˧# ₁ /jo˧-ly˧/ yolu
NOUN Tone: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ jo˧-ly˧-ni˧! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

jo˧-mi˧ /jo˧-mi˧/ yomi
NOUN Tone: M Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ jo˧-mi˧-po˧-lo˧-ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

jo˧-mi˧t-ɛwɣ˧ /jo˧-mi˧t-ɛwɣ˧/ Yomiwua
NOUN Tone: M The second village that one crosses when going from qʰæ˧-tɕʰi˧ to tɕo˧-ɕwɣ˧#₁. 有米瓦村 Le second vil-

lage que l'on rencontre sur le trajet entre
q^hæɫtɕ^hiɿ et tʂoɿʂuɿ#ɿ.

joɫmy#ɿ /joɫmyɿ/ Yomu
NOUN Tone: #H Youmi, a hamlet in
Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un ha-
meau de Labai. ¶ joɫmyɿ hĩ#ɿ People of
Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de
Youmi.

joɿpyɿ /joɿpyɿ/ yobu
NOUN Tone: LM / LM+MH# Oilcloth;
tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɿpyɿ
oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变
体) toile cirée (variante tonale) ▪ Com-
monly used classifier: ts^hiɿ

joɿp^hyɿ /joɿp^hyɿ/ yopu
NOUN Tone: L Male sheep. 公绵羊
Bélier. ¶ joɿp^hyɿ t^hyɿɿ-miɿ# _ DEM CLF:
that ram 这头公羊 _ DEM CLF : ce bélier
See: poɿloɿ ▪ Commonly used classifier:
p^hoɿ

joɿʂwæɿ /joɿʂwæɿ/ yoshuae
NOUN Tone: L Wether (castrated ram,
neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. ▪
Commonly used classifier: p^hoɿ

joɿzoɿ /joɿzoɿ/ yosso
NOUN Tone: L Lamb. 绵羊羔 Agneau.
▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

j

ji₁ /ji+/ yi

NOUN Tone: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji¹-y¹w¹ ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji¹-t^hy¹-p^ho¹ N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ji₂ /ji+/ yi

VERB Tone: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæ¹ | lo¹ ji¹ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^hw¹-sa¹ | m^hx¹-ji¹ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ə¹tso¹-m^hx¹-ji¹ | ji¹-bi¹-zo¹-ho¹! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^hw¹-ne¹-ji¹ | ji¹-zo¹-ho¹-ji¹! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a¹bo¹-ji¹ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji₃ /ji+/ yi

VERB Tone: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (Phonological elicitation)m^hx¹-ji¹ NEG 不画 NEG ¶ (Phonological elicitation)t^ha¹-ji¹! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t^hsa¹-ta¹ ji¹ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji₄ /ji+/ yi

NOUN Tone: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. ▪ Commonly used classifier: l^hw¹

ji₅ /ji+/ yi

VERB Tone: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le¹-ji¹-ze¹ AC-COMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæ¹-mi¹-ji¹ to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj^h- | h¹-ki¹ | q^hwæ¹-mi¹ ji¹-ze¹ I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji₆ /ji+/ yi

NOUN Tone: #H Archaic Man, male person. 男人 Homme (*vir*).

ji₇ /ji+/ yi

VERB Tone: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ə¹tso¹-m^hx¹-ji¹, | le¹-se¹, | le¹-ji¹! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都准备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji₁ /ji+/ yi

VERB Tone: M_c To come. 来 Venir. ¶ la¹ ji¹-ze¹! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la¹ le¹-ji¹-ze¹! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ m^hx¹-ji¹-ze¹! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji₂ /ji+/ yi

NOUN Tone: M One (restricted use: only in association with /ɿ/). — Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /ɿ/). ¶ zo¹my¹ | ji¹-ɿ¹ sy¹ to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji¹_b /ji¹/ yi

CLASSIFIER Tone: M_b Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ dɿ¹-ji¹ a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ dɿ¹-ji¹ dzi¹ to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ dɿ¹-v¹ | dɿ¹-ji¹ hɿ¹ each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji¹ /ji¹/ yiq

NOUN Tone: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ ji¹ t^hy¹ to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

ji¹-by¹ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

ji¹by¹₁ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji¹by¹-ji¹-tɿ¹tɿ¹ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

ji¹by¹₂ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ji¹di¹-mi¹ /ji¹di¹mi¹/ yiddimi

NOUN Tone: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain: dzo-mo). ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

ji¹-k^hy¹ /ji¹-k^hy¹/ yiko

PRONOUN Tone: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hɿ¹ ji¹-k^hy¹ some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji¹-k^hy¹₁ /ji¹-k^hy¹/ yiku

NOUN Tone: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji¹-k^hy¹₂ /ji¹-k^hy¹/ yi kuq

ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji¹-k^hwɿ¹\$ /ji¹-k^hwɿ¹/ yikua

PRONOUN Tone: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji¹lo#¹ /ji¹lo¹/ yilo

NOUN Tone: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji¹lo¹ dzɿ¹! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il/elle) a une attitude positive ¶ tɕ^hɿ¹ | ji¹lo¹ | dzɿ¹! | hɿ¹-ki¹ | dzɿ¹-ji¹! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji¹lo¹ dza¹ (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... ¶ njɿ¹-ɿ¹ ha¹ gy¹, | ji¹lo¹ dza¹! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne

suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ [ʂʰu+ | ə+tsə+ ji+lo+ ni]? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) ¶ Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
NOUN Tone: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. ▪ Commonly used classifier: [u+]

ji+mi /ji+mi/ yimi
NOUN Tone: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ [ji+mi+ zɣ+ŋqo+] cow and calf 母牛与小牛 vache et veau ▪ Commonly used classifier: pʰo+

ji+næ+se+ /ji+næ+se/ Yinae-sei
NOUN Tone: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ [su+ph+ | ji+næ+se+qo+ hu+ni!] The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji+ŋɣ+ /ji+ŋɣ+/ yi'nge
VERB Tone: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ [ji+ŋɣ+ze+] PFV 往后仰了 PFV ¶ [ji+ŋɣ+ | tʰi+dz+] to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+pʰɣ# /ji+pʰɣ/ yipu
NOUN Tone: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ [ji+pʰɣ+tʰɣ+mi]# N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ [ji+pʰɣ+ tʰɣ+ [u#]] N+DEM+CLF.ANIMAUX 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX ▪ Commonly used classifier: [u+ / mi]

ji+qɣ /ji+qɣ/ yigheu
NOUN Tone: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. ▪ Commonly used classifier: [u+]

ji+qʰɣ /ji+qʰɣ/ yikheu
NOUN Tone: L Sleeve. 袖子 Manche. ▪ Commonly used classifier: [u+]

ji+ɬæ /ji+ɬæ/ yihrae
NOUN Tone: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. ▪ Commonly used classifier: pʰo+

ji+ko# /ji+ko/ yiwo
ADJECTIVE Tone: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ [ʂʰu+ | ji+ko+hi+ | dɣ+ɣ+ ni] It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ [ji+ko+zo+] a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Phonological elicitation) [ji+ko+ ni] COP cop COP Etymology: ji 1; ko 2

ji+sa+ /ji+sa/ yisa
NOUN Tone: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na+

ji+se+₁ /ji+se+/ yisei
NOUN Tone: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji+se+₂ /ji+se+/ yisei
ADJECTIVE Tone: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané: plantes qui poussent spon-

tanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji-tseɪ-hĩɿ _
REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ

ji-tswɿ /ji-tswɿ/ yisi
NOUN Tone: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji-tɕæ-tɕhɿɿ /ji-tɕæ-tɕhɿɿ/ yishaecce
NOUN Tone: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. See: jɿʔ₂

ji-tɕswɿ /ji-tɕswɿ/ Yishi
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji-tɕɛɪɿ /ji-tɕɛɪɿ/ Yijie
NOUN Tone: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕɛɪɿ-qwɿmaɿ /ji-tɕɛɪɿ-qwɿmaɿ/
Yijie Ddeema
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕɛɪɿ-taɿmyɿ /ji-tɕɛɪɿ-taɿmyɿ/
Yijie Lhamu
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tswɿ /ji-tswɿ/ yizi
NOUN Tone: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). ▪ Commonly used classifier: naɿ

ji-tɕsæɿ /ji-tɕsæɿ/ yizhae
NOUN Tone: LM +MH# Waist. 腰 Taille. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

ji-tɕhɛɿ-miɿ /ji-tɕhɛɿ-miɿ/ yicheimi
NOUN Tone: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji-tɕhɛɿ-miɿ-gɪɿdzɿɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji-zo#ɿ /ji-zo#ɿ/ yisso
NOUN Tone: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji-zoɿ tʰɿɿ-ɿɿ#ɿ N+DEM+CLF 那头小牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ / ɿɿ

k

kæ-tʃeɪ /kæ-tʃeɪ/ gaezhei
NOUN Tone: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃeɪ laɪ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ-tʃuɪ /kæ-tʃuɪ/ gaezhi
NOUN Tone: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

kʰɿ /kʰɿ/ geq
VERB Tone: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiɪ-kʰɿ** **DUR** dur **DUR** See: **kʰɿkʰɿ**

kʰɿ_a 1 /qʰuɪ kʰɿ/ ge
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siɪ-kʰɿ | qʰuɪ-kʰɿ** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʰɿ_a 2 /qʰuɪ kʰɿ/ ge
CLASSIFIER Tone: MH_a A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʰɿ /kʰɿ/ ge
NOUN Tone: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zuɪ-kʰɿ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zuɪ qʰuɪ-kʰɿ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool ▪ Commonly used classifier: **ɬuɪ**

kʰɿ /kʰɿ/ geq
NOUN Tone: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ hwæt-zeɪ** ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ dzuɪ-zeɪ** ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) faucon ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

kʰɿ_a /qʰuɪ kʰɿ/ ge

CLASSIFIER Tone: L_a A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʰɿ_{zo}** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰuɪ-kʰɿ** **DEM** _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ **DEM** _ (tone: H# / H\$)

kʰɿ_b /kʰɿ/ geq
VERB Tone: L_b To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siɪ | qʰuɪ-pʰæt kʰɿ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʰɿ-dziɪ /kʰɿ-dziɪ/ gezze
VERB Tone: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **ɑɬoɪ-hiɪ | kʰɿ-dziɪ-zeɪ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʰɿ-kʰɿ /kʰɿ-kʰɿ/ gege
ADVERB Tone: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoɪ~tsoɪ) kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-tɕuɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-seɪ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-dziɪ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʰɿ ~ kʰɿ /kʰɿkʰɿ/ gege
VERB Tone: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njɿɪ-ŋuɪ | noɪ | kʰɿ ~ kʰɿ-biɪ** I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了!

(大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃoɪ-tsuɪ kʰɿ ~ kʰɿ (-zeɪ/-biɪ)** to tap the table, to rap on the table 拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gyɪdɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to tap someone's back

(to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) See: kr¹

kr-ljɿ /kr-ljɿ/ gelia
NOUN Tone: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: hæ-lw#

kr-llo¹ /kr-llo¹/ gelo
NOUN Tone: LM +MH# Branch. 树枝 Branche. ¶ si-dzi-l-kr-llo¹ branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si-l-kr-llo¹ as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: kr¹

kr-mi¹ 1 /kr-mi¹/ gemi
NOUN Tone: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kr-mi¹-kr-pʰy¹ female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle ▪ Commonly used classifier: mi¹

kr-mi¹ 2 /kr-mi¹/ gemi
NOUN Tone: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. ▪ Commonly used classifier: lw¹

kr-my¹ /kr-my¹/ Gemu
NOUN Tone: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-di-l-kr-my¹ Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kr-my¹-hæ-lkʰo¹ the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kr-my¹, | æ-ɕæ¹, | ŋwɿ-hā¹, | ɕwæ¹-gy#¹, | na¹tsʰi¹ | -tɕʰɿ-pr-mi#¹, | qy¹-t¹-tɕʰa¹-na¹ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other

mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kr-na-mi¹ /kr-na-mi¹/ genami
NOUN Tone: L- Eagle. 老鹰 Aigle. ▪ Commonly used classifier: mi¹

kr-pʰy¹ /kr-pʰy¹/ gepu
NOUN Tone: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kr-pʰy¹-kr-mi¹ male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle ▪ Commonly used classifier: mi¹

kr-tjɿ-ljɿ#¹ /kr-tjɿ-ljɿ#¹/ gedialia
NOUN Tone: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). ▪ Commonly used classifier: lw¹

kr-tʰa¹ /kr-tʰa¹/ Geta
NOUN Tone: MH +L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being æ-la¹ and la-tʰa¹-mi¹\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant æ-la¹ et la-tʰa¹-mi¹\$. ¶ kr-tʰa¹ = j¹ the kr-tʰa¹ clan kr-tʰa¹ 家族 le clan kr-tʰa¹

kr-tɕsw 1 /kr-tɕsw/ gezhi
VERB Tone: L# To tell. 讲 Parler, racon-

ter. ¶ hĩt-ki | tʰa-t-kr-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kr-tʰa-t-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɿ-t-ɳw | kr-tsw-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no | kr-tsw dzo-jɿ! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ tsʰw | kr-tsw | dzɿ | mɿ-t-mɿ-t-sw! / tsʰw | kr-tsw dzɿ | mɿ-t-mɿ-t~mɿ-t-sw! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰa-t-kr-tsw! | hĩt-ɳɿ-tʰa-t-kʰw! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hĩt-ki | kr-t-mɿ-t-tsw not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kr-tsw jɿ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) See: kr-tsw 2

kr-tsw 2 /kr-tsw/ gezhi
NOUN Tone: L# Speech. 话 Parole.
¶ kr-tsw jɿ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one

(through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tsʰw | kr-tsw-jɿ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ tsʰw | kr-tsw | mɿ-t-jɿ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hĩt-kr-tsw jɿ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hĩt-kr-tsw | le-t-jɿ as above 同上 même sens ¶ hĩt-kr-tsw | mɿ-t-jɿ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit See: kr-tsw 1 ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

kr-ɿy#1 /kr-ɿy/ gevu
NOUN Tone: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. ▪ Commonly used classifier: lwɿ

kr-twɿ#1 /kr-twɿ/ ge'ua
NOUN Tone: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kr-twɿ-t-ljɿ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kyɿzo#ɿ /kyɿzo/ Gesso
NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

kyɿzoɿ₁ /kyɿzo/ gesso
NOUN Tone: L Baby falcon. 小隼 *Bébé faucon*.

kyɿzoɿ₂ /kyɿzo/ gesso
NOUN Tone: L Small bottle. 小瓶子 *Petite bouteille*.

kyɿzoɿ-tsʰwɿɿ /kyɿzoɿtsʰwɿɿ/ Gesso Ci'er
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

kiɿa /qwaɿ kiɿ/ gi
CLASSIFIER Tone: H_a In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 *En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'.* ¶ **qwaɿ-kiɿ** together 一起 (共事) *ensemble* ¶ **qwaɿ-kiɿ tʰyɿ** to arrive together/at the same time 同时到达 *arriver ensemble/en même temps* ¶ **qwaɿ-jiɿ-ŋwaɿ tsʰwɿɿ**, | **qwaɿ-kiɿ tʰyɿ**! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! *Venant du même endroit, (on) arrive ensemble!* ¶ **qwaɿ-kiɿ dziɿ** to live together 住在一起 *habiter ensemble*

-kiɿ /kiɿ/ gi
SUFFIX Tone: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… *Datif/allatif.* ¶ **tsʰwaɿ-kiɿ zwaɿ** to speak to her/him 给他讲 *lui dire, lui parler* ¶ **tsʰwaɿ-kiɿ zwaɿ-biɿ** as above, with immediate future 要给他讲 *idem+futur immédiat* ¶ **əɿmaɿ-ŋwaɿ | ŋjɿɿ-kiɿ | naɿ-zwaɿ soɿ!** Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! *Ama m'enseigne la langue na!*

kiɿa /kiɿ/ gi
VERB Tone: M_a To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发 (工资), 嫁给 *Donner, passer, transmettre.* ¶ **kiɿ~kiɿ** RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)**tsɔɿ~tsɔɿ-kiɿ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ (Phonological elicitation)**tsɔɿ~tsɔɿ kiɿ~kiɿ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ **hiɿ-kiɿ kiɿ** 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. *donner à quelqu'un.* 2. *se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)* ¶ **hiɿ-kiɿ | qwaɿ | tʰiɿ-kiɿ** to be generous, to be open-handed 大方 *être généreux* ¶ **hiɿ-kiɿ kiɿ fɿ** to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 *qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens* ¶ **pʰyɿ-byɿ kiɿ (-biɿ)** to offer gifts 送礼物 *donner des cadeaux* ¶ **haɿ kiɿ** to feed, to give food 喂饭 *nourrir, donner à manger*

kiɿa /kiɿ/ giq
VERB Tone: L_a To put on (a skirt, trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子) *Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...).* ¶ **hiɿ-qʰwaɿ | qwaɿ-[waɿ kiɿ]** to put on trousers 穿上裤子 *enfiler un pantalon* ¶ **dzaɿ-qʰwaɿ | qwaɿ-dziɿ kiɿ** to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 *enfiler une paire de chaussures* ¶ **tʰæɿ kiɿ** 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称 (穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) *porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles* ¶ **hiɿ kiɿ** 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称 (穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) *porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes*

gens

ki-liŋ /ki-liŋ/ gili
ADVERB **Tone:** H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

kiŋmi- /kiŋmi-/ gimí
NOUN **Tone:** LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. ▪ Commonly used classifier: miŋ

kiŋta#ŋ /kiŋtaŋ/ gida
NOUN **Tone:** LM +#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ ætseŋpʰæŋ | dʷɪt-kíŋtaŋ a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

kiŋti#ŋ /kiŋtiŋ/ gidi
NOUN **Tone:** LM +#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. ▪ Commonly used classifier: kʰuŋ

ki-zo#ŋ /ki-zoŋ/ Gisso
NOUN **Tone:** #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-zoŋ-dʷɪmaŋ /ki-zoŋ-dʷɪmaŋ/
 Gisso Ddeema
NOUN **Tone:** -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

ki-zoŋ-taŋmyŋ /ki-zoŋ-taŋmyŋ/
 Gisso Lhamu
NOUN **Tone:** -L Feminine given name.
 女性名字 Prénom féminin.

koŋ /koŋ/ go
NOUN **Tone:** #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. ▪ Commonly used classifier: ɬuŋ

koŋ₁ /koŋ/ goq
ADVERB **Tone:** MH Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

koŋ₂ /koŋ/ goq
VERB **Tone:** MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ seŋtʰuŋ koŋ to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

koŋa /dʷɪt koŋ/ go
CLASSIFIER **Tone:** Ma Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

koŋa /koŋ/ goq
VERB **Tone:** La To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ myŋ koŋ to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Phonological elicitation)leŋ-koŋ-zeŋ AC-COMP _ PFV 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ niŋmiŋ koŋ to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ niŋmiŋ dʷɪt-koŋ-ɬŋ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ niŋmiŋ dʷɪt-koŋ~koŋ-ɬŋ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

koɭdzeɫ /koɭdzeɫ/ gozzei
NOUN Tone: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. ▪ Commonly used classifier: miɭ

koɭdzoɭ /koɭdzoɭ/ gojjo
NOUN Tone: L Peacock. 孔雀 Paon.

koɭdæ#ɭ /koɭdæɫ/ goddae
NOUN Tone: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ koɭdæɫ-zoɫ small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ

koɭdzoɭ /koɭdzoɭ/ gozzho
NOUN Tone: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. ▪ Commonly used classifier: naɫ

koɭli#ɭ /koɭliɫ/ goli
NOUN Tone: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ

koɭnoɫ-bo#ɭ /koɭnoɫ-boɫ/ gonowo
NOUN Tone: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). ▪ Commonly used classifier: kʰwɣɭ

koɭqʰaɫ-dzɯ#ɭ /koɭqʰaɫ-dzɯɫ/ gokhajji
NOUN Tone: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koɭqʰaɫ-dzɯɫ-bæɭbæɭ flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

koɭsuɫ#ɭ /koɭsuɫɫ/ gosi
NOUN Tone: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kwɭ /kwɫ/ gee
ADJECTIVE Tone: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ leɫ-tsuɭ | leɫ-kwɭ-kʰɯɭ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (Phonological elicitation)leɫ-kwɭ-seɭ AC-COMP _ PFV 紧了 ACCOMP _ PFV

kwɭ /kwɫ/ gee
NOUN Tone: #H ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ ② Gall. 胆汁 Bile.

kwɭ /kwɫ/ gee
NOUN Tone: M Star. 星星 Étoile. ¶ myɫboɭ | kwɫ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɭ-tʂʰɯɭ, | kwɫ mɣɫ-liɫ! | diɫmiɫ-laɫ liɭ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ, kwɫ

kwɭb /qɯɫ kwɫ/ gee
CLASSIFIER Tone: Mb Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

kwɭa /kwɫ/ geeq
VERB Tone: La To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it

refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ **hĩɿ kwɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | kwɿ-kyɿ!** People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。） Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin ! ¶ **kwɿ-mɿɿ-kyɿ!** (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（ils/elles n(e t)'aideront pas ! ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | kwɿ-tʰɑɿ-kʰwɿ!** Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles

de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ **ŋjɿɿ | noɿ kwɿ-hĩɿ mɿɿ-jiɿ! | ŋjɿɿ | noɿ-kiɿ | dzɿɿ-soɿ-jiɿ!** I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɿɿɿ /kwɿɿɿ/ geelee
NOUN Tone: M Spirit. 神 Esprit bien-faisant. ¶ **kwɿɿɿ | dʷɿɿ-dzeɿ** a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants ▪ Commonly used classifier: **dzeɿ**

kwɿ-qʰæɿʂeɿ /kwɿ-qʰæɿʂeɿ/ geekhaeshei
NOUN Tone: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles dé-féquent »). ▪ Commonly used classifier: **ʂwɿ**

kwɿɿɿ /kwɿɿɿ/ gee'er
NOUN Tone: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ **kwɿɿɿ ɿɿɿ** to play erhu 拉二胡 jouer du erhu ▪ Commonly used classifier:

naɿ

kuw-tɕʰwɿ /kuw-tɕʰwɿ/ geechua

NOUN Tone: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kuw-tɕʰwɿ gvɿ To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

kyɿ /kyɿ/ gu

NOUN Tone: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

kyɿ /kyɿ/ guq

VERB Tone: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-kyɿ /kyɿ/ guq

SUFFIX Tone: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

kyɿa 1 /kyɿ/ guq

VERB ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿ~kyɿ RED 重叠 RED ¶ gɿ~kyɿ~kyɿ to pick up (something that

was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-koɿ~koɿ | poɿtsɿwɿ (+ tʰyɿ-ɿ / zoɿmyɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ niɿzoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

kyɿa 2 /kyɿ/ guq

VERB Tone: La To cross. 过 Traverser. ¶ tɕʰwæɿ kyɿ to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

kyɿdzɿwɿ /kyɿdzɿwɿ/ gujɿ

NOUN Tone: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿdzɿwɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente ▪ Commonly used classifier: naɿ

kyɿtɕiɿ /kyɿtɕiɿ/ guq yi

ADVERB Tone: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɿtɕiɿ\$ /kyɿtɕiɿ/ guyi

NOUN Tone: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

kyɿkɿɿ /kyɿkɿɿ/ gugu

NOUN Tone: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: njɿ~kɿɿ ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

kyɿɿyɿɿyɿ /kyɿɿyɿɿyɿ/ gululu

NOUN Tone: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

kyɿnaɿ /kyɿnaɿ/ guna

NOUN Tone: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie.
 ¶ ky-ɲaɿ-baɿ-laɿ silk garment 丝绸衣服
 vêtement en soie ▪ Commonly used classi-
 fier: ts^hiɿ

ky-ɲiɿ /ky-ɲiɿ/ gunee
ADJECTIVE Tone: H# Empty. 空手, 空
 Vide, sans rien. ¶ bi-ɬoɿ | ky-ɲiɿ-k^huɿ
 to empty (someone's) purse, i.e. to take
 someone's money (把一个人的) 钱包
 弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-
 dire lui prendre son argent) ¶ tɕ^huɿ di-
 huɿ, | mɯɿ-ɬuɿ, | ky-ɲiɿ | leɿ-tsh^huɿ! He
 went to hunt the muntjac, but did not
 kill any, and came back empty-handed!
 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回
 来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a
 pas tué, et est revenu bredouille!

ky-ɬoɿ-byɿ /ky-ɬoɿ-byɿ/ gu-
 wobbu
NOUN Tone: H# Garlic sprouts (con-
 sumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses
 d'ail (aliment). ▪ Commonly used classi-
 fier: kyɿ

ky-ɬeɿ\$ /ky-ɬeɿ/ gushei
NOUN Tone: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. ▪
 Commonly used classifier: miɿ

ky-ɿtaɿ /ky-ɿtaɿ/ guda
VERB Tone: L To assemble, to group,
 to bring together (e.g. after felling trees,
 putting pieces of timber together). 集
 中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆
 在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des
 troncs, après leur abattage).

ky-tsh'aɿ\$ /ky-tsh'aɿ/ Guca
NOUN Tone: H\$ Family name (that of
 the Muli feudal lord, belonging to the
 Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓
 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom
 de clan/famille étendue. Ce nom était celui
 de la famille des seigneurs (pumi/ prinmi)
 de Muli. ¶ ky-tsh'aɿ=ɿɿ\$ the ky-tsh'aɿ\$
 clan, the ky-tsh'aɿ\$ family ky-tsh'aɿ\$家

族 le clan ky-tsh'aɿ\$, la famille ky-tsh'aɿ\$
 ¶ ky-tsh'aɿ=ɿɿ piɿ-zoɿ! They were
 called "the ky-tsh'aɿ\$ family"! 人家把他
 们称作 "ky-tsh'aɿ\$家族"! On les appe-
 lait « les ky-tsh'aɿ\$ »! ¶ ɿi-diɿ tsvɿfvɿ,
 | mvɿ-luɿ | ky-tsh'aɿ! In Yongning, the
 Prefect [is the authority]; in Muli, the
 ky-tsh'aɿ\$ family [is the authority]! (A
 saying that describes the situation to-
 wards the middle of the 20th century.)
 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里,
 是ky-tsh'aɿ\$家族 (说的算)! A Yon-
 gning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est
 la famille ky-tsh'aɿ\$! (Dicton qui résume la
 situation vers le milieu du XXe siècle.)

ky-tsh^hɿɿ /ky-tsh^hɿɿ/ guce
NOUN Tone: L# Head of garlic. 蒜
 头 Tête d'ail. ▪ Commonly used classi-
 fier: ts^hɿɿ

ky-tswɿ /ky-tswɿ/ guzhi
NOUN Tone: MH# (finger)nail,
 (toe)nail. 指甲 Ongle. ▪ Commonly
 used classifier: luɿ

kwa-fæɿ /kwa-fæɿ/ Guafae
NOUN Tone: L# Name of a hotel. 官
 房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un
 hôtel. ¶ kwa-fæɿ the abridged name of
 a five-star hotel where one of the main
 consultant's daughters works 丽江官房
 大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿
 在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé
 d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des
 filles de la consultante principale.

kwa-tsh'aɿ /kwa-tsh'aɿ/ guaca
NOUN Tone: M Coffin. 棺材 (汉语借
 词) Cercueil. ¶ kwa-tsh'aɿ, | hɿɿ-moɿ-
 k^huɿ-diɿ ɲiɿ! The coffin is the thing in
 which the corpse is put! / The coffin is
 the thing to put the corpse! 棺材, 是装
 尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的!
 Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le
 cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!
 ▪ Commonly used classifier: luɿ

kwæɫ /kwæɫ/ guae
VERB Tone: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæɫfæɫ /kwæɫfæɫ/ guae fae
NOUN Tone: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /ʒyŋ[ɰŋ]/. ▪ Commonly used classifier: p^hæɫ

kwæɫpæɫ /kwæɫpæɫ/ guae pae
NOUN Tone: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). ▪ Commonly used classifier: naɫ

kwæɫtsuɫ /kwæɫtsuɫ/ guae zi
NOUN Tone: M Sunflower seed. 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɻ /-/ gua
CONJUNCTION Tone: 0 When. ……的时候 Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɻ-tɕuɫ-la.

kwɻɫa /ɬwɫ kwɻɫ/ gua
CLASSIFIER Tone: L_a A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ kyɫ | ɬwɫ-kwɻɫ a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail ¶ laɫtsuɫ | ɬwɫ-kwɻɫ a braid of hot peppers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶ tɕ^huɫ-kwɻɫ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

kwɻɫa₁ /kwɻɫ/ gua q
VERB Tone: L_a To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ myɫtɕoɫ kwɻɫ to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); littéralement : « jeter en bas »

¶ (Phonological elicitation) tsoɫ ~ tsoɫ kwɻɫ to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɻɫa₂ /kwɻɫ/ gua q
VERB Tone: L_a To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (Phonological elicitation) ɬwɫ-k^hwɻɫ kwɻɫ to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kwɻɫɰɫ /kwɻɫɰɫ/ guae lee
NOUN Tone: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ tɕ^huɫ | njɻɫ kwɻɫɰɫ niɫ! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) ▪ Commonly used classifier: ɰɫ

kwɻɫpɻɫ /kwɻɫpɻɫ/ gua be
NOUN Tone: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ kwɻɫpɻɫ ɬwɫ-k^hwɻɫ laɫ to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɻɫpɻɫ ɬwɫ-k^hwɻɫ | t^hiɫ-laɫ-ɬɫ As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɻɫpɻɫ laɫ to teach 教、解释 enseigner ▪ Commonly used classifier: k^hwɻɫ

kwɻɫtoɫ /kwɻɫtoɫ/ gua do
NOUN Tone: LH Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure. ▪ Commonly used classifier: ɰɫ

-kwɻɫtɕuɫ /kwɻɫtɕuɫ/ gua ji

CONJUNCTION Tone: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -kwɿtɕwɿ-la same meaning 同上 même sens ¶ tɕʰwɿ | go-kwɿtɕwɿ-la, | ha-mɿ-dzɿ. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ tɕʰwɿ-ne-t-jɿ | pi-t-kwɿtɕwɿ-la, | wɿ | la-ha | dɿ-t-kʰwɿ zɿwɿ. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ tɕʰwɿ | tʰi-dzi-l-kwɿ-tɕwɿ, | dɿ-t-kʰwɿ zɿwɿ-t-jɿ: | “sɿ-tsɿ | zɿwæ!” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” après s’être assis/lorsqu’il fut assis, il dit une phrase: « quel confort! »

kʰɿ₁ /kʰɿ₁/ keq
VERB Tone: MH To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer. See: hã₁

kʰɿ₂ /kʰɿ₁/ keq
NOUN Tone: MH Basket carried on the back. 背篓 Hotte. ▪ Commonly used classifier: kʰɿ

kʰɿₐ /dɿ-t kʰɿ₁/ ke
CLASSIFIER Tone: MHₐ A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰɿ-tɕjɿ /kʰɿ-tɕjɿ/ kexe
VERB Tone: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ kʰɿ-tɕjɿ-ze! PFV 花掉了! PFV ¶ le-t-kʰɿ-tɕjɿ | le-se-kʰwɿ to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɿ-t-dzo-t, | dɿwæ-mɿ-t-zo-t! | tʰi-t-se-tʰi-t-kʰɿ-tɕjɿ-tsæ-l-jɿ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to

be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n’a rien/qu’on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n’a qu’à aller gagner (littéralement ‘chercher’) puis dépenser! (Philosophie qu’enseignent les aînés: l’argent c’est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

kʰɿ-mi /kʰɿ-mi/ kemi
NOUN Tone: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. ▪ Commonly used classifier: kʰɿ

kʰɿ-njɿ ~ **kʰɿ-njɿ** /kʰɿ-njɿ/-
kʰɿ-njɿ/ kenya kenya
ADJECTIVE Tone: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

kʰɿ-ɕwɿ /kʰɿ-ɕwɿ/ keshi
VERB Tone: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

kʰɿ-zo /kʰɿ-zo/ kesso
NOUN Tone: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. ▪ Commonly used classifier: kʰɿ

kʰi /kʰi/ ki
VERB Tone: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ sa-t | le-t-kʰi to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

kʰi₁ /kʰi₁/ ki
NOUN Tone: #H Door. 门 Porte. ¶ kʰi-t-zo# small door 小门 petite porte ▪ Commonly used classifier: pɿ

kʰiɿ ₂ /kʰiɿ/ ki
NOUN Tone: #H Edge (monosyllable).
 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

kʰiɿ /kʰiɿ/ ki
VERB Tone: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) *Forme passée du verbe 'partir'.* ¶ **tsʰuɿ | zoɿqoɿ kʰiɿ?** Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ **noɿ | tsʰiɿɿniɿ | aɿpʰoɿ | əɿ-kʰiɿ?** Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰiɿbɣ#ɿ /kʰiɿbɣɿ/ kibbe
NOUN Tone: #H Threshold. 门槛
 Seuil. ▪ Commonly used classifier: **ɿuɿ**

kʰiɿ-bɣɿɿɿɿ /kʰiɿbɣɿɿɿɿ/ kibbulu
NOUN Tone: -L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). See: **kʰiɿ-qʰwɣɿ** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɿ**

-kʰiɿ ~ kʰiɿ /kʰiɿkʰiɿ/ kiki
POSTP Tone: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 *Aux alentours de, au bord de, auprès de.* ¶ **ziɿqʰwɣɿ-kʰiɿ ~ kʰiɿ** near the house, in the vicinity of the house 房子周围 *aux alentours de la maison* ¶ **nɿɣɿ-bɣɿ | kʰiɿ ~ kʰiɿ** near me, around me 我的周围 *à côté de moi, autour de moi* ¶ **zɿɿmiɿ-kʰiɿ ~ kʰiɿ seɿ** to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 *marcher au bord de la route*

kʰiɿmiɿ /kʰiɿmiɿ/ kimi
NOUN Tone: M Main entrance, main door. 大门 *Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison).* ▪ Commonly used

classifier: **pɣɿ**

kʰiɿ-qʰɿ#ɿ /kʰiɿqʰɿɿ/ kikheu
NOUN Tone: #H Door. 门口 *Porte.* ¶ **kʰiɿqʰɿɿ tʰvɿɿɿniɿ** to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) *parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple)* ¶ **aɿɿɿoɿ kʰiɿqʰɿɿ tʰvɿ** to reach the door of the house 到达家门 *□ parvenir à la porte de la maison* ¶ **noɿ | kʰiɿqʰɿɿ leɿ tʰvɿɿ, | əɿtsɿɿɿɿɿ | mɣɿɿ-tsʰuɿ | | aɿɿoɿ joɿ!** You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! *Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.)*

kʰiɿ-qʰwɣɿ /kʰiɿqʰwɣɿ/ kikhua
NOUN Tone: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). Synonym: **kʰiɿ-bɣɿɿɿɿ** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɿ**

kʰiɿtɕʰuɿmoɿ /kʰiɿtɕʰuɿmoɿ/ kiqimo
NOUN Tone: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ **tsʰæɿmoɿ-kʰiɿtɕʰuɿmoɿ** same meaning 同上 *même sens* Synonym: **tsʰæɿmo#ɿ**

kʰoɿ /kʰoɿ/ ko
VERB Tone: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) *Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre).* ¶ **kʰwæɿɿɿ kʰoɿ** to spread a mat 铺垫子 *étendre une natte*

kʰoɿbɣɿ /kʰoɿbɣɿ/ kobbe
NOUN Tone: M Home (solemn, formal)

word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dʒi˦tɕʰi˦ le˦-gwɤ˦ | qo˦ ta˦-ze˦, | nɲɤ˦-ɕi˦ əɭma˦ kʰo˦ɭɔ˦ dʒɤ˦. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ dʒi˦tɕʰi˦ le˦-gwɤ˦ | qo˦ ta˦-ze˦, | nɲɤ˦-ɕi˦ əɭma˦ kʰo˦ɭɔ˦-qo˦. | as above 同上 idem ci-dessus ¶ dʒi˦tɕʰi˦ le˦-gwɤ˦ qo˦ ta˦-ze˦, | nɲɤ˦-ɕi˦ əɭma˦ kʰo˦ɭɔ˦ dʒɤ˦. | as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: ɭu˦

kʰo˦lo˦ /kʰo˦lo˦/ kolo

NOUN Tone: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). ▪ Commonly used classifier: ɭu˦

kʰu˦₁ /kʰu˦/ keeq

VERB Tone: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to plant (seeds into soil); to release, to let go (e.g. a chicken held by its legs); to put (something) away. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Phonological elicitation)kʰu˦~kʰu˦₁ RED red RED ¶ qwɤ˦-qo˦ | si˦ tʰi˦-kʰu˦₁ to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au

soleil'. ¶ kʰɤ˦ɭmi˦ zu˦~zu˦, | le˦-ɕæ˦-kʰu˦! | hĩ˦-zu˦~zu˦, | le˦-ɕæ˦-kʰu˦! Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (Phonological elicitation)hwæ˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? | - hwæ˦ kʰu˦-bi˦! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶ (Phonological elicitation)tɕʰi˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶ (Phonological elicitation)dzu˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶ (Phonological elicitation)tɕi˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Phonological elicitation)tʰu˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (Phonological elicitation)zy˦ kʰu˦ əɭ-bi˦? Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

kʰu˦₂ /kʰu˦/ keeq

VERB Tone: MH To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ le˦-kʰu˦-ze˦ ACCOMP _ PFV 甩了 ACCOMP _ PFV ¶ ɭɤ˦-mi˦ kʰu˦₂ to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

kʰu˦₃ /kʰu˦/ keeq

VERB Tone: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le˦-kʰu˦-ze˦ ACCOMP _ PFV 戴了 ACCOMP _ PFV ¶ lo˦dzo˦ kʰu˦₃ to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰu˦ /kʰu˦/ kee

NOUN Tone: L Thread. 线 Fil. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

kʰwɿb /kʰwɿ kʰwɿ/ kee
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条)
 Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ | kʰwɿ-kʰwɿ a thread of string 一根线
 un brin de fil ¶ zwɿ | kʰwɿ-kʰwɿ a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæ | kʰwɿ-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un
 brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ | t͡sʰwɿ-kʰwɿ this thread (note: irregular
 tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

kʰwɿ-diɿ /kʰwɿ-diɿ/ keeddi
NOUN Tone: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique).
 ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰwɿ-dy#ɿ /kʰwɿ-dyɿ/ keeddu
NOUN Tone: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ kʰwɿ-dyɿ-hɿɿ cripple 跛
 boiteux ¶ kʰwɿ-dyɿ-t͡sʰo-qʰwɿɿ lame demon 跛鬼 démon boiteux ▪ Commonly
 used classifier: ɿ

kʰwɿ-dzɿɿ /kʰwɿ-dzɿɿ/ keejji
NOUN Tone: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. ▪ Commonly used
 classifier: dziɿ

kʰwɿ-piɿ /kʰwɿ-piɿ/ keebi
VERB To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ kʰwɿ-piɿ-zeɿ! I have stumbled! 我
 绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰwɿ-pyɿ /kʰwɿ-pyɿ/ keebu
NOUN Tone: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. See: pyɿ-qʰwɿɿ ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰwɿ-phɿɿ /kʰwɿ-phɿɿ/ Keepu

NOUN Tone: L# Archaic Chinese, Han. 汉族 Chinois. ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰwɿ-tʰoɿ /kʰwɿ-tʰoɿ/ keeto
NOUN Tone: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ kʰwɿ-tʰoɿ kʰwɿ to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: dzeɿ

kʰwɿ-tʰy#ɿ /kʰwɿ-tʰyɿ/ keetu
NOUN Tone: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). ▪ Commonly used classifier: dzeɿ

kʰwɿ-tswɿ-bæɿ /kʰwɿ-tswɿ-bæɿ/ keezibbae
NOUN Tone: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

kʰwɿ-t͡sʰyɿ /kʰwɿ-t͡sʰyɿ/ keece
NOUN Tone: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

kʰwɿ-t͡wɿ /kʰwɿ-t͡wɿ/ keedee
NOUN Tone: L Root. 根 Racine. ¶ si-dziɿ-kʰwɿ-t͡wɿ tree root 树根 racines d'arbre ▪ Commonly used classifier: t͡ɿɿ

kʰwɿ-t͡sʰæɿ /kʰwɿ-t͡sʰæɿ/ keezhae
NOUN Tone: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. ▪ Commonly used classifier:

tɕæ]

k^hu-tɕɤ#] /k^hu-tɕɤ/ keezhe
NOUN Tone: #H Chicken feet. 鸡爪
 Griffes de poulet. ¶ k^hu-tɕɤ-t^hɤ-t-lu#]
N+DEM+CLF 这只鸡爪 **N+DEM+CLF** ¶
 k^hu-tɕɤ-t^hɤ-t-ɥ#] **N+DEM+CLF** 这只鸡
 爪 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classi-
 fier: tɥ] / lu]

k^hu-tzu] /k^hu-tzu/ keeri
NOUN Tone: H\$ Rice wine (low alco-
 hol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faible-
 ment alcoolisé). ▪ Commonly used classi-
 fier: q^hwɤ]

k^hɤ]₁ /k^hɤ/ ku
NOUN Tone: #H Nest (monosylla-
 ble). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶
 k^hɤ] tɕ^hu-t-lu#] **N+DEM+CLF** 这只鸟巢
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
 lu]

k^hɤ]₂ /k^hɤ/ ku
VERB Tone: H To harvest grass, to cut
 grass. 割(草) Couper (ex.: de l'herbe)
 pour récolter. ¶ le-t-k^hɤ-ze] **ACCOMP** _
PFV 割了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ zu-t-k^hɤ to
 cut grass 割草 couper de l'herbe

k^hɤ]₃ /k^hɤ/ ku
NOUN Tone: #H Dog (monosyllable).
 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k^hɤ-t-ɕe-t dzu-
 to eat dog meat (a practice which is
 strongly antagonistic to Na culture, which
 considers dog as man's benefactor) 吃狗
 肉 manger de la viande de chien (pratique
 qui va droit à l'encontre de la culture na,
 dans laquelle le chien est considéré comme
 bienfaiteur de l'homme) ¶ k^hɤ-t-zu-t~zu-
 dog's existence, dog's life (which dog ex-
 changed with man, according to the leg-
 end) 狗的生命 (传说狗与人交换了生
 命) l'existence du chien, la vie du chien
 (qu'il a échangée avec l'homme, selon la lé-
 gende) ¶ k^hɤ-t^hɤ-t-mil#] **N+DEM+CLF** 那
 条狗 **N+DEM+CLF** ¶ k^hɤ-t-gɤ-ljɤ] ro-

ing dog 流浪狗 chien errant ▪ Commonly
 used classifier: mi]

k^hɤ]₄ /k^hɤ/ ku
VERB Tone: H To steal. 偷 Voler. ¶
 hī-t-by-t so-t~so-t k^hɤ to steal some-
 one's stuff, to steal someone else's prop-
 erty 偷别人的东西 voler les affaires de
 quelqu'un

k^hɤ]₁ /k^hɤ/ kuq
NOUN Tone: MH ① Year; year of age.
 年、岁 Année, an. ¶ k^hɤ-t-mæ] end
 of the year 年尾 fin de l'année ¶ k^hɤ-t-
 mæ] ɕæ] intercalary year: a year with
 13 months; this happens every 4 years
 or so 闰年(有13个月) année longue, de
 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶
 k^hɤ-t-mæ] dæ] normal year, usual year:
 a year that has 12 months 正常的年份,
 普通年: 一年十二个月 année normale,
 à douze mois ② Astrological sign. 生
 肖 Signe astrologique. ¶ no-t | ə-tso-t k^hɤ-
 ni? What is your astrological sign? 你是
 属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɤ]_{1a} /dɥ-t k^hɤ/ ku
CLASSIFIER Tone: MH_a Year; year of
 age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɥ-t-k^hɤ
 one year 一年 une année

k^hɤ-t-by] /k^hɤ-t-by/ kubbu
NOUN Tone: MH# Kennel, doghouse.
 狗窝 Chenil. ▪ Commonly used classi-
 fier: lu]

k^hɤ-tkwæ] /k^hɤ-tkwæ/ kuguæ
NOUN Tone: M Bitter melon. 苦瓜
 Concombre amer. ▪ Commonly used clas-
 sifier: lu]

k^hɤ-t-k^hɤ] /k^hɤ-tk^hɤ/ kuke
NOUN Tone: L Chicken nest. 鸡窝
 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule
 pond. ▪ Commonly used classifier: lu]

k^hɤ-t-k^hɤ]₁ /k^hɤ-tk^hɤ/ kuku

NOUN Tone: L# Year of the Dog. 狗年
Année du Chien.

k^hɿt-k^hɿl₂ /k^hɿt-k^hɿl/ ku kuq
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of
the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɿt-mæɫ /k^hɿt-mæɫ/ kumae
NOUN Tone: M Robber, bandit. 强盗
Voleur, bandit. ¶ **k^hɿt-mæɫ** ʒiɫ-hĩɫ-
hĩɫ person who robs, robber 当强盗的
人=强盗 *personne qui est un bandit, bandit*
¶ **k^hɿt-mæɫ-niɫ-zoɫ** | hĩɫ laɫ-hoɫ!
He's like a bandit! He may hit people!
他像强盗似的! 会打人的! *Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens!*
¶ **k^hɿt-mæɫ-ziɫ** prison: literally
"house for thieves" 监狱。直译: "贼家"
prison: littéralement « maison des voleurs »
¶ **k^hɿt-mæɫ-ʒiɫ-hĩɫ**, | loɫziɫbyɫ-
qoɫ tæɫ! Thieves are tied up in prisons /
are sent to prison! 贼, 被关在监狱!
les voleurs, on les met en prison!
¶ **noɫ** | **k^hɿt-mæɫ-p^hæɫq^hwɿɫ-neɫ-ʒiɫ-zoɫ**!
You have the face of a thief! / You really look
like a thief! (An accusation about some-
one one thinks is a thief) 你有一张贼
脸! (控告一个人) *Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)*
▪ Commonly used classifier: ɿɫ

k^hɿɫmiɫ /k^hɿɫmiɫ/ kumi
NOUN Tone: L Dog (either he-dog or
she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe).
¶ **k^hɿɫmiɫ** tɕ^hɿwɿɫ-ʒɿɫ N+DEM+CLF 这条狗
N+DEM+CLF ¶ **diɫqoɫ-k^hɿɫmiɫ** the dogs
of the plain (which, unlike dogs in moun-
tain hamlets, get to see lots of passers-
by, and are less likely to bite strangers)
平坝的狗 *les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)*
¶ **k^hɿɫmiɫ-gɿɫljɿɫ** roving dog
流浪的狗 *chien errant* ▪ Commonly used
classifier: ɿɫ ▪ Commonly used classifier:

ʒɿɫ

k^hɿt-myɫ /k^hɿt-myɫ/ kumu
NOUN Tone: H# Female puppy. The
term is also used as a temporary name
for little girls, during the first months
of their life, before they are given a real
name. This ugly term is intended to dis-
gust evil spirits, which will therefore turn
their attention away from the infant. (In
the early 21st century, the registry of-
fice requires a name to be given at birth;
but this name only begins to be used by
the family after the first months of life
have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女
孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会
来害小孩) *Chienne, petit chiot femelle.*
Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)
▪ Commonly used classifier: ɿɫ

k^hɿt-naɫ /k^hɿt-naɫ/ kuna
NOUN Tone: H# Dog (formal word,
used in elevated speech). 狗 Chien (re-
gistre de langage relevé). ▪ Commonly used
classifier: miɫ

k^hɿt-p^hæɫ /k^hɿt-p^hæɫ/ kupae
NOUN Tone: M Age. 年龄 Âge.
¶ **k^hɿt-p^hæɫ** tɕiɫ young 年轻 *jeune* ¶
k^hɿt-p^hæɫ | tɕiɫ-hĩɫ young 年轻的 *jeune*

k^hɿt-p^hoɫ /k^hɿt-p^hoɫ/ kupo
NOUN Tone: H# Half a year. 半年
Une demi-année. ¶ **ɬwɿɫ-k^hɿt-k^hɿɫ-p^hoɫ**
one year and a half 一年半 *un an et demi*

k^hɿt-p^hɿ#ɫ /k^hɿt-p^hɿɿ/ kupu
NOUN Tone: #H He-dog. 公狗 Chien

mâle (forme élicitée). ㄑ (Phonological elicitation) k^hɿtɿp^hɿtɿ [tɕ^hɿtɿtɿtɿ#1] N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation) k^hɿtɿp^hɿtɿ t^hɿtɿ-mi1 N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation) k^hɿtɿp^hɿtɿ t^hɿtɿ-tɿ#1 N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɿtɿ / mi1 / [ɿtɿ]

k^hɿtɿq^hwɿ1 /k^hɿtɿq^hwɿ1/ kukhua
NOUN Tone: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄑ k^hɿtɿq^hwɿ1 t^hɿtɿ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɿtɿswɿswɿ /k^hɿtɿswɿswɿ/ kusisi
NOUN Tone: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). ▪ Commonly used classifier: kɿ1

k^hɿtɿsæ1 /k^hɿtɿsæ1/ kushae
VERB Tone: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄑ k^hɿtɿsæ1 huɿ1 (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɿtɿswɿ /k^hɿtɿswɿ/ kushi
VERB To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɿtɿtɕ^hi1\$ /k^hɿtɿtɕ^hi1/ kuqie
NOUN Tone: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄑ k^hɿtɿtɕ^hi1 | mɿtɿ-dzo1-ze1! | ʃɿtɿtɿ t^ho1! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à

faire ! C'est la catastrophe !

k^hɿtɿtsɿ1mi1 /k^hɿtɿtsɿ1mi1/ kuzemi
NOUN Tone: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. ▪ Commonly used classifier: ɿtɿ

k^hɿtɿts^hi1-bo1ts^hi1 /k^hɿtɿts^hi1bo1ts^hi1/ kuceebbocee
NOUN Tone: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupé. ▪ Commonly used classifier: p^ho1

k^hɿtɿzo1\$ /k^hɿtɿzo1/ Kusso
NOUN Tone: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄑ k^hɿtɿzo1=ɿ1\$ the k^hɿtɿzo1\$ clan, the k^hɿtɿzo1\$ family k^hɿtɿzo1\$家族 La famille k^hɿtɿzo1\$, les k^hɿtɿzo1\$ ㄑ k^hɿtɿzo1-ts^hɿtɿtɿ the name of a person, containing both a family name: k^hɿtɿzo1\$, and a given name: ts^hɿtɿtɿ#1 一个人的名字: 姓为k^hɿtɿzo1\$, 名为ts^hɿtɿtɿ#1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (k^hɿtɿzo1\$) et un prénom (ts^hɿtɿtɿ#1)

k^hɿtɿzo#1 /k^hɿtɿzo1/ kusso
NOUN Tone: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble

visé à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).
¶ k^hɣ̌-ɬoɬ ɬɕ^huɬ-ɬu#ɬ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-ɬoɬ t^hɣ̌-ɬmiɬ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-ɬoɬ t^hɣ̌-ɬɣ̌#ɬ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌-ɬoɬ-k^hɣ̌ɬmɣ̌ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne
▪ Commonly used classifier: ɣ̌ɬ / miɬ / ɬuɬ

k^hɣ̌-ɬoɬ | -boɬzo#ɬ /k^hɣ̌-ɬoɬboɬzoɬ/ Kusso Bbosso
NOUN Tone: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: ɣ̌ɬ

k^hwæɬhwæɬ kuaehuae
VERB To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæɬɬæ#ɬ /k^hwæɬɬæɬ/ kuae'er
NOUN Tone: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。 Feutre; par extension : natte, tapis (même en vanne-rie), coussin... ¶ k^hwæɬɬæɬ t^hɬ-k^hoɬ to spread a mat 铺席子 étendre la natte ▪ Commonly used classifier: ts^hiɬ

k^hwɣ̌ɬa /ɬuɬ-k^hwɣ̌ɬ/ kua
CLASSIFIER Tone: H_a A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ ɬuɬ-k^hwɣ̌ɬ ~ ɬuɬ-k^hwɣ̌ɬ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣ̌ɬ | ɬuɬ-ɕeɬ-ɬɬ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬuɬ-k^hwɣ̌ɬ soɬ, | ɬuɬ-k^hwɣ̌ɬ fɣ̌ɬ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ̌ɬp^hɣ̌-ɬ /k^hwɣ̌ɬp^hɣ̌-ɬ/ kuapu
NOUN Tone: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie

d'altitude (alpage).

k^hwɣ̌p^hɣ̌l-mo¹ /k^hwɣ̌p^hɣ̌l-mo¹/
kuapumo

NOUN Tone: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.

1

la¹ ₁ /la¹/ la
NOUN Tone: M Tiger. 老虎 Tigre. ■
 Commonly used classifier: p^{ho}1

la¹ ₂ /la¹/ la
ADVERB Tone: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ **q̣w¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ɦ¹** one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ **ʈʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹!** (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **ɦ¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dʒɣ¹!** / **ɦ¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹!** The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ **ɦ¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹!** as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation) **mɣ¹ la¹ dʒɣ¹!** The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (Phonological elicitation) **qæ¹ la¹ | dʒɣ¹!** The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ **ʈʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!** / **ʈʰw¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dʒo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!** If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la
ADVERB Tone: M Only. 只, 才 Seulement. ¶ **ʈʰw¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!** That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq
VERB Tone: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ **ɦ¹ la¹** to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ **ha¹ la¹** to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ **nɣ¹ la¹** to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ **sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹ | la¹** to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ **ə¹ji¹-ʂw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-ɦ¹ F | dʒo¹!** | **ʂe¹ la¹-ɦ¹ F | dʒo¹!** | **hæ¹ la¹-ɦ¹ F | dʒo¹!** | **ŋɣ¹ la¹-ɦ¹ F | dʒo¹!** In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ **ə¹ji¹-ʂw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-ɦ¹ dʒo¹, | ʂe¹ la¹-ɦ¹ dʒo¹, | hæ¹ la¹-ɦ¹ dʒo¹, | ŋɣ¹ la¹-ɦ¹ dʒo¹.** In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. See: la¹ ~ la¹

la¹ ₂ /la¹/ laq
VERB **Tone:** MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy¹q¹a¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

la¹bi#¹ /la¹bi¹/ labbi
NOUN **Tone:** #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la¹bi¹-tsɿ¹ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la¹bi¹-tsɿ¹ | zɰæ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

la¹do#¹ /la¹do¹/ laddo
NOUN **Tone:** #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹gy¹ /la¹gy¹/ laggu
ADJECTIVE **Tone:** LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si¹dzi¹ | la¹-gy¹-ze¹ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

la¹gy¹-la¹jni¹ /la¹gy¹la¹jni¹/ laggulani
ADJECTIVE **Tone:** LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. Etymology: la¹gy¹

la¹hɰɣ¹ /la¹hɰɣ¹/ Lahua
NOUN **Tone:** L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from la¹t¹a¹-di¹. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la¹t¹a¹-di¹.

la¹jɣ¹-ti¹ /la¹jɣ¹ti¹/ layelhi
NOUN **Tone:** LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la¹kɣ¹ /la¹kɣ¹/ lage
NOUN **Tone:** L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. ▪ Commonly used classifier: [ɰ¹]

la¹-k¹hɰ¹ ₁ /la¹k¹hɰ¹/ laku
NOUN **Tone:** MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹-k¹hɰ¹ ₂ /la¹k¹hɰ¹/ la kuq
ADJECTIVE **Tone:** MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala
ADJECTIVE **Tone:** M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹ɰ /la¹la¹/ lala
VERB **Tone:** Mɰ To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzu¹-qo¹) le¹-la¹~la¹ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala
VERB **Tone:** MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la¹la¹-hi¹ | tɕ¹w¹-tɕi¹ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent See: la¹

la¹lo¹-ɬwɣ¹ /la¹lo¹ɬwɣ¹/ Lalowua
NOUN **Tone:** H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Luluowa. ¶ dzy¹by¹kɣ¹-sa¹ɬwɣ¹, | hi¹ɬwɣ¹-lo¹, | æ¹mi¹-ɬwɣ¹#¹, | la¹lo¹-ɬwɣ¹, | la¹ɰwɣ¹, | by¹ts¹o¹gy¹, | ə¹la¹-ɬwɣ¹#¹, | gæ¹tɕæ¹, | q¹æ¹tɕ¹i¹, | t¹o¹tɰ¹ The ten Na villages considered in traditional geography

as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-ḥa1 1 /la-ḥa1/ lalha
PRONOUN Tone: MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-ḥa1 | dʷat-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-ḥa1 | tɕʰat-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ḥa1 | dʷat-ɣo1 ni1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! See: la-ḥa1 2

la-ḥa1 2 /la-ḥa1/ lalha
ADJECTIVE Tone: MH# Other. 别的 Autre. ¶ la-ḥa1 hi1 other people 其它人 les autres gens ¶ dʷat-bæ1 | le1-se1, | dʷat-bæ1 ji1! / dʷat-bæ1 | le1-se1, | wɣ1 | la-ḥa1 | dʷat-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! See: la-ḥa1 1

la-ḥa1 3 /la-ḥa1/ lalha
CONJUNCTION Tone: MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1ɣɣ1 mɣ1-pʰy1dʷat1 | la-ḥa1, | ə1tso1-mɣ1-ni1 | pʰy1dʷat1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût

de la vie dans la région aujourd'hui)

la-ḥma1 /la-ḥma1/ lama
NOUN Tone: M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-la1ma1 Chinese lama 汉族喇嘛 la-ma chinois ▪ Commonly used classifier: y1

la1ma1 /la1ma1/ Lama
NOUN Tone: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la1ma1 = j1\$ the la1ma1 clan, the la1ma1 family la1ma1家族 le clan la1ma1, la famille la1ma1 ¶ la1ma1-gy1ma1 the name of a person, containing both a family name: la1ma1, and a given name: gy1ma1 一个人的名字：姓为la1ma1, 名为gy1ma1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1ma1) et un prénom (gy1ma1)

la-ḥmi#1 /la-ḥmi1/ lami
NOUN Tone: #H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-ḥmi1 tʰy1-mi1 / la-ḥmi1 tʰy1-mi1# N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰo1 / mi1

la-ḥwɣ1 /la-ḥwɣ1/ Langua
NOUN Tone: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɣ1ɣy1ɣɣ1-sa1ɣwɣ1, | hi1ɣwɣ1-lo1, | æ1mi1-ɣwɣ1#, | la1lo1-ɣwɣ1, | la-ḥwɣ1, | bɣ1tsʰo1gy1, | ə1la1-ɣwɣ1#, | gæ1ɣæ1, | qʰæ1tɕʰi1, | tʰo1tʰu1#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十

个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la·pʰy#1 /la·pʰy/ lapu
NOUN Tone: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la·pʰy tʰy-l[u#1
 N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF ▪
 Commonly used classifier: pʰo1 / [w1

la·lta1 /la·lta/ lada
ADJECTIVE Tone: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la·lta1 /la·lta/ lada
POSTP Tone: L Close to. À proximité de. ¶ a·ko1 | -la·lta1 the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la·tʰa1-di1 /la·tʰa1di1/ Lataddi
NOUN Tone: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ ti·ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | my1qʰwæ1, | la·tʰa1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la·tʰa1-di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans

l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la·tʰa1-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la·tʰa1-mi1\$ /la·tʰa1mi1/ Latami
NOUN Tone: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being kʰtʰa1 and ə·la1. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant kʰtʰa1 et ə·la1. ¶ la·tʰa1-mi1=j1\$ the la·tʰa1-mi1\$ clan, the la·tʰa1-mi1\$ family la·tʰa1-mi1\$家族 le clan la·tʰa1-mi1\$, la famille la·tʰa1-mi1\$

la·tʰa1-mi1-tæ·ʂw1-la1my1
 /la·tʰa1mi1tæ·ʂw1la1my1/ Latami
 Daeshi Lamu
NOUN Tone: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la1tʂy1 /la1tʂy1/ lazhu
NOUN Tone: L Candle. 蜡烛 Bougie.
 ▪ Commonly used classifier: kʰ1

la·zi1 /la·zi1/ lassee
NOUN Tone: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tʂʰw1-y1, | la·zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la·zo#1 /la·zo1/ lasso
NOUN Tone: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la·zo1

tʰy˧-[wʰ] N+DEM+CLF 那只小老虎
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
[wʰ]

-læʔ /læʔ/ lae

SUFFIX Tone: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ...的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dʷɿma˧ | -læʔ... Concerning (my granddaughter) dʷɿma˧ ... 关于独妈呢, ... pour ce qui est de ma petite-fille dʷɿma˧ eh bien... ¶ la˧my˧ | -læʔ... Concerning la˧my˧[a given name], ... 关于拉姆呢, ... pour ce qui est de la˧my˧[nom propre], ... ¶ ti˧dʰo˧ | -læʔ... Concerning ti˧dʰo˧[a given name], ... 关于ti˧dʰo˧[人的名字]呢, ... pour ce qui est de ti˧dʰo˧[nom propre], ...

læ˧dæ˧qæ˧ /læ˧dæ˧qæ˧/ laed-daeghae
NOUN Tone: H# Armpit. 腋下 Ais-selle. ▪ Commonly used classifier: [wʰ]

læ˧xæ˧\$ /læ˧xæ˧/ laehrae
NOUN Tone: H\$ Raven. 乌鸦 Cor-beau. ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧xæ˧mi˧ \$ /læ˧xæ˧mi˧/ laehraemi
NOUN Tone: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧xæ˧pʰy˧# /læ˧xæ˧pʰy˧/ laehraepu
NOUN Tone: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læ˧xæ˧pʰy˧ tʰy˧-mi˧\$ N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧tsu˧ /læ˧tsu˧/ laezi

NOUN Tone: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ læ˧tsu˧ hỹ˧~hỹ˧ to fry chilly peppers 炒辣椒 frîre des piments ▪ Commonly used classifier: [wʰ]

le˧- /le˧/ le-
PREFIX Tone: M/0 ACCOMPLISHED aspect. 实施 ACCOMP.

le˧ /-/ li
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿ˧ le˧! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

le˧-ta˧ /le˧-ta˧/ leda
CONJUNCTION Tone: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

le˧-wo˧ /le˧-wo˧/ le'uo
ADVERB Tone: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le˧-wo˧ /le˧-wo˧/ le'uo
ADVERB Tone: M Again; back. 又, ...回去 À nouveau. ¶ le˧-wo˧ jo˧ to come back 回 revenir ¶ le˧-wo˧ le˧-gy˧ to do over again 从头开始 recommencer ¶ le˧-wo˧ le˧-gy˧~gy˧ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ le˧-wo˧ le˧-tɕo˧ zɿwɿ˧ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

le˧-wo˧-tʰo˧tɕo˧ /le˧-wo˧-tʰo˧tɕo˧/ le'uo tojo
ADVERB Tone: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li˧a /li˧/ li
VERB Tone: Ma ① To look at. 看 Re-

garder. ¶ tʰi-t-li-t-dzo- DUR _ PROG 正在看 DUR _ PROG ¶ (Phonological elicitation) tso-~tso- li- to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ a-ko- li- to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ-tci- zo-ŋw- | mɤ́-zo- li- The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/ liq
NOUN Tone: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li-qʰa- 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li- tɕɤ́-t-bi-! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li- tʰw- bi-! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! ▪ Commonly used classifier: qʰwɤ́

li-pi- /li-pi-/ libi
NOUN Tone: LH Tea that has infused

for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ́

li-pʰɤ́ /li-pʰɤ́/ lipeu
NOUN Tone: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ́-thā- li-pʰɤ́ lichen tea from the mountain ŋwɤ́-thā- (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ́-thā- 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ́-thā- (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

li-zɤ́ /li-zɤ́/ liru
NOUN Tone: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤ́ ₁ /ljɤ́/ liaq
NOUN Tone: LH Beam. 梁 Poutre. ▪ Commonly used classifier: pʰǽ

ljɤ́ ₂ /ljɤ́/ liaq
NOUN Tone: LM? LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no- | ljɤ́ tɕʰw- ljɤ́-dzo-, | qʰǽ | zɤ́wǽ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hi-t-ljɤ́ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine ▪ Commonly used classifier: ljɤ́

ljɤ́a /ɬw- ljɤ́/ lia
CLASSIFIER Tone: L_a Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰw- ljɤ́

DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM
_ (tone: H# / H\$)

ljɤlmiŋ /ljɤlmiŋ/ liami
NOUN Tone: LH Major (supporting)
beam. 大梁 Poutre importante. ▪ Com-
monly used classifier: p^hæŋ

ljɤlmiŋ-tæɭqoɭ /ljɤlmiŋtæɭqoɭ/
liami daegho
NOUN Tone: LH- Decoration of ma-
jor (supporting) beam: symbolically, this
is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁
的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ;
est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’
de la poutre. ▪ Commonly used classifier:
p^hæŋ

ljɤɭsuɭ /ljɤɭsuɭ/ liashi
NOUN Tone: L Cereals. 粮食 (汉语借
词) Céréales.

ljɛɭfeɭ /ljɛɭfeɭ/ liafei
NOUN Tone: LM Mungo bean jelly. 凉
粉 Liangfen : spécialité de Dali et des envi-
rons.

loɭ /loɭ/ lo
NOUN ① Work, occupation, task. 事情
Occupation, travail, tâche. ¶ loɭ dzoɭ to
be busy, to have work to do 忙, 有活要
干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤɭ | loɭ
mɤɭ-dzoɭ. I am not busy. / I have some
free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé.
/ J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ▪
Commonly used classifier: loɭ ② Use-
fulness. 用处 Utilité. ¶ loɭ mɤɭ-dzoɭ
It's no use / it does not have any useful-
ness. (Context: talking about ivy, which
cannot be fed to cattle and is not used
for medical purposes, or for firewood,
or for making ropes, tools...) 没有用!
(情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处
的植物) C'est inutile / ça n'a aucune uti-
lité. (Contexte : discussion au sujet du lierre,
plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni
comme médicament, ni comme combustible,

ni pour la confection de cordes ou autres ou-
tils ou objets)

loɭ₁ /loɭ/ loq
ADJECTIVE Tone: MH Thick. 厚 Épais.
¶ ts^hɤɭ | loɭ-pæɭ-tæɭ-gɤɭ! It's really
thick! 很厚啊! c'est très épais!

loɭ₂ /loɭ/ loq
VERB Tone: MH To join hands in an
indication of submission. 拱手作揖
Joindre les mains en signe de soumission.
¶ ts^hɤɭ-ts^hɤɭ loɭ to join hands in an in-
dication of submission 拱手作揖 rendre
hommage à, joindre les mains en signe de sou-
mission/respect ¶ ts^hɤɭ-ts^hɤɭ | leɭ-loɭ-zeɭ
ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _
PFV

loɭ_b /ɖɤɭ loɭ/ lo
CLASSIFIER Tone: M_b Self-classifier for
tasks/ occupations. 量词: 事情 (一
件)、活 (一个) Auto-classificateur des
travaux/occupations.

loɭ₁ /loɭ/ loq
VERB Tone: L To cross (a mountain
pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un
col). ¶ mɤɭtɕoɭ-loɭ to go down (after
crossing a mountain pass) 往下过去 (过
了垭口以后) descendre (après avoir passé
un col)

loɭ₂ /loɭ/ loq
NOUN Tone: L Mountain valley. 山谷
Vallée de montagne. ¶ (Phonological elic-
itation) loɭ-qoɭ in the valley 山谷里 dans
la vallée ▪ Commonly used classifier: loɭ

loɭ /loɭ/ loq
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指
(单音节, 按照双音节词构拟出来的)
Pouce (forme reconstruite d'après le disyl-
labe).

loɭ_b /ɖɤɭ loɭ/ lo
CLASSIFIER Tone: L_b Self-classifier for

valleys. 量词: 谷 *Classificateur des vallées*. ¶ *hĩʔ-ʃʔ | dʷɹʔ-loʔ* literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) *tous les membres d’une grande famille*: ‘[toute la population d’]une vallée’ ¶ *siʔdziʔ | dʷɹʔ-loʔ* ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) *une grande quantité d’arbres*: ‘une vallée [couverte] d’arbres’

loʔbæʔ /loʔbæʔ/ lobbae
NOUN Tone: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 *Pont suspendu*; *pont de corde*. La corde du pont suspendu aurait été faite d’écorces d’arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loʔbyʔ /loʔbyʔ/ lobbe
NOUN Tone: L Palm of the hand. 手掌 *Paume*. ▪ Commonly used classifier: *ʷɹʔ*

loʔbyʔ-ʔʷɹʔ /loʔbyʔ-ʔʷɹʔ/ lob-bulee
NOUN Tone: LM-L Elbow. 肘 *Partie saillante du coude, qd le bras est replié*. ▪ Commonly used classifier: *ʷɹʔ*

loʔbyʔ-ʔʃʰɹʷ /loʔbyʔ-ʔʃʰɹʷ/ lobbuchu
NOUN Tone: L#- Elephant. 象、大象 *Éléphant*. ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

loʔdyʔʃʔ /loʔdyʔʃʔ/ loddu
NOUN Tone: LM +#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 *Manchot*. ▪ Commonly used classifier: *ɣʔ*

loʔdziʔ /dʷɹʔ loʔdziʔ/ lozzee
CLASSIFIER Tone: L A handful (using

both hands). 量词: 捧 (用两只手) *Classificateur des poignées (à deux mains)*.

loʔdzoʔ /loʔdzoʔ/ lojjo
NOUN Tone: LH Bracelet. 手镯 *Bracelet*. ¶ *ɳyʔ-loʔdzoʔ (+ɳiʔ)* silver bracelet 银手镯 *bracelet en argent* ¶ *hæʔ-loʔdzoʔ (+ɳiʔ)* gold bracelet 金手镯 *bracelet en or* ¶ *joʔ-loʔdzoʔ* jade bracelet 玉手镯 *bracelet en jade* ¶ *loʔdzoʔ kʰɹʷ* to put on a bracelet 戴上手镯 *mettre un bracelet* ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

loʔdʷɹʔ /loʔdʷɹʔ/ loddee
ADJECTIVE Tone: LM Generous. 大方 *Généreux*.

loʔdʒɹʔ /loʔdʒɹʔ/ lozzhe
NOUN Tone: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 *Serfouette, croc à trois dents*: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ *loʔdʒɹʔ ʔʃʰɹʷ-naʔ* N+DEM+CLF 这把三齿耙 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: *naʔ*

loʔfyʔ /loʔfyʔ/ lofu
ADJECTIVE Easy. 容易, 容易做 *Facile à faire*. ¶ *loʔfyʔ | ʒwæʔ* very easy 很容易 *très facile*

loʔgyʔ /loʔgyʔ/ Luggu
NOUN Tone: L# Ninglang. 宁蒗 *Ninglang*; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ *loʔgyʔ-diʔmiʔ* the Ninglang plain 宁蒗坝子 *la plaine de Ninglang*

loʔ-gyʔdyʔ /loʔgyʔdyʔ/ log-guddu
NOUN Tone: L- Back of the hand. 手背 *Dos de la main*. ▪ Commonly used clas-

sifier: kʰwɣ

lo+ha+ /lo+ha+/ loha
ADJECTIVE Tone: M Difficult, hard to do.
难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji+ lo+ha+
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ji+
lo+ha+ | zʷæ extremely difficult to do
非常难做 très difficile à faire

lo+jɣ+ /lo+jɣ/ loye
NOUN Tone: LM Silver coin, silver
yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ lo+jɣ+ |
ɖwɪ+pʰæ one silver coin 一块银元 une
pièce d'argent

lo+ji+ /lo+ji+/ lo yi
VERB Tone: M To work. 劳动 Tra-
vailler. See: lo+; ji+₁

lo+ji+-hĩ+-hĩ# /lo+ji+hĩ+hĩ+/
lo yihin
NOUN Tone: #H Worker (in the fields
or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-
vailleur (paysan, ouvrier...). ▪ Commonly
used classifier: ɣ+

lo+ko+ /lo+ko/ logo
NOUN Tone: LM Pot for cooking rice,
soup...; used to be made of copper. 煮
饭或煮汤的铜锅。在过去, 铜锅一般是
铜做的。 Casserole, pour cuire les céréales,
les légumes, les soupes... Elle était autrefois en
cuivre. ¶ lo+ko+: | ha+ tɕɣ-di! | æt-
ɣt, | dʒwɪ-kʰwɪ-di! | tɕʰɣ+ho, | dʒwɪ
tɕwɪ-di! | The cooking pot is for cook-
ing cereals! The copper pot is for putting
water! The boiler is for boiling water! (A
summary of the respective uses of the
three types of pots in use in Yongning
about the middle of the 20th century.)
铜锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水
用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永
宁二十世纪中使用的三种锅) La casse-
role (lo+ko+), ça sert à cuire la nourriture! La
casserole de cuivre (æt-ɣt), ça sert à mettre
de l'eau! La bouilloire (tɕʰɣ+ho), ça sert à
faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des

trois sortes de casseroles qui étaient en usage
à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) ▪
Commonly used classifier: lu+

lo+lo+ /lo+lo+/ Lolo
NOUN Tone: M Yi (ethnic group). 彝族
Yi (groupe ethnique). ▪ Commonly used
classifier: ɣ+

lo+ma+ /lo+ma/ Lomae
NOUN Tone: L The village of Qian-
suo. 前所 Qiansuo (localité perçue par
F4 comme comportant beaucoup de Yi, et
des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des
contacts linguistiques/emprunts/mélanges).
See: ɣwɣ+zy#

lo+mi+ /lo+mi/ lomi
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指
Pouce. ▪ Commonly used classifier: lu+

lo+mi+-qa+ /lo+mi+qa/ lomigha
NOUN Tone: LM-L Space between
thumb and index finger. 虎口 Espace
entre le pouce et l'index. ▪ Commonly used
classifier: lu+

lo+na+-by+ /lo+na+by/ lon-
abbu
NOUN Tone: H# Prison. 监狱 Prison.
¶ lo+na+-by+-qo+ tæ to jail, to put into
prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer
en prison, mettre en prison See: tɕɣ+jo

lo+ni /lo+ni/ loni
NOUN Tone: H# Finger. 手指 Doigt.
▪ Commonly used classifier: lu+

lo+ni | ɖwɪ+lu+ /lo+niɖwɪ+lu+/
loni ddelee
NOUN Tone: H# | M Index finger. 食
指 Index.

lo+ni | ni+lu+ /lo+ni+ni+lu+/
loni nilee
NOUN Tone: H# | M Middle finger. 中
指 Majeur.

lo˩˥ni˩ | so˩˥-lɿ /lo˩˥ni˩so˩˥-lɿ/
loni solee
NOUN Tone: H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 *Annulaire*.

lo˩˥py˩ /lo˩˥py˩/ lobu
NOUN Tone: LM +MH# Ring. 戒指 *Anneau*. ¶ **ny˩˥-lo˩˥py˩** silver ring 银戒指 *anneau en argent* ¶ **hæ˩˥-lo˩˥py˩** gold ring 金戒指 *anneau en or* ▪ Commonly used classifier: **lɿ**

lo˩˥qʰɿ /lo˩˥qʰɿ/ lokheu
NOUN Tone: L Gully; ravine; valley. 山沟 *Vallée, gorge, ravin*. ▪ Commonly used classifier: **lo˩**

lo˩˥qʰwɿ /lo˩˥qʰwɿ/ lokhua
NOUN Tone: LM ① Arm. 胳膊 *Bras*. ¶ (Phonological elicitation) **lo˩˥qʰwɿ li˩** to look at (the) arm 看胳膊 *regarder le bras* ▪ Commonly used classifier: **pʰo˩** ② Hand. 手 *Main*. ¶ **lo˩˥qʰwɿ tɕʰæ˩** to wash one's hands 洗手 *se laver les mains*

lo˩˥qʰwɿ-kʰwɿ-tzi˩ /lo˩˥qʰwɿ-kʰwɿ-tzi˩/ lokhuakeexxi
NOUN Tone: LM+MH# Glove. 手套 *Gant*.

lo˩˥ɰwæ#˩ /lo˩˥ɰwæ#˩/ lowae
NOUN Tone: LM+#H Left-handed person. 左撇子 *Gaucher*.

lo˩˥ɰɿ /lo˩˥ɰɿ/ Loshu
NOUN Tone: L# The village of Luoshui. 洛水村 *Luoshui : village du bord du Lac*.

lo˩˥ɰɿ | hi˩˥-na˩˥mi˩ /lo˩˥ɰɿ-hi˩˥na˩˥mi˩/
Loshu xienami
NOUN Tone: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 *Lac Lugu*.

lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi˩#˩ /lo˩˥ta˩˥lo˩˥tɕi˩/
loda lojie
NOUN Tone: #H Streamer of scriptures.

经幡、风马旗 (挂在山上) *Drapeau de prières*. ¶ **lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi˩ | le˩˥la˩˥** to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) *imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)* See: **na˩˥tɕʰo˩˥-o˩˥di˩˥-pɿ** ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

lo˩˥tʰo˩ /lo˩˥tʰo˩/ loto
NOUN Tone: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 *Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel*. ¶ **lo˩˥tʰo˩ kʰwɿ** to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 *passer les menottes à quelqu'un* ▪ Commonly used classifier: **dze˩**

lo˩˥tsʰwɿ-sa˩ /lo˩˥tsʰwɿsa˩/
locisa
NOUN Tone: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 *Viande des membres antérieurs*.

lo˩˥tɰɿ /lo˩˥tɰɿ/ lodeu
NOUN Tone: LM Fist. 拳 *Poing*. ▪ Commonly used classifier: **tɰɿ**

lo˩˥tʰwɿ /lo˩˥tʰwɿ/ lotee
NOUN Tone: LM Elbow. 肘 *Coude*. ▪ Commonly used classifier: **tɰɿ**

lo˩˥tɕæ˩ /lo˩˥tɕæ˩/ lozhae
NOUN Tone: LM +MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) *Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude*. ▪ Commonly used classifier: **tɕæ˩**

ly˩ /ly˩/ lu
VERB Tone: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) *Enrouler (du fil); emballer*. ¶ **le˩˥-qo˩˥-ly˩** to wrap, to coil 裹起来 *enrouler* ¶ **kʰwɿ**

qo¹-ly¹ to wind a thread 缠线 enrouler
du fil ¶ qo¹-ly¹ to wrap, to coil 裹 même
sens : enrouler

ly¹ ₁ /ly¹/ lu
NOUN Tone: M Field. 田地 Champs.
▪ Commonly used classifier: kv¹

ly¹ ₂ /ly¹/ lu
NOUN Tone: M Cereals for horses or
cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour
chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwa¹-ly¹
cereals fed to horses; same meaning as
zwa¹-[w#] 喂给马的粮食 grain pour
pour cheval, picotin ; même sens que : zwa¹-
[w#] See: zwa¹-[w#]

ly¹ ₃ /ly¹/ lu
NOUN Tone: M Stone (monosyllable).
石 Pierre (monosyllable). ¶ ly¹-kæ¹bæ¹
Porcelain plate. Literally 'stone plate':
the Na, being accustomed to wooden
plates, first gave the noun 'stone plate'
to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘
子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木
头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。
Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de
pierre' : les Na, accoutumés aux assiettes en
bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de
couleur claire le nom d'assiettes de pierre.
See: ly¹mi¹

ly¹ /ly¹/ luq
NOUN Tone: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly¹ ₁ /ly¹/ luq
VERB Tone: MH To herd. 放牧 Gar-
der les animaux, mener paître les animaux.
¶ go¹bo¹ ly¹ to graze cattle, to herd cat-
tle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder
le bétail ¶ zwa¹ ly¹ to graze horses, to
herd horses 放马 mener paître les chevaux
¶ ji¹ ly¹ to graze cows, to herd cows 放
牛 mener paître les vaches ¶ bo¹ ly¹ to
herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ ts¹w¹
ly¹ to graze goats, to herd goats 放山羊
mener paître les chèvres ¶ qwa¹-hx¹ m¹-

ly¹~ly¹ lazy, who does not take care of
anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui
ne s'occupe de rien

ly¹ ₂ /ly¹/ luq
VERB Tone: MH To escape, to flee. 逃
跑, 逃掉 S'enfuir.

ly¹a ₁ /ly¹/ luq
VERB Tone: Lₐ To bark (a dog barks).
狗吠 Aboier. ¶ k¹h¹mi¹ ly¹ | the dog
barks 狗吠 le chien aboie ¶ k¹h¹ ly¹-dzo¹
| the dog is barking 狗在叫 le chien est en
train d'aboyer ¶ qwa¹-ly¹~ly¹-ɬ¹ DELIM-
ITATIVE _ RED INCEPTIVE 叫一叫 DÉLIMI-
TATIF _ RED INCHOATIF

ly¹a ₂ /ly¹/ luq
VERB Tone: Lₐ To roll, to coil (fab-
ric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu).
¶ le¹-qæ¹-ly¹ to coil 卷起来 enrouler
¶ (Phonological elicitation)le¹-ly¹~ly¹
ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitat-
ion)tso¹~tso¹ ly¹~ly¹ to coil things 卷
东西 enrouler des choses ¶ (Phonological
elicitation)qwa¹-k¹w¹ ly¹ to coil some-
thing 卷一块 (东西) enrouler quelque
chose

ly¹a ₃ /ly¹/ luq
VERB Tone: Lₐ To plough, to till. 耕
种 Labourer. ¶ le¹-ly¹-ze¹ ACCOMP _
PFV 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ ji¹-ly¹ to
plough 耕种 labourer ¶ dʒi¹mi¹ ly¹ /
dʒi¹mi¹ ly¹-ze¹ to plough with a wa-
ter buffalo 用水牛耕田 labourer avec
un buffle ¶ (Phonological elicitation)ji¹
qwa¹-ly¹~ly¹-ɬ¹ to plough a little 耕一耕
labourer un peu

ly¹a ₄ /ly¹/ luq
VERB Tone: Lₐ To suffice, to be enough.
足够 Suffire. ¶ ə¹-ly¹? / ə¹-ly¹-ze¹? Is it
enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce
que ça (te) suffit ?

ly¹by¹ /ly¹by¹/ lubbu

NOUN Tone: M Vegetable bed. 菜畦
Lit à légumes (dans le potager). ¶ v1ts^hɣ1-
lv1by#1 same meaning: vegetable bed
(in a vegetable garden) 同上: 菜畦
même sens : lit à légumes (dans le potager)
¶ q^hwæ1[w1-t-qo1 | v1ts^hɣ1-lv1bv1 | le-
gv1, v1ts^hɣ1 | q1w1-jɣ1 t^hi1-p^ho1 to make
a vegetable bed in the vegetable garden,
and to sow a row of vegetables 菜园里建
菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans
le potager, et semer une rangée de légumes ▪
Commonly used classifier: kɣ1

ly1-dzu1 /ly1-dzu1/ lujji
NOUN Tone: H# Stone chips, little slabs
of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre,
débris de pierre, petits bouts de pierre (ne
veut pas dire 'sable'). ▪ Commonly used
classifier: tswɣ1

ly1ji1 /ly1ji1/ luyi
VERB Tone: LM To record sound. 录
音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha1 le1-
dzur1-se1, | ly1 ji1-bi1! After the meal,
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音
吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand
(on) aura fini de manger, (on) fera un enregis-
trement !

ly1~ly1 /ly1ly1/ lulu
VERB Tone: L+MH To move. 动 (虫、
桌子、小孩子动) Bouger, faire des mou-
vements. ¶ ly1~ly1-ze1 PFV 动了 PFV
¶ t^hi1-ly1~ly1(-ze1) DUR RED dur red
DUR RED ¶ t^hi1-ly1~ly1 | se1 to walk
askance, to walk askew: e.g. a lame
person walks with difficulty 歪着走、扭
着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher
en se trémoussant, marcher de travers,
marcher en se contorsionnant ¶ k^hw1-ts^hɣ1-
ly1~ly1 to move one's leg around 活动
一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, re-
muer la jambe

ly1-mi1 /ly1-mi1/ lumi
NOUN Tone: M Stone. 石头 Pierre.
¶ (Proverb) k^hɣ1-p^hæ1-tɕi1, | ly1-mi1 dzur1-

bi1-ko1-ho1! 'When one is young, one
could eat stones!' (Meaning: when one is
young, one can eat anything, one has an
excellent digestion; as one gets old, one
is less tolerant of food that is not easy to
digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意
思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人
变老就不那么容易消化了, 要注意吃
什么。) 'Quand on est jeune, on mange-
rait des pierres!' (Signification : quand on est
jeune, on mange de tout, on a une digestion
solide; tandis que quand on est vieux, on a
facilement mal au ventre, dès qu'on mange
quelque chose d'un peu indigeste, une nour-
riture « trop dure ».) ▪ Commonly used
classifier: [w1

ly1-mi1-bo#1 /ly1-mi1-bo1/ lu-
mibbo
NOUN Tone: #H Stone wall. 石墙
Mur en pierre. ▪ Commonly used classi-
fier: [w1

ly1-mi1-dzu1-dzu1 /ly1-mi1-dzu1-
dzu1/ lumijijji
NOUN Tone: -L# Little slabs of stone,
stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre,
débris de pierre, petits bouts de pierre (ne
veut pas dire 'sable'). ▪ Commonly used
classifier: k^hwɣ1

ly1-p^hy1₁ /ly1-p^hy1/ lu puq
VERB Tone: L# To open up new land for
cultivation, to cultivate virgin land. 开
荒 Défricher. ¶ ly1-p^hy1-hu1 [(S)he] has
gone to open up new land. 他开荒去了。
(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly1-p^hy1-bi1-
tso1-ni1 It's necessary to go and open up
new land for cultivation. / We're going
to have to open up new land for culti-
vation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller
défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nou-
velles terres.

ly1-p^hy1₂ /ly1-p^hy1/ lupu
NOUN Tone: L# Paddy field.RD Com-
ment:Cf. ci1ly1-my1-di1 水田 Champs

inondés. ▪ Commonly used classifier: p^hɿɿ

ly-ɬqæ#ɿ /ly-ɬqæɿ/ lughae
NOUN Tone: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限
 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly-ɬsuɿ /ly-ɬsuɿ/ Lusi
NOUN Tone: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

ly-ɬtɕ^huɿ /ly-ɬtɕ^huɿ/ Luqi
NOUN Tone: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly-ɬtɕ^huɿ-hĩ#ɿ /ly-ɬtɕ^huɿ-hĩɿ/ Luqihin
NOUN Tone: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人
 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly-ɬtsuɿ /ly-ɬtsuɿ/ luzi
NOUN Tone: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. ▪ Commonly used classifier: naɿ

lwæɿp^hɿɿ /lwæɿp^hɿɿ/ luapeu
NOUN Tone: L Ashes. 灰 Cendres. ɿ lwæɿp^hɿɿ-niŋgyɿ grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise ; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ/ /lwɿ/ luaq
NOUN Tone: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre

de charbon); scories. ɿ lwɿɿ-p^hæɿdiɿ like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre ▪ Commonly used classifier: ɿswɿɿ

l

[wɹ¹_a /dɹɹ¹ [wɹ¹/ lee

CLASSIFIER Tone: MH_a 量词: 衣服 (一件) **Classificateur des vêtements.** ¶ t^hæɪq^hwɹɹ¹ dɹɹ¹-[wɹ¹ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ baɪlaɪ | dɹɹ¹-[wɹ¹ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dʒiɪhɹ̃ɪɪ\$ + dɹɹ¹-[wɹ¹ This classifier cannot combine with /dʒiɪhɹ̃ɪɪ\$/, which takes /dɹɹ¹-dʒiɪ/ as its classifier. (这个量词不能与/dɹ̃ɪɪhɹ̃ɪɪ\$/结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒiɪhɹ̃ɪɪ\$/, qui prend pour classificateur : /dɹ̃ɪɪ-dʒiɪ/.

[wɹ¹_b /dɹɹ¹ [wɹ¹/ lee

CLASSIFIER Tone: M_b Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) **Classificateur générique**; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ɹiɪ dɹɹ¹-[wɹ¹ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hōɪ-[wɹ¹ eight grains 八粒 huit grains ¶ dɹɹ¹-[wɹ¹ hwæɪ-mɹɹ¹-dɹ̃ɪɪ | leɪ-q^hwæɪ-kyɪɪ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一一对对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂ^hwɹ¹ | zoɪhɹ̃ɪɪ | dʒɹɹ¹-[wɹ¹ dʒoɪ! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien

bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)



ɬa¹ /ɬa¹/ lhaq
ADJECTIVE Tone: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ŋw¹! | mɿ¹-dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ɬa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ɬa¹mɿ¹\$ /ɬa¹mɿ¹/ Lhamu
NOUN Tone: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ɬa¹pɿ¹ /ɬa¹pɿ¹/ lhabe
ADVERB Tone: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ɬa¹pɿ¹ jɿ¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ɬa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ jɿ¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ɬa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ɬa¹sa¹ /ɬa¹sa¹/ Lhasa
NOUN Tone: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ɬa¹ta¹ /ɬa¹ta¹/ lhada
NOUN Tone: H# Archaic Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). ▪ Commonly used classifier: [wɿ¹]

ɬa¹tsʰo#¹ /ɬa¹tsʰo¹/ Lhaco
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ɬi¹ /ɬi¹/ lhi
VERB Tone: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ɬi¹ **ACCOMP** _ accomp _ **ACCOMP** _

ɬi¹ /ɬi¹/ lhiq
VERB Tone: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɿ¹ tʰi¹-ɬi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

ɬi¹b /dʒw¹ ɬi¹/ lhi
CLASSIFIER Tone: Mb Month. 量词: 月 Mois.

ɬi¹ ₁ /ɬi¹/ lhiq
VERB Tone: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (Phonological elicitation) ɬi¹-se¹ (-ze¹) _ **ACHEV** (PFV) 量完 (了) _ **ACHEV** (PFV)

ɬi¹ ₂ /ɬi¹/ lhiq
NOUN Tone: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. ▪ Commonly used classifier: pʰo¹

ɬi¹b /dʒw¹ ɬi¹/ lhi
CLASSIFIER Tone: Lb A span, an arm-spread. 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ɬi¹ 10 spans, 10 arm-spreads 十度 10 toises

ɬi¹bi¹ /ɬi¹bi¹/ lhibbi
NOUN Tone: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. ▪ Commonly used classifier: [wɿ¹]

ɬi¹bo#¹ /ɬi¹bo¹/ lhibbo
NOUN Tone: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ɬi¹bo¹-hĩ¹ deaf

person 耳朵聋的人 *personne sourde* ▪
Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ /ɬiɬbyɬ/ Lhibbu
NOUN Tone: M Bai (ethnic group). 白族 Bai (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ | dzɤɬtsʰiɬsi#ɬ /ɬiɬbyɬ-dzɤɬtsʰiɬsiɬ/ Lhibbujjaceese
NOUN Tone: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

ɬiɬbyɬ-mi#ɬ /ɬiɬbyɬmiɬ/ Lhibbumi
NOUN Tone: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ-zo#ɬ /ɬiɬbyɬzoɬ/ Lhibbusso
NOUN Tone: #H Bai man. *Homme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬdiɬ /ɬiɬdiɬ/ Lhiddi
NOUN Tone: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

ɬiɬdiɬ-hĩɬ /ɬiɬdiɬhĩɬ/ Lhiddihin
NOUN Tone: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬdzɤɬ /ɬiɬdzɤɬ/ Lhijji
NOUN Tone: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: kʰɤɬ

ɬiɬgyɬ#ɬ /ɬiɬgyɬ/ lhiggu
NOUN Tone: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire*,

milieu; au *milieu*. ¶ **ɬiɬgyɬ dziɬ** to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

ɬiɬhĩ#ɬ₁ /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin
NOUN Tone: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet*; traduction littérale : « personne du milieu ».

ɬiɬhĩ#ɬ₂ /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin
NOUN Tone: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning*. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

ɬiɬkiɬ /ɬiɬkiɬ/ lhigi
NOUN Tone: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/ɬʰæŋ kiɬŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

ɬiɬki#ɬ /ɬiɬkiɬ/ Lhigi
NOUN Tone: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶ **ɬiɬkiɬ, | ɲiɬseɬ, | taɬdziɬ, | mɤɬqʰwæɬ, | laɬtʰaɬ-diɬ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **laɬtʰaɬ-diɬ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the

entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la+^ha+di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+/ lhimí
NOUN ① **Moon** (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ▪ **Commonly used classifier:** [w+ ② **Month** (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ fi+mi+ d^hw+gi half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ fi+mi+ le+gy the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+ 2 /fi+mi+/ lhimí
NOUN **Tone: M** Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. ▪ **Commonly used classifier:** y+

fi+mi+da+dzw# 1 /fi+mi+da+dzw+/- lhimiddazzi
NOUN **Tone: #H** Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi+mi+da+dzw+ t^hy+ there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ t^hu+ | fi+mi+da+dzw+ ni! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') ▪ **Commonly used classifier:** g^hw+

fi+ηæ /fi+ηæ/ lhinæ
NOUN **Tone: L#** Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ t^hu+ | fi+ηæ+ze She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ fi+ηæ go

to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses ▪ **Commonly used classifier:** fi+

fi+pæ /fi+pæ/ lhibæ
NOUN **Tone: H#** Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ ny+fi+pæ (+ni) silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæ+fi+pæ (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or ▪ **Commonly used classifier:** dze

fi+pi /fi+pi/ lhibi
NOUN **Tone: L#** Ear. 耳朵 Oreille. ¶ fi+pi+q^hy+dzw+ hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) ▪ **Commonly used classifier:** p^ho

fi+py+ly /fi+py+ly/ lhibulu
NOUN **Tone: H#** Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. ▪ **Commonly used classifier:** [w+

fi+p^hy# 1 /fi+p^hy+/ lhipu
NOUN **Tone: #H** Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ fi+p^hy+ t^hy+mi# / fi+p^hy+ t^hy+mi **N+DEM+CLF** 那只公獐子 **N+DEM+CLF** ▪ **Commonly used classifier:** y+

fi+q^hæ# 1 /fi+q^hæ+/ lhi^hkhæ
NOUN **Tone: #H** Earwax. 耳垢 Cérumen. ▪ **Commonly used classifier:** k^hw^h

fi+q^hy# 1 /fi+q^hy+/ lhi^hkeu
NOUN **Tone: #H** Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ t^hu+ | fi+q^hy+ | d^hw+pi | t^ha! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉

的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine ! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰiɭqʰwɿ /ʰiɭqʰwɿ/ lhikhua
NOUN Tone: L Trousers. 裤子 Panton. ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰiɭkaɭ /ʰiɭkaɭ/ lhihra
ADJECTIVE Tone: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ʰiɭkaɭ ʰiɭ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

ʰiɭtɕwɿmæɭ /ʰiɭtɕwɿmæɭ/ lhideemae
NOUN Tone: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ʰuɭ=ʰɭ, ʰkʰɿmɿ ʰtɕwɿɭ-jɿ | ʰwɿɭ-njɿɭ-zoɭ | ʰiɭtɕwɿmæɭ hɿɭ dzoɭ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰiɭtɕɿ /ʰiɭtɕɿ/ lhideu
NOUN Tone: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). ▪ Commonly used classifier: poɭ

ʰiɭzoɭ /ʰiɭzoɭ/ lhisso
NOUN Tone: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

ʰoɭ /ʰoɭ/ lho
NOUN Tone: #H Rib. 肋骨 Côte. ʰboɭoɭ pork rib 猪肋骨 côtes de porc ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰoɭ /ʰoɭ/ lhoq
ADJECTIVE Tone: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

ʰoɭkɿɭ /ʰoɭkɿɭ/ lhoge
NOUN Tone: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). ▪ Commonly used classifier: kɿɭ

ʰoɭkʰɿɭ /ʰoɭkʰɿɭ/ lhoku
NOUN Tone: M Hip. 胯 Hanche. Synonym: ʰoɭtsʰeɭmæɭ ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰoɭpɿɭ /ʰoɭpɿɭ/ lhobe
NOUN Tone: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ʰoɭpɿɭ ʰqʰwæɭ-zeɭ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ʰoɭpɿɭ | ʰwɿɭ-ʰwɿɭ | ʰqʰwæɭ-zeɭ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ʰoɭpɿɭ | ʰkoɭ-poɭ-ŋwɿɭ | ʰtɕeɭ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille ▪ Commonly used classifier: ʰwɿ

ʰoɭpɿɭ /ʰoɭpɿɭ/ lhobu
NOUN Tone: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ʰoɭpɿɭ tiɭ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ʰoɭpɿɭ | leɭ-tiɭ to kowtow 跪下磕头 se prosterner See: ʰoɭɿ

ʰoɭtaɭ /ʰoɭtaɭ/ lhoda
PREPOSITION Tone: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ʰoɭtaɭ ʰɭɿ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté

té ¶ ʁo-qʰwɣ | to-ta | go/ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

to-ta-to-ji /to-ta-to-ji/ lhoda lhoni
ADVERB Tone: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

to-tsʰe-mæ /to-tsʰe-mæ/ lhoceimae
NOUN Tone: L+H# Archaic Hip. 胯 Hanche. Synonym: to-kʰɿ Commonly used classifier: [wɿ]

ty /ty/ lhug
NOUN Tone: MH ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. Commonly used classifier: [ɿ] ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

tyJa 1 /ty/ lhug
VERB Tone: La To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso-~tso-ty to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

tyJa 2 /ty/ lhug
ADJECTIVE Tone: La Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzɣ | ty nice and warm 温

暖 très tiède, bien tiède ¶ dwæ1 | ty/ INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS : très tiède ¶ ty-hi REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

tyJa 3 /ty/ lhug
VERB Tone: La To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha- ty to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha- | le-ty to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha- | dɿ-ty-~ty-ɿ to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture Etymology: tyJa 2

ty-gy#1 /ty-gy/ lhuggu
NOUN Tone: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ty-mi-mæ-dy-mi#1 /ty-mi-mæ-dy-mi/ lhumimaeddumi
NOUN Tone: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty-mi-mæ-dy-mi- tʰɿ-mi / ty-mi-mæ-dy-mi- tʰɿ-mi# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF Commonly used classifier: mi

ty-pʰæ /ty-pʰæ/ lhupae
ADJECTIVE Tone: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

ty-bwɣ#1 /ty-bwɣ/ Lhuwua
NOUN Tone: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

m

maɫdzaɫ /maɫdzaɫ/ mazza
NOUN Tone: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). ▪ Commonly used classifier: q^hwɿɫ

maɫɲuɿɫ /maɫɲuɿɫ/ manee
NOUN Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɫɲuɿɫ-doɫbvɿɫ**, **doɫbvɿɫ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɿɫ

maɫɲuɿɫ-doɫbvɿɫ /maɫɲuɿɫ-doɫbvɿɫ- / maneeddobbu
NOUN Tone: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɫɲuɿɫ**, **doɫbvɿɫ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɿɫ

maɫp^hɿɫ /maɫp^hɿɫ/ mepeu
NOUN Tone: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɫtsaɫ /maɫtsaɫ/ maza
NOUN Tone: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **maɫtsaɫ** | tɕ^huɿɫ-qoɫ leɫ-ts^huɿɫ-ɲiɫ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ **maɫtsaɫ** | tɕ^huɿɫ-k^hwɿɫ | **N+DEM+CLF**: this cause, this origin 这个来历 **N+DEM+CLF**: cette cause, cette origine ▪ Commonly used classifier: k^hwɿɫ

mæɫ /mæɫ/ mae
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ **huɫmiɫ-tɕ^hæɫɿuɿɫ** | **leɫ-t^huɿɫ**, | **leɫ-q^hwɿɫ-zeɫ** **mæɫ**! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɫ₁ /mæɫ/ mae
VERB Tone: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ **ɲjɿɫ** | **mɿɿɫ-mæɫ**. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ **ɲjɿɫ** | **mæɫ-mɿɿɫ-hoɫ**. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɫ₂ /mæɫ/ mae
VERB Tone: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverb) **ɖuɿɫ-hĩɫ** q^haɫ **mæɫ**~**mæɫ**! | **tɕiɫ-hĩɫ** ləɫ-mɿɿɫ-mæɫ! / **ɖuɿɫ-hĩɫ**, | q^haɫ **mæɫ**~**mæɫ**! | **tɕiɫ-hĩɫ**, | **leɫ-mɿɿɫ-mæɫ**! “Adults can manage all sorts of things,

(whereas) children can't manage (that much) yet!" This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！
« Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ1 /mæ1/ maeq
VERB Tone: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche).
¶ **ni-to1 | tʰi1-mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ1~mæ1** RED 重叠 RED ¶ **ni-to1 | tʰi1-mæ1~mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche
② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ1a /mæ1/ mae
VERB Tone: Ma ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰi1-mæ1-ze1** DUR _ PFV 钩住了 DUR _ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ1b /mæ1/ mae
VERB Tone: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njɣ1 dʒɣ1 | tʰi1-mɣ1-mæ1!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ1 /mæ1/ maeq
VERB Tone: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dʒw1 mæ1** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʒw1 | le1-mæ1** ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP : irriguer, arroser

mæ1a /mæ1/ maeq
VERB Tone: La To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰi1-mæ1-ze1, | qʰæ1-bi1-ze1.** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo1pi1 mæ1** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (Phonological elicitation)**tso1~tso1 mæ1** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ1a1 /dʒw1 mæ1/ mae
CLASSIFIER Tone: La Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ **tʃʰw1-mæ1** DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæ1a2 /dʒw1 mæ1/ mae
CLASSIFIER Tone: La 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **dʒw1-mæ1** 10,000 一万 10.000 ¶ **tsʰe1-ty1 mæ1** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dʒw1-ci1 mæ1** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ1dʒo1 /mæ1dʒo1/ maezzho
NOUN Tone: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zwæ1-mæ1dʒo1** horse whip 马鞭 fouet de cheval ▪ Commonly used classifier: kʰw1

mæ1ko1 /mæ1ko1/ maego
NOUN Tone: LH Harness. 挽具 Har-

nais. ¶ **z̥wæˈt-mæˈkoː** horse harness 马挽具 *harnais de cheval* ▪ Commonly used classifier: **[wˈ]**

-mæˈmæː] /mæˈmæː/ maemae
POSTP Tone: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 *À la fin de, vers la fin de.* ¶ **jiˈti-miˈmæˈmæː]**, | **q̥hɑˈdzeˈ tɻˈ!** Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! *vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs!* ¶ **gyˈhi-miˈmæˈmæː]** towards the end of the ninth month 九月底 *vers la fin du neuvième mois*

mæˈpæˈt /mæˈpæˈt/ maebae
NOUN Tone: M Large sifter. 大筛子 *Vannerie.* ▪ Commonly used classifier: **naˈt**

mæˈqoː] /mæˈqoː/ maegheu
ADVERB Tone: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 *En bas, au fond; à l'arrière, derrière.* See: **-mæˈqoː]**

-mæˈqoː] /mæˈqoː/ maegho
POSTP Tone: L# Below, behind. 下面, 后面 *Derrière, sous.* See: **mæˈqoː]**

mæˈqyː] /mæˈqyː/ maegheu
NOUN Tone: L# Tail. 尾巴 *Queue.* ¶ **jiˈt-mæˈqyː]** cow's tail 牛尾巴 *queue de la vache* ▪ Commonly used classifier: **[wˈ]**

mæˈt̥ʃ#ˈ] /mæˈt̥ʃ#ˈ/ mae'eun
NOUN Tone: #H Coccyx. 尾椎骨 *Coccyx.* ▪ Commonly used classifier: **[wˈ]**

mæˈt̥ʃæː] /mæˈt̥ʃæː/ mae'er
NOUN Tone: L# Vegetable oil. 植物油 *Huile végétale.*

mɻˈt- /mɻˈt/ me-
PREFIX Tone: M Negation. 否定:

不, 没 Negation.

mɻˈ] /mɻˈ/ me
NOUN Tone: L Animal fat. 动物油 *Huile animale, graisse.* ¶ **njɻˈ | mɻˈ mɻˈ dzuˈ!** I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) *Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)*

mɻˈa /q̥wˈ mɻˈ/ me
CLASSIFIER Tone: L_a A few, a little. 量词: 一些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ¶ **çiˈ[wˈ-ɹæː] | q̥wˈ-mɻˈ** a few seeds of rice 一些稻谷种子 *quelques grains de riz* ¶ **ɹæˈ | q̥wˈ-mɻˈ** a few seeds 一些种子 *quelques grains* ¶ **tsaˈbɻˈ | q̥wˈ-mɻˈ**, | **tsaˈbɻˈ | jiˈt-mɻˈ** a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… *un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc.* ¶ (Phonological elicitation) **[t̥ʃhɻˈt-mɻˈ]** DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɻˈb /mɻˈ/ meq
VERB Tone: L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里(如: 干糍粑) *Prendre dans la bouche un aliment en poudre.* ¶ **tsaˈbɻˈ mɻˈ** to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 *manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive* ¶ **tsaˈbɻˈ | q̥wˈ-mɻˈ~mɻˈ-ɹ̥ː]** to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 *savourer un peu de tsamba*

mɻˈ-daː] /mɻˈdaː/ medda
INTERJECTION Tone: -L Alas! 感叹词:

唉呀！（自怨自艾的语气） Hélas！

mxʈ-daɭmiɿ /mxʈ-daɭmiɿ/ med-dami

INTERJECTION Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas！

mxʈ-daɭqʰwɿɿ /mxʈ-daɭqʰwɿɿ/ meddakhua

INTERJECTION Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas！

mxʈhiɿ /mxʈhiɿ/ melhi

NOUN Tone: L **Butter tea.** 酥油茶 Thé au beurre. ▪ Commonly used classifier: qʰwɿɿ

mxʈmɿɿ /mxʈmɿɿ/ memu

NOUN Tone: L **Candle holder.** 烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. ▪ Commonly used classifier: qʰwɿɿ

mxʈ-niɿ ~ niɿ /mxʈ-niɿniɿ/ meni niq

ADJECTIVE Tone: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ **mxʈ-niɿ ~ niɿ-hĩɿ-laɿ** **jiɿ-zeɿ!** It's not the same! 不是一样的！不是一回事！ Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ **mxʈ-niɿ ~ niɿ-hĩɿ-laɿ** **jiɿ-zeɿ!** It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别！ C'est absolument extraordinaire! ¶ **tsʰwɿɿ | mxʈ-niɿ ~ niɿ-hĩɿ | dɿwɿ-ɣɿ** **jiɿ!** (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人！ C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mxʈtʰaɿ /mxʈtʰaɿ/ meta

NOUN Tone: LM **Sesame candy.** 麻糖（汉语借词） Confiserie au sésame.

mxʈtsʰɿɿ /mxʈtsʰɿɿ/ mache

NOUN Tone: M **Cart.** 马车（汉语借词） Charrette.

miɿ /miɿ/ mi

NOUN Tone: M **Wound.** 伤口 Bles-sure, plaie. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

miɿ /miɿ/ miq

VERB Tone: MH **To push.** 推、拥挤 Pousser. ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-miɿ-zeɿ** **ACCOMP _ PFV** 推开了 **ACCOMP _ PFV** ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-miɿ** **ACCOMP** 推 **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)**tʰiɿ-miɿ** **DUR** 推 **DUR** ¶ (Phonological elicitation)**tsoɿ ~ tsoɿ** **miɿ** to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ **miɿ ~ miɿ** **RED:** to push and squeeze 重叠：推、拥挤 **RED** ¶ **miɿ ~ miɿ-tɿɿ** **RED INCEPTIVE** 重叠：推、拥挤 **RED INCHOATIF**

miɿ /miɿ/ miq

NOUN Tone: LM **Female (animal).** 母的（动物） Femelle (animal femelle). ¶ **tsʰwɿɿ, | miɿ!** / **tsʰwɿɿ, | miɿ** **jiɿ!** It's a female! 是母的！ C'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: ɣɿɿ

-miɿ /miɿ/ mi

SUFFIX Tone: LM ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. ▪ Commonly used classifier: ɣɿɿ ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. ▪ Commonly used classifier: ɣɿɿ

miɿa /miɿ/ miq

VERB Tone: L_a **To ask for.** 请求、要，讨饭 Demander, quémander. ¶ **haɿ miɿ** to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ **haɿ | dɿwɿ-miɿ ~ miɿ-tɿɿ** to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

miɿb /dɿwɿ miɿ/ mi

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) **Clas-sificateur des petits animaux** (poules...). ㄑ ㄊᵊʰwɪɬ-miɬ this animal 这只 cet animal

miɬhwaɬ /miɬhwaɬ/ mihua
NOUN Tone: LM **Cotton.** 棉花 (汉语借词) **Coton.** ㄑ ㄇɪɬhwaɬ-baɬlaɬ cot-ton clothes 棉布衣服 vêtement de coton

miɬkʰwɿ#ɿ /miɬkʰwɿɬ/ mikua
NOUN ① **Wound.** 伤口 **Blessure, plaie.** ▪ **Commonly used classifier:** kʰwɿɬ ② **Ulc-**er. 疮 **Ulcère.**

miɬɬiɿ /miɬɬiɿ/ milhi
NOUN Tone: L **Large bamboo.** 大竹子 **Grand bambou.** ㄑ ㄇɪɬɬiɿ-bæɬtsoɿ bam-boo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ㄑ ㄇɪɬɬiɿ-tɕæɬdoɿ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) ▪ **Commonly used clas-sifier:** dziɿ

miɬɬiɿ-ɬoɿbyɿ /miɬɬiɿɬoɿbyɿ/ milhiwobbu
NOUN Tone: L+H# **Bamboo shoot.** 竹笋 **Pousse de bambou.** ▪ **Commonly used classifier:** kɿɿ

miɬɬo#ɿ /miɬɬoɿ/ milo
NOUN Tone: #H **Prayer.** 祈祷 **Prière.** ㄑ ㄇɪɬɬoɬ laɬ to pray 祈祷 **prier** See: ɬoɿɿ ▪ **Commonly used classifier:** kʰwɿɬ

miɬmiɬ /miɬmiɬ/ mimi
NOUN Tone: M **Kernel (of a seed).** 核, 仁 **Amande (d'un noyau).**

miɬmoɿ /miɬmoɿ/ mimo
NOUN Tone: L **Small sifter.** 小筛子 **Petit crible.** ▪ **Commonly used classifier:** naɬ

miɬpɿ#ɿ /miɬpɿɬ/ mibe
NOUN Tone: #H **Scar.** 疤 **Cicatrice.** ▪

Commonly used classifier: kʰwɿɬ

miɬpʰɿɿ /miɬpʰɿɿ/ mipu
NOUN Tone: L **Nettle.** 荨麻 **Ortie.** ▪ **Commonly used classifier:** dziɿ

miɬtʰɿ#ɿ /miɬtʰɿɬ/ mitu
NOUN Tone: #H **Walking-stick.** 拐棍 **Bâton, canne pour marcher.** ▪ **Commonly used classifier:** kɿɿ

miɬzuɿ /miɬzuɿ/ missi
NOUN Tone: L **Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar).** 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 **Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin).** ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

mjeɿ /mjeɿ/ mian
NOUN Tone: MH **Noodles.** 面条 **Nouilles, pâtes alimentaires.** ㄑ ㄇjæɿ | dzwɪɬ-biɿ! ~ ㄇjæɿ dzwɪɬ-biɿ! ~ ㄇjæɿ dzwɪɬ-biɿ! **Let's eat noodles!** 吃面吧! **On va manger des nouilles!** ㄑ ㄇjæɿ | ɬwɪɬ tɕɿɿ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 **faire cuire un bol de nouilles** ㄑ (Phonological elicitation) ㄇjæɿ hwæɿ-biɿ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

moɿ_a /ɬwɪɬ moɿ/ mo
CLASSIFIER Tone: H_a **One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre.** 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) **Acre chinois : un sixième d'acre; 0,0667 hectare.**

moɿ /moɿ/ mo
ADJECTIVE Tone: M **Greedy, covetous.** 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 **Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac...** ㄑ ㄏaɬ moɿ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 **avide de nourriture** ㄑ ㄏaɬ moɿ | zwæɿ extremely greedy for food

很贪吃 *très avide de nourriture* ¶ *mx1-ha1mo1!* **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide** ¶ *ha1 | mx1-mo1!* **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide**

mo1 /mo1/ moq
NOUN **Tone: MH** Mushroom. 菌子、蘑菇 *Champignon*. See: **mo1a** **Commonly used classifier: [u1**

mo1a /dʒu1 mo1/ mo
CLASSIFIER **Tone: MH_a** Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) *Auto-classificateur des champignons*. See: **mo1**

mo1a /dʒu1 mo1/ mo
CLASSIFIER **Tone: M_a** Classifier for corpses. 量词: 尸体 *Classificateur des cadavres et tombeaux*.

mo1 /-/ mo
DISCOURSE PARTICLE **Tone: L** Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… *Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose*. ¶ *no1 | dʒu1-tʰu1-j1 mo1!* Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! *Bois donc un peu!*

mo1a 1 /mo1/ moq
ADJECTIVE **Tone: L_a** Old. 年老 *Vieux, âgé*. ¶ *mo1 hi1* old person 老人 *vieille personne* ¶ *si1 mo1* old wood; old tree 老树、老木头 *vieux bois, vieil arbre* ¶ *le1-mo1-ze1* **ACCOMP _ PFV: (he/she) has become old / has aged**. *accomp _ pfv* **ACCOMP _ PFV: (il/elle) a vieilli** ¶ *le1-mo1-hi1* Old person, person who has become old 老了的人 *vieille personne, personne qui a vieilli* ¶ *(Proverb)hi1 mo1, | o1-di1 fy1! | zʷæ1 mo1, | to1 do1 dʒwæ1!* Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « *Les vieilles personnes aiment*

leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ *(Proverb)ly1 mo1 F | dʒu1 | le1-qy1; | si1 mo1 F | le1-dze1-ky1! | no1 F | ə1tse1 | le1-ʃu1-mx1-tʰa1 | di1!* Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) *Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)*

mo1a 2 /mo1/ moq
VERB **Tone: L_a** To die. 死、去世 *Mourir*. ¶ *mx1-mo1-su1!* (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ *si1 mo1* dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) *bois mort*

mo1dzy1 /mo1dzy1/ mozzhu
NOUN **Tone: H#** Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 *Morille; champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture*. ¶ *ʃu1-ti1-mi1, | mo1dzy1!* The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! *Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)* ¶ *(Proverb)ʃu1-ti1-mi1 | mo1dzy1-ne1-ji1-zo1!* '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the sev-

enth month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

mo-tjo-mi /mo-tjo-mi/ moy-omi

NOUN Tone: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). ▪ Commonly used classifier: **mi**

mo-tjo-mi-p^hy /mo-tjo-mi-p^hy/ moyomipu

NOUN Tone: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. ▪ Commonly used classifier: **mi**

mo-tjo-mi-zo /mo-tjo-mi-zo/ moyomisso

NOUN Tone: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. ▪ Commonly used classifier: **lu**

mo-ky /mo-ky/ moge

NOUN Tone: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ **mo-ky-bæ** azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo-ky# /mo-ky/ mogu

NOUN Tone: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ **mo-ky**, | **si-dzi-mo**! **mo-ky#** refers to mushrooms that grow on trees!

mo-ky#, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! **mo-ky#**, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») ▪ Commonly used classifier: **lu**

mo-ta /mo-ta/ molha

NOUN Tone: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ **mo-ta** **zwy** to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo-mo /mo-mo/ momo

NOUN Tone: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. ▪ Commonly used classifier: **lu**

mo-na₁ /mo-na/ mona

NOUN Tone: H# Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ **mo-na** **zwy** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ **t^hu** | **du**-**ni** | **mo-na** **zwy**-**dzo**! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ **mo-na**-**ci****mi** same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens : ragot, médisance ¶ **mo-na**-**ci****mi** **zwy** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ **hi** | **t^hu**-**y**, | **mo-na**-**ci****mi** | **du**-**y** **ni**! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un rago-teur, il est médisant

mo-na₂ /mo-na/ mona

NOUN Tone: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ **mv****zu**-**mo****na** chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

mo+q^hwɿ /mo+q^hwɿ/ mokhua
NOUN Tone: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

mo+q^hwɿ /mo+q^hwɿ/ mokhua
ADJECTIVE Tone: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit ; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

moɭjɿ /moɭjɿ/ mo'er
NOUN Tone: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

moɭzo#ɿ /moɭzoɿ/ mosso
NOUN Tone: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ moɭzoɿ ɟiɿ-huɿ ɲiɿ! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée ! / Il s'est fait soldat ! ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

myɿ /myɿ/ mu
VERB Tone: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have understood 我懂了 j'ai compris

myɿ₁ /myɿ/ mu
NOUN Tone: #H Sky. 天 Ciel. ¶ myɿt^hɣɿ(-zeɿ) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (Proverb)hɿɿ-ɲuɿ mɿɿ-doɿ, | myɿɿ-ɲuɿ | doɿ! "What humans do not see, the Heavens see

it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts^hiɿɲiɿɿ, | myɿɿ dzɿɿ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau ! ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

myɿ₂ /myɿ/ mu
NOUN Tone: #H Fire. 火 Feu. ¶ myɿ k^hwɿ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu ▪ Commonly used classifier: æɿ

myɿ /myɿ/ mu
NOUN Tone: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ aɭɿoɿ-bɣɿ | myɿɿ (+ɲiɿ) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille ! ¶ njɿɿ | myɿɿ ɭuɿ-k^hwɿɿ | ʂeɿ-zoɿ-hoɿ! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

myɿ /myɿ/ mu
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

myɿ- /myɿ/ mu-
PREFIX Tone: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ tʂ^hwɿ | myɿ-

dzwɪt̚-kwɪt̚-t̚ɕwɪ! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **t̚hɪt̚-mɤ́t̚-dzwɪt̚-kwɪt̚-t̚ɕwɪ!** Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **t̚ʂhɪt̚ mɤ́t̚-ʂwɪt̚ biɪ-niɪgɤ́!** njɪt̚ | gɤ́ɪdzwɪt̚ | z̥wæ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hɪt̚ t̚ʂhɪt̚-t̚ɕwɪt̚ t̚hɪt̚ mɤ́t̚-ʂwɪt̚-kwɪt̚-t̚ɕwɪt̚-laɪ...** as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Phonological elicitation) **mɤ́t̚-dzwɪt̚-biɪt̚-zeɪ!** [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Phonological elicitation) **mɤ́t̚-hwæɪ** about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Phonological elicitation) **mɤ́t̚-t̚ɕhɪt̚** about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Phonological elicitation) **mɤ́t̚-dzwɪt̚-kwɪt̚-t̚ɕwɪt̚-laɪ...** since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Phonological elicitation) **mɤ́t̚-laɪ-kwɪt̚-t̚ɕwɪt̚-laɪ...** since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mɤ́t̚a /mɤ́t̚/ mu
VERB Tone: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **baɪlaɪ mɤ́t̚** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **baɪlaɪ | t̚hɪt̚-mɤ́t̚** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi-t̚hɪt̚ mɤ́t̚** to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit See: kiɪa

mɤ́t̚ /mɤ́t̚/ muq
NOUN Tone: LH Daughter. 女儿 Fille.
▪ Commonly used classifier: ɤ́t̚

mɤ́t̚a 1 /mɤ́t̚/ muq
VERB Tone: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) Souffler (ex.: souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ́t̚~mɤ́t̚(-zeɪ)** RED 重叠: 吹吹 RED ¶ **jiɪq̥hɪt̚ mɤ́t̚** to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

mɤ́t̚a 2 /mɤ́t̚/ muq
VERB Tone: L_a To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mɤ́t̚a 3 /mɤ́t̚/ muq
ADJECTIVE Tone: L_a ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ́t̚-hɪt̚** REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) Cuit (aliment).

mɤ́t̚a 4 /mɤ́t̚/ muq
VERB Tone: L_a To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex.: un corps sur le bûcher).

mɤ́t̚-bæɪmiɪ /mɤ́t̚bæɪmiɪ/ mubbaemi
NOUN Tone: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. ▪ Commonly used classifier: ɤ́t̚

mɤ́t̚bɪɪ#ɪ /mɤ́t̚bɪɪ/ mubbe
NOUN Tone: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. ▪ Commonly used classifier: k̥hɪt̚

mɤ́t̚bɤ́t̚zy̌] /mɤ́t̚bɤ́t̚zy̌]/ mub-buru
NOUN Tone: H# Dragon. 龙 Dragon. See: bɤ́t̚zy̌] ▪ Commonly used classifier: miɪ

my-ɕiɿ /my-ɕiɿ/ muxie
NOUN Tone: H# Spark. 火花 Étincelle.
 ▪ Commonly used classifier: æɿ

my-ɕiɿdzɯɿtʰɯɿ /my-ɕiɿdzɯɿtʰɯɿ/ muxiejjitee
NOUN Tone: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ **my-ɕiɿ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel ▪ Commonly used classifier: kʰɯɿ

my-diɿ /my-diɿ/ muddi
NOUN ① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ▪ Commonly used classifier: kyɿ ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

myɿdoɿ /myɿdoɿ/ muddo
VERB Tone: L To ask. 问 Demander.
 ¶ **leɿ-myɿdoɿ** ACCOMP accomp ACCOMP
 ¶ **myɿdoɿ-zeɿ** PFV 问了 PFV ¶ **əɿtsoɿ myɿdoɿ-biɿ?** | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

myɿdzeɿ /myɿdzeɿ/ muzzei
NOUN Tone: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. ▪ Commonly used classifier: kyɿ

myɿdzeɿ-tɕʰiɿ#ɿ /myɿdzeɿ-tɕʰiɿ/ muzzeiqie
NOUN Tone: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

myɿdzɣɿ /myɿdzɣɿ/ muzze
NOUN Tone: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ **myɿdzɣɿ dziɿ** to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ **noɿ | myɿdzɣɿ dziɿ!** Go and get seated in the

bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myɿdɕæɿ /myɿdɕæɿ/ muddae
NOUN Tone: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/ Muddee
NOUN Tone: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ **myɿdɯɿ-qoɿqɑɿ** The pass of Mount Muddeeq (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/ muddee
NOUN Tone: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ **zoɿdɯɿ-myɿdɯɿ** eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

myɿ-ɣɣɿɣɿ /myɿ-ɣɣɿɣɿ/ muggegge
NOUN Tone: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

myɿ-ɣɣɿlaɿ /myɿ-ɣɣɿlaɿ/ muggela
NOUN Tone: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

myɿɣyɿ#ɿ /myɿɣyɿ/ muggu
NOUN Tone: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ **myɿɣyɿ | ɣyɿ-zeɿ** there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ **myɿɣyɿ laɿ** there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

myɿ-ɣyɿdyɿ /myɿ-ɣyɿdyɿ/ mug-guddu
NOUN Tone: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

mɤ˥˩ɡɤ˥˩-kʰɤ˥˩ ¹ /mɤ˥˩ɡɤ˥˩-kʰɤ˥˩/ mugguku
NOUN Tone: L# Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

mɤ˥˩ɡɤ˥˩-kʰɤ˥˩ ² /mɤ˥˩ɡɤ˥˩-kʰɤ˥˩/ muggu kuq
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

mɤ˥˩kʰɤ˥˩ /mɤ˥˩kʰɤ˥˩/ muku
NOUN Tone: MH# Smoke. 烟 Fumée.
 ¶ **mɤ˥˩kʰɤ˥˩** **lɤ˥˩** there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde ▪ Commonly used classifier: **æ˥˩**

mɤ˥˩kʰɤ˥˩ /mɤ˥˩kʰɤ˥˩/ muku
NOUN Tone: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

mɤ˥˩lɤ˥˩ /mɤ˥˩lɤ˥˩/ Mulee
NOUN Tone: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yon-gning).

mɤ˥˩li˥˩ /mɤ˥˩li˥˩/ mulhi
NOUN Tone: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littérale-ment : « fille du milieu ».

mɤ˥˩mi˥˩ /mɤ˥˩mi˥˩/ mumi
NOUN Tone: M Woman. 女人 Femme. ¶ **mɤ˥˩mi˥˩** **so˥˩tsʰi˥˩-kʰɤ˥˩**, | **qʰo˥˩mo˥˩** **gi˥˩** **le˥˩-tɕʰi˥˩** | **ji˥˩**=**ɕʰæ˥˩** **qʰɤ˥˩tsʰi˥˩-kʰɤ˥˩**, | **bɕʰdi˥˩** **la˥˩** **hɤ˥˩** **dʒæ˥˩**! "A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!" This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits.

The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) ▪ Commonly used classifier: **ɤ˥˩**

mɤ˥˩~mɤ˥˩# /mɤ˥˩mɤ˥˩/ mumu
ADJECTIVE Tone: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **ɕwɕʰ** **mɤ˥˩~mɤ˥˩** to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ **le˥˩-mɤ˥˩~mɤ˥˩-kʰɤ˥˩** to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer Etymology: **mɤ˥˩**

mɤ˥˩-mɤ˥˩-di˥˩ /mɤ˥˩mɤ˥˩-di˥˩/ mu muddi
NOUN Tone: H# Bellows. 风箱 Soufflet. ▪ Commonly used classifier: **lɤ˥˩**

mɤ˥˩ɲi˥˩ /mɤ˥˩ɲi˥˩/ muni
NOUN Tone: M Toe. 脚趾 Orteil. ▪ Commonly used classifier: **lɤ˥˩**

mɤ˥˩pʰæ˥˩ /mɤ˥˩pʰæ˥˩/ mupae
NOUN Tone: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房：煮猪食、煮酒的

地方，有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). ▪

Commonly used classifier: ɿ

mɤ̌pʰæ̌1 /mɤ̌pʰæ̌1/ mupae
VERB Tone: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. ɿ mɤ̌pʰæ̌1-zě1 (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ɿ lět-mɤ̌pʰæ̌1(-zě1) **ACCOMP** _ **PFV** 忘记了 **ACCOMP** _ **PFV** ɿ ə̌tsǒt-lə̌t sɤ̌tɕy̌t, | mɤ̌t-dǒ! | tsǒt~tsǒt mɤ̌pʰæ̌1! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

mɤ̌tqǒ /mɤ̌tqǒ/ mugho
NOUN Tone: L# Papaya. 木瓜 Papaye. ɿ mɤ̌tqǒ-dzǔ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) ▪ Commonly used classifier: ɿ

mɤ̌tqʰwæ̌1 /mɤ̌tqʰwæ̌1/ Mukhuæ
NOUN Tone: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ɿ ɦǐ-kǐ, | ɲǐ-sě, | tǎ-dzǐ, | mɤ̌tqʰwæ̌, | lǎ-tʰǎ-dǐ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, lǎ-tʰǎ-dǐ, is not a village name like

the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, lǎ-tʰǎ-dǐ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

mɤ̌tɕǒ /mɤ̌tɕǒ/ muwo
NOUN Tone: H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. ▪ Commonly used classifier: ɿ

mɤ̌tɕwɤ̌1 ₁ /mɤ̌tɕwɤ̌1/ muwua
NOUN Tone: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

mɤ̌tɕwɤ̌1 ₂ /mɤ̌tɕwɤ̌1/ Muwua
NOUN Tone: LM The name of a village. 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

mɤ̌tsǐ /mɤ̌tsǐ/ musee
NOUN Tone: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

mɤ̌tsǐ-njɤ̌1 /mɤ̌tsǐ-njɤ̌1/ musse
 nya
ADVERB Tone: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

mɤ̌ta#1 /mɤ̌ta#1/ muda
VERB Tone: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ɿ mɤ̌tǎ ɲǐ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ɿ ɦǐ-ťɲǔ | mɤ̌tǎ F | ɲǐ lět-ɦǔ-zě1. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/

ont chanté ses louanges

my|ty] /my|ty/ mudu
NOUN Tone: L Only daughter. 独生女
 Fille unique. ¶ my|ty | dʷɪ-ɣ-ɬɔ¹ dzo¹!
 (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle)n'a qu'une fille unique!

my|tʰi] /my|tʰi/ muti
ADJECTIVE Tone: L Intelligent. 聪明
 Intelligente (d'une femme). ¶ tʃʰwɪ |
 my|tʰi | zʷæ¹! She is very intelligent!
 她很聪明! elle est très intelligente! Ety-
 mology: my|; tʰi]

my|tʰy¹ /my|tʰy¹/ mutu
NOUN Tone: MH# Torch. 火把
 Torche. ▪ Commonly used classifier: qa]

my|tɕi] /my|tɕi/ mujie
NOUN Tone: LH Youngest daughter.
 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

my|tɕo¹ /my|tɕo¹/ mujo
ADVERB Tone: LM Downward. 往下
 Vers le bas. ¶ my|tɕo¹ kwɣ¹ to throw
 down 往下扔 jeter vers le bas ¶ my|tɕo¹
 se¹! Get down! Go down! (Command to
 the dog if it climbs onto the floorboard of
 the house, contrary to the rule) 下去!
 (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来
 上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien
 qui monte sur la partie haute de la cuisine,
 contrevenant à la règle)

my|tsu¹ /my|tsu¹/ muzi
NOUN Tone: MH# Beard. 胡子 Barbe.
 ¶ my|tsu¹ zi¹ to have a beard 有胡子
 avoir de la barbe ▪ Commonly used classi-
 fier: kʰwɣ¹

my|tsʰi#] /my|tsʰi/ mucee
NOUN Tone: #H Dry season (winter
 and spring: from the 9th lunar month to
 the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与
 春天: 农历九月到二月) Saison sèche
 (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois

du calendrier lunaire compris). ¶ my|tsʰi-
 qo¹ during the dry season 旱季的时候
 durant la saison sèche

my|tsʰo] /my|tsʰo/ mucu
NOUN Tone: L Firewood full of resin,
 used to start a fire. 含很多树脂的木头,
 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire
 partir le feu (pièces de la taille d'une bûche,
 qu'on débite en petits morceaux pour faire
 partir le feu). ▪ Commonly used classifier:
 ky¹

my|tʰæ#] /my|tʰæ/ mutae
ADVERB Tone: #H Under. 下面 Des-
 sous, en bas. ¶ tʃʰwɪ | my|tʰæ-ɬɔ¹ li¹! |
 gɣ¹bi¹ mɣ¹-li¹! He only looks down, he
 never glances up! (About someone who
 constantly sits at his desk, and complains
 about headaches and a sore neck: the
 speaker points out that it may be due to
 a bad posture while at work.) 他老低头
 是往下看, 不往上看! (情景: 有人经
 常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟
 工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办
 公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps
 vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au
 sujet d'une personne constamment assise à
 son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my|tʰwɪ /my|tʰwɪ/ mutee
NOUN Tone: M Heel. 脚跟 Talon. ▪
 Commonly used classifier: kʰwɣ¹

my|tsæ¹ /my|tsæ¹/ muzhae
VERB Tone: MH# To call, to give the
 name... to, to refer to... as... 叫做、
 称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom.
 ¶ (tʃʰwɪ |) ətso¹ my|tsæ¹? What's
 her/his name? / What is (it/ he/she)
 called? 他叫什么名字? comment il
 s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɣ¹ | ...
 my|tsæ¹ My name is... 我名字叫…… Je
 m'appelle...

my|tsæ¹ /my|tsæ¹/ muzhae
NOUN Tone: LM+MH# Lower part (of

the body=below the waist). 下半 (身)
Bas du corps, partie inférieure du corps.

my-tso-ti-by /my-tso-ti-by/ muzhodbu

NOUN Tone: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, *Gerri-dae*. 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae*.

my-tsy₁ /my-tsy/ muzhu

ADJECTIVE Tone: H# ① Creased. 皱 (衣服) *Plissé, froissé*. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 *Ridé*. ¶ *to-kr | my-tsy ze*. (His/ her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ *to-kr | le-t-my-tsy* (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ *ælse | le-t-my-tsy* The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") *La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée »)* See: **my-tsy**₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) *Fané*. ¶ *bælbæ | le-t-my-tsy-ze* The flower has withered. 花谢了。 *La fleur s'est fanée*.

my-tsy₂ /my-tsy/ muzhu

NOUN Tone: H# Wrinkle. 皱纹 *Rides*. See: **my-tsy**₁ ▪ Commonly used classifier: *k^hu*

my-tsy /my-tsy/ muzhu

NOUN Tone: L# Mortar. 臼 *Mortier*. ▪ Commonly used classifier: *na*

my-tsy-ny-mi /my-tsy-ny-mi/ muzhunumi

NOUN Tone: L#- Small pestle. 杵 *Petit pilon*. ▪ Commonly used classifier: *na* Etymology: **my-tsy**; **ny-mi**

my-tsh /my-tsh/ muche

NOUN Tone: L# Chin. 下巴 *Menton*. ▪ Commonly used classifier: *k^hw*

my-zo /my-zo/ musso

NOUN Tone: L Young lady. 姑娘 *Jeune fille*. ¶ **my-zo** = *æ* young ladies 姑娘们 *les jeunes filles* ▪ Commonly used classifier: *u*

my-zo-æ-mi /my-zo-æ-mi/ musso ami

NOUN Tone: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) *jeune fille et (sa) mère*.

my-zu₁ /my-zu/ mussi

NOUN Tone: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères (aînés ou cadets)*. ¶ *tshu | na-dzi-by | my-zu-ji-hi ni*! He is *na-dzi*'s brother! 他是 *na-dzi* 的兄弟! *il est frère de na-dzi*! ▪ Commonly used classifier: *y*

my-zu₂ /my-zu/ mussi

NOUN Tone: L Oats. 燕麦 *Avoine*. ▪ Commonly used classifier: *ky*

my-zu-ni-mi /my-zu-ni-mi/ mussinimi

NOUN Tone: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 *Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins)*.

my-tze₁ /my-tze/ murei

NOUN Tone: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) *Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire)*. ¶ **my-tze-qo** during the rainy season 雨季的时候 *pendant la saison des pluies*

my-tze#₂ /my-tze/ murei

NOUN Tone: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arquebuse*. ▪ Commonly used classifier: *k^hu*

my-tze-tshæ-yw#1 /my-tze-tshæ-yw#1/ murei chaehree

NOUN **Tone:** #H **Gunpowder.** 火药
 Poudre à canon. ▀ **Commonly used classifier:** po˧˥

mɤ˧˥zɤ˧˥ /mɤ˧˥zɤ˧˥/ **mure**
NOUN **Tone:** L **Adopted daughter.** 义女
 Fille adoptive.

mɤ˧˥zi˧˥ /mɤ˧˥zi˧˥/ **muxxi**
NOUN **Tone:** L# **News, gossip.** 消息、闲话、八卦
 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ **mɤ˧˥zi˧˥** | **ɖu˧˥-kʰwɤ˧˥** **a piece of gossip** 一个八卦 **une nouvelle, un ragot, une information** ▀ **Commonly used classifier:** kʰwɤ˧˥

n

naɭ /naɭ/ na
ADJECTIVE Tone: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). Ɂ **myɭ-naɭ** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɭ /naɭ/ naq
VERB Tone: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. Ɂ (Phonological elicitation)**naɭ~naɭ-zeɭ** RED PFV 发抖了 RED PFV Ɂ (Phonological elicitation)**leɭ-naɭ~naɭ** ACCOMP RED accomp red AC-COMP RED Ɂ **loɭq^hwɣɭ** | **naɭ~naɭ** the hand trembles 手抖 la main tremble

naɭ_a /qur naɭ/ na
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. Ɂ (Phonological elicitation)**qur-naɭ dzoɭ** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naɭ /naɭ/ Naq
NOUN Tone: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. Ɂ **naɭ-myɭ naɭ-diɭ** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na Ɂ **əɭjiɭ-surɭjiɭ**, | **naɭzoɭ-taɭmyɭ-ɳuɭ** | **dzoɭ-ɳiɭ-tsuɭ**! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) ▪ Commonly used classifier: ɣɭ

naɭ_b /naɭ/ naq
ADJECTIVE Tone: L_b Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. Ɂ (Phonological elicitation)**naɭ-hɪɭ** REL 黑的 REL Ɂ

(Phonological elicitation)**myɭ-naɭ** NEG
不黑 NEG

naɭbaɭ-xaɭɭwɭ /naɭbaɭxaɭɭwɭ/ Nabbahralee
NOUN Tone: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɭdziɭ /naɭdziɭ/ nazzee
ADVERB Tone: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). Ɂ **naɭdziɭ-zeɭ**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! Ɂ **naɭdziɭ-hoɭ-zeɭ**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɭdzi#ɭ /naɭdziɭ/ Najjie
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɭhɪɭ#ɭ /naɭhɪɭ/ Nahin
NOUN Tone: LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). Ɂ **naɭhɪɭ-miɭ ɳiɭ**! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! Ɂ **naɭhɪɭ-baɭlaɭ** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi Ɂ **naɭhɪɭ-zwɣɭ soɭ** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi Ɂ **naɭhɪɭ-t^hæɭɳæɭ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi ▪ Commonly used classifier: ɣɭ

naɭkwɣɭ /naɭkwɣɭ/ nagua
NOUN Tone: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. ▪ Commonly used classifier: ɭwɭ

naɭmi#ɭ /naɭmiɭ/ nami
NOUN Tone: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. Ɂ **naɭmiɭ**

th^hɿ! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! **Misère!** / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ▪ Commonly used classifier: **k^hwɿ**

na|mi#] /na|mi]/ Nami
NOUN Tone: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my]-na|dzi|dzi] /na|my]-na|dzi|dzi]/ namu nazzeezzee
ADJECTIVE Tone: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na+~na] /na+na]/ nana
ADVERB Tone: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ **na+na]** | **le+li+ le+do+]** | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **na+~na]** **se]** | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement Etymology: **na]**

na|py+q^hwɿ+] /na|py+q^hwɿ+]/ nabukhua
NOUN Tone: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ **ts^hu+]** | **na|ph^hɿ+q^hwɿ+ni|gɿ!** He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|ts^hi] /na|ts^hi]/ Nacee
NOUN Tone: L Name of a moun-

tain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ **kr+my+]** | **æ+ʂæ+]** | **ŋwɿ+hã+]** | **ʂwæ+gɿ#]** | **na|ts^hi+]** | **-tɕ^hɿ+py+mi#]** | **qɿ+ɿ+ts^ha+na]** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na|ts^hõ+]-õ|di+]-py+] /na|ts^hõ+]-õ|di+]-py+]/ nachon onddibe
NOUN Tone: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. See: **lo+ta+]-lo+ɿɕi#]** ▪ Commonly used classifier: **p^hæ+]**

na|zo#] /na|zo]/ Nasso
NOUN Tone: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na+]-zwy+] /na+]-zwy+]/ Narua
NOUN Tone: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

næ+]-q^hæ+ts^he+] nakhaechei
ADJECTIVE Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq
SUFFIX Tone: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ **no+]-ɲu+]** **hwæ+]-ne+]-ji+]** | **zo+!** as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ **no+]-ɲu+]** **la+]** | **-ne+]-ji+]** | **zo+!** as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ **no+]-ɲu+]** **pi+]-ne+]-ji+]** | **zo+!** as if you decided 就像

你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est toi qui décides！ ¶ **tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ** thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ **tʰyɿ-kʰyɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ** like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ **tʰyɿ-tɕiɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ** like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ **tʰyɿ-hǎɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ** like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ **tʰyɿ-ʂwɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ** like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ **tʰyɿ-niɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ** like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

niɿ /niɿ/ ni
NOUN Tone: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. ▪ Commonly used classifier: poɿ

niɿfyɿ /niɿfyɿ/ nifu
NOUN Tone: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ **jɿ-ŋyɿ-niɿfyɿ** Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. ▪ Commonly used classifier:

ɿwɿ
-niɿgyɿ /niɿgyɿ/ niggu
ADVERB Tone: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zʉɿhỹɿ-niɿgyɿ** like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æɿqæɿ-niɿgyɿ** like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæɿpʰyɿ-niɿgyɿ** like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **swɿpyɿ-niɿgyɿ** like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(nyɿmiɿ |) qʉɿɿyɿ-niɿgyɿ** (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dziɿbiɿ-niɿgyɿ** to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **liɿ tʰwɿ-biɿ-niɿgyɿ** to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **tʂʰwɿ | ʂwɿ-biɿ-niɿgyɿ**! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niɿmiɿ#ɿ /niɿmiɿ/ nimi
NOUN Tone: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʂʰwɿ | tæɿʂwɿ-byɿ | niɿmiɿ niɿ**. She is tæɿʂwɿ's sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de tæɿʂwɿ. ▪ Commonly used classifier: yɿ

njæɿbæɿ /njæɿbæɿ/ nyabbae
NOUN Tone: H# Tear. 眼泪 Larme. ▪ Commonly used classifier: tʰɿɿ

njæɿpʰyɿ /njæɿpʰyɿ/ nyapeu
NOUN Tone: LM White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

njæɫ-qyɫ /njæɫqyɫ/ nyagheu
VERB Tone: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hĩɫ njæɫqyɫ** to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Phonological elicitation)**mɤɫ-njæɫqyɫ** **NEG** neg **NEG**: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɫqwæɫ /njæɫqwæɫ/ nyaghuae
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **tʂʰuɫ | njæɫqwæɫ-zeɫ** (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **tʂʰuɫ | njæɫqwæɫ-niɫ**. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæɫqwæɫ-mi#ɫ** blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæɫqwæɫ-zo#ɫ** blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæɫqwæɫ-hĩ#ɫ** blind person 瞎子 personne aveugle
 ▪ Commonly used classifier: **yɫ**

njæɫqʰæ#ɫ /njæɫqʰæɫ/ nyakhae
NOUN Tone: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. ▪ Commonly used classifier: **kʰwɤɫ**

njæɫ-swɫkyɫ /njæɫswɫkyɫ/ nyasigu
PRONOUN Tone: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæɫ-swɫ-kyɫ | mɤɫ-swɫ**! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **tʂʰuɫ-swɫ-kyɫ, | njæɫ-swɫ-kyɫ-byɫ | mɤɫ-swɫ**! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les

us et coutumes locales)

njæɫtsuɫ /njæɫtsuɫ/ nyazi
NOUN Tone: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ **njæɫtsuɫ-qɛɫ** eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæɫtsuɫ | mɤɫtʂoɫ kʰuɫ** to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ▪ Commonly used classifier: **kʰwɤɫ** ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæɫtsuɫ-ʂæɫ** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæɫ-zuɫ /njæɫzuɫ/ nyassi
PRONOUN Tone: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **aɫkoɫ-(hĩɫ) | njæɫzuɫ hoɫ-dʒoɫ**! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njɤɫ₁ /njɤɫ/ nyaq
VERB Tone: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ **leɫ-njɤɫ-zeɫ**! **ACCOMP _ PFV**: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ **tsoɫ~tsoɫ leɫ-qɛɫɤɫ, | leɫ-njɤɫ**! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle!
 See: **njɤɫ₂**

njɤɫ₂ /njɤɫ/ nyaq
ADJECTIVE Tone: MH Sticky. 黏 (胶,

树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). See: njɤ́ 1

njɤ́ 3 /njɤ́/ nyaq
ADJECTIVE Tone: MH Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤ́ /njɤ́/ nya
PRONOUN Tone: L 1st singular pronoun, 1SG. 我 Pronom de 1^{re} personne du singulier. ¶ njɤ́ ni! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi! ») ¶ (Phonological elicitation) njɤ́ no! la! I strike you 我打你 je te frappe

njɤ́ /njɤ́/ nyaq
NOUN Tone: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

njɤ́ ɓ /njɤ́/ nyaq
VERB Tone: Lɓ To husk. 春米 Décortiquer le riz. ¶ leɗ-njɤ́-zeɗ ACCOMP _ PFV 春了 ACCOMP _ PFV ¶ haɗ njɤ́ to husk rice 春米 décortiquer du riz ¶ haɗ | leɗ-njɤ́ to husk rice 春米 décortiquer du riz ¶ haɗ | ɗwɿ-njɤ́~njɤ́-ɗ rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米春一春 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décor-tiquer un peu le riz

njɤ́ ɓiɿ /njɤ́ ɓiɿ/ nyabbi
NOUN Tone: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

njɤ́-diɿ /njɤ́-diɿ/ nyaddi
NOUN Tone: MH# Glue. 胶 Colle. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ́

njɤ́-gɤ́-laɿ /njɤ́-gɤ́-laɿ/ nyaggela
NOUN Tone: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

njɤ́-ɿkɤ́ /njɤ́-ɿkɤ́/ nyagu
NOUN Tone: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: kɤ́ ɿkɤ́ ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

njɤ́-ɿkɤ́-njɤ́ ɿtsʰɤ́ /njɤ́-ɿkɤ́ njɤ́ ɿtsʰɤ́/ nyagu nyace
ADJECTIVE Tone: L# Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ əɿmi! | mɤ́ ɿzoɿ [tʰwɿ-ɿwɿ | njɤ́-ɿkɤ́-njɤ́ ɿtsʰɤ́! | ɗwæɿ | əɿɿ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤ́-ɿkɤ́ njɤ́ ɿtsʰɤ́ | ɿzwæɿ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle See: njɤ́-ɿkɤ́, ɿtsʰɤ́

njɤ́ ɿkʰi#ɿ /njɤ́ ɿkʰiɿ/ nyaki
NOUN Tone: LM +#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ́

njɤ́-laɿ /njɤ́-laɿ/ nyala
ADVERB Tone: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤ́-laɿ | gɤ́-ɿɿ to rise early 起得早 se lever tôt

njɤ́-leɿ-gɤ́#ɿ /njɤ́-leɿ-gɤ́/ nya-leggu
NOUN Tone: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ niɿmiɿ-njɤ́-leɿ-gɤ́ daytime 白天 même sens

njɤ́-[wɿ] /njɤ́-[wɿ/ nyalee
NOUN Tone: LM Eye. 眼睛 Œil. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

njɤ́-lmyɿ /njɤ́-lmyɿ/ nyamu
NOUN Tone: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). ▪ Commonly used classifier:

qaɿ

njɤ-mɤ-mi /njɤ-mɤ-mi/ nyamumi
NOUN Tone: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ **njɤ-mɤ-mi-zo** baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau
 ¶ **njɤ-mɤ-mi-p^hɤ** male camel 公骆驼 chameau mâle ▪ Commonly used classifier: **mi**

njɤ-na /njɤ-na/ nyana
NOUN Tone: L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

njɤŋq^hwɤ /njɤŋq^hwɤ/ nyakheu
NOUN Tone: LM +MH# Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

njɤ-tse-tse /njɤ-tse-tse/ nyazeize
NOUN Tone: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. ▪ Commonly used classifier: **po**

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhe
NOUN Tone: H# Black-jack, beggarticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs ex-

trémités.

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhu
NOUN Tone: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson). ▪ Commonly used classifier: **mi**

njo /njo/ nyo
NOUN Tone: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi: instrument à vent à anche libre. ¶ **njo-mɤ** to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

njo /njo/ nyo
NOUN Tone: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ **ha-njo** ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶ **mɤ-dze-njo (+ni)** ear of barley 大麦穗 épi d'orge ¶ **ts^hi-tzi-ha-njo (+ni)** ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njo /njo/ nyoq
NOUN Tone: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ **njo ki** to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ **njo t^hw** to drink milk 喝奶 boire du lait

njo-bi /njo-bi/ nyobbi
NOUN Tone: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ **ji-njo-bi** cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ **njo-bi-ɤ-q^hwɤ** nipple, teat 乳头 téton ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

njo-bi-li /njo-bi-li/ nyobbili
NOUN Tone: H# Lips. 嘴唇 Lèvres. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

njoŋkæ-tɕi /njoŋkæ-tɕi/ nyogaejie
NOUN Tone: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe,

Boletus edulis. See: jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ

njoɭpɣɿɿɿ /njoɭpɣɿɿɿ/ ny-obelu
NOUN **Tone:** L+H# **Udder.** 牛的奶头
Pis de la vache. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿɿ

-noɿ /noɿ/ noq
DISCOURSE PARTICLE **Tone:** MH **Contrastive topic.** 主题: 对于、关于 *Topique contrastif.* *Gloses possibles :* ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ...
¶ qæɿdoɿ | -noɿ **As for** lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ...
¶ ʒiɿqʰwɣɿ | -noɿ **As for** the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

noɿ /noɿ/ no
PRONOUN **Tone:** L **Second person singular pronoun.** 你 *Pronom de deuxième personne du singulier.* ¶ noɿ niɿ **It's you!** 是你! *c'est toi!*

noɿ_a /noɿ/ noq
VERB **Tone:** L_a **To add, to blend in, to mix.** 换 *Mélanger, ajouter.* ¶ nɣæɿ | tsaɿbɣɿ-qoɿ tʰiɿ-noɿ **to mix** grilled flour with milk, **to add** milk to grilled flour 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 *mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait* ¶ (Phonological elicitation)leɿ-noɿ **ACCOMP** _ *accomp* _ **ACCOMP** _ ¶ haɿ-qoɿ | tɕæɿɿæɿ tʰiɿ-noɿ: haɿ-qoɿ | tɕæɿɿæɿ tʰiɿ-kʰuɿ **a** paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' *paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.'*
¶ haɿ-qoɿ | tɕæɿɿæɿ tʰiɿ-noɿ: tɕæɿɿæɿ-laɿ | haɿ | dʰuɿ-tɕʰoɿ dzuɿ **a** paraphrase

to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' *paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'*

noɿbyɿ /noɿbyɿ/ Nobbu
NOUN **Tone:** LM **Masculine** **given name.** 男性名字 *Prénom masculin.*

noɿnoɿ /noɿnoɿ/ Nono
NOUN **Tone:** M **Feminine** **given name.** 女性名字 *Prénom féminin.*

noɿnoɿ-dʰuɿmaɿ Nono Ddeema
NOUN **Tone:** -L **Feminine** **given name.** 女性名字 *Prénom féminin.*

noɿqoɿ /noɿqoɿ/ nogho
ADVERB **Tone:** LH **Close to, next to.**附近 *À proximité de, à côté de.*

noɿ=ɿɿ /noɿɿɿ/ nolae
PRONOUN **Tone:** L# **Second person plural.** 你们 *Deuxième personne du pluriel.*
See: noɿ-suɿkɿɿ

noɿ-suɿkɿɿ /noɿsuɿkɿɿ/ nosigu
PRONOUN **Tone:** -L **Second-person plural pronoun.** 你们 *Pronom de deuxième personne du pluriel.* ¶ noɿ-suɿ-kɿɿ | mɣɿ-swɿ! **You (plural) don't know (about this)!** 你们不知道! *vous ne savez pas!*
¶ njɣɿ | noɿ-suɿ-kɿɿ | mɣɿ-swɿ! **I don't know you! / I am not familiar with your situation/business!** 我不认识你们! / 我不熟悉你们! *je ne vous connais pas!* ¶ (Phonological elicitation)njɣɿ | noɿ-suɿ-kɿɿ laɿ / njɣɿ | noɿ-suɿ-kɿɿ laɿ-biɿ **I strike you (PL) / I am going to strike you** 我打你们 / 我要打你们 *je vous frappe / je vais vous frapper* ¶ (Phonological elici-

tation)noʈ-suʌ-kʏʌ ʌʌ-biʌ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper
 ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | suʌʈ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant
 ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | leʈ-liʌ you are looking 你们在看 vous regardez
 ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | liʈ-biʈ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

noʈ = zuʌ /noʈzuʌ/ nossi
 PRONOUN Tone: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: noʈzuʌ

noʈzuʌ /noʈzuʌ/ nossi
 PRONOUN Tone: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: noʈ = zuʌ

nyʌ₁ /nyʌ/ nu
 VERB Tone: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leʈ-nyʌ
 ACCOMP accomp ACCOMP ¶ [ʒʏʌnyʌ] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leʈ-[ʒʏʌnyʌ] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leʈ-[ʒʏʌnyʌ] | leʈ-huʌ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

nyʌ₂ /nyʌ/ nu
 VERB Tone: H To bury. 埋 Enterrer.

nyʌdzuʌ /nyʌdzuʌ/ nuji
 NOUN Tone: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. ▪ Commonly used classifier: yʌ

nyʌho#ʌ /nyʌhoʌ/ nuho
 NOUN Tone: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. ▪ Commonly used classifier: yʌ

nyʌhʏʌ /nyʌhʏʌ/ nuhun

NOUN Tone: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. ▪ Commonly used classifier: yʌ

nyʌhʏʌ-biʌbiʌ /nyʌhʏʌbiʌbiʌ/ nuhunbbibbi

NOUN Tone: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. ▪ Commonly used classifier: kʰyʌ

nyʌʌʌ /nyʌʌʌ/ nulee
 NOUN Tone: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. ▪ Commonly used classifier: wʌʌ

nyʌmiʌ /nyʌmiʌ/ numi
 NOUN ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩʌ [ʒʰuʌʌ-yʌʌ, | nyʌmiʌ tɛiʌ! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nyʌmiʌ | dʌʌʌʌʌʌʌʌ | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nyʌmiʌ | tʰiʌ-tɕʌʌʌ | soʌ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ nyʌmiʌ-qoʌ | tʰiʌ-zɪʌ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ nyʌmiʌ-qoʌ | tʰiʌ-kʰuʌʌ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ▪ Commonly used classifier: ʌʌʌ
 ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ nyʌmiʌ dzuʌʌ~dzuʌʌʌʌʌ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans

répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

nyɿmiɿ-dɯ /nyɿmiɿdɯ/ numi ddeeq

ADJECTIVE Tone: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 *Courageux, audacieux.* ¶ tʂʰwɿ | nyɿmiɿ | dɯæɿ | dɯ! | hĩɿ | mɯɿ-dɯæɿ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (Proverb) pɯɿmiɿ | nyɿmiɿ dɯ, | ʒiɿ-ŋwɿ tʰɣɿ; | miɿzɯ nyɿmiɿ dɯ (-dzɔɿ), | hĩɿ-ŋwɿ lɑɿ! "If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!" (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) "勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打!" (说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) **Etymology:** nyɿmiɿ; dɯɿla

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/ numi gigi

ADJECTIVE Tone: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 *En harmonie, à l'unisson.* **Etymology:** nyɿmiɿ; kiɿla

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/ numi teiq

ADJECTIVE Tone: L Weak, worn out. 累得没精神了 *Découragé, nostalgique, mélancolique.* **Etymology:** nyɿmiɿ; tʰiɿla

nyɿpɯɿ /nyɿpɯɿ/ nube

NOUN Tone: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 *Fèves.*

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/ nubi

NOUN Tone: LM Soybean dregs. 豆粕 *Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.*

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/ nudu

NOUN Tone: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 *Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.* ▪ **Commonly used classifier:** [wɿ]

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/ nujie

NOUN Tone: LM +#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 *Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés).* ▪ **Commonly used classifier:** kʰɯɿ

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/ nuza

NOUN Tone: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 *Balle grossière de légumineuses.* ▪ **Commonly used classifier:** mɯɿ, etc

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/ nussei

NOUN Tone: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 *Pois chiche, Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæɿ /ŋæɿ/ nae
VERB **Tone: H** To hide, to conceal one-self. 躲藏 Se cacher. ¶ tʰiɿ-ŋæɿ **DUR** _ dur _ **DUR**

ŋæɿ /ŋæɿ/ naeq
VERB **Tone: MH** ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ myɿtsoɿ ŋæɿ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ leɿ-ŋæɿ ~ ŋæɿ **ACCOMP** **RED**
 ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hɿɿ kʰyɿɿ, | hɿɿ ŋæɿ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæɿ = ɿæɿ /ŋæɿɿæɿ/ nae'er
PRONOUN **Tone: LM** Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. See: ŋæɿ = ɿɿ, noɿ = ɿɿ

ŋæɿ = ɿɿ /ŋæɿɿɿ/ naelae
PRONOUN **Tone: L#** Second person plural. This is a variant of noɿ = ɿɿ; the form noɿ = ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noɿ = ɿɿ的一个变体。noɿ = ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de noɿ = ɿɿ; la forme noɿ = ɿɿ est jugée plus correcte. See: ŋæɿ = ɿæɿ, noɿ = ɿɿ

-ŋwɿ ₂ /-/ nee
CONJUNCTION **Tone: 0?** Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwɿ /ŋwɿ/ nee
ADJECTIVE **Tone: H** Few. 少 Peu, peu nombreux(dénombrable). ¶ hɿɿ ŋwɿ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens

sont peu nombreux ¶ (Phonological elicitation)tsoɿ ~ tsoɿ | ŋwɿ-zeɿ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɿɿ-hɿɿ, | leɿ-ŋwɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hɿɿ, | leɿ-dzɿɿ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋwɿ ₁ /ŋwɿ/ nee
POSTP **Tone: M** Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwɿ /ŋwɿ/ neeq
VERB **Tone: MH** To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ leɿ-ŋwɿ-zeɿ **ACCOMP** _ **PFV** 拧了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ ɿoɿqaɿ | tʰwɿ-lwɿ | leɿ-ŋwɿ-qaɿ-joɿ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwɿɿiɿ /ŋwɿɿiɿ/ nuxie
ADJECTIVE **Tone: L#** Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ŋwɿgoɿ /ŋwɿgoɿ/ niggo
ADJECTIVE **Tone: MH#** Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ noɿ | tʰwɿ-kiɿ | dɿwæɿ | ŋwɿgoɿ! / ...dɿwæɿ | ŋwɿgoɿ ɿiɿ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/ le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié

d'elle/de lui !

nyɿ /nyɿ/ neu

VERB **Tone: H** ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.* ② To hear, to get to know (good news...). 听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle ; être au courant de.*
 ¶ **myɿ-nyɿ** I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息! **NEG** : *je ne suis pas au courant !* ¶ **noɿ əɬtsoɿ nyɿ?** Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle as-tu apprise ?*

nyɿ /nyɿ/ neuq

NOUN **Tone: LM** Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 *Mite (insecte qui mange les vêtements).* ▪
 Commonly used classifier: **miɿ**

n

ni₁ /ni/ ni
VERB **Tone: H** To listen. 听 Écouter.
 ¶ t^hi+ni₁ **DUR** dur **DUR** ¶ (Phonological elicitation) tso+~tso+ni₁ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le+ni₁-ze₁ **ACCOMP** _ **PFV** 听了 **ACCOMP** _ **PFV**

ni₂ /ni/ ni
VERB **Tone: H** To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hī+ki+ | tso+~tso+ni₂ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

ni₃ /ni/ ni
VERB **Tone: H** To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

ni_b /dwa+ni/ ni
CLASSIFIER **Tone: H_b** Day. 日、天 Un jour. ¶ dwa+ni₁ one day 一天 un jour

ni₁ /ni/ ni
ADJECTIVE **Tone: M** Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le+ni₁-ze₁ **ACCOMP** _ **PFV** 饱了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ ha+ni₁-(ze₁) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ nj+ | le+ni₁-ze+! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

ni₁ /ni/ ni
NUMERAL **Tone: MH** 2. 2 2.

ni_a /ni/ nee
VERB **Tone: M_a** To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no+ | ə+ni+? | m+ni+! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

-ni₁ /ni/ niq
DISCOURSE PARTICLE **Tone: L** A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epis-

temic strategy that marks a high degree of certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni₁ /ni/ niq
VERB **Tone: L_a** To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (Phonological elicitation) dwa+ni₁~ni₁-t₁ to press a little 夹一点 serrer un peu

ni₂ /ni/ niq
PRONOUN **Tone: L** Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ ni₂ ni+? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no+ | ni₂ ni+? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ t^hwa+ | ni₂ ni+? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no+ | ni₂ ɔ -ki₁ bi₁-pi₁, | dwa+bə+ la+ ni₂! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no+ | ni₂-ki₁ bi₁-pi₁, | dwa+bə+ la+ ni₂! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni_{a 1} /ni/ niq
VERB **Tone: L_a** To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le+ni₁ **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ sa+ ni₁ to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ dwa+ni₁~ni₁-t₁ **DELIMITATIVE RED INCEPTIVE** 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

ni_{a 2} /ni/ niq
VERB **Tone: L_a** To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser;

tomber en panne (ex. : appareil photo). ㄑ
le_i-ni_i-ze_i ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏
了! / 破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé!
ㄑ (Phonological elicitation) tso_i-~ tso_i ni_i
to break things 东西坏了 casser des choses

ni_ia 3 /ni_i/ niq
VERB Tone: L_a Copula. 系词: 是
Verbe copule.

ni_iby_i /ni_iby_i/ nibbu
NOUN Tone: L Grasshopper, cricket.
蟋蟀 Criquet. ▪ Commonly used classi-
fier: mi_i

ni_iby_i-se_isa_i /ni_iby_ise_isa_i/
nibbusheisa
NOUN Tone: -LM Dragonfly. 蜻蜓 Li-
bellule. ▪ Commonly used classifier: mi_i

ni_idzw#1 /ni_idzw_i/ nijji
NOUN Tone: H# Penis. 男生殖器 Pé-
nis, organe sexuel masculin. ▪ Commonly
used classifier: [w_i]

ni_igy#1 /ni_igy_i/ nigge
NOUN Tone: #H Nose. 鼻子 Nez. ▪
Commonly used classifier: [w_i]

ni_igy_i-bæ_i /ni_igy_ibæ_i/ niggeb-
bae
NOUN Tone: MH# Rope attached to a
cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指
牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau na-
sal, longe de vache ; aussi utilisé par extension
pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme
propre n'existe. ▪ Commonly used classi-
fier: k^hw_i

ni_igy_i-dzw_i /ni_igy_idzw_i/
niggejji
NOUN Tone: -MH Nasal mucus, snivel.
鼻涕 Mucus, morve.

ni_iti_imi_i /ni_iti_imi_i/ nilhimi
NOUN Tone: M Second month. 二月
Le deuxième mois.

ni_ima#1 /ni_ima_i/ Nima
NOUN Tone: LM+#H Masculine given
name used for the elder of two twins (the
child who is born first). 男性名字, 起给
双胞胎中的老大 Prénom masculin pour
l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni_imi_i /ni_imi_i/ nimi
NOUN Tone: M ① Sun. 太阳 Soleil.
ㄑ ni_imi_i t^hy_i the sun rises 太阳出来、
日出 le soleil se lève ▪ Commonly used
classifier: [w_i] ② Day; daytime; time.
日、时间 La journée ; le temps.

ni_imi_i-da_i-dzw#1 /ni_imi_i-da_i-
dzw_i/ nimiddazzi
NOUN Tone: #H Solar eclipse. 日
蚀 Éclipse solaire. ㄑ ni_imi_i-da_i-dzw_i t^hy_i
there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une
éclipse de soleil ㄑ ni_imi_i-da_i-dzw_i ni_i!
Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!
Oui, c'est bien une éclipse de soleil! ▪ Com-
monly used classifier: [sw_i]

ni_imi_i-gy_i /ni_imi_i-gy_i/ nimi
ggu
NOUN Tone: -L West: "[the direction
where] the sun sets". 西方 Ouest ; « [la
direction dans laquelle] le soleil se couche ».
ㄑ ni_imi_i-gy_i-gi_i-dzw_i se_i to walk to-
wards the west 往西边走 marcher vers
l'ouest

ni_imi_i-k^hw_i-saw_i /ni_imi_i-k^hw_i-saw_i-
/ nimi keeshi
NOUN Tone: M Rays (of sunshine). 太
阳的光线 Rayons du soleil. ▪ Commonly
used classifier: k^hw_i

ni_imi_i-t^hy#1 /ni_imi_i-t^hy_i/ nimi
tu
NOUN Tone: #H East, orient. 东方
Est, orient. ㄑ ni_imi_i-t^hy_i-gi_i the direc-
tion of the east 东方方向 la direction de
l'est ㄑ ni_imi_i-t^hy_i-gi_i | se_i to walk to-
wards the east 向东面走 marcher vers

l'est ¶ **ni-mi-tʰɣ-t-gi | dzo** to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».

ni-mi-tæ-ʃwɪ /ni-mi-tæ-ʃwɪ/ nimidaeshi
NOUN Tone: M Sunflower. 葵花 Tourne-sol. ▪ Commonly used classifier: dzi

ni-na /ni-na/ nina
NOUN Tone: L# Cane; rattan. 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ŋwɔ /ni-ŋwɔ/ ningua
NOUN Tone: L# Auspicious day. 吉利日 Un jour propice. ¶ **ni-ŋwɔ-hã-tʰa** same meaning: auspicious day 同上: 吉利日 même sens : jour propice ¶ **ni-ŋwɔ-hã-tʰa | dɔ-t-lɔ** an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

ni-pʰɣ /ni-pʰɣ/ nipeu
NOUN Tone: L# Frost. 霜 Givre. ¶ **ni-pʰɣ la-ze** there is some frost 有霜 il y a du givre

ni-pʰɣ /ni-pʰɣ/ nipu
NOUN Tone: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **ni-pʰɣ-bælbæ**

the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni-qʰɣ /ni-qʰɣ/ nikheu
NOUN Tone: M ① Nostril. 鼻孔 Na-rine. ▪ Commonly used classifier: **lɔ** ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni=ɬ /ni=ɬ/ ni'er
PRONOUN Tone: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

ni-se /ni-se/ Nisei
NOUN Tone: L# The name of a village. 小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ **ni-se**, | **na-la** **ni!** Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ **hi-ki**, | **ni-se**, | **ta-dzi**, | **my-qʰwæ**, | **la-tʰa-di** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **la-tʰa-di**, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-to /ni-to/ nido
NOUN Tone: M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 顎等 Bouche/

pourtour de la bouche (autour des lèvres). ㄑ
ni-to˧˥ [tʰwæ˧˥] talkative 多嘴、拉不断扯
不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéra-
lement « bouche rapide ») ▪ Commonly
used classifier: kʰwɿ˧˥

ni-tʰo˧˥ /ni-tʰo˧˥/ nito
NOUN Tone: H#? M? à voir yyyama
Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ㄑ hĩ-
ni-tʰo˧˥ | le˧˥-dʷa˧˥ to be an object of ru-
mour 被人家说三到四 faire l'objet de ru-
meurs ㄑ hĩ-ni-tʰo˧˥ dʷa˧˥ to be an object
of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de
rumeurs

ni-tsi˧˥ /ni-tsi˧˥/ nizee
NUMERAL Tone: M 20. 20 20.

ni-tsi˧˥-dʷa˧˥ /ni-tsi˧˥-dʷa˧˥/ nizeeddee
NUMERAL Tone: -MH# 21. 21 21.

ni-tsi˧˥-gy˧˥ /ni-tsi˧˥-gy˧˥/ nizeeggu
NUMERAL Tone: M 29. 29 29.

ni-tsi˧˥-hõ˧˥ /ni-tsi˧˥-hõ˧˥/ nizee-
hon
NUMERAL Tone: -MH# 28. 28 28.

ni-tsi˧˥-ni˧˥ /ni-tsi˧˥-ni˧˥/ nizeeni
NUMERAL Tone: -MH# 22. 22 22.

ni-tsi˧˥-ŋwɿ˧˥ /ni-tsi˧˥-ŋwɿ˧˥/
nizeengua
NUMERAL Tone: M 25. 25 25.

ni-tsi˧˥-qʰy˧˥ /ni-tsi˧˥-qʰy˧˥/ nizeekheu
NUMERAL Tone: -MH# 26. 26 26.

ni-tsi˧˥-so˧˥ /ni-tsi˧˥-so˧˥/ nizeeso
NUMERAL Tone: -L 23. 23 23.

ni-tsi˧˥-ʂu˧˥ /ni-tsi˧˥-ʂu˧˥/ nizeeshi
NUMERAL Tone: M 27. 27 27.

ni-tsi˧˥-zy˧˥ /ni-tsi˧˥-zy˧˥/ nizeeru
NUMERAL Tone: M 24. 24 24.

ni-tsu#˧˥ /ni-tsu˧˥/ Nizi
NOUN Tone: LM +#H Hmong (ethnic
group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).
▪ Commonly used classifier: y˧˥

ni-t-ʂæ˧˥-zi˧˥ /ni-t-ʂæ˧˥-zi˧˥/ nizhaexxi
NOUN Tone: MH# The building inside
the farm where the bedrooms are lo-
cated, and a living-room (downstairs in
the centre). Literally ‘the two-floor build-
ing’, as this is the only building that has
rooms on two floors. 二楼房: 农场
里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâti-
ment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment
à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles
sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face
à l’entrée de la ferme. ㄑ ni-t-ʂæ˧˥-zi˧˥-di˧˥
same meaning 同上 même sens ▪ Com-
monly used classifier: ɿ˧˥

ni-tʂe˧˥ /ni-tʂe˧˥/ nizhei
NOUN Tone: L Door bar. 门闩 Barre
de porte: barre pour fermer la porte prin-
cipale de la ferme. ㄑ ni-tʂe˧˥ tʰi˧˥-kʰu˧˥, |
tʰi˧˥-tʂe˧˥! Put on the door bar, to lock
(the main door)! 放门闩, (好好) 锁
(门)! On met la barre à la porte; on ver-
rouille! / On met la barre à la porte, et c’est
fermé!

ni-ze˧˥-hæ˧˥ze˧˥ /ni-ze˧˥-hæ˧˥ze˧˥/
nissei haenssei
NOUN Tone: -L Swift. 雨燕 Hiron-
delle. ▪ Commonly used classifier: mi˧˥

ni-zo#˧˥ /ni-zo˧˥/ nisso
NOUN Tone: #H Fish. 鱼 Poisson.
ㄑ (Phonological elicitation) ni-zo˧˥ tʰy˧˥-
mi˧˥# / ni-zo˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥ N+DEM+CLF 那条
鱼 N+DEM+CLF ㄑ ni-zo˧˥-ta˧˥py˧˥ dried
fish 干鱼 poisson séché ▪ Commonly used
classifier: mi˧˥

ŋ

ŋæ˥ji˥ /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi
ADJECTIVE Tone: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词)
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ˥ŋɤ˥ /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge
NOUN Tone: L Palate. 上腭 Palais. ▪
 Commonly used classifier: kʰwɤ˥

ŋv˥ /ŋv˥/ ngu
NOUN Tone: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'
 ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋv˥a /ŋv˥/ ngu
VERB Tone: L_a To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi˥)ŋv˥~ŋv˥ DUR RED 哭一场 DUR RED

ŋwæ˥qʰv˥ /ŋwæ˥qʰv˥/ nguakheu
NOUN Tone: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˥qʰv˥ ʃwɤ˥zi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə˥la˥-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥qʰv˥ | tʰe˥ŋi˥ zi˥ 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过

去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. ▪ Commonly used classifier: ʃwɤ˥

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ ngua
NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ nguaq
VERB Tone: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ˥hã˥ /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan
NOUN Tone: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kv˥my˥, | æ˥ʃæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ʃwæ˥gy˥#, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥px˥mi˥#, | qv˥tɕʰa˥na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˥ʃwɤ˥-tse˥pʰæ˥ /ŋwɤ˥ʃwɤ˥-tse˥pʰæ˥/ ngualee zeipae
NOUN Tone: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. ▪ Commonly used classifier: ʃwɤ˥

ŋwɤ˥hi˥mi˥ /ŋwɤ˥hi˥mi˥/ ngual-himi
NOUN Tone: L 5th month. 五月 5e

O

ōɩ /ōɩ/ onq

PRONOUN Tone: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. 𐌱 𐌳𐌳-𐌳𐌳𐌳 𐌳𐌳's house 自己家 sa propre maison 𐌱 𐌳𐌳-dzwɿ, 𐌳𐌳 𐌳𐌳! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) 𐌱 𐌳𐌳-seɿ, 𐌳𐌳 𐌳𐌳! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) 𐌱 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ 𐌳𐌳-𐌳𐌳 | swɿ-kyɿ! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! 𐌱 (Phonological elicitation) 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ +N | one's own N 自己的(+名词) son propre N (soi-même +POSS+soi-même) 𐌱 (Phonological elicitation) 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ 𐌳𐌳wɿ one's own horse 自己的马 son propre cheval 𐌱 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ 𐌳𐌳 one's own cow 自己的牛 sa propre vache 𐌱 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ 𐌳𐌳 one's own field 自己的田地 son propre champ 𐌱 𐌳𐌳-byɿ-ōɩ 𐌳𐌳zeɿ one's own money 自己的钱 son propre argent 𐌱 𐌳𐌳-myɿ-ōɩ 𐌳𐌳 birth place

出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine 𐌱 (Proverb) 𐌳𐌳-𐌳𐌳 𐌳𐌳-𐌳𐌳 | qhɔt-dzɿɿ~dzɿɿ, | 𐌳𐌳-mvɿ 𐌳𐌳-diɿ tsʰeɿ mɿɿ-gvɿ! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 𐌱 𐌳𐌳-𐌳𐌳-myɿ / 𐌳𐌳-𐌳𐌳-myɿ / 𐌳𐌳-𐌳𐌳-myɿ one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné (frère ou soeur) 𐌱 𐌳𐌳-𐌳𐌳-yɿ / 𐌳𐌳-𐌳𐌳-yɿ one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle 𐌱 (Proverb) 𐌳𐌳-zɿɿmiɿ, 𐌳𐌳 𐌳𐌳! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ōɩ-dɿɿɿɿ /ōɩ-dɿɿɿɿ/ ondde'er

NOUN Tone: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/fondamentalement. 𐌱 𐌳𐌳-dɿɿɿɿ-𐌳𐌳, | 𐌳𐌳 𐌳𐌳wɿ-yɿ | 𐌳𐌳wɿ-neɿ gyɿ 𐌳𐌳-𐌳𐌳! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事情的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ōɩdyɿ /ōɩdyɿ/ onddu

NOUN Tone: LM +MH# Wolf. 狼 Loup. ▪ Commonly used classifier: miɿ

ōɩdyɿ-kʰyɿmiɿ /ōɩdyɿ-kʰyɿmiɿ/ onddu kumi

NOUN Tone: LM+#H- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. ▪ Commonly used classifier: miɿ

ōɩdyɿ-miɿ /ōɩdyɿmiɿ/ ond-dumi

NOUN **Tone:** LM+H# **Female wolf.** 母狼 **Louve.** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

õꞤꞤdyꞤ-p^hy#Ꞥ /õꞤꞤdyꞤp^hyꞤ/ onddupu
NOUN **Tone:** LM+#H **Male wolf.** 公狼 **Loup mâle.** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

õꞤꞤdyꞤ-zo#Ꞥ /õꞤꞤdyꞤzoꞤ/ on-deusso
NOUN **Tone:** LM+#H **Little wolf.** 小狼 **Louveteau.**

õꞤt^hyꞤ-ꞤjiꞤ /õꞤt^hyꞤ-ꞤjiꞤ/ on teeni
NOUN **Tone:** M **That day (long ago).** (早以前的) 那天 **Ce jour-là (il y a long-temps).**

õꞤtɕwɤꞤ /õꞤtɕwɤꞤ/ onzhua
NOUN **Tone:** M **Mosquito.** 蚊子 **Moustique.** ¶ **õꞤtɕwɤꞤ leꞤ-t^hyꞤ-zeꞤ!** Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! **voilà un moustique ! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...)** ¶ **ɕwɤꞤ-tɕiꞤmiꞤ, | õꞤtɕwɤꞤ! |** In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! **Le septième mois, c'est un mois à moustiques !** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

õꞤtɕwɤꞤ-kꞤꞤdzɤꞤ /õꞤtɕwɤꞤkꞤꞤdzɤꞤ/ onzhua gujji
NOUN **Tone:** -MH# **Mosquito net.** 蚊帐 **Moustiquaire.** ▪ **Commonly used classifier:** ꞤwꞤ

õꞤtɕ^huꞤneꞤ-jiꞤ /õꞤtɕ^huꞤneꞤ-jiꞤ/ on tee niq yi
ADVERB **Tone:** H# **In that way.** 那样 **De cette façon-là.**

p

pa-tɕɿ /pa-tɕɿ/ baja
NOUN Tone: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

pæ1 /pæ1/ bae
VERB Tone: H To move house. 搬 (家) Déménager.

pæ1_a /dʷɿ1 pæ1/ bae
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ1₁ /pæ1/ baeq
VERB Tone: MH To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

pæ1₂ /pæ1/ baeq
VERB Tone: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ1 ɔ̃ -kʰwɿ1-pi1, | mɿ1-tɕɿ1! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious day; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice: pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1 | -tʰɿ1-kʰwɿ1 Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le1-pæ1-ze1! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ1_a /pæ1/ baeq
VERB Tone: M_a To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha1 tʰi1-pæ1 tsæ1-ji1-ze1! | ha1 dzw1-bi1-ze1! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

pæ1hwɿ1 /pæ1hwɿ1/ baefe
NOUN Tone: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tɕʰwɿ1 | pæ1hwɿ1 | ɕjɿ1 ywɿ1 (+ | zʷæ1!) He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ1

pæ1kʰwɿ#1 /pæ1kʰwɿ1/ baekua
NOUN Tone: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ɔ̃-mi1! | pæ1kʰwɿ1 so1-[wɿ1 ki1-mæ1! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié: on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau

cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ·k^hwɿ· dɿ·[wɿ# ; pæ·k^hwɿ· ni·[wɿ# ; pæ·k^hwɿ· so·[wɿ# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·k^hwɿ· dɿ·ki·lta] a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/ enterré ▪ Commonly used classifier: [wɿ

pæ·li] /pæ·li]/ baeli
NOUN Tone: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li·si·dɿzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li·dzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ·p^hæ1 1 /pæ·p^hæ1/ baepae
NOUN Tone: LM+MH# ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ▪ Commonly used classifier: p^hæ1 ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæ·p^hæ1 2 /pæ·p^hæ1/ Baepae
NOUN Tone: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ·tɕæ·[tɕ^ho] /pæ·tɕæ·[tɕ^ho]/
Bae'ercho
NOUN Tone: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois

Han). ¶ no· | pæ·tɕæ·[tɕ^ho]·hī·ni·zo]! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

pæ·sɿw] /pæ·sɿw]/ baesi
NOUN Tone: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ·te] /pæ·te]/ baedi
NOUN Tone: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. ▪ Commonly used classifier: [wɿ

pe·tɕe] /pe·tɕe]/ beishei
ADVERB Tone: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

px] /px]/ be
VERB Tone: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ· [tɕ^hwɿ·mi] | si·dɿzi·[tɕ^hæ]qo] | t^hi·px]·dzo]! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ [tɕ^hwɿ·qo· dɿ·px] cɕɿ·tɕ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɣɿ /pɣɿ/ be
NOUN Tone: #H Drawing, painting. 画
 Dessin, peinture. ▪ Commonly used classi-
 fier: pɣɿ

pɣɿ_a /dɣɿ pɣɿ/ be
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for
 spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭)
 Classificateur des cuillerées de riz 𐌱 haɿ |
 dɣɿ-pɣɿ a spoonful of rice 一瓢饭 une
 cuillerée de riz 𐌱 vɿdʒɣɿ | dɣɿ-qʰwɣɿpɣɿ
 a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

pɣɿ_b /dɣɿ pɣɿ/ be
CLASSIFIER Tone: H_b Classifier for stat-
 ues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛
 像 (一尊) Classificateur des images, pein-
 tures... 𐌱 gɣɿlaɿ | dɣɿ-pɣɿ a god's statue
 一尊佛像 une statue de divinité

pɣɿ /pɣɿ/ beq
VERB Tone: MH To harrow. 耙地 Pas-
 ser la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/ins-
 trument permettant de lisser le champ après
 labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y
 repique le riz). 𐌱 jiɿ pɣɿ to harrow 耙地
 passer la herse 𐌱 ciɿ tɣɿ-dʒoɿ, | jiɿ leɿ-pɣɿ!
 When one plants rice, one must har-
 row the field (first)! 种稻谷, 要 (先)
 耙地! Quand on plante du riz (=avant de
 planter le riz), il faut passer la herse!

pɣɿ_a /pɣɿ/ be
VERB Tone: M_a To carry on one's back.
 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son
 dos (le bois, ...). 𐌱 pɣɿ~pɣɿ RED 重
 叠: 背一背 RED 𐌱 tʰiɿ-pɣɿ~pɣɿ DUR
 RED 背一背 DUR RED 𐌱 qʰæɿ pɣɿ~pɣɿ
 to carry manure 背肥料 porter des en-
 grais/ du fumier 𐌱 kʰɣɿ pɣɿ~pɣɿ to
 carry a dorsal basket 背背篓 porter un
 panier dorsal 𐌱 zɿ pɣɿ~pɣɿ to carry
 grass 背草 porter de l'herbe 𐌱 tsoɿ~tsoɿ
 pɣɿ~pɣɿ to carry things 背东西 porter
 des choses 𐌱 *tsoɿ~tsoɿ pɣɿ to carry
 things (this expression is well-formed

syntactically, but apparently not in use)
 背东西 (语法上, 这个短语没有问题,
 但发音合作人不那么说。) porter des
 choses (l'expression est bien formée, mais pas
 usitée) 𐌱 njɣɿ-ɳɿ pɣɿ~pɣɿ (+biɿ)!
 I'll do the carrying! / Let me carry (it)!
 我来背! c'est moi qui porte! 𐌱 dʒɿ
 pɣɿ~pɣɿ to carry water 背水 porter de
 l'eau 𐌱 zoɿmɣɿ pɣɿ~pɣɿ to carry a child
 on the back 背孩子 porter un enfant sur le
 dos

pɣɿ_a /pɣɿ/ beq
VERB Tone: L_a To come out, to emerge,
 to appear. 出现、出来、浮现 Sortir,
 émerger, apparaître. 𐌱 dʒɿ pɣɿ some
 water comes out 涌出水来 de l'eau sort
 𐌱 dʒɿqʰɣɿ-qoɿ | dʒɿ pɣɿ-zeɿ Water
 emerges at the source. 水泉里面, 涌出
 水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau
 coule à la source 𐌱 tʰiɿ-pɣɿ-dʒoɿ DUR _
 PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR
 _ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de
 l'eau de source) 𐌱 gɣɿ-pɣɿ to emerge, to
 come up, to appear (e.g. the sun comes
 out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se
 lever : le soleil se lève

pɣɿ_b /dɣɿ pɣɿ/ be
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for lad-
 ders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、
 门等等 (一扇门, 一把梯子) Classifica-
 teur des éléments de menuiserie/charpente :
 échelles, portes...

pɣɿdʒɣɿ-diɿ /pɣɿdʒɣɿdiɿ/ Be-
 jjaddi
NOUN Tone: L# A village close to the
 Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的
 一个村落 Un village proche des Sources
 Chaudes. 𐌱 ɛɿgoɿ-ɣwɣɿ, | ɣwɣɿlaɿ-biɿ,
 | bæɣwɣɿ, | tʰoɿtsʰeɿ#, | piɿtsʰeɿ-diɿ,
 | pɣɿdʒɣɿ-diɿ, | ɣwɣɿtɣɿ Seven villages
 that one encounters as one leaves the
 plain of Yongning (towards the Lake); the
 first two are perceived as villages with a
 high proportion of Na members, and the

third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pxɿdzɯɿ /pxɿdzɯɿ/ bejji
NOUN Tone: L Spring water. 泉水
Eau de source.

pxɿ-hoɿ ~ hoɿ /pxɿhoɿhoɿ/
behoho
ADJECTIVE Tone: L+H# Soft. 柔软
Mou. ㉑ **pxɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ** soft 柔软
mou ㉒ **koɿqʰwɿ | pxɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ-hɿ |**
tʰɿɿ-kʰwɿ the place where the head
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la
fontanelle, chez les bébés

pxɿjɿɿ /pxɿjɿɿ/ beye
NOUN Tone: LM+MH# ① Dough for
making bread (steamed bread, as well as
bread that is fried or cooked on a griddle.
做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à
pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur
une plaque). ▪ Commonly used classifier:
jɿɿ ② Bread, cake (typically round and
flat). 饼 Galette, pain. ㉑ **liɿ-pxɿjɿɿ |**
ɖwɿɿ-ɿwɿɿ a piece of brick tea, a brick of
tea (tea leaves pressed into the shape of
a round flat cake) 一块茶饼 une galette
de thé (feuilles de thé pressées en forme de

galette) ㉒ **ɕiɿtʂʰwæɿ-pxɿjɿɿ** rice cake 米
饼 galette de riz ㉓ **dzeɿɿwɿɿ-pxɿjɿɿ** wheat
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-
ment ㉔ **qʰaɿdzeɿ-pxɿjɿɿ** sweetcorn cake
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de
maïs ㉕ **tʂʰiɿziɿ-pxɿjɿɿ** highland barley
cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ㉖
jɿɿgwɿɿ-pxɿjɿɿ buckwheat cake 甜荞饼
galette de sarrasin ㉗ **jɿɿqʰaɿɿ-pxɿjɿɿ** bitter
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin
amer ▪ Commonly used classifier: jɿɿ

pxɿjɿɿbyɿɿ-diɿ /pxɿjɿɿbyɿɿdiɿ/
beye bbuddi
NOUN Tone: LM+H#- Steamer used for
bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等)
的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. ▪
Commonly used classifier: ɿwɿɿ

pxɿɿlaɿ /pxɿɿlaɿ/ bela
NOUN Tone: L# Photo, photography
(newly coined word). 相片, 照片
Photo, photographie (néologisme). ▪ Com-
monly used classifier: pʰæɿ

pxɿɿɿɿ /pxɿɿɿɿ/ belu
NOUN Tone: LM Warehouse, store-
house: a one-floor building, opposite
the main building (**ziɿmiɿɿ**); it is used for
storing objects, such as the ard, and pre-
served meat. 仓库: 主屋对面的房
子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如
犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment
à un seul étage, face au bâtiment principal
(**ziɿmiɿɿ**), dans lequel on range les gros outils,
tels que l'araire, et la viande séchée.

pxɿɿɿɿ /pxɿɿɿɿ/ belu
NOUN Tone: L Nape of neck. 项背、
项、脖颈儿 Nuque. See: æɿtsɿwɿɿpxɿɿɿɿ
Commonly used classifier: ɿwɿɿ

pxɿmiɿ /pxɿmiɿ/ bemi
NOUN Tone: L Frog. 青蛙 Grenouille.
㉑ **pxɿmiɿ-pxɿpʰɿɿ** female frog and male
frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle

et grenouille mâle ¶ pɣlmi-ljilpʰɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人吃这种动物（摩梭人吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ¶ pɣlmi-ljilpʰɿ-mi same meaning 同上 même sens ¶ hæʃw-lpɣlmi A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzw-lpɣlmi A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (Proverb) na|hi | pɣl-ʃe-l dzw-l; | pɣl-yw-l | ʃa-ta-l my-l | pɣl-mæ-l, | bæ-tʃo-l

ji-l Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » ▪ Commonly used classifier: mi-l

pɣlpʰɿ /pɣlpʰɿ/ bepu
NOUN Tone: L Male frog. 公青蛙
Grenouille mâle. ▪ Commonly used classifier: mi-l

pɣlka-l /qɣl pɣlka-l/ behra
CLASSIFIER Tone: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ qɣl-pɣlka-l ~ qɣl-pɣlka-l with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ ni-l-pɣlka-l two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɣl-ti#l /pɣl-ti/ bedi
NOUN Tone: LM +#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. ▪ Commonly used classifier: lɣl

-pɣlto /pɣlto/ bedo
ADVERB Tone: L# Even. 连 Même. ¶ tʃʰw-l | li-l-pɣlto | tʰw-l-ni-l She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ tʃʰw-l | pɣljɣ-l-pɣlto | dzw-l-ni-l She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ-l, | kʰɿlmi-l-ʃe-l-pɣlto dzw-l-ky-l The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note :

l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɿ/ F dzuɿ-kyɿ! as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation)boɿ-prɿtoɿ; laɿ-prɿtoɿ; myɿ-prɿtoɿ; zwaɿ-prɿtoɿ; fiɿmiɿ-prɿtoɿ; niɿmiɿ-prɿtoɿ; hwxɿliɿ-prɿtoɿ; hwxɿmiɿ-prɿtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɿtoɿ; ʂoɿdziɿ-prɿtoɿ; jiɿtʂæɿ-prɿtoɿ; naɿhiɿ-prɿtoɿ; boɿmiɿ-prɿtoɿ; boɿlaɿ-prɿtoɿ; ʂæɿtyɿ-prɿtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

prɪtyɿ /prɪtyɿ/ bedu
NOUN Tone: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dʒuɿ-ʂuɿ-prɪtyɿ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

prɪtʰiɿ /prɪtʰiɿ/ Beti
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ prɪtʰiɿ = ɿɿ the prɪtʰiɿ clan, the prɪtʰiɿ family prɪtʰiɿ家族 le clan prɪtʰiɿ, la famille prɪtʰiɿ

prɪtɕwɪ /prɪtɕwɪ/ beji
NOUN Tone: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. See: prɪtɕwɪ-ʂoɿdʒwɪ, prɪtɕwɪ-prɪmiɿ. Commonly used classifier: miɿ

prɪtɕwɪ-prɪmiɿ /prɪtɕwɪ-prɪmiɿ/ beji bemi
NOUN Tone: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-ʂoɿdʒwɪ. Commonly used classifier: miɿ

prɪtɕwɪ-ʂoɿdʒwɪ /prɪtɕwɪ-ʂoɿdʒwɪ/ beji woddee
NOUN Tone: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪

Têtard. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-prɪmiɿ. Commonly used classifier: miɿ

prɪtʂʰwæɿ /prɪtʂʰwæɿ/ bechuae
ADJECTIVE Tone: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ niɿgyɿ-prɪtʂʰwæɿ flat nose 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ leɿ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 被压扁 ACCOMP _ PFV ¶ tʂʰwɪ-ɿ leɿ-tʰiɿ-zoɿ, | dʒɪt-qoɿ | tʰiɿ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个 (人) 筋疲力尽，躺倒在那边了！ il s'est effondré là-bas, recru de fatigue ! ¶ hæɿmiɿ-prɪtʂʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

prɪzyɿ /prɪzyɿ/ beru
NOUN Tone: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词：被褥) Matelas. Commonly used classifier: tsʰiɿ

piɿ /piɿ/ bi
VERB Tone: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaɿ-piɿ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说！ Il ne faut pas (le) dire ! ¶ əɿtsoɿ piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么？ (请人家重新说一遍) Que dis-tu ? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ əɿtsoɿ piɿ-piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么？ (请人家重新说一遍) Que dis-tu ? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pi¹a /dʒwɪ pi¹/ bi
CLASSIFIER Tone: MHₐ A little (non-count); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词：少 Peu

(indénombrable), un peu ; souvent employé comme hypocoristique. ¶ **q̣w+pi¹ a little** 一点 un peu ¶ **q̣hæ+pi¹ a little manure** 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ **ɲy+pi¹ a little money** 一点钱 un peu d'argent ¶ **ɲy+ | q̣w+pi¹ a little money** 一点钱 un peu d'argent ¶ **lwɣ+ | q̣w+ pi¹ a little ashes** 一点灰 un peu de cendre ; on ne peut dire : ***lwɣ+pi¹**, non plus que : ***ts^hɛ+pi¹** (pour 'un peu de sel') ¶ **ts^hɛ+ | dʒɛ+ q̣w+pi¹ dʒo+!** He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pi/ /pi/ biq

NOUN Tone: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ **t^hæ+q̣æ+ tɕw+diJ, | pi/!** The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pi+ly#¹ /pi+ly+ bilu

NOUN Tone: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. ¶ **pi+ly+, | hɪ+ | dzw+mx+ky+!** Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi+ma+ /pi+ma+ Bima

NOUN Tone: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

pi+ma+ta+maJmyJ /pi+ma+ta+maJmyJ/

Bima Lhamu

NOUN Tone: -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

pi+ma+ta+ts^hoJ /pi+ma+ta+ts^hoJ/

Bima Lhaco

NOUN Tone: -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

pi+myJ\$ /pi+myJ/ bimu

NOUN Tone: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

piJmyJ /piJmyJ/ bimu

NOUN Tone: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. See: **cjɣ+jo+** ▪ Commonly used classifier: **ɬw+**

piJq̣J /piJq̣J/ bi'er

NOUN Tone: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. ▪ Commonly used classifier: **ɬw+**

piJti#¹ /piJti+ bidi

NOUN Tone: LM +#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. ▪ Commonly used classifier: **ɬw+**

pi+ts^heJ-diJ /pi+ts^heJdiJ/ Bi-ceiddi

NOUN Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ **ə+go+ɣwɣ+, | ɣwɣ+laJ-biJ, | bæ+ɣwɣ+, | t^ho+ts^he#¹, | pi+ts^heJ-diJ, | pɣ+dzɣ+diJ, | ɣwɣ+ty+** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村

落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yon-gning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-ts^heɪ: bɣ̌! | pi-ts^heɪ is a Pumi village! pi-ts^heɪ 是一个普米族村落! pi-ts^heɪ, c'est un village pumi!

pjɣ̌ /pjɣ̌/ bia
ADJECTIVE Tone: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta-t-pjɣ̌~pjɣ̌ (-zoɪ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɪ /poɪ/ bo
VERB To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le-t-poɪ ACCOMP accomp ACCOMP

poɪ /poɪ/ boq
VERB Tone: MH ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæɪ poɪ to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/ un message ¶ (Phonological elicitation)tsoɪ~tsoɪ t^hiɪ-poɪ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Phonological elicitation)hɪɪ dɣ̌-t-ɣ̌ | tsoɪ~tsoɪ dɣ̌-t-k^hwɣ̌ | t^hiɪ-poɪ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/ amène quelque chose ¶ t^hswæɪ | poɪ-joɪ! Bring

it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ t^hswɪ | zoɪ-mɣ̌ poɪ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɪ poɪ (+zeɪ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

poɪ_a /dɣ̌ poɪ/ bo
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

poɪ_b /dɣ̌ poɪ/ bo
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

poɪdɣ̌wɣ̌#ɪ /poɪdɣ̌wɣ̌/ bozzhi
NOUN Tone: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ poɪdɣ̌wɣ̌ jiɪ-t-hɪɪ-t-hɪɪ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

poɪloɪ /poɪloɪ/ bolo
NOUN Tone: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Phonological elicitation)poɪloɪ laɪ to strike a ram 打公绵羊 frapper un béliet ▪ Commonly used classifier: p^hoɪ

poɪpoɪ /poɪpoɪ/ bobo
NOUN Tone: M Ball. 球 Ballon. ¶ poɪpoɪ laɪ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

poɪpoɪts^hɣ̌ /poɪpoɪts^hɣ̌/ boboce
NOUN Tone: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

py̌ 1 /py̌/ bu
VERB Tone: M_c To perform (a sacri-

fice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k^hy¹ py¹ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts^hi¹ji¹, | k^hy¹ py¹-tso¹-ji¹! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py¹₂ /py¹/ beu

ADJECTIVE Tone: M Dry. 干燥 Sec. ¶ le¹-py¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 干了 AC-COMP_PFV ¶ le¹-py¹le¹-zwa¹-ze¹ It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py¹-ka¹-ja¹-gy¹ all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si¹ py¹ dry wood 干的木头 bois sec

py¹₁ /py¹/ beuq

VERB Tone: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu¹ py¹ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu¹ | le¹-py¹ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

py¹₂ /py¹/ beuq

VERB Tone: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ka¹mi¹ | t^hi¹-py¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ ga¹-py¹ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ka¹mi¹ | ga¹-py¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py¹₃ /dwa¹ py¹/ bu

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

py¹ /py¹/ buq

VERB Tone: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ji¹mi¹ py¹ time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天 (慢慢)过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ ji¹mi¹ | le¹-py¹-ze¹ time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (Proverb)d^zx¹-dzur¹ q^hw^hx¹-dzur¹, | bi¹mi¹ sy¹-q^hw^hx¹-j¹; | d^zx¹-zwx¹ q^hw^hx¹-zwx¹, | ji¹mi¹ sa¹ py¹-di¹! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/ of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都)能填满肚子/ (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天 (轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverb)d^zx¹-dzur¹ q^hw^hx¹-dzur¹, | bi¹mi¹ sy¹; | d^zx¹-zwx¹ q^hw^hx¹-zwx¹, | ji¹mi¹ sa¹-py¹-di¹! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

py¹_{a 1} /py¹/ beuq

VERB Tone: L_a To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du

bétail). ¶ **hĩṽbæṽ pyṽ** to see a guest off
送客 *raccompagner un invité*

pyṽa 2 /pyṽ/ beuq
VERB Tone: L_a To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 *Autoriser* (ex. : un mariage) ; *demander* (à quelqu'un de faire quelque chose), *faire faire* ; *commanditer*, *être commanditaire/ investisseur* (ex. : pour une caravane). ¶ **swṽpṽiṽ-ṽuṽ | pyṽ-kṽuṽ-niṽ!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! *c'est le seigneur qui était le commanditaire!* ¶ **ṽṣṽuṽ | dṽeṽṣeṽ pyṽ-kṽuṽ-tsoṽ-niṽ!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) *c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite!* (ex. : pour une caravane) ¶ **hĩṽ-ṽuṽ | pyṽ-mṽ-kṽuṽ!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! *On n'est pas autorisé à y aller!* (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

pyṽa 3 /pyṽ/ buq
VERB Tone: L_a To comb. 梳 *Peigner*. ¶ **koṽ-qṽwṽ pyṽ** to comb one's head 梳头 *se peigner* ¶ **koṽ pyṽ** to comb one's head 梳头 *se peigner*

pyṽlyṽ /pyṽlyṽ/ beulu
NOUN Tone: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 *Champ sec/pluvial.* ▪ Commonly used classifier: **pṽyṽ**

pyṽṽuṽ /pyṽṽuṽ/ bulee
VERB Tone: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) *Rouler* (une pierre roule). ¶ **pyṽṽuṽ-zeṽ** **PFV** 滚动了 **PFV** ¶ **leṽ-pyṽṽuṽ** **ACCOMP** *ac-comp ACCOMP*

pyṽṽuṽ /pyṽṽuṽ/ bulee
NOUN Tone: LH Button. 扣子 *Bouton* (sur un vêtement). ▪ Commonly used classifier: **ṽuṽ**

pyṽmiṽ /pyṽmiṽ/ bumi
NOUN Tone: L Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées.* ▪ Commonly used classifier: **naṽ**

pyṽpyṽ /pyṽpyṽ/ bubu
NOUN Tone: LM Pocket. 衣兜 *Poche.* ¶ **baṽṽaṽ-pyṽpyṽ** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...* *Synonym: taṽdyṽ*

pyṽqṽwṽ /pyṽqṽwṽ/ bukhua
NOUN Tone: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) *Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple).* ¶ **yṽṽdzoṽ-byṽ | pyṽqṽwṽ** the shuttle of the loom 织布机的梭子 *la navette du métier à tisser* See: **kṽuṽpyṽ** ▪ Commonly used classifier: **ṽuṽ**

pyṽṽṽṽ /pyṽṽṽṽ/ bu'er
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 *Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).* See: **pṽyṽṽuṽṽṽ** ▪ Commonly used classifier: **tsṽiṽ**

pyṽṽṽṽ /pyṽṽṽṽ/ bushi
NOUN Tone: L# Amber. 琥珀 *Ambre.* ▪ Commonly used classifier: **ṽuṽ**

pyʔtaʔ /pyʔtaʔ/ buda
NOUN Tone: L Bucket, pail. 桶 *Seau*.
 ▪ Commonly used classifier: ʔuʔ

pyʔtsuʔ /pyʔtsuʔ/ buzi
NOUN Tone: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller)*.
 ▪ Commonly used classifier: naʔ ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.*

pyʔtsuʔ-pyʔmiʔ /pyʔtsuʔ-pyʔmiʔ/ buzi bumi
NOUN Tone: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes*.

pyʔtʰuʔ /pyʔtʰuʔ/ Butee
NOUN Tone: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

pyʔtʰsuʔ /pyʔtʰsuʔ/ beuzhi
VERB Tone: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 *Presser, serrer*. ʔ njʔtʰ-ŋuʔ | pyʔtʰsuʔ-biʔ! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! *Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça!* ʔ leʔ-pyʔtʰsuʔ **ACCOMP** accomp **ACCOMP**

pʰæʔ /pʰæʔ/ paeq
VERB Tone: MH To shove, to push away. 推搡 *Écarter, pousser, jouer des coudes*. ʔ dʔuʔ-tʰoʔ pʰæʔ, | tʰsuʔ-tʰoʔ pʰæʔ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 *pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)* ʔ tʰseʔ | leʔ-pʰæʔ~pʰæʔ to throw earth

here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 *rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche*

pʰæʔa /dʔuʔ pʰæʔ/ pae
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) *Classificateur des objets plats : feuilles de papier...*

pʰæʔb /pʰæʔ/ pae
VERB Tone: M_b ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) *Attacher (un animal)*. ʔ tʰiʔ-pʰæʔ+zeʔ **DUR** _ **PFV** dur _ pfv **DUR** _ **PFV** ʔ pʰæʔ~pʰæʔ **RED** 重叠 **RED** ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 *Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds*. ʔ pʰæʔ~pʰæʔ=ʔæʔ jiʔ! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) *[Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)*

-pʰæʔdiʔ /pʰæʔdiʔ/ paeddi
ADVERB Tone: H.L Like; as if. 像、好像 *Semblable à; comme; comme si; on dirait que*. ʔ mʔtʰ-pʰæʔdiʔ unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) *différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle*

ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæːq^hwɿ /p^hæːq^hwɿ/ paekhwa
NOUN Tone: L# Face. 脸 Visage. ▪
Commonly used classifier: [wɿ]

p^hæːsɿːdi /p^hæːsɿːdi/ paeshuddi
NOUN Tone: MH# Scarf. 围巾 Foulard
(périphrase); autrefois, on utilisait un fichu,
q^hwæː[twɿ].

p^hæːtɕi /p^hæːtɕi/ paejie
NOUN Tone: H# ① Young man, young
chap, young lad. 小伙子、青年男
子 Jeune homme, petit gars. ¶ **p^hæːtɕi-
zo** young man 小伙子 jeune homme
¶ **p^hæːtɕi = ɣæ** young men 小伙子们
jeunes hommes; les jeunes hommes ▪ Com-
monly used classifier: ɣɿ ② Name of
the first pillar in the main room, the one
closest to the door (masculine pillar, the
other one being feminine). 第一根柱子
的名称 (代表男人、男性的那根柱子)
Nom du premier pilier (il y a deux grands pi-
liers dans la maison traditionnelle), celui qui
est le plus près de la porte : c'est le pilier mas-
culin, « le jeune homme », le second étant
féminin, « la jeune femme ». ▪ Commonly
used classifier: ɣɿ

p^hæːtɕ^hæːlo# /p^hæːtɕ^hæːlo/ paechaelo
NOUN Tone: #H Washbasin, basin to
wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine
pour se laver le visage; le même ustensile est
utilisé pour servir les nourritures si un bol se-
rait trop petit : pour servir le riz, les soupes...
▪ Commonly used classifier: [wɿ]

p^heː /p^heː/ pei
INTERJECTION Tone: M Interjection: No
way! The speaker signals that the inter-
locutor is making wrong statements, and
that (s)he (the speaker) will now put for-
ward different views. 呸! (表示唾弃
的感叹词) Mais pas du tout! Mais non,
enfin! Interjection par laquelle le locuteur

signale qu'il reprend la main : que ses inter-
locuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et
qu'il va rectifier.

p^hɿ /p^hɿ/ peq
NOUN Tone: LM Jackal, hyena. 豺
Hyène, chacal. ¶ (Phonological elicita-
tion)**p^hɿ** **hwæː-zeː** ... bought (a/ the)
jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶
(Phonological elicitation)**p^hɿ** **dzwɿː-zeː**
... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène
▪ Commonly used classifier: **mi**

p^hɿːbɿ /p^hɿːbɿ/ pebbe
NOUN Tone: M Gift, present (typical
gifts are tobacco, tea leaf, candies, and
wine; one does not usually offer clothes,
apart from specific ritual occasions). 礼
物 Cadeau (choses à manger ou boire; es-
sentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on
n'offre généralement pas de vêtements). ¶
p^hɿːbɿ **poː-tɕ^hwɿ** to bring gifts 带礼物
amener des cadeaux ¶ **[tɕ^hwɿ | tæːswɿ kiː-
hɿ** **p^hɿːbɿ** **ɲi**. This is a gift from Dashi!
这是达石给的礼物! C'est un cadeau que
m'a donné Dashi! ¶ **[tɕ^hwɿ | tæːswɿ t^hiː-
kiː-hɿ** **p^hɿːbɿ** **ɲi**. This is a gift from
Dashi! / Here is a gift for you from Dashi!
这是达石送你的礼物! C'est un cadeau
que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part
de Dashi! ▪ Commonly used classifier:
k^hwɿ

p^hɿːfɿ /p^hɿːfɿ/ pefu
NOUN Tone: L# Teapot. 茶壶 Thière.

p^hɿːmi /p^hɿːmi/ pemi
NOUN Tone: L Female jackal. 母豺
Femelle chacal. ▪ Commonly used classi-
fier: **mi**

p^hɿːp^hɿ# /p^hɿːp^hɿ/ pepu
NOUN Tone: #H Male jackal. 公豺
Chacal mâle. ▪ Commonly used classifier:
mi

p^hɿː-soː ~ soː /p^hɿːsoːsoː/

pesoso

ADJECTIVE Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ t̂sě | p^hɣ̌-sǒ ~ sǒ-gy̌ the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣ̌zǒ /p^hɣ̌zǒ/ pesso

NOUN Tone: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. ▪ Commonly used classifier: ɿ̌

p^hǐ /p^hǐ/ pi

NOUN Tone: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hǐ dǎ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin ▪ Commonly used classifier: k^hw̌

p^hǐ /p^hǐ/ piq

VERB Tone: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ lě-p^hǐ-zě ACCOMP _ PFV 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^hǐb̌ /p^hǐ/ pi

VERB Tone: Mb To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ hǎ p^hǐ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hǐ~p^hǐ RED 重叠: 簸一簸 RED ¶ lě-p^hǐ(-zě) ACCOMP _ (PFV) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hǐ /p^hǐ/ piq

ADJECTIVE Tone: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^hǐhæ̌ /p^hǐhæ̌/ pihae

NOUN Tone: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 t̂cæ̌-hæ̌。Sandale. ▪ Commonly used classifier: dzǐ

p^hǐkǒ /p^hǐkǒ/ pigo**NOUN** Tone: LM Apple. 苹果 Pomme.

▪ Commonly used classifier: ɿ̌

p^hǐk^hɣ̌ /p^hǐk^hɣ̌/ piku

NOUN Tone: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. ▪ Commonly used classifier: nǎ

p^hǐk^hɣ̌ /p^hǐk^hɣ̌/ piku

NOUN Tone: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

p^hǐlǐ /p^hǐlǐ/ pili

NOUN Tone: L# Butterfly. 蝴蝶 Papillon. ▪ Commonly used classifier: mǐ

p^hǐmǒ₁ /p^hǐmǒ/ pimo

NOUN Tone: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. See: p^hǐmǒ₂ ▪ Commonly used classifier: nǎ

p^hǐmǒ₂ /p^hǐmǒ/ pimo

NOUN Tone: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɿ̌dzě qǒ-dǐ, | p^hǐmǒ! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! See: p^hǐmǒ₁

p^hǐt^hǎ /p^hǐt^hǎ/ pita

NOUN Tone: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. ▪ Commonly used classifier: pǒ

p^hǐt̂s^hǒ#̌ /p^hǐt̂s^hǒ/ Pico

NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^hǐt̂s^hǒ-ďɿ̌ďzɿ̌ /p^hǐt̂s^hǒ-ďɿ̌ďzɿ̌/ Pico Ddeezhi

NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^hǐt̂sæ̌ /p^hǐt̂sæ̌/ pizhae

VERB Tone: M To drape oneself in a felt

cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

p^hoɿ /p^hoɿ/ po

VERB Tone: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (Phonological elicitation) **mɿɿ-p^hoɿ** **NEG** 不披 **NEG** ¶ **baɿɿɿ qɑɿ-p^hoɿ** to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^hoɿ /p^hoɿ/ poq

VERB Tone: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ **ɿæɿ p^hoɿ** to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^hoɿ_a /qɿɿ p^hoɿ/ po

CLASSIFIER Tone: MH_a A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^hoɿ_b /p^hoɿ/ po

VERB Tone: M_b To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ **gɿɿ-p^hoɿ (-zeɿ)** to open up 打开 ouvrir ¶ **k^hiɿ p^hoɿ** to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ **k^hiɿmiɿ leɿ-p^hoɿ** to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (Phonological elicitation) **tsoɿ~tsoɿ p^hoɿ** to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^hoɿ_a /p^hoɿ/ poq

VERB Tone: L_a To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ¶ **leɿ-p^hoɿ-zeɿ** **ACCOMP _PFV** 逃跑了 **ACCOMP _PFV** ¶ **leɿ-p^hoɿ-hwɿ-zeɿ**! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^hoɿɿaɿ /p^hoɿɿaɿ/ pola

VERB Tone: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ **mɿɿ-p^hoɿɿaɿ** **NEG** 不打仗 **NEG** ¶ **p^hoɿɿaɿ | qɿɿ-k^hɿɿ** a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p^hɿɿ₁ /p^hɿɿ/ pu

NOUN Tone: M Male. 公的 Mâle. ¶ **tɕ^hɿɿ, | p^hɿɿ ɿiɿ**! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ¶ **tɕ^hɿɿ, | p^hɿɿ**! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

p^hɿɿ₂ /p^hɿɿ/ pu

NOUN Tone: M Price. 价格 Prix.

p^hɿɿ /p^hɿɿ/ puq

VERB Tone: MH To take off (clothes). 脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɿɿ₁ /p^hɿɿ/ puq

VERB Tone: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ **ɿɿɿɿɿ F | p^hɿɿ | æɿɿɿ F | p^hɿɿ**! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ **æɿɿɿ p^hɿɿ** to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ **ɿɿɿɿɿ p^hɿɿ** to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ **leɿ-p^hɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ**! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɿ¹₂ /p^hɿ¹/ puq
VERB Tone: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ **zɿ¹ p^hɿ¹** to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ **dʒw¹ p^hɿ¹** to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ **mɿ¹tɕo¹ p^hɿ¹** to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ **dæ¹ | mɿ¹tɕo¹ p^hɿ¹** to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɿ¹₃ /p^hɿ¹/ puq
VERB Tone: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ **le¹-wo¹ tsɿ¹-p^hɿ¹** | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ **ɕw¹-tɕo¹ tsɿ¹-p^hɿ¹**, | **ts^hw¹-tɕo¹ tsɿ¹-p^hɿ¹** to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hɿ¹ɿ̯a /p^hɿ¹/ peuq
ADJECTIVE Tone: L_a White. 白色 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ **p^hɿ¹-hĩ¹** REL 白的 REL

p^hɿ¹ɿ̯a /ɕw¹ p^hɿ¹/ pu
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for fields. 量词: 田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ **lɿ¹ | ɕw¹-p^hɿ¹** a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hɿ¹ɿ̯b₁ /p^hɿ¹/ puq
VERB Tone: L_b To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ **bo¹ | t^hi¹-p^hɿ¹-dzo¹** The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ (Phonological elicitation) **bo¹-ɲw¹ | p^hɿ¹~p^hɿ¹** same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hɿ¹ɿ̯b₂ /p^hɿ¹/ puq
VERB Tone: L_b To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ **zo¹-mɿ¹ | t^hi¹-p^hɿ¹** the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille es-saïme

p^hɿ¹-ɿ̯dzo¹#1 /p^hɿ¹-ɿ̯dzo¹/ Pujjo
NOUN Tone: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ (Phonological elicitation) **p^hɿ¹-ɿ̯dzo¹ dzi¹** to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hɿ¹-ɿ̯dzo¹-hĩ¹#1 /p^hɿ¹-ɿ̯dzo¹-hĩ¹/ Pujjohin
NOUN Tone: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hɿ¹-ɿ̯ɕw¹ /p^hɿ¹-ɿ̯ɕw¹/ puddee
ADJECTIVE Tone: MH# Expensive. 贵 Coûteux, cher. ¶ **p^hɿ¹-ɿ̯ɕw¹ ji¹** to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à Etymology: p^hɿ¹ 2; ɕw¹ɿ̯a

p^hɿ¹-ɿ̯kɿ¹ /p^hɿ¹-ɿ̯kɿ¹/ puge
NOUN Tone: M Blanket. 被子 Couverture. ▪ Commonly used classifier: ɿ̯w¹

p^hɿ¹-ɿ̯w¹#1 /p^hɿ¹-ɿ̯w¹/ pulee
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric. 氍氍 Tissue de laine tibétain. See: pɿ¹-ɿ̯tɕi¹#1 ▪ Commonly used classifier: ɿ̯w¹

p^hɿ¹-ɿ̯w¹-t^hæ¹-ɿ̯q^hwɿ¹ /p^hɿ¹-ɿ̯w¹-t^hæ¹-ɿ̯q^hwɿ¹/ pulee taekhua
NOUN Tone: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). ▪ Commonly used classifier: ɿ̯w¹

p^hɿ¹ɿ̯sw¹ /p^hɿ¹ɿ̯sw¹/ pushi
NOUN Tone: M Beauty cream; now

used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 *Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire.* ¶ p^hv-ʃu- jɿ¹ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 *étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire* ¶ p^hv-ʃu- la¹ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 *étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire*

p^hɿ-ty̯ /p^hɿ-ty̯/ pudu
NOUN Tone: H# Male water buffalo. 公水牛 *Buffle mâle.* ¶ dzi-mi-p^hɿ-ty̯ same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 *même sens : buffle mâle* ¶ dzi-mi- tɕ^hu-p^ho̯ dzo̯, | p^hɿ-ty̯ ni! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! *ce buffle, c'est un mâle!* ▪ Commonly used classifier: p^ho̯

p^hɿ-tɕæ̯ɬæ̯ /p^hɿ-tɕæ̯ɬæ̯/ peujae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Very white. 很白 (脸、衣服、头发) *Blanc (visage, habits, cheveux...).* ¶ p^hɿ-tɕæ̯ɬæ̯-gɿ very white 很白 *tout blanc* ¶ p^hɿ-tɕæ̯ɬæ̯-gɿ very white 很白 *tout blanc* ¶ p^hæ̯-q^hwɿ | p^hɿ-tɕæ̯ɬæ̯-gɿ the face is very white 脸很白 *le visage est très blanc*
Etymology: p^hɿɬa

p^hɿ-tɕ^he̯ /p^hɿ-tɕ^he̯/ puchei
VERB Tone: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 *Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons).* ¶ le-p^hɿ-tɕ^he̯ to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 *distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)* ¶ (Phonological elicitation) dɯ-p^hɿ-tɕ^he̯ = ɬ DE-LIMITATIVE _ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ mɿ-p^hɿ-tɕ^he̯ not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 *ne pas*

distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hɿ-ʒo̯ /p^hɿ-ʒo̯/ puro
ADJECTIVE Tone: MH# Cheap. 便宜 *Bon marché.* See: p^hɿ-ʒo̯; ʒo̯a Etymology: p^hɿ-ʒo̯

q

qa1 /qa1/ ghaq
VERB Tone: MH To help. 帮助 Aider.
 ¶ **tʰi1-qa1** **DUR** dur **DUR** ¶ **qa1~qa1**
RED 重叠: 帮帮忙 **RED** ¶ **hĩ1-qa1~qa1**
 to help people; to go and work at some-
 one else's place (e.g. during the harvest)
 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的
 时候) aider des gens; aller travailler chez
 autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɣ1**
no1-qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/ gha
POSTP Tone: MH Dative (to); comita-
 tive (with). 给、对 À (datif); avec (comi-
 tatif). ¶ (Phonological elicitation) **no1-qa1**
 | **tʰi1-qa1** to help you 帮助你, 给你帮助
 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Phonological
 elicitation) **no1-qa1 bi1** to go with you 跟
 你去 aller avec toi ¶ (Phonological elicit-
 ation) **no-qa1 tɕʰo1** to accompany you 跟
 你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/ gha
POSTP Tone: ? topic marker: as for...
 This morpheme is systematically accom-
 panied by intonational focalization of the
 preceding word. 关于…… marqueur
 de topicalisation : en ce qui concerne... Ce
 marqueur est systématiquement accompagné
 d'une focalisation intonative du mot qui pré-
 cède. ¶ **le1-nɣ1 F -qa1** In fact, he knew
 (all about it)! 因为他好像知道 (那件
 事) 的! En fait, il était au courant de tout!
 ¶ (Phonological elicitation) **le1-tɕæ1 F -**
qa1 As for the installation / concerning
 the process of installing... 关于安装, 那
 件事…… pour ce qui est de l'installation...
 ¶ (Phonological elicitation) **le1-bi1 F -qa1**
 as for going... 关于去…… pour ce qui est
 d'aller... ¶ (Phonological elicitation) **le1-**
dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐……
 pour ce qui est de s'asseoir...

qa1_a /qa1/ ghaq
VERB Tone: L_a ① To cover (e.g. cover
 a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir :

par exemple mettre un couvercle, ou cou-
 vrir un plat d'une coupelle pour éviter que
 les mouches ne s'y posent. ¶ **le1-qa1-ze1**
ACCOMP _ PFV 盖了 **ACCOMP _ PFV** ¶
tʰi1-qa1-ze1 **DUR _ PFV** dur _ pfv **DUR**
_ PFV ¶ **ɖw1-kʰwɣ1 | tʰi1-qa1** to cover
 (a television set) with a piece of fab-
 ric (to protect it from dust) 用一块 (布
 料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir
 (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour
 le préserver de la poussière) ¶ **hæ1-qʰɣ1 |**
tʰi1-qa1! At night, we cover (the televi-
 sion set with a piece of fabric)! 晚上,
 (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机
 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le té-
 léviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir
 (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le té-
 léviseur) le soir! ¶ (Phonological elicit-
 ation) **tso1~tso1 qa1** to cover things 覆盖
 东西 recouvrir quelque chose ② To hide
 from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler,
 bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1_c /ɖw1 qa1/ gha
CLASSIFIER ① Classifier for armfuls: of
 firewood, objects... 量词: 抱 Classifica-
 teur : une brassée (de bois coupé pour le feu,
 d'objets...). ¶ **tɕʰw1-qa1** this armful 这
 一抱 cette brassée ② A large bundle of
 cut cereals, made of about 10 sheaves.
 Each sheaf is tied using one stalk, then
 sheaves are tied together using string.
 A mule can carry 4 large bundles. Also
 for: an armful. 量词: 粮食垛、干草
 垛 Classificateur des bottes de céréales cou-
 pées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque
 gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les
 gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle.
 Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze1-ɭw1**
ɖw1-qa1 a bundle of corn (cut cereals)
 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成
 一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qæ1₁ /qæ1/ ghae
VERB Tone: H To displace, to move
 (e.g. earth from one spot to another).
 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter

de la terre, après avoir creusé). 𐀓 le1-qæ1
ACCOMP accomp ACCOMP

qæ1₂ /qæ1/ ghae
VERB Tone: H To change. 换 Chan-
ger. 𐀓 le1-qæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 换
了 ACCOMP _ PFV 𐀓 dʒi1hɿ1 qæ1 to
change clothes 换衣服 changer de vête-
ments 𐀓 ba1la1 | tʰi1-qæ1 to change
clothes 换衣服 changer de vêtements 𐀓
qæ1~qæ1 RED: to exchange (an object
for another) 重叠: 交换 RED: échanger
(un objet contre un autre) 𐀓 qæ1~qæ1-
ɬ1 RED INCEPTIVE red inceptive RED
INCHOATIF 𐀓 qæ1~qæ1-ɬ1-ze1 RED IN-
CEPTIVE PFV red inceptive pfv RED
INCHOATIF PFV 𐀓 (Phonological elicitat-
ion)tso1~tso1 qæ1~qæ1 to exchange
things 交换东西 échanger des choses 𐀓
le1-qæ1~qæ1(-ze1) ACCOMP RED (PFV)
accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæ1₃ /qæ1/ ghae
VERB Tone: H To sculpt. 雕 Sculp-
ter. 𐀓 le1-qæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 雕了
ACCOMP _ PFV 𐀓 bæ1bæ1 qæ1 to sculpt a
flower 雕花 sculpter une fleur

qæ1₁ /qæ1/ ghaeq
VERB Tone: MH To burn something,
e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如:
烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque
chose; par exemple : incinérer un corps. 𐀓
mɿ1 qæ1-ze1 the fire has started, the fire
is blazing; a fire has caught 火烧着了 /
着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe;
un incendie est parti 𐀓 mɿ1 le1-qæ1 / mɿ1
le1-qæ1-ze1 the fire is burning; a fire has
caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y
a un incendie 𐀓 mɿ1 qæ1-ɬ1 the fire is
burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y
a un incendie 𐀓 mɿ1 qæ1-ɬ1 kʰu1 to start
a fire (as an act of destruction/war), to
commit arson (有人) 放火 lancer un in-
cendie, déclencher un incendie, mettre le feu
(acte criminel) 𐀓 mɿ1 qæ1-ɬ1-hu1 a fire
has started (有人) 放火了! un incen-

die est parti

qæ1₂ /qæ1/ ghaeq
VERB Tone: MH To suffer, to have pain.
疼 Souffrir, avoir mal. 𐀓 bi1-mi1 qæ1 to
have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal
au ventre 𐀓 ɬo1kʰɿ1 qæ1 the waist hurts,
the lower back hurts 腰疼 avoir mal à
la hanche 𐀓 ɬo1qʰwɿ1 qæ1 to have a
headache 头疼 avoir mal à la tête

qæ1₁ /qæ1/ ghaeq
NOUN Tone: LH Oil; cooking oil. 油,
食用油 Huile (terme générique; huile de
friture).

qæ1₂ /qæ1/ ghaeq
NOUN Tone: LH Glue. 胶 Colle. ▪
Commonly used classifier: kʰwɿ1

qæ1_a /qæ1/ ghaeq
VERB Tone: L_a To coax (a child). 哄
(孩子) Cajoler un enfant. 𐀓 zo1 qæ1
to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant
𐀓 le1-qæ1~qæ1 | le1-ɰi1-kʰu1 to put
asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡
着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæ1_b /qæ1/ ghaeq
VERB Tone: L_b To cheat, to deceive.
欺骗 Tromper. 𐀓 hɿ1 qæ1-kɿ1 sly, who
is good at deceiving people 狡猾、很能
骗人的 rusé, qui sait tromper son monde 𐀓
hɿ1 qæ1 | ɰwæ1 sly, who is good at de-
ceiving people 狡猾、很能骗人的 qui
trompe magistralement son monde 𐀓 hɿ1
qæ1 mɿ1-ɬo1! One must not cheat oth-
ers! / One must not deceive people! (A
precept taught by the main consultant's
grandmother) 不要骗人! (这个信条,
是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas
tromper (autrui)! (précepte inculqué à la lo-
cutrice par sa grand-mère) 𐀓 qæ1-mɿ1-ɬo1!
One must not cheat (others)! / One must
not deceive people! (A precept taught
by the main consultant's grandmother)
不要骗人! (这个信条, 是发音合作

人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Phonological elicitation) mɹɹɹ-qæɹ NEG 不骗 NEG ¶ hɹɹ qæɹ-tsoɹ~tsoɹ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɹdiɹ /qæɹdiɹ/ ghaeddi
VERB Tone: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɹdoɹ /qæɹdoɹ/ ghaeddo
NOUN Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ zɹɹmiɹ-qæɹdoɹ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ zɹɹqɹɹɹɹ-qæɹdoɹ#ɹ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment Synonym: qæɹɹɹɹ Synonym: sɹɹɹɹɹ#ɹ Commonly used classifier: kɹɹ

qæɹdzɹɹ /qæɹdzɹɹ/ Ghaezzi
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɹdzɹɹɹɹɹ the qæɹdzɹɹɹ clan, the qæɹdzɹɹɹ family qæɹdzɹɹɹ家族 le clan qæɹdzɹɹɹ, la famille qæɹdzɹɹɹ ¶ qæɹdzɹɹɹ | -tsɹɹɹɹɹ the name of a person, containing both a family name: lqæɹdzɹɹɹ, and a given name: tsɹɹɹɹɹ#ɹ 一个人的名字: 姓为qæɹdzɹɹɹ, 名为tsɹɹɹɹɹ#ɹ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɹdzɹɹɹ) et un prénom (tsɹɹɹɹɹ#ɹ)

qæɹɹɹ /qæɹɹɹ/ ghae'er

NOUN Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonym: qæɹdoɹ Commonly used classifier: kɹɹ

qiɹqiɹ /qiɹqiɹ/ ghighi
ADVERB Tone: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɹ₁ /qoɹ/ ghu
VERB Tone: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɹ₂ /qoɹ/ gho
VERB Tone: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Phonological elicitation) mɹɹɹ-qoɹ NEG 不爱 NEG ¶ zoɹmɹɹzoɹ qoɹ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ òɹ-hɹɹ qoɹ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɹ /qoɹ/ gho
POSTP Tone: M In, inside. 里 Dans. See: -qoɹloɹ

qoɹ_a /qoɹ/ ghoq
VERB Tone: L_a To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qoɹhoɹ /qoɹhoɹ/ ghoho
NOUN Tone: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ □□). Commonly used classifier: ɹɹɹ

qoɹloɹ /qoɹloɹ/ gholo

ADVERB Tone: L# Inside, within. 里面
Dedans, à l'intérieur de, dans. See: -qoŋloŋ

-qoŋloŋ /qoŋloŋ/ gholo
POSTP Tone: L# In. 里面 Dans. ¶
[tɕʰwɪ | aŋkoŋ-qoŋloŋ dzoŋ] (S)he is in the
house. / (S)he is inside. 他(她)在家里。 Il/
elle est à la maison/ dans la maison. See:
qoŋloŋ

qoŋloŋsy¹ /qoŋloŋsy¹/ gholoshu
ADJECTIVE Tone: H# Well-behaved.
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qoŋpy¹ /qoŋpy¹/ ghopeu
ADJECTIVE Tone: M Thirsty. 渴 As-
soiffé, ayant soif. ¶ (Phonological elic-
itation) qoŋpy¹-ze¹ PFV 渴了 PFV ¶
qoŋpy¹ mɪt-tʰaŋ-ze¹ terribly thirsty 渴
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,
avoir terriblement soif See: qwɪŋpi; py¹₂

qoŋpy¹ /qoŋpy¹/ ghobu
NOUN Tone: L# Cuckoo. 布谷鸟 Cou-
cou. ¶ qoŋpy¹-ɬwæŋ | dɪwɪŋŋl Ance-
sors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the
first day of the fifth month; literally: 'the
day when the cuckoo sings' 清明节。
直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des
Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littérale-
ment: « le jour où chante le coucou ». ▪
Commonly used classifier: miŋ

qoŋpy¹-zwæŋdɕæŋ /qoŋpy¹zwæŋ-
dɕæŋ/ ghoburuaezzae
NOUN Tone: L#- Jay, *Garrulus glanda-
rius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glanda-
rius sinensis*.

qoŋqaŋ /qoŋqaŋ/ ghogha
NOUN Tone: L Mountain pass. 垭口
Col (de montagne). ▪ Commonly used clas-
sifier: ɬwɪ

qoŋta¹ /qoŋta¹/ ghoda
VERB Tone: L+MH# To stop, to come
to a halt. 停下来、停止 S'interrompre,

cesser, s'arrêter ¶ leŋ-seŋ, | dɪwɪŋŋl tʰvŋ,
| qoŋta¹-zeŋ! We walked; (when) we ar-
rived at a (certain) place, we stopped! 走
路到一个地方就停下来了! On a mar-
ché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶
leŋ-gwɪŋ, | qoŋ ta¹-zeŋ. (We) had a stroll,
(then) we stopped. 散步 (一会), 后来
停下来了。 On s'est promené, (et puis) on
s'est arrêté. ¶ leŋ-soŋ, | qoŋ ta¹-zeŋ. (S)he
has got seated. 学习了 (一会), 后来
停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un
moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoŋty¹ /qoŋty¹/ ghodu
NOUN Tone: L#/LM Kernel, fruit stone,
pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines
de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶
dɕiŋkoŋ-qoŋty¹ peach kernel 桃子果核
noyau de pêche ▪ Commonly used classi-
fier: ɬwɪ

qoŋty¹-ly¹ /qoŋty¹ly¹/ gho-
dulu
NOUN Tone: L+H# Ball, lump. 团
Boule. ¶ liŋ-qoŋty¹-ly¹ tea leaves com-
pressed in bowl shape 沏茶 thé compr-
mé en boule ¶ liŋ-qoŋty¹-ly¹ | dɪwɪŋŋl
tɕɪŋ to make a bowl of tea, using tea
leaves compressed in bowl shape 煮一
碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé
comprimé en boule ▪ Commonly used clas-
sifier: ɬwɪ

qy¹ /qy¹/ gheuq
VERB Tone: MH To frighten. 吓 (吓
唬) Faire peur, effrayer. ¶ hɪŋ qy¹ to
frighten people 吓人 faire peur aux gens
¶ noŋ | hɪŋ qy¹-zoŋ! / tɕʰwɪŋŋl | hɪŋ
qy¹-zoŋ! You frighten people! / He fright-
ens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais
peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ tɕʰwɪŋŋl
| nɕæŋ qy¹-tsʰwɪŋ! He frightens people!
他吓人! il fait peur! ¶ nɕɪŋŋl | tɕʰwɪŋŋl
qy¹-biŋ! I am going to frighten her/him!
我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur!
¶ tʰaŋ-qy¹! PROHIB 别吓唬 (人家)!
PROHIB

qy/ /qy/ gheuq
NOUN Tone: LH **Handle.** 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ▪ **Commonly used classifier:** k^hwɿ

qy_a /qy/ gheuq
VERB Tone: L_a **To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves).** 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ **le-t-qy | le-po-tshw¹** to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ **ly¹mi¹ | hi¹dzw¹-nwa¹ | qy/** The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲(到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ **dzw¹-nwa¹ | le-t-qy | le-po-tshw¹-hi¹ | ly¹mi¹** stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy¹dzil /qy¹dzil/ gheuzzee
NOUN Tone: L# **Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans).** 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qy¹dzil-ly¹~ly¹, | dzw¹ mɿ¹-dɔ¹!** One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要

吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) ▪ **Commonly used classifier:** dzi¹, ji¹

qy¹lɿ# /qy¹lɿ/ Gheu'er
NOUN Tone: #H **Name of a mountain in Yongning.** 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ **qy¹lɿ-ɔ¹-q^hwɿ** the top of the qy¹lɿ mountain qy¹lɿ山的山顶 le sommet de la montagne qy¹lɿ

qy¹lɿɿ /qy¹lɿɿ/ gheujie
NOUN Tone: H# **Spittle, phlegm, sputum.** 痰 Crachat, mucus.

qy¹lɿsæ¹ /qy¹lɿsæ¹/ gheuzhae
NOUN Tone: MH# ① **Throat.** 喉咙 Gorge. ▪ **Commonly used classifier:** [wɿ ② **Voice.** 声音 Voix. ¶ **lɿ^hwɿ | qy¹lɿsæ¹ dzɿ¹!** (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ **lɿ^hwɿ | qy¹lɿsæ¹ | dɿwæ¹ | dzɿ¹!** (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ¹ /qwæ¹/ ghuae
NOUN Tone: M **Mat, bed mat.** 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ **qwæ¹mi¹#** large mat 大床垫子 grand sommier ▪ **Commonly used classifier:** na¹

qwæ¹₁ /qwæ¹/ ghuaeq
VERB Tone: MH ① **To dig.** 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ **ty¹q^hy¹ qwæ¹** to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ **lɿ^hɿ¹ qwæ¹** to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ **q^hæ¹lo¹ qwæ¹** to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ **jɿ¹lo¹ qwæ¹** to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② **To scoop (water).** 舀 (水) Puer (de l'eau). ¶ **dzw¹ qwæ¹** to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ¹₂ /qwæ¹/ ghuaeq

VERB Tone: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ1bæ1 qwæ1 to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ1~qwæ1 RED 重叠 RED ¶ bæ1bæ1 qwæ1~qwæ1 to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ1 3 /qwæ1/ ghuae
NOUN Tone: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. See: qwæ1bo#1 ▪ Commonly used classifier: 1

qwæ1 /qwæ1/ ghuae
NOUN Tone: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: 1

qwæ1dzæ1 /qwæ1dzæ1/ ghuae-zhae
NOUN Tone: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ qwæ1dzæ1-qo1-1 | t1æ1 to masticate, to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger ▪ Commonly used classifier: 1

qwæ1lo1 /qwæ1lo1/ ghuaelo
NOUN Tone: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæ1lo1-qo1 | g1tco1 le1-jo1 to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) ▪ Commonly used classifier: k1

qwæ1mæ#1 /qwæ1mæ1/ ghua-mae
NOUN Tone: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du

foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwæ1mæ1-qo1 In the middle part of the main room. 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwæ1mæ1, | m1k1w1-di1 mæ1qo1! The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! ▪ Commonly used classifier: k1w1

qwæ1~qwæ1 /qwæ1qwæ1/ ghuaeghuae
VERB To scratch. 抠痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ le1-qwæ1~qwæ1-ze1
ACCOMP _ RED PFV accomp _ red pfv
ACCOMP _ RED PFV

qwæ1bo#1 /qwæ1bo1/ ghuaewo
NOUN Tone: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. See: qwæ13 ▪ Commonly used classifier: 1

qwæ1se#1 /qwæ1se1/ ghuaeshei
NOUN Tone: #H Bedbug. 臭虫 Punaïse. ▪ Commonly used classifier: mi1

qwæ1se1la1by1 /qwæ1se1la1by1/ ghuaesheilabbu
NOUN Tone: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. ▪ Commonly used classifier: mi1

qwæ1sy1 /qwæ1sy1/ ghuaeshu
NOUN Tone: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zwæ1-qwæ1sy1 bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval ▪ Commonly used classifier: na1

qwæ1zo1zo1 /qwæ1zo1zo1/ ghuaessosso
NOUN Tone: L# The bench of the main

room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. ▪ Commonly used classifier: pɿ

qwxɿ /qwxɿ/ ghua

NOUN Tone: M Fire pit. 火塘 Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwxɿ, | mɿ k^huɿ-di! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! ▪ Commonly used classifier: [uɿ

qwxɿ_a /qwxɿ/ ghua

VERB Tone: M_a To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ mɿ-qwxɿ **NEG** 不告状 **NEG** ¶ hɿ qwxɿ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njɿ-ŋuɿ | qwxɿ-bi! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ noɿ | le-qwxɿ-hō! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwxɿ~qwxɿ **RED** 重叠 **RED**

qwxɿ_a /qwxɿ/ ghuaq

VERB Tone: L_a To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gɿ-qwxɿ to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ tɕ^huɿ | gɿ-qwxɿ-ze! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwxɿ[uɿ#ɿ] /qwxɿ[uɿ/ ghualee

NOUN Tone: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwxɿ[uɿ-p^hɿ-bɿ the gifts offered to the ancestors, at the fireplace:

even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwxɿpiɿ /qwxɿpiɿ/ ghuabi

NOUN Tone: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwxɿpiɿ-qoɿlo inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ koɿpiɿ-kolɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche ▪ Commonly used classifier: [uɿ

q^haɿ /q^haɿ/ kha

ADJECTIVE Tone: H Bitter. 苦 Amer.

q^haɿ- /q^haɿ/ kha

ADVERB Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^haɿ-q^huɿ-hɿ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q^haɿ-q^huɿ-gɿ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^haɿ-ɕwæt-gɿ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^haɿ-ɕwæt-mi-zo extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q^haɿ-q^huɿ-mi-zo extremely big 很大 très gros, de très grande envergure See: q^haɿ₁

q^haɿ₁ /q^haɿ/ kha

PRONOUN Tone: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hɿ | q^haɿ-kyɿ? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæɿbæɿ | q^haɿ-bæɿ? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q^haɿ-ziɿ? how many families? 几家? combien de familles? ¶ haɿ | q^haɿ-tɕhiɿ? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q^haɿ-ɱiɿ? how many

days? 几天? combien de jours? ¶ q^ha¹-k^hy¹ gy¹-ze¹? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q^ha¹-k^hy¹? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q^ha¹-k^hwy¹? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q^ha¹-na¹? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ sw¹th¹i¹ | q^ha¹-na¹ dzo¹? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q^ha¹-k^hw¹ how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q^ha¹-k^hw¹ dzo¹? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^ha¹-mæ¹ dzo¹? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si¹dzi¹ | q^ha¹-dzi¹? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si¹kx¹ | q^ha¹-kx¹? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^ha¹-k^hx¹? how many baskets? 几筐? combien de cageots? See: q^ha¹₂

q^ha¹₂ /q^ha¹/ kha
ADVERB Tone: M A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^he¹-q^ha¹ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^he¹-q^ha¹-ky¹ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) See: q^ha¹₁

q^ha¹dze¹ /q^ha¹dze¹/ khazzei
NOUN Tone: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^ha¹dze¹-k^hw¹[w¹] the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^ha¹dze¹ q^hæ¹ to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^ha¹dze¹ dzy¹ to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^ha¹dze¹-tsa¹bx¹ | dwt¹-mxy¹ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu

de farine de maïs ¶ q^ha¹dze¹-ha¹bx¹, | q^ha¹dze¹-ha¹[w¹#], | q^ha¹dze¹-tsa¹bx¹ three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs ▪ Commonly used classifier: ky¹

q^ha¹dze¹-hwæ¹-di¹ /q^ha¹-dze¹hwæ¹di¹/ khazzei huaeddi
NOUN Tone: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espaler à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. ▪ Commonly used classifier: ky¹

q^ha¹dze¹-ly¹ /q^ha¹dze¹ly¹/ khazzeilu
NOUN Tone: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. ▪ Commonly used classifier: p^hy¹

q^ha¹jx¹ /q^ha¹jx¹/ khaye
PRONOUN Tone: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha¹jx¹ t^hi¹-ki¹? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^ha¹jx¹ ji¹? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze¹ | q^ha¹jx¹ ji¹? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha¹ne¹ /q^ha¹ne¹/ khani
PRONOUN Tone: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q^ha¹ne¹ ji¹? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha¹ne¹ ji¹-tso¹-ji¹? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha¹ne¹ gy¹? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha¹ne¹ gy¹-ho¹-ze¹? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^ha-ta- /q^ha-ta-/ khada
PRONOUN Tone: M When. 什么时候
 Quand. ¶ q^ha-ta- bi? When will you
 go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha-t-s^hɣ- ~ t-s^hɣ /q^ha-t-s^hɣ-t-s^hɣ-
 / khacheche
ADJECTIVE Tone: H# Completely dry.
 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha-t-s^hɣ- ~ t-s^hɣ-
 gɣ completely dry 充分干燥 complète-
 ment sec ¶ le-t-pɣ-t-zo, | q^ha-t-s^hɣ-t-s^hɣ-
 gɣ-ze! Now it is dry: completely dry!
 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant
 sec, et complètement sec!

q^hæ1 1 /q^hæ-/ khæ
VERB Tone: H To gnaw, to nibble. 啃
 (啃骨头) Ronger.

q^hæ1 2 /q^hæ-/ khæ
ADJECTIVE Tone: H Cold (water). 冷
 (水) Froide (eau). ¶ dzɯl q^hæ cold
 water 凉水 eau froide ¶ q^hæ-t-ɕjæ-t-gɣ
 very cold 冷得很 très froid

q^hæ1 3 /q^hæ-/ khæ
NOUN Tone: #H Trench (monosylla-
 ble). 水沟 (单音节) Canal, rigole. ▪
 Commonly used classifier: k^hɯ

q^hæ1 4 /q^hæ-/ khæ
NOUN Tone: #H ① Excrement, dung,
 droppings. 屎、垃圾、肥料 Excré-
 ments, fèces. ¶ q^hæ-t-qɯ-t-pɣ-ŋe1 to defe-
 cate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ-t kɣ
 to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramas-
 ser du crottin ¶ q^hæ-t-pi kɣ to pick up
 a little dung (to fertilize the fields) 捡一
 点 (马……) 屎 ramasser un peu de crot-
 tin ¶ q^hæ-t-qɯ-t-pi kɣ as above: to pick
 up a little dung (to fertilize the fields) 同
 上: 捡一点 (马……) 屎 même sens: ra-
 masser un peu de crottin ▪ Commonly used
 classifier: pɣ ② Flatulence, fart. 屁
 Pet. ¶ q^hæ-t k^hɯ to fart 放屁 péter ¶
 q^hæ-t | qɯ-t-pɣ k^hɯ to fart, to make a

fart 放一个屁 faire un pet ▪ Commonly
 used classifier: pɣ ③ Refuse, garbage.
 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæ1 1 /q^hæ-/ khæq
VERB Tone: MH To come out (moon,
 sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se
 lever (lune, soleil). ¶ t^hi-t-q^hæ-t-ze DUR _
 PFV dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ1 2 /q^hæ-/ khæq
VERB Tone: MH To pull down, to dis-
 mantle. 拆 Démolir. ¶ zi-t-q^hwɣ-t q^hæ1
 to demolish a house 拆房子 démolir une
 maison

q^hæ1 3 /q^hæ-/ khæq
VERB Tone: MH To share: several peo-
 ple share something among themselves;
 someone shares out something. 分东
 西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1 4 /q^hæ-/ khæq
VERB Tone: MH To shoot (with a gun).
 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une ar-
 balète; aussi avec un arc : tirer une flèche).
 ¶ le-t-q^hæ-t-ze ACCOMP _ PFV 开枪了
 ACCOMP _ PFV ¶ mɣ-t-ze q^hæ(-ze) to
 shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme
 à feu

q^hæ1 5 /q^hæ-/ khæq
ADJECTIVE Tone: MH Happy, content,
 peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安
 Heureux. ¶ (Phonological elicitation) le-t-
 q^hæ-t-ze ACCOMP _ PFV accomp _ pfv
 ACCOMP _ PFV ¶ lo-t q^hæ to work in
 a quiet, relaxed manner 轻松工作 tra-
 vailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1 6 /q^hæ-/ khæq
VERB Tone: MH To burn, to go brown:
 food or oil gets close to burning point (but
 remains edible). 糊、变黑 (高温让油、
 食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noir-
 cir: la graisse chauffée à feu vif noircit, fume
 et donne de l'acroléine; le riz devient sec,

très/trop cuit. La nourriture reste comestible.
 ¶ (Phonological elicitation) **le-t-q^hæ-t-ze** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **mɣ-t | le-t-q^hæ-t-ze** The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ **ha-t | le-t-q^hæ-t-ze** The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ **ɣ-t^htsɣ-t | hɣ-t~hɣ-t F | le-t-q^hæ-t-ze** The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ **se-t | hɣ-t~hɣ-t F | le-t-q^hæ-t-ze** The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæ-_b /q^hæ-/ khae
 VERB Tone: M_b To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ **le-t-q^hæ-t-ze** ACCOMP _ PFV 断了 ACCOMP _ PFV ¶ **si-t q^hæ** to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ /q^hæ/ khaeq
 VERB Tone: L_a To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ **q^hæ-t-dze-t q^hæ** to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ **q^hæ-t-dze-t | le-t-q^hæ-t-ze** The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (Phonological elicitation) **q^hæ-t-dze-t | q^hæ-t~q^hæ-t-ɬ** to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ-_a 1 /q^hæ/ khaeq
 ADJECTIVE Tone: L_a False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ **q^hæ-_hi, | t^hæ-t-zwɣ**! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎!

ne dis pas de mensonges! ¶ **q^hæ-t zwɣ-t** to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ-_a 2 /q^hæ/ khaeq
 ADJECTIVE ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ **hī-t | ə-t-q^hæ**? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du **ə-t-la-t~la** de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé **ə-t-la-t~la** 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ **nj-t | mɣ-t-q^hæ**. I don't feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ **q^hæ-_hi** REL 轻松的 REL

q^hæ-_bæ /q^hæ-_bæ/ khaebbae
 NOUN Tone: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. ▪ Commonly used classifier: **na**-

q^hæ-_hkwɣ# /q^hæ-_hkwɣ-/ khaekua
 NOUN Tone: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ **q^hæ-_hkwɣ-t q^hæ-t-lwɣ** a small dam 一个小水坝 un petit canal ▪ Commonly used classifier: **lwɣ**

q^hæ-_hlo /q^hæ-_hlo/ khaelo
 NOUN Tone: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. See: **q^hæ-_hzo#** ▪ Commonly used classifier: **k^hwɣ**

q^hæ-_{mi}- /q^hæ-_{mi}-/ khaemi

NOUN Tone: M Large trench, canal. 大
水渠 Grand canal. ▪ Commonly used clas-
sifier: k^hu]

q^hæ-^hmo] /q^hæ-^hmo]/ khaemo
NOUN Tone: L# A poisonous mush-
room. 有毒的一种菌子 Un champignon
vénéneux.

q^hæ-^hpx#] /q^hæ-^hpx]/ khaebe
NOUN Tone: #H Excrements, dung,
dropping. 屎 Crotte. ¶ q^hæ-^hpx | q^hu-
px | sɛ1 to defecate 拉一泡屎 faire une
crotte ¶ q^hæ-^hpx | t^hi-^hsɛ1 to defecate 拉
一泡屎 faire une crotte ▪ Commonly used
classifier: px]

q^hæ-^hty- /q^hæ-^hty-/ khaedu
NOUN Tone: M Anus. 肛门 Anus. ▪
Commonly used classifier:]u-

q^hæ-^htɕ^hi- /q^hæ-^htɕ^hi-/ Khaeqie
NOUN Tone: M A village of Yongning;
Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个
村落) Un village de Yongning; nom chi-
nois : Kaiji. ¶ tɕ^hu- | q^hæ-^htɕ^hi-^hi-^h ni! (S)he is from the village of Kaiji! 他是
开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶
dɕɤ-^hby-^hkr-^h-sa-^hkwɤ, | hi-^hkwɤ-^h-lo, |
æ-^hmi-^h-kwɤ-^h#, | la-^h-lo-^h-kwɤ, | la-^h-^hgwɤ,
| by-^h-ts^ho-^h-gy, | ə-^h-la-^h-kwɤ-^h#, | gæ-^h-^hæ,
| q^hæ-^htɕ^hi-, | t^ho-^h-^hu# The ten Na vil-
lages considered in traditional geography
as belonging to the vicinity of the Yongn-
ing temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离
扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、
习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓
古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les
dix villages na traditionnellement considérés
comme appartenant au voisinage du temple
de Yongning.

q^hæ-^htɕ^hi-^h-^hi-^h-dzu] /q^hæ-^h-
tɕ^hi-^h-^hi-^h-dzu]/ Khaeqie Lhijji
NOUN Tone: -L# The river which runs
through the plain of Yongning. 永宁坝的
河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine

de Yongning.

q^hæ-^htɕ^hi- /q^hæ-^h-tɕ^hi-/ khaedae
ADJECTIVE Tone: MH# Quiet, at peace.
安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait
de caractère). ¶ q^hæ-^h-tɕ^hi | t^hi-^h-dzil to sit
quietly, free from toil and care 安静地坐
着 être assis tranquillement, être tranquille,
avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-^h-tɕ^hi | t^hi-^h-ji- to
work quietly 安静地工作 travailler paisi-
blement Etymology: q^hæ-^h 1

q^hæ-^h-^hty-^h-^hæ] /q^hæ-^h-^hty-^h-^hæ]/ khaedeu'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Quiet, peace-
ful. 安宁 Serein. ¶ q^hæ-^h-^hty-^h-^hæ | q^hu-
dzil-^h-^h to sit quietly for a while 安静地
坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶
q^hæ-^h-^hty-^h-^hæ-^h-gy peacefully 安宁地 tran-
quillement ¶ tɕ^hu-^h | tɕ^hu-^h-tɕ^hi-^h, |
q^hæ-^h-^hty-^h-^hæ dzu! The evening meal is
a meal that one enjoys peacefully! (Ex-
planation: unlike lunch, which is eaten
quickly before going back to work, the
evening meal is taken in a relaxed set-
ting, enjoying more abundant food than
at lunch, and quietly transitioning into
rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静!
(说明: 中午饭, 吃得快然后继续干
活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一
点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dî-
ner, c'est un repas qu'on mange sereinement,
bien à son aise! (Explication : à la différence
du déjeuner, pris rapidement avant de retour-
ner au travail, le repas du soir est pris en fa-
mille, tranquillement; on mange plus qu'à
midi; on passe doucement au temps du repos
et de la nuit.)

q^hæ-^h-zo#] /q^hæ-^h-zo-/ khaesso
NOUN Tone: #H Small trench/canal.
小水渠 Petit canal. See: q^hæ-^h-lo ▪ Com-
monly used classifier: k^hu]

q^ho1₁ /q^ho1-/ khoq
VERB Tone: MH To peck. 啄 Picorer.
¶ ha-^h q^ho1(-ze) to peck cereals 啄粮食
picorer des céréales ¶ ha-^h q^ho1~q^ho1 (-

dzo¹ to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æ¹-ŋw¹ | ha¹ q^ho¹ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho¹₂ /q^ho¹/ khoq
VERB Tone: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo¹ q^ho¹ / bo¹ q^ho¹-ze¹ to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ bo¹ | le¹-q^ho¹-ze¹ the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æ¹ q^ho¹ to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ʃi¹ q^ho¹ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^ho¹_a /q^ho¹/ kho
VERB Tone: M_a To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly¹mi¹ t^hi¹-q^ho¹ to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^ho¹_b /q^ho¹/ khoq
VERB Tone: L_b To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hī¹ q^ho¹ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hī¹bæ¹ q^ho¹ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hī¹bæ¹ | q^ho¹-zo¹-ho¹ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hī¹bæ¹ q^ho¹-di¹ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (Phonological elicitation) dʷɿ¹-q^ho¹ ~ q^ho¹-ɿ¹ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation) q^ho¹-mɿ¹-q^ho¹ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^ho¹-mɿ¹-ho¹ ...will not invite 不请了 / 不要请了

... ne vais pas inviter

q^ho¹dy¹ /q^ho¹dy¹/ khoddu
NOUN Tone: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ ʃe¹-q^ho¹dy¹ iron hammer 铁锤子 masse en fer ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

q^ho¹lo¹ /q^ho¹lo¹/ kholo
NOUN Tone: M Wheel. 轮子 Roue. ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

q^ho¹mo¹ /q^ho¹mo¹/ khomo
NOUN Tone: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

q^ho¹my¹ /q^ho¹my¹/ khumu
NOUN Tone: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

q^ho¹ty¹ /q^ho¹ty¹/ khodu
NOUN Tone: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. ▪ Commonly used classifier: ɿ¹

q^hɿ¹ /q^hɿ¹/ khuu
NOUN Tone: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ tʃ^hw¹ | ə¹tsə¹ q^hɿ¹ ɲi¹? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ¹

q^hɿ¹_a /dʷɿ¹ q^hɿ¹/ khuu
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ŋwɿ¹-q^hɿ¹, | ts^he¹ɲi¹-zi¹ Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə¹lɔ¹-ɸwɿ¹#1/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles!

(Formule résumant la statistique du village de /əpɒlɒ-ɣwɿ#ɒ/)

q^hɣɿ 1 /q^hɣɿ/ **kheu**
NOUN **Tone: M** ① **Hole.** 洞 **Trou.** ▪
Commonly used classifier: [ɰɿ] ② **Bur-**
row. 野兽的洞穴、野兽的窝 **Terrier.**
¶ dɿt-q^hɣɿ fox burrow 狐狸的窝 **terrier**
de renard **tone: M** **¶ ʂwæt q^hɣɿ otter's**
burrow 水獭的窝 **terrier de loutre** **tone:**
M

q^hɣɿ 2 /q^hɣɿ/ **kheu**
NOUN **Tone: M** **Horn.** 犄角 (锯下来的)
Corne. **¶ jɿt-q^hɣ#1 Ox horn.** Ox
horns are used as containers for drink-
ing. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容
 器) **Corne de boeuf. La corne de boeuf était**
autrefois utilisée comme récipient pour bois-
sons. **¶ tɕhæt-q^hɣɿ stag horn** 鹿角 **corne**
de cerf ▪ **Commonly used classifier:** [ɰɿ]

q^hɣɿ 1 /q^hɣɿ/ **kheuq**
VERB **Tone: MH** **To huddle up, to curl**
up. 蜷缩 **Se recroqueviller.** **¶ jɿt-q^hɣɿ**
| t^hɿt-dzi **to be seated, leaning forward,**
torso bent towards the thighs 坐着身体
 缩成一团 **être assis penché en avant, le torse**
penché vers les cuisses **¶ jɿt-q^hɣɿ+jɿ | t^hɿt-**
dzi **to be seated, leaning forward, torso**
bent towards the thighs 坐着身体缩成一
 团 **être assis penché en avant, le torse penché**
vers les cuisses

q^hɣɿ 2 /q^hɣɿ/ **kheu**
NUMERAL **Tone: MH** **Six.** 六 **Six.**

q^hɣɿdɰɿɿ\$ /q^hɣɿdɰɿɿ/ **kheu-**
jɿi
NOUN **Tone: H \$** **Hole, cavity (e.g.**
mouse hole, or trap to catch large ani-
mals). 窟窿 **Cavité, trou (ex. : trou de sou-**
ris; ou piège où on fait tomber les animaux
sauvages). **¶ hwætswɿ-q^hɣɿdɰɿ** **mouse-**
hole 耗子洞 **trou de souris** **¶ q^hɣɿdɰɿ**
ts^hɿ (-zeɿ) **to bore a hole** 挖一个洞 **per-**
cer un trou ▪ **Commonly used classifier:**

[ɰɿ]

q^hɣɿdɰɿ /q^hɣɿdɰɿ/ **kheuddee**
NOUN **Tone: L** **Attachment (to some-**
one): found in the phrase 'to be attached
to someone, to care for someone'. 关
 心 **Attachement envers quelqu'un; obser-**
vé seulement dans l'expression 'être attaché à,
faire cas de, attacher du prix à'. **¶ q^hɣɿdɰɿ**
p^hɿ **to care for someone, to respect, to**
feel attachment to someone 关心 (一个
 人), 重视 (如: 孩子重视父母) **atta-**
cher de l'importance à, respecter, être attaché
à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q^hɣɿdɰɿæ /q^hɣɿdɰɿæ/ **kheuz-**
zhae
NOUN **Tone: L** **String; small rope.** 小
 绳子, 细的绳子 **Cordelette, ficelle.** **¶**
q^hɣɿdɰɿæ | tɕhɿɰ-k^hɰ **N+DEM+CLF** 一条
 细的绳子 **N+DEM+CLF** ▪ **Commonly used**
classifier: k^hɰ

q^hɣɿt^hɿmi#1 /q^hɣɿt^hɿmi/ **kheul-**
himi
NOUN **Tone: #H** **6th month.** 六月 **6e**
mois.

q^hɣɿ~q^hɣɿ /q^hɣɿq^hɣɿ/ **kheukheu**
VERB **Tone: MH** **To fold (clothes).**
 折叠、裹起来 **Plier (vêtements).** **¶**
q^hɣɿ~q^hɣɿ-zeɿ **PFV** 折起来了 **PFV** **¶**
le-t-q^hɣɿ~q^hɣɿ **ACCOMP** **accomp** **AC-**
COMP

q^hɣɿt^hɣ#1 /dɰɿq^hɣɿt^hɣ/ **kheutu**
CLASSIFIER **Tone: #H** **Classifier: a horn-**
ful. The quantity of liquid (or powder)
 that can be contained in an ox's horn. Ox
 horns used to serve as containers for wa-
 ter. 量词: 一个牛角的容量 **Classifica-**
teur : quantité de liquide (ou de poudre) que
tient une corne de vache. **¶ dɰɿ-q^hɣɿt^hɣ#1,**
| jɿt-q^hɣɿt^hɣ#1, | soɿ-q^hɣɿt^hɣ#1, | zɰɿ-
q^hɣɿt^hɣ#1, | ŋwɿt-q^hɣɿt^hɣ#1, | q^hɣɿ-
q^hɣɿt^hɣ#1, | ʂwɿt-q^hɣɿt^hɣ#1, | hōɿ-
q^hɣɿt^hɣ#1, | gɰɿ-q^hɣɿt^hɣ#1, | ts^hɿ-

q^hɣJt^hɣ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 See: q^hɣ-t^hɣ1\$

q^hɣ-t^hɣ#1 /q^hɣ-t^hɣ-/ kheutu
NOUN Tone: #H Horn. (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (Phonological elicitation)q^hv-t^hv1 | dɯ-t-[ɯ] a horn 一个角 une corne ¶ (Phonological elicitation)q^hv-t^hv1 ni1 It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une corne. See: q^hɣ-t^hɣ#1. Commonly used classifier: [ɯ]

q^hɣJts^hi1 /q^hɣJts^hi1/ kheucee
NUMERAL Tone: LM+MH# 60. 60 6o.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOUN Tone: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q^hwæ1 po1 to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q^hwæ1 k^hwɣ1 to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ da1pɣ1-q^hwæ#1 the tales of the da1pɣ1 priests 达巴的故事 les récits des prêtres da1pɣ1. Commonly used classifier: k^hwɣ1

q^hwæ1₁ /q^hwæ1/ khuae^q
VERB Tone: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɣo1do1 q^hwæ1 to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæ1₂ /q^hwæ1/ khuae^q
VERB Tone: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ let1-q^hwæ1-ze1 ACCOMP_PFV 掴了 ACCOMP_PFV ¶ zu1-t1 q^hwæ1 to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu1-t1 | dɯ-t-[ɯ] | t^hi1-q^hwæ1-bi1 I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle!

(A un enfant)

q^hwæ1_a /dɯ1 q^hwæ1/ khuae
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOUN Tone: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. Commonly used classifier: kɣ1

q^hwæ1_a /q^hwæ1/ khuae^q
VERB Tone: L_a To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæ1kɣ1 /q^hwæ1kɣ1/ khuaege
NOUN Tone: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæ1kɣ1-dzi1 same meaning 同上 même sens Commonly used classifier: dzi1, ji1

q^hwæ1k^hwɣ1#1 /q^hwæ1k^hwɣ1/ khuae^{kua}
NOUN Tone: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɯ1-zu1 q^hwæ1k^hwɣ1 to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot Commonly used classifier: k^hwɣ1

q^hwæ1[ɯ] /q^hwæ1[ɯ]/ khuaelee
NOUN Tone: M Vegetable garden. 菜园 Potager. Commonly used classifier: kɣ1

q^hwæ1mi#1 /q^hwæ1mi1/ khuaemi
NOUN Tone: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q^hwæ1mi1 ji1 to carry a message 带一个

口信 porter un message ▪ Commonly used classifier: k^hwɤː

q^hwæːtɰ˧ /q^hwæːtɰ˧/ khuaedee
NOUN Tone: H# Scarf, kerchief. 头帕
Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). ▪ Commonly used classifier: bɤː

q^hwɤːtɰ˧ /q^hwɤːtɰ˧/ khua
NOUN Tone: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). ▪ Commonly used classifier: p^hoː

q^hwɤːɰ˧₁ /q^hwɤːɰ˧/ khuaq
NOUN Tone: MH Bowl. 碗 Bol. ▪ Commonly used classifier: ɰ˧tɰ˧

q^hwɤːɰ˧₂ /q^hwɤːɰ˧/ khuaq
NOUN Tone: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ɰ æːsæːt-q^hwɤːɰ˧ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte ▪ Commonly used classifier: k^hwɤː

q^hwɤːɰ˧_a /dɰ˧t q^hwɤːɰ˧/ khua
CLASSIFIER Tone: MH_a A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɤːtɰ˧_a /q^hwɤːtɰ˧/ khua
VERB Tone: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ɰ leːt-q^hwɤːtɰ˧ɰ˧! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɤːɰ˧_a₁ /q^hwɤːɰ˧/ khua
ADJECTIVE Tone: L_a Intelligent. 聪明 Intelligent. ɰ (Phonological elicitation)q^hwɤːɰ˧-hĩ˧ REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ɰ q^hwɤːɰ˧-leː! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelli-

gent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ɰ dɰwæːɰ˧ | q^hwɤːɰ˧! INTENSIVE.VERY 很聪明! INTENSIF.TRÈS : très intelligent

q^hwɤːɰ˧_a₂ /q^hwɤːɰ˧/ khuaq
ADJECTIVE Tone: L_a Bad. 坏 Mauvais. ɰ k^hɤːt | q^hwɤːɰ˧-hĩ˧ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ɰ k^hɤːt q^hwɤːɰ˧ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ɰ ts^hiːt-jiːt, | k^hɤːt-q^hwɤːɰ˧ t^hɤː! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ɰ ts^hɰ˧t | nɤːɰmi˧ | dɰwæːɰ˧ | q^hwɤːɰ˧! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ɰ q^hwɤːɰ˧-ji˧ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ɰ ts^hɰ˧t-ɰ˧t | nɤːt-bɤːt tsoːt ~ tsoːt | leːt-q^hwɤːɰ˧-ji˧-zeː! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ɰ hĩ˧ q^hwɤːɰ˧-ji˧ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ɰ ts^hɰ˧t | toːtoːmi˧ hĩ˧ q^hwɤːɰ˧-ji˧! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɤːtɰ˧_{bi} /q^hwɤːtɰ˧/ khuabbi
NOUN Tone: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ɰ zɰwæːt-q^hwɤːtɰ˧_{bi}# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ɰ k^hɤːt-q^hwɤːtɰ˧_{bi}# dog's foot 狗脚 patte de chien ▪ Commonly used classifier: bi˧ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɤːɰ˧_{dɰ} /q^hwɤːɰ˧dɰ˧/ khuaddee
NOUN Tone: L Relatives, members of

the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ əɿzɿ | q^hwɣɿdɿ | ɲi We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 Tous deux, on est de la même famille ¶ q^hwɣɿdɿ | ɿdɿ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q^hwɣɿdɿ toŋ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣɿmiŋ\$ /q^hwɣɿmiŋ/ khuami
NOUN Tone: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). See: q^hwɣɿpɿŋ\$

q^hwɣɿpɿŋ\$ /q^hwɣɿpɿŋ/ khuabe
NOUN Tone: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. See: q^hwɣɿmiŋ\$

q^hwɣɿʃeŋ /q^hwɣɿʃeŋ/ khuashei
NOUN Tone: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zɿwæɿ-q^hwɣɿʃeŋ (+ɲi) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval ▪ Commonly used classifier: nɿ

q^hwɣɿtoŋ /q^hwɣɿtoŋ/ khuado
NOUN Tone: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hĩɿ ʃɿwɿɿ-ɿɿ | q^hwɣɿtoŋ | dɿɿ-piɿ | ʃɿwæɿ-hĩɿ-diŋ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣɿt^hɿ#ŋ /q^hwɣɿt^hɿ#ŋ/ khuatu
NOUN Tone: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. ▪ Commonly

used classifier: ɿ

q^hwɣɿts^hiŋ /q^hwɣɿts^hiŋ/ khuacee
NOUN Tone: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwɣɿts^hiŋ-koŋ | hwæɿp^hæŋ | dɿɿ-nɿ-ʃɿwɿɿ gɿɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣɿzoŋ\$ /q^hwɣɿzoŋ/ khuasso
NOUN Tone: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ĩ

ĩ /ĩ/ eun
ADJECTIVE Tone: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ¶ le-ĩ-ze! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe !/il est à la rue ! ¶ (Phonological elicitation)le-ĩ-bi ACCOMP _ FUT_IMM accomp _ fut_imm ACCOMP _ FUT_IMM ¶ (Phonological elicitation)mĩ-ĩ NEG neg NEG ¶ (Proverb)le-ĩ-zo, | ĩ-la bi-mĩ-dzũ! "Sure, we're in poverty/we're hungry, but not to the point where bones are bare!" Play on words on 'poor, destitute' and 'bone', which are homophonous. The proverb is used to relativize people's perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: "再困难, 也没有露出骨头!" 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/af-famé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert ! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ¶ ĩ-zwĩ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ¶ ĩ-zwĩ | da-ĩ-zwĩ-ĩ to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ [tshw- | ma-da-qhw-], | ĩ-zwĩ | da-ĩ-zwĩ-ĩ He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

ĩ /ĩ/ eun
NOUN Tone: #H Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kũ

ĩ /ĩ/ eun
NOUN Tone: M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ¶ ĩ dũ-ĩ one clan 一个家族 un clan ▪ Commonly used clas-

sifier: ĩ

ĩ-b /dũ ĩ/ eun
CLASSIFIER Tone: Mb Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

=jæ /jæ/ lae
CLITIC Tone: L Plural. 多数 Pluriel. ¶ [tshw-jæ] these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

jæ₁ /jæ/ laeq
NOUN Tone: LH Seed. 种子 Graine.
 ▪ Commonly used classifier: [w]

jæ₂ /jæ/ laeq
NOUN Tone: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ¶ ĩ-jæ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ¶ jæ [tshw-]w / jæ [tshw-]w N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales ▪ Commonly used classifier: [w]

jæ_a /jæ/ laeq
ADJECTIVE Tone: La Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ¶ jæ-hĩ REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ¶ jæti-jæ (-gỹ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ĩ-hæ /ĩ-hæ/ eunhae
NOUN Tone: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. ▪ Commonly used classifier: [w]

CLITIC Tone: L Associative plural.
联想复数: 一家人、一族人、一
辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel
d'accompagnement, couramment utilisé avec
les termes de parenté, les noms de clans... ṭṭṣʰuṭṭ-ziṭṭ=ṭṭ this household; the people
of this family 这家人 les gens de cette
famille; cette maisonnée-ci

ṭṭ /ṭṭ/ erq
VERB Tone: L_b To face, to turn to-
ward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire
face à. ṭṭ (Phonological elicitation)ṣṣṣ-ṭṭ
NEG neg **NEG** ṭṭ (Phonological elicit-
ation)ṭṭṭ-ṭṭ~ṭṭ **DELIMITATIVE** _ **RED** de-
limitative _ red **DÉLIMITATIF** _ **RED** ṭṭ
zeṭṭi-ṭṭ? In which direction should (I)
look? / Which direction should I turn to?
(我要) 往哪边转? dans quelle direction
regarder? ṭṭ noṭṭ | ṭṭṣʰuṭṭ-ṭṭ! Turn this
way! / Turn towards this direction! 你往
这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! /
Regarde par ici! ṭṭ ḡṣṣ-ṭṭ ṣṣṣ-ṭṭ, | ətsoṭ
liṭṭ? You turn in all directions; what are
you looking for/at? / What are you look-
ing for in all directions? 你左转右转,
(到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder
de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts,
que cherches-tu?

ṭṭṣṣ /ṭṭṣṣ/ erbbe
NOUN Tone: M The truth; the facts.
实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux;
les faits authentiques. ṭṭ ṣṣṣ-ṣṣṣ | ṭṭṣṣ
| ṣṣṣṣ-biṭṭ! I am going to tell the truth!
我要把实情说出来! je vais dire toute la
vérité/je vais faire la lumière! ▪ Commonly
used classifier: kʰṣṣṣ

ṭṭṣṣṣ /ṭṭṣṣṣ/ erkheu
NOUN Tone: M Warm springs. 温
泉 Source chaude. ṭṭ ṭṭṣṣṣ-ṭṭṣṣṣ warm
spring water (not drinkable) 温泉水 (不
可饮用) eau de source chaude (non po-
table) ▪ Commonly used classifier: ṭṭṭ

ṭṭṭṭ-loṭṭ /ṭṭṭṭloṭṭ/ ererlo

NOUN Tone: LM-L The horse walking in
second position in a caravan. 马帮中的
第二匹马 Le cheval qui marche en second
(derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ṭṭṭṭ /ṭṭṭṭ/ erda
NOUN Tone: M Lymph nodes, glands.
淋巴结 Ganglions. ▪ Commonly used
classifier: ṭṭṭ

ṭṭṭṣʰeṭ /ṭṭṭṣʰeṭ/ Erchei
NOUN Tone: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ṭṭṭṣʰe-l-ṭṭṭṣṣṣ /ṭṭṭṣʰe-l-ṭṭṭṣṣṣ/
Erchei Ddeema
NOUN Tone: LM-L Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭṭṭṣʰe-l-tsʰuṭṭṭ /ṭṭṭṣʰe-l-tsʰuṭṭṭ/
Erchei Ci'er
NOUN Tone: LM-L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

kaɫpɿɫ /kaɫpɿɫ/ hrabu
NOUN Tone: M Chest. 胸脯、胸膛
 Poitrine. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

kaɫpɿɫ-ŋ#ɿ /kaɫpɿɫ-ŋ/ hrabu'eun
NOUN Tone: #H Clavicle; collarbone.
 锁骨 Clavicule. ▪ Commonly used classifier: pʰæɫ

kaɫpʰɿ#ɿ /kaɫpʰɿɫ/ hrapu
NOUN Tone: #H Salary, price paid for
 the work done by a worker. 工资, 工
 钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».
 ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

kaɿseɿ /kaɿseɿ/ hrashei
VERB Tone: H.L To invite to come over,
 to call upon the services of. 请来 (和
 尚、医生……) Faire venir, faire appel à
 (un moine, un médecin...). ¶ tæɿɿɿ kaɿ-
 seɿ to ask a monk to come over 请和尚
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un
 moine ¶ tʂʰæɿɿɿ kiɿ-hɿɿ | leɿ-kaɿ-seɿ
 | leɿ-poɿ-joɿ / tʂʰæɿɿɿ kiɿ-hɿɿ | dʰuɿ-
 kaɿ-seɿ-ɿɿ hōɿ to call the doctor 请医生
 来 faire venir le médecin ¶ (Phonological
 elicitation)nɿɿɿɿɿɿ | noɿ kaɿ-seɿ I invite
 you to come over 我请你来 je t'invite/
 je te convie/je te fais venir ¶ mɿɿɿ-kaɿ-seɿ
NEG neg **NEG** : ne pas faire appel à

kaɿʂwɿɿ /kaɿʂwɿɿ/ hrashi
ADVERB Tone: LM In fact. 其实、事实
 上 En fait, en réalité.

kaɿ-zwɿɿɿ /kaɿzwɿɿɿ/ hrarua
VERB Tone: MH# To browbeat; to take
 advantage of; to pick on. 欺负 Provo-
 quer/humilier. ¶ tʂʰwɿɿɿɿ | hɿɿɿ-kiɿ kaɿ-
 zwɿɿɿɿɿ! (s)he is picking on someone 他
 欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/
 humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɿ zwɿɿɿɿɿ
 as above 同上 même sens ¶ noɿ | kaɿ
 zwɿɿɿɿɿ-tʰaɿɿɿɿ! Don't browbeat people!
 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kæɿ /kæɿ/ hrae

NOUN Tone: #H Neck (monosyllable).
 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe;
 moins usité que le disyllabe). See: kæɿŋɿɿ
 Commonly used classifier: ɿɿɿ

kæɿ /kæɿ/ hrae
ADJECTIVE Tone: M Rich. 富 Riche.

kæɿ /kæɿ/ hraeq
ADJECTIVE Tone: MH Nauseous, dis-
 gusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dé-
 goûtant, pas bon au goût (pas forcément à
 cause d'un excès de graisse : par exemple, se-
 lon les critères gastronomiques locaux, mes
 flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

kæɿ /kæɿ/ hraeq
NOUN Tone: LH Sap. 树液 Sève,
 résine. ¶ tʰoɿkæɿ same meaning 同上
 même sens

kæɿa 1 /kæɿ/ hraeq
VERB Tone: La To fall apart, to scatter,
 to melt (e.g. clods of dry earth melting
 in water when a field is irrigated after
 ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一
 块土在水里面散开) Se défaire, fondre,
 se dissoudre : une motte de terre plongée
 dans l'eau se défait. ¶ (Phonological elici-
 tation)leɿ-kæɿ-zeɿ **ACCOMP** _ **PFV** **accomp** _
pfv **ACCOMP** _ **PFV** ¶ (Phonological elici-
 tation)leɿ-kæɿ~kæɿ (-zeɿ / -biɿ) **RED** 重
 叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation)dʰuɿ-
 kʰwɿɿɿ kæɿ a lump (of earth) melts 一块
 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait
 ¶ tʂeɿɿɿ | leɿ-kæɿ-zeɿ Clods of earth fall
 apart (after ploughing, the fields are irri-
 gated; clods of earth melt into the water)
 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在
 水里) les mottes de terre se défond, se dis-
 solvent (dans l'eau dont on inonde les champs
 après les labours)

kæɿa 2 /kæɿ/ hraeq
ADJECTIVE Tone: La Drunk. 醉 Ivre,
 saoul. ¶ dʰuɿ kæɿ(-zeɿ) drunk 醉酒 ivre
 d'alcool

ɤæɿa 3 /ɤæɿ/ hɤaeq
ADJECTIVE Tone: L_a **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ɤ ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ not propicious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ɤ ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɤiɿ mɤɿ-tʰaɿ! / ɤiɿ-mɤɿ-dɔɿ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ɤ ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɤwɤɿ mɤɿ-tʰaɿ! / ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɤwɤɿ mɤɿ-dɔɿ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ɤ ɤæɿ-mɤɿ-tɕiɿ, | tɕiɿ-mɤɿ-dɔɿ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des

récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ɤ tɕʰuɿ | loɿ | ɤæɿ-mɤɿ-tɕiɿ ɤiɿ! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

ɤæɿa 4 /ɤæɿ/ hɤaeq
ADJECTIVE Tone: L_a **Ugly.** 丑陋 Laid, vilain. See: dzyɿa₁

ɤæɿbæɿ /ɤæɿbæɿ/ hɤaeɸbae
NOUN Tone: M Dish, plate. 盘子 Assiette. ▪ Commonly used classifier: ɸuɿ

ɤæɿbæɿ /ɸuɿ ɤæɿbæɿ/ hɤaeɸbae
CLASSIFIER Tone: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ɤ ɸuɿ-ɤæɿbæɿ, | ɸiɿ-ɤæɿbæɿ, | soɿ-ɤæɿbæɿ, | ɤyɿ-ɤæɿbæɿ, | ɸwɤɿ-ɤæɿbæɿ, | ɸʰyɿ-ɤæɿbæɿ, | ɸuɿ-ɤæɿbæɿ, | hɔɿ-ɤæɿbæɿ, | ɸyɿ-ɤæɿbæɿ, | tɕʰeɿ-ɤæɿbæɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

ɤæɿdzyɿ /ɤæɿdzyɿ/ hɤaezzhu
ADJECTIVE Tone: LM **Ugly.** 丑陋 Laid, vilain.

ɤæ-|wɪ /ɤæ-|wɪ/ hraelee
NOUN Tone: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɥ ɤæ-|wɪ | ɔwɪ-|wɪ kʰwɪ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ɥ ɤæ-|wɪ kʰwɪ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: |wɪ

ɤæ-|miɪ /ɤæ-|miɪ/ hraemi
NOUN Tone: M Sword. 剑 Épée. ▪ Commonly used classifier: naɪ

ɤæ-|ŋyɪ /ɤæ-|ŋyɪ/ hraengu
NOUN Tone: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). ▪ Commonly used classifier: |wɪ

ɤæ-|ɬɪ /ɤæ-|ɬɪ/ hrae'er
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæ-|ɬɪ ▪ Commonly used classifier: |wɪ

ɤæ-|taɪ /ɤæ-|taɪ/ hraeda
NOUN Tone: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɥ ɬɪ-ɤæ-|taɪ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɥ ɤæ-|taɪ tʰyɪ-|wɪ N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: |wɪ

ɤæ-|tɥɪ /ɤæ-|tɥɪ/ hraedeu
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæ-|ɬɪ ▪ Commonly used classifier: |wɪ

ɤæ-|zo#ɪ /ɤæ-|zoɪ/ hraesso
NOUN Tone: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ɤæ-|ziɪ /ɤæ-|ziɪ/ hraexxi
VERB Tone: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. ɥ hɪɪ | qʰaɪ-kyɪ dzoɪ | mɤɪ-ɤæ-|ziɪ, | nɤɪ-ɤæ-|ziɪ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɥ noɪ | mɤɪ-ɤæ-|ziɪ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

-ɤo /-/ wo
POSTP Tone: 0? On, on top of. 上面 Sur.

ɤoɪ /ɤoɪ/ wo
NOUN Tone: #H ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: |wɪ ② Beginning. 开头 Début. ɥ ɬɪ-ɤo#ɪ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ɥ kʰyɪ-ɤoɪ\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ɥ *ɲɪ-ɤoɪ *the beginning of the day *天初 *le début de la journée

ɤoɪ 1 /ɤoɪ/ wo
VERB Tone: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ɥ æɪ ɤoɪ to lay eggs 下蛋

pondre des œufs ¶ ælmi˧ tʰi˧t-ko˧˥-dzo˧˥!
The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la
poule est en train de pondre! ¶ ælmi˧ | æl
ko˧˥-ze˧˥! The hen has laid eggs! 母鸡下
蛋了! la poule a pondu!

ko˧˥ 2 /ko˧˥/ wu

VERB Tone: M intrans To be able to,
to manage to. 能……、有能力做 Ar-
river à, parvenir à. ¶ njɣ˧ | tɕi˧l-mɣ˧-ko˧˥!
I can't write! / I am not able to write!
(Said by someone who has not learnt to
write) 我写不出来! / 我不会写! je ne
parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶
njɣ˧ | tɕi˧l-ko˧˥! I can write! / I am able to
write! / I know how to write! 我会写!
/ 我写得出来! je parviens à écrire/je sais
écrire!

ko˧˥ /ko˧˥/ woq

NOUN Tone: MH Needle. 针 Aiguille.
See: tɕe˧ ▪ Commonly used classifier: [wɪ˧]

ko˧˥ /ko˧˥/ woq

VERB Tone: L To sink (e.g. a boat slowly
sinking down into a lake). 掉入、沉下去
Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans
l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac).
¶ mɪ˧tɕo˧ ko˧˥ to sink 掉入 s'enfoncer,
être englouti (par l'eau...)

ko˧˥b /ko˧˥/ woq

VERB Tone: L_b To form, to appear: e.g.
a callus has formed. 出现、形成 (如:
出了茧子) Se former, apparaître (un cor
se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a
été observé qu'en association avec le mot 'du-
rillon, cor'. ¶ swɪ˧tɕɪ ko˧˥-ze˧˥! | A cal-
lus has formed! 磨出了茧子! Un du-
rillon s'est formé! ¶ (Phonological elicit-
ation) ko˧˥-mɣ˧-ho˧˥ _ NEG DESIDERATIVE 不
会出 (茧子) _ NEG DÉSIDÉRATIF

ko˧˥b /ɕwɪ˧ ko˧˥/ wo

CLASSIFIER Tone: L_b A sort of. 量
词: 种 Classificateur des variétés/sortes de
choses. ¶ ɕwɪ˧-ko˧˥ one type (of cloth-

ing, food...) 一种 (衣服、食物……)
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶
tɕʰwɪ˧-ko˧˥ this type (of clothing, food...)
这种 (衣服、食物……) cette sorte (de
vêtement, de nourriture...)

ko˧˥by˧ /ko˧˥by˧/ wobbu

NOUN Tone: M Sprout, bud. 树的萌
芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶
tʰo˧t-ko˧˥bv˧ bud of pine tree 小松树尖
pousse de sapin ¶ tʰo˧tɕv˧-ko˧˥bv˧ bud of
pine tree 小松树尖ousse de sapin ; litté-
ralement « pousses d'aiguilles de sapin » ▪
Commonly used classifier: kʰwɣ˧

ko˧˥da˧ /ko˧˥da˧/ wodda

ADVERB Tone: M In front of. 前面, 之
前 Devant, avant, auparavant. ¶ swɪ˧t-kʰv˧t-
ko˧˥da˧ seven years ago 七年前 il y a sept
ans ¶ ko˧˥da˧ ɕwɪ˧t-so˧˥ ni˧ the past few
days 前几天 ces derniers jours, les quelques
jours passés, il y a quelques jours

ko˧˥di˧ /ko˧˥di˧/ woddi

NOUN Tone: LH Mad person. 疯子
Fou, aliéné. ▪ Commonly used classifier:
v˧

ko˧˥do˧ 1 /ko˧˥do˧/ woddo

NOUN Tone: M Walnut. 核桃 Noix.
¶ ko˧˥do˧ qʰwæ˧ to crack walnuts 开核桃
casser des noix ¶ ko˧˥do˧ ɕwæ˧ to weigh
walnuts 称核桃 peser des noix ▪ Com-
monly used classifier: [wɪ˧]

ko˧˥do˧ 2 /ko˧˥do˧/ woddo

NOUN Tone: M Interests. 利息 Inté-
rêts. ▪ Commonly used classifier: kʰwɣ˧

ko˧˥dzi˧ /ko˧˥dzi˧/ wozzee

VERB Tone: H# To collide, to run into.
碰撞 Heurter. ¶ le˧t-ko˧˥dzi˧ ACCOMP
accomp ACCOMP ¶ hɪ˧ | tʰi˧t-ko˧˥dzi˧
tsʰwɪ˧(-ze˧˥) People have ran into one an-
other 人们 (互相) 碰撞 deux personnes
se sont heurtées/sont entrées en collision

koɫdziɿ /koɫdziɿ/ Wozzee
NOUN Tone: L# Tibetan. 藏族 Tibé-
 tain. ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

koɫdziɿ-diɿ /koɫdziɿdiɿ/ Wozzeeddi
NOUN Tone: L#- ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (lit-
 téralement : « les contrées tibétaines »). ②
 North (literally: 'the Tibetan land'). 北
 方 (直译: '藏族地区') Nord (litté-
 ralement : « les contrées tibétaines »).

koɫdziɿ-tʰæɿɰæɿ /koɫdziɿtʰæɿɰæɿ/
 Wozzee tae'er
NOUN Tone: L#- Flag, banner, pen-
 nant (literally: Tibetan writings). 旗子
 Drapeau, fanion (littéralement « écritures ti-
 bétaines »). ▪ Commonly used classifier:
 pʰæɿ

koɫdzɯɿ /koɫdzɯɿ/ wojji
NOUN Tone: M Bridle; halter. 马笼
 头 Œillères. ¶ ɰwæɿ-koɫdzɯɿ (tʂʰɯɿ
 | ɰwæɿ-koɫdzɯɿ ɲiɿ) horse's halter 马
 笼头 œillères de cheval ▪ Commonly used
 classifier: naɿ

koɫɰɯɿ /koɫɰɯɿ/ woddee
NOUN Tone: MH# Tadpole. 蝌蚪 Tê-
 tard.

koɫɰɯɿsoɿ /koɫɰɯɿsoɿ/ wod-
 deeso
ADVERB Tone: L+H# In three days. 大
 后天 Dans trois jours.

koɫgyɿ#ɿ /koɫgyɿ/ woggu
NOUN Tone: #H Pillow. 枕头 Oreiller.
 ▪ Commonly used classifier: ɰɿ

koɫhiɿ /koɫhiɿ/ woxie
NOUN Tone: L Molars and premolars.
 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. ▪
 Commonly used classifier: ɰɿ

koɫhỹɿ /koɫhỹɿ/ wohun
NOUN Tone: MH# Hair (of the head).

头发 Cheveux. ▪ Commonly used classi-
 fier: kʰɰɿ

koɫjiɿ /koɫjiɿ/ woyi
ADVERB Tone: M The year after next.
 后年 Dans deux ans. ¶ koɫjiɿ ɰɯɿ-tʰɰɿ
 the year after next 后年 l'année dans deux
 ans

koɫkyɿ /koɫkyɿ/ woge
NOUN Tone: L# Woven headdress for
 women who already have children; for
 young women who do not yet have chil-
 dren, this same item is called koɫniɿ.
 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰
 (已经有孩子的女人戴的)。还没有
 孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称
 作koɫniɿ) Coiffe en fils tressés; chez une
 jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais
 n'a pas encore d'enfants), ce même objet est
 désigné comme koɫniɿ. ▪ Commonly used
 classifier: kyɿ

koɫkʰɰɿ /koɫkʰɰɿ/ woku
NOUN Tone: L Sandalwood, sandle-
 wood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens
 de petite taille, qui pousse en montagne, dans
 les espaces ombragés. ¶ koɫkʰɰɿ-siɿ same
 meaning 同上 même sens See: tsɿɰdiɿ

koɫlyɿ /koɫlyɿ/ wolu
VERB Tone: M To lose one's way, to
 become lost. 迷路 Se perdre, perdre son
 chemin. ¶ leɿ-koɫlyɿ ACCOMP accomp
 ACCOMP

koɫhiɿ /koɫhiɿ/ wolhi
NOUN Tone: H# Large needle with
 which animal hide can be sewn. 大粗
 针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec
 laquelle on coud le paquet de viande de co-
 chon au salpêtre qui se conserve une décen-
 nie; contrairement à ce que dit M2ɿ, n'est
 pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux
 (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut uti-
 liser un poinçon. ¶ koɫhiɿ, | boɿtʂʰæɿ ɰɰɿ-
 diɿ ɲiɿ. The large needle is used to sew

pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。
La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-
conservé-entier (viande séchée « pipa »). ▪
Commonly used classifier: [wɪʈ]

ko-tmaɛʈ /ko-tmaɛʈ/ womae
VERB Tone: M To care for, to take care
of (the aged, children, people in need...).
照顾好、管好、关心 (老人、孩子、
需要帮助的人) S'occuper de (personnes
âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide).
¶ (Phonological elicitation) ko-tmaɛʈ-zeʈ
PFV 管好了 PFV ¶ hɪʈ ko-tmaɛʈ to take
care of people 照顾人 s'occuper des gens
¶ noʈ | nɣɤʈ ko-tmaɛʈ! You take good care
of me! (A satisfied comment by an el-
derly person to someone who takes care
of them) 你很关心我啊! (老人满意地
说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits
soins pour moi! (Commentaire satisfait/élo-
gieux) ¶ tsʰwɪʈ | dɤwæʈ | hɪʈ ko-tmaɛʈ-kyʈ!
She is great at taking care of people! (A
comment about the lady of the house)
她很会管家! (对女主人的表扬) Elle
sait à merveille s'occuper des gens/ prendre
soin des gens! (Commentaire au sujet d'une
maîtresse de maison)

ko-tmiɫ\$ /ko-tmiɫ/ womi
NOUN Tone: H\$ Large needle. 大针
Grosse aiguille. ▪ Commonly used classi-
fier: [wɪʈ]

ko-tmiɫ /ko-tmiɫ/ womi
NOUN Tone: M King; high official;
chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut di-
gnitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko-tmiɫ-
jiɫ-hɪʈ hɪʈ person who has a role as king/
high official/ chief 当国王、土司、大
臣、头领……的人 personne qui a fonc-
tion de dignitaire/chef ¶ kʰɤʈ-tmaɛʈ-ko-tmiɫ
head of (a band of) robbers 土匪的头领
chef des brigands, capitaine d'une troupe de
brigands ▪ Commonly used classifier: ɤʈ

ko-tniɫ /ko-tniɫ/ woni
NOUN Tone: H# Woven headdress for

young women who do not yet have chil-
dren; for women who already have chil-
dren, this same item is called ko-kɣɫ.
用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰
(还没有孩子的青年女人戴的)。已
经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称
作 ko-kɣɫ) Coiffe en fils tressés des jeunes
femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les
femmes qui ont des enfants portent égale-
ment cette pièce de costume, mais elle est
alors désignée comme ko-kɣɫ. ▪ Commonly
used classifier: boʈ

ko-ɫpɤʈ /ko-ɫpɤʈ/ wobu
VERB Tone: H.L ① To come across
(someone), to meet someone (typically:
on a path, meeting someone walking in
the other direction). 遇见 (如: 在路
上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre
de quelqu'un (typiquement : sur un sentier,
rencontrer quelqu'un qui marche en sens in-
verse). ¶ tʰiɫ-ko-ɫpɤʈ DUR dur DUR ②
To intercept (bandits intercept a cara-
van), to attack on the road. 拦截、在路
上攻击 Intercepter, attaquer en route (des
brigands attaquent une caravane).

ko-ɫpʰɣɫ-ko-ɫdɤʈɫɤʈ /ko-ɫpʰɣɫ-
ko-ɫdɤʈɫɤʈ/ woɤe woddulu
NOUN Tone: L#- *Eugeron breviscapus*
(a type of daisy). 短葶飞蓬 *Eugeron bre-
viscapus* (une sorte de pâquerette).

ko-ɫqaɫ /ko-ɫqaɫ/ wogha
NOUN Tone: H# Lid. 锅盖、盖子
Couvercle. ▪ Commonly used classifier:
[wɪʈ]

ko-ɫqʰwɤʈ /ko-ɫqʰwɤʈ/ wokhua
NOUN Tone: L# ① Head. 头，上面
部分 Tête. ¶ ko-ɫqʰwɤʈ dziɫ to sit in a
place of honour 坐在贵宾的位置上 être
assis à une place d'honneur ¶ ɔɫ-ko-ɫqʰwɤʈ
one's own head 自己的头 sa propre tête
¶ ɔɫ-ko-ɫqʰwɤʈ laɫ to hit one's own head
(context: a child hits its own head rhyth-
mically with a stick) 打自己的头 (情景:

一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette)
 ▪ Commonly used classifier: ʌwʌ ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

koʌsoʌ /koʌsoʌ/ woso
 ADVERB Tone: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ koʌsoʌ | -ɖwʌɲiʌ the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

koʌsyʌ /koʌsyʌ/ woshu
 VERB Tone: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zɣɪmiʌ koʌsyʌ to show the way 带路 montrer le chemin ¶ ɖwʌ-zɪɪ-ŋwʌ | koʌsyʌ a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ koʌsyʌ-zeʌ PFV 带了路 PFV ¶ nɣɣʌ=ɪɪ-ŋwʌ | koʌsyʌ! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-koʌtoʌ /koʌtoʌ/ wodo
 POSTP Tone: L# ① On top of. 之上 Sur. ¶ qoɭqɭ-koʌtoʌ at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ koʌqʰwɣʌ-

koʌtoʌ on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ ziʌqʰwɣʌ-koʌtoʌ on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that.的时候 Pendant, au moment de. ¶ haʌdzwʌ-koʌtoʌ, | tɕʰwʌ-ŋwʌ | mɣʌ-fyʌ-jiʌ. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟.....相比 En comparaison de.

-koʌtʰoʌ /koʌtʰoʌ/ woto
 POSTP Tone: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ ziʌ-tʰoʌ behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ ziʌ-koʌtʰoʌ as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ ziʌqʰwɣʌ-koʌtʰoʌ as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

koʌtɕʰɣʌ#ʌ /koʌtɕʰɣʌ/ woqe
 ADJECTIVE Tone: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ koʌtɕʰɣʌ~tɕʰɣʌ-gyʌ sharp 尖 pointu

koʌtsʰeʌkoʌ#ʌ /koʌtsʰeʌkoʌ/ woceiwo
 NOUN Tone: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɣʌ-byʌ | koʌtsʰeʌkoʌ the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ koʌqʰwɣʌ-koʌtsʰeʌ the top of the head 头顶 le sommet de la tête

koʌtyʌtyʌ /koʌtyʌtyʌ/ Wodeudeu
 NOUN Tone: H# Yi (derogatory term:

“ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hirsutes », « les ébouriffés ». ▪ Commonly used classifier: ɥ]

ko-tse] /ko-tse]/ wozhei
NOUN Tone: L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku-tswa] dɥæ1 tʰi1 di1! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! ▪ Commonly used classifier: pʰæ1

ko-zo#] /ko-zo]/ wosso
NOUN Tone: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. ▪ Commonly used classifier:]w]

ko]-zy] /ko]-zy]/ woru
VERB Tone: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ (Phonological elicitation) mɿ-t-ko]zy] NEG neg NEG ¶ gɿ-la1 | dɥa-t-ko]zy]-j1! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-zi1 /ko-zi1/ woxxi
ADVERB Tone: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ dɥa-tʰi1-mi1-ko-zi1 from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰi1-ŋi1-ko-zi1 as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰi1-ŋi1 dɥa-t-kʰɿ1-ko-zi1 from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gɿ-ŋi1-mi1-ko-zi1 as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze-tʰæ1-ŋi1-ko-zi1 as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ky] /ky]/ weu
VERB Tone: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ¶ le-t-ky] ACCOMP ac-comp ACCOMP

ky1 /ky1/ weuq
NOUN Tone: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ky-ta1-mi] same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (Phonological elicitation) ky1 dzu1-ze] ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (Phonological elicitation) ky1 hwæ1-ze] ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue ▪ Commonly used classifier: mi]

ky-t-by] /ky-tby]/ weubbu
NOUN Tone: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬菜 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ▪ Commonly used classifier: po]

ky-mi]s /ky-mi]/ weumi
NOUN Tone: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. ▪ Commonly used classifier: mi]

ky-pʰɿ#] /ky-pʰɿ]/ weupu
NOUN Tone: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ ky-pʰɿ-ky-mi#] male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle ▪ Commonly used classifier: mi]

ky-zo#] /ky-zo]/ weusso
NOUN Tone: #H Baby crane. 小鹤 Enfant grue. ▪ Commonly used classifier:]w]

kwæ] /kwæ]/ wae
NOUN Tone: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

kwæ-gi#] /kwæ-gi]/ waeggi
NOUN Tone: #H Left side, left. 左边 Gauche, côté gauche.

kwæ-gi-dzɿ#] /kwæ-gi-dzɿ]/

waeggizze

NOUN Tone: #H Left, left side, left direction. 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

kwæ·loʔ /kwæ·loʔ/ waelo
NOUN Tone: H# Left side, left direction. 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

kwæ·tsuʔ /kwæ·tsuʔ/ waezi
NOUN Tone: H# Socks. 袜子 Chaussettes.

kwæ·tʂʰeʔ /kwæ·tʂʰeʔ/ waechei
VERB Tone: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ¶ le·kwæ·tʂʰeʔ·zeʔ! It's complete! / It's finished! 完成了! C'est achevé!

kwɔʔ₁ /kwɔʔ/ wua
NOUN Tone: M Mountain. 山 Montagne. ¶ koʔ·ʂwæʔ high mountain 高山 haute montagne ▪ Commonly used classifier: ʔuʔ

kwɔʔ₂ /kwɔʔ/ wua
NOUN Tone: M Village, hamlet. 村寨, 村落 Village, hameau. ¶ kwɔʔ·qoʔ in the village 村子里 dans le village ¶ qʷɔʔ·kwɔʔ mɔʔ·niʔ: | tʂʰuʔ·kwɔʔ... | tʂʰuʔ·kwɔʔ... These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... ▪ Commonly used classifier: kwɔʔ

kwɔʔ₃ /kwɔʔ/ wua
NOUN Tone: M Money. 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ qzeʔ·kwɔʔ money 钱 argent

kwɔʔ_a /kwɔʔ/ wua

VERB Tone: M_a To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ qʷɔʔ·kwɔʔ tʰiʔ·kwɔʔ to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ qʷɔʔ·kwɔʔ tʰiʔ·tʂuʔ to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas ¶ tsoʔ~tsoʔ | ɣɔʔ·kwɔʔ ʔyʔ to pile up objects 东西堆起来 entasser des objets ¶ qʷɔʔ·kwɔʔ-ʔyʔ to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ¶ (Phonological elicitation) tsoʔ~tsoʔ kwɔʔ to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

kwɔʔ_a /qʷɔʔ kwɔʔ/ wua
CLASSIFIER Tone: M_a A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.

†

†BWX↓_a /-/ wuaq
VERB Tone: L_a To negotiate (mono-
syllabic root extracted from the redupli-
cated form). 商量（单音节） Discuter,
négocier (racine extraite de la forme rédupli-
quée).

K

kwɤ́-la-bi] /kwɤ́-la-bi]/ Wual-
abbi

NOUN Tone: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ ə-go-ɤ́-ty, | kwɤ́-la-bi], | bæ-ɤ́-ty, | tʰo-tsʰe#], | pi-tsʰe-dɪ], | pɤ́-dzɤ́-dɪ], | kwɤ́-ty] Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

kwɤ́-qʰy] /kwɤ́-qʰy]/ wuakheu
NOUN Tone: M Cave, cavern. 山洞
Grotte, caverne. See: kwɤ́-qʰy-dzɤ́#] ▪
Commonly used classifier: [w]

kwɤ́-qʰy-dzɤ́#] /kwɤ́-qʰy-dzɤ́-
/ wuakheujji
NOUN Tone: #H Cave, cavern. 山
洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer).
See: kwɤ́-qʰy] ▪ Commonly used classi-
fier: [w]

kwɤ́-ko] /kwɤ́-ko]/ wuawo
NOUN Tone: L Hillside. 山坡 Collines,
versant des montagnes (pas forcément très es-
carpé, plutôt collines que très fortes pentes).
¶ kwɤ́-ko] dzɤ́-by] ə-bi]? You want to
come and have fun on the mountain?
Would you like to go and take a stroll
on the mountain? 去山上玩, 好吗? tu
viens te détendre sur la montagne? ▪ Com-
monly used classifier: kwɤ́]

kwɤ́-~kwɤ́] /kwɤ́-~kwɤ́]/
wuawua
VERB Tone: L_a To discuss, to negoti-
ate. 商量 Discuter, négocier. ¶ dɤ́-
kwɤ́-~kwɤ́-] DELIMITATIVE _ RED IN-
CEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF _ RED IN-
CHOATIF

kwɤ́-ty] /kwɤ́-ty]/ Wuadu
NOUN Tone: M A village near the Hot
Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落
Un village proche de Wenquan. ¶ kwɤ́-ty]-
kwɤ́] same meaning 同上 même sens ¶
ə-go-ɤ́-ty, | kwɤ́-la-bi], | bæ-ɤ́-ty, |
tʰo-tsʰe#], | pi-tsʰe-dɪ], | pɤ́-dzɤ́-dɪ], |
kwɤ́-ty] Seven villages that one encoun-
ters as one leaves the plain of Yongn-
ing (towards the Lake); the first two are
perceived as villages with a high propor-
tion of Na members, and the third as a
mostly Na village, whereas the next two
are Pumi (Prinmi); the last used to be pre-
dominantly Pumi, but as of the 2010s, it
had an important Chinese (Han) popula-
tion. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个
村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、
比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥
有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米
村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了
2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept
villages au sortir de la plaine de Yongning,
dans la direction du Lac; les deux premiers
comportent une population na; le troisième
est un village na; les deux suivants sont es-
sentiellement des villages pumi/prinmi; le

dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). Ɓ ƁWɤ-tɕy: | ɓɤ! ƁWɤ-tɕy! is a Pumi village! ƁWɤ-tɕy!是一个普米族村落! ƁWɤ-tɕy!, c'est un village pumi!

ƁWɤ-tɕy#1 /ƁWɤ-tɕy/ Wuaru
NOUN Tone: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). Ɓ ƁWɤ-tɕy-lɔɭmæ same meaning 同上 même sens Ɓ (Proverb)ƁWɤ-tɕy, | jɤ-qʰaɫ dɕɤ; | hwɤ-liɫ-haɫ mɤ-t-dzo! Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n’y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) Ɓ (Proverb)ƁWɤ-tɕy, | jɤ-qʰaɫ dɕɤ, | hwɤ-liɫ | haɫ mɤ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus Ɓ diɭɔɭ ɔ -dzo, | gæɫæ! | diɭmæɭ ɔ -dzo, | ƁWɤ-tɕy! | yyyy reporter: diɭɔɭ, diɭmæɭ diɔɔo 上面, diɔmæ 下面 Vers le haut, c’est le village de gæɫæ! Vers le bas, c’est le village de ƁWɤ-tɕy! (Au sujet de l’orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.) See: lɔɭmæɭ

s

saɿ₁ /saɿ/ sa

NOUN Tone: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ

saɿ₂ /ɬwɿ saɿ/ sa

CLASSIFIER Tone: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬwɿ-saɿ | mɿɿ-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) See: soɿ₂

saɿ₁ /saɿ/ saq

VERB Tone: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leɿ-saɿ-tʰiɿ-kiɿ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家里) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɿ_a /ɬwɿ saɿ/ sa

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ geɿ-saɿ | ɬwɿ-saɿ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saɿbo#ɿ /saɿboɿ/ sabbo

NOUN Tone: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ saɿboɿ-diɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿmiɿ /saɿmiɿ/ sami

NOUN Tone: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɿmiɿ-mæɿɰæɿ, | dzwɿ-kyɿ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! ▪ Commonly used classifier: kyɿ

saɿpʰyɿ /saɿpʰyɿ/ sapeu

NOUN Tone: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ saɿpʰyɿ-saɿ-jɿɿ linen thread 麻线 fil de lin ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

saɿtɕwɿ /saɿtɕwɿ/ saji

NOUN Tone: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

saɿtsʰiɿ₁ /saɿtsʰiɿ/ sacee

NOUN Tone: L Oar. 桨 Rame. See: saɿtsʰiɿ₂ ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿtsʰiɿ₂ /saɿtsʰiɿ/ sacee

NOUN Tone: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. See: saɿtsʰiɿ₁

saɿtsʰyɿ /saɿtsʰyɿ/ sacu

NOUN **Tone:** L# **Vinegar; sour vinegar.**
酸醋 (汉语借词) **Vinaigre.** **See:** tsʰɿʅ

sæʔtsʰɿʅ /sæʔtsʰɿʅ/ saece
NOUN **Tone:** L# **Pickled vegetables.** 酸菜 (汉语借词)、泡菜 **Légumes en saumure.**

-se /-/ sei
DISCOURSE PARTICLE **Tone:** 0? **Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space.** 主题 **Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.**

seʅ /seʅ/ sei
VERB **Tone:** H **To walk.** 走、走路 **Marcher.** ¶ (Phonological elicitation) **leʔ-seʅ-zeʅ** **ACCOMP _ PFV** 走了 **ACCOMP _ PFV** ¶ **seʔ-hoʅ-zeʅ!** [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ **ʒɿʅmiʅ-qoʅ | soʅ-hāʅ seʅ** to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 **passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours** (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

seʔ /seʔ/ sei
NOUN **Tone:** M **Himalayan goral (*Naemorhedus goral*), blue sheep.** 岩羊 **Naemorhedus goral.** Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. ▪ **Commonly used classifier:** pʰoʅ

-seʅ /seʅ/ sei
SUFFIX **Tone:** L **Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end.** 完成 **Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme.** ¶ **seʅ-zeʅ!** It's finished! / It's completed! 完了! **C'est fini!** ¶ **noʔ | tʰiʔ-dziʅ-kʰwʅ-seʅ-dzoʅ, | dʒwʅ-tsʰiʔ qʷʅ-qʰwʅʔ pʰɿʅ | tʰiʔ-kiʔ!** After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 **Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.**

seʅa /seʅ/ seiq
VERB **Tone:** L_a **To finish, to complete.** 完成 **Achever.** ¶ **leʔ-jiʅ | leʔ-seʅ-zeʅ!** It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ **leʔ-seʔ-seʅ-zeʅ!** It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! **C'est fini, c'est achevé!** ¶ (Phonological elicitation) **mɿʅ-seʅ** It's not finished! 没有完! **Ce n'est pas fini!** ¶ **seʅ ʅ -dzoʅ, | seʅ-mɿʅ-tʰaʅ! | dʒɿʅ ʅ -dzoʅ, | dʒɿʅ-kʰwʅʔ tʰaʅ!** A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) **Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses !**

seʅdiʅ /seʅdiʅ/ seiddi
NOUN **Tone:** L **Saw.** 锯 **Scie.** ¶ **seʅdiʅ | qʷʅ-hĩʅ | qʷʅ-naʔ a large saw** 一把大锯 **une grande scie** ¶ **seʅdiʅ | tɕiʅ-hĩʅ |**

q̣wɪ-t-naŋ a small saw 一把小锯 *une petite scie* ¶ seŋdiŋ | ʰi-t-hĩŋ | q̣wɪ-t-naŋ a medium-sized saw 中间大小的锯子 *une scie de taille moyenne* ▪ Commonly used classifier: naŋ

se-t-dzæŋjæŋ /se-t-dzæŋjæŋ/ seijjae'er

VERB Tone: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ mɣ-t-se-t-dzæŋjæŋ gɣŋ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ noŋ | se-t-dzæŋjæŋ-gɣŋ! | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! *Tu embêtes le monde!* *Tu déranges tout le monde!*

se-tgi#ŋ /se-tgiŋ/ Seiggi
NOUN Tone: #H The Tibetan name of the mountain *kɣ-tmyŋ* (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kɣ-tmyŋ* (nom chinois: Gemu). ¶ se-tgiŋ-kɣ-tmyŋ same meaning 同上 même sens

seŋgwɣŋmiŋ /seŋgwɣŋmiŋ/ seiguami

NOUN Tone: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-pʰɣŋ male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-zoŋ baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-tʂʰɣŋ, | miŋ jiŋ! This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* ▪ Commonly used

classifier: miŋ

se-tkʰwɪ /se-tkʰwɪ/ seikee
NOUN Tone: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ se-tkʰwɪ-ʁoŋniŋ satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* ▪ Commonly used classifier: kʰwɪ

se-tmi#ŋ /se-tmiŋ/ seimi
NOUN Tone: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* ▪ Commonly used classifier: miŋ

se-tna#ŋ /se-tnaŋ/ seina
ADJECTIVE Tone: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ tʂʰwɪ | se-tnaŋ-hĩŋ q̣wɪ-t-ɣŋjiŋ! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ tʂʰwɪ | ə-t-se-tnaŋ? - se-tnaŋ | zɰwæŋ! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

se-tphɣŋ /se-tphɣŋ/ seipe
NOUN Tone: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ se-tphɣŋjiŋ to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* ▪ Commonly used classifier: kʰwɣŋ

se-tphɣ#ŋ /se-tphɣŋ/ seipu
NOUN Tone: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* ▪ Commonly used classifier: miŋ

se-tʂwɪ /se-tʂwɪ/ seishi
VERB Tone: L# To waste. 浪费 *Gaspiller.* ¶ q̣wæŋ | se-tʂwɪ! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

se-tʰoŋ /se-tʰoŋ/ seito
NOUN Tone: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ se-tʰoŋ | q̣wɪ-t-wɪ a tenon 一个榫头 *un tenon* ▪ Commonly

used classifier: ɿ

se-ɬo#ɿ /se-ɬo-ɿ/ seisso
NOUN Tone: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

se-ɬuɿ /se-ɬuɿ/ sheri
NOUN Tone: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire*. ɿ se-ɬuɿ koɿ to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

sɿ /sɿ/ se
NOUN Tone: #H Blood. 血 *Sang*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

sɿ /sɿ/ seq
NOUN Tone: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 *Grain de beauté*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

sɿ-ɿuɿ /sɿ-ɿuɿ/ selee
NOUN Tone: L# Pear. 梨子 *Poire*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

sɿ-sɿ /sɿ-sɿ/ sese
ADJECTIVE Tone: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 *Agréable, plaisant (circonstances)*. ɿ si-ɬdzi-ɿæqoɿdzi, | sɿ-sɿ | ɿwæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! *assis sous cet arbre, c'est le bonheur!* ɿ ɿsɿ-ɿuɿ | ɿuɿ-ɿuɿ *gwɿ-dzo*, | sɿ-sɿ | ɿwæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! *Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!*

sɿ-ɿoɿ /sɿ-ɿoɿ/ seto
NOUN Tone: MH# A type of pine. 一种松树 *Sorte de pin*. ɿ sɿ-ɿoɿ-dziɿ same meaning 同上 *même sens (désigne une espèce de pin)* ▪ Commonly used classifier: dzi

sɿ-tsiɿ /sɿ-tsiɿ/ sezee

NOUN Tone: H# Vein. 血管 *Veines*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

siɿ /siɿ/ see
NOUN Tone: #H Wood. 木头 *Bois*. ɿ siɿ-moɿ dead wood 枯木 *bois mort* ▪ Commonly used classifier: ɿ

siɿ₁ /siɿ/ seeq
VERB Tone: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 *Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon)*. ɿ moɿ siɿ to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) *gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin...* Cela se fait souvent à sec. ɿ myɿ-tsuɿ siɿ to shave (one's) beard 刮胡子 *raser la barbe* ɿ ɿoɿ-qɿwɿ siɿ to shave one's head 剃头 *raser le crâne, raser la tête* ɿ ɿoɿ-qɿwɿ siɿ-diɿ Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 *Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.*

siɿ₂ /siɿ/ seeq
VERB Tone: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) *Assassiner, tuer (un homme)*. ɿ hɿɿ siɿ to kill someone 杀人 *tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un*

si-ɬa /si-ɬ/ see
VERB Tone: M_a To choose, to select. 挑选 *Choisir*. ɿ leɿ-siɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 选了 *ACCOMP _ PFV* ɿ noɿ siɿ-biɿ!

You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ **njɿ-t-ɳwɿ si-t-bi-t!** I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ **le-t-si-t~si-t** ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ (Phonological elicitation) **tso-t~tso-t si-t** to choose things 选东西 choisir des choses ¶ **tso-t~tso-t si-t~si-t** to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ **dʒɿ-t-hi-t | si-t** to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/ seeq
NOUN Tone: LH Liver. 肝 Foie. ▪
Commonly used classifier: **ɿ-t**

si-t-by-t /si-t-by-t/ seebbu
NOUN Tone: M Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). ▪
Commonly used classifier: **ɿ-t**

si-t-by-t-mi-#1 /si-t-by-t-mi-t/ seeb-
bumi
NOUN Tone: #H Evil spirit (female). 妖精 Démone. ▪ Commonly used classifier: **ɿ-t**

si-t-by-t-zo-#1 /si-t-by-t-zo-t/ seeb-
busso
NOUN Tone: #H Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). ▪ Commonly used classifier: **ɿ-t**

si-t-ɕi-t /si-t-ɕi-t/ seexi
NOUN Tone: MH# Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ **tʰo-t-ɕi-t** pine forest 松树 森林 forêt de pins ▪ Commonly used classifier: **pʰæ-t**

si-t-dzi-t /si-t-dzi-t/ seezzee
NOUN Tone: L# Tree. 树 Arbre. ▪

Commonly used classifier: **dzi-t, ji-t**

si-t-dzi-t-my-tsw-t /si-t-dzi-t-my-tsw-t-/
seezzee muzi
NOUN Tone: #L-L Radicle, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

si-t-dʒw-t /si-t-dʒw-t/ seejji
NOUN Tone: H# Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. ▪ Commonly used classifier: **kʰwɿ-t**

si-t-gw-t /si-t-gw-t/ seiggi
NOUN Tone: M Lion. 狮子 Lion. See: **sw-tsw-t** ▪ Commonly used classifier: **mi-t**

si-t-gw-t-mi-t /si-t-gw-t-mi-t/ seiggimi
NOUN Tone: -L Lioness. 母狮 Lionne. ▪ Commonly used classifier: **mi-t**

si-t-gw-t-pʰɿ-#1 /si-t-gw-t-pʰɿ-t/ seiggipu
NOUN Tone: #H Male lion. 公狮子 Lion (mâle). ▪ Commonly used classifier: **mi-t**

si-t-gw-t-tsʰo-#1 /si-t-gw-t-tsʰo-t/ seiggico
NOUN Tone: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si-t-gw-t-zo-#1 /si-t-gw-t-zo-t/ seiggiisso
NOUN Tone: #H Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion. ▪ Commonly used classifier: **ɿ-t**

si-t-kʰɿ-t /si-t-kʰɿ-t/ seege
NOUN Tone: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour mar-

si-tso-tsi-t[ɰ] ni COP 是水果。 COP ▪
Commonly used classifier: [ɰ]

si-t-sæŋqʰy] /si-t-sæŋqʰy]/ seesaekheu

NOUN Tone: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bou-leau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si-tʰy#] /si-tʰy]/ seetu

NOUN Tone: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ zi-tɰy-t-nɰ]mi], | si-tʰy! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si]tsʰy] /si]tsʰy]/ seece

NOUN Tone: L ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si-tɰzi]-si]tsʰy] tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ▪ Commonly used classifier: tsʰy] ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ-tswæ]-si]tsʰy] comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

so]₁ /so]/ so

NOUN Tone: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so-tɰze-t-bæ]bæ]); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so-tɰze-t-tʰi-t-qæ] to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler

du miel en offrande ¶ so-t qæ] to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so]₂ /ɰw-t so]/ so

CLASSIFIER Tone: H* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. ¶ ɰw-t so] | mɰ-t-dzo! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) See: sa]

so] /so]/ soq

NOUN Tone: MH ① Breath. (一口) 气 Souffle. ▪ Commonly used classifier: kʰw] ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so-tʰy]-ze] Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so-t_a /ɰw-t so]/ so

CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɰ]si-t-njɰ] | ɰw-t-so], | njɰ-tle-gy-t | ɰw-t-ni], | mɰ-kʰy] | ɰw-t-hã! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一

个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ʈ tʰɿɿ-soɿ that morning 那天早上 ce matin-là

soɿ /soɿ/ so
NUMERAL Tone: L Three. 三 Trois.

soɿ_{a 1} /soɿ/ soq
ADJECTIVE Tone: L_a Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

soɿ_{a 2} /soɿ/ soq
VERB Tone: L_a ① To study. 学习 Étudier. ʈ tʰæɿ-ɿæɿ soɿ to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ʈ soɿ mɿɿ-seɿ! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的工作: 做不完, 不像做手工可以有有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ʈ dɿɿt-soɿ~soɿ-ɿɿ to study a little 学一学 étudier un peu ʈ leɿ-soɿ-ɿɿ, | kɿɿ-ɿɿɿ-mæɿ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ʈ tʰɿɿ tʰaɿ-soɿ! Don't follow his example!

/ Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ʈ tʰæɿ-ɿæɿ soɿ to teach 教书 enseigner ʈ nɿɿɿ-ɿɿɿ | noɿ soɿ-biɿ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

soɿdzɿ#ɿ /soɿdzɿ/ sojɿ
NOUN Tone: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ʈ soɿdzɿ | dɿɿt-ɿɿ | qwæɿ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège ▪ Commonly used classifier: naɿ

soɿhãɿ /soɿhãɿ/ sohan
ADVERB Tone: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ʈ soɿhãɿ | -dɿɿhãɿ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

soɿhwɿɿ /soɿhwɿɿ/ sohua
ADVERB Tone: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

soɿɿɿɿ\$ /soɿɿɿ/ soyi
ADVERB Tone: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

soɿloɿ /soɿloɿ/ solo
NOUN Tone: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ʈ soɿloɿ dzaɿ! | mɿɿt-dzɿɿ-hɿɿ | dɿɿt-zɿɿ ɿɿ! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ʈ soɿloɿ mɿɿt-dzɿɿ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的) 影响不好。 Même sens que l'exemple précédent :

Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so-lo-tɕi dzɿ** good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 **bonne influence; bon exemple; bonne éducation**
 ▪ Commonly used classifier: **k^hwɿ**

so-tɕi-mi- /so-tɕi-mi-/ solhimi
 NOUN Tone: M Third month. 三月 3e mois.

so-ɲi /so-ɲi/ soni
 ADVERB Tomorrow. 明天、第二天 De-main, le lendemain.

so- | ~ so- /so- | so-/ soso
 VERB Tone: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ **le-tso- | ~ so- |** ACCOMP _ RED 揉来揉去 AC-COMP _ RED

so-tɕi /so-tɕi/ socee
 VERB Tone: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ **so-tɕi | zwa-** to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter
 ¶ (Phonological elicitation) **my-t-so-tɕi** NEG 不喘气 NEG

so-tɕi /so-tɕi/ socee
 NUMERAL Tone: M 30. 30 30.

so-tɕi-w-ɲi- /so-tɕi-w-ɲi-/ soceeni
 NOUN Tone: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

su-₁ /su-/ si
 VERB Tone: H To whet. 磨 (刀) Aiguiser. ¶ **ɕu-t-su- | ~ su-t-ɕi** to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ **su-t^hi su-** to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

su-₂ /su-/ si
 VERB Tone: H To know. 知道 Savoir. ¶ **my-t-su-** NEG 不知道 NEG

-su- /su-/ see
 SUFFIX Tone: M First, at first, in the

first place; anymore (in “not anymore”). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Phonological elicitation) **ɲɿ | tɕi-w-t-su- | dzu-t-bi-** Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ **ɲɿ | tɕi-w-t-su- | li-t-bi-** I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | hwæ-t-bi-** Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | tɕi-t-bi-** Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | dzu-t-bi-** Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | zi-t-bi-** Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | t^hw-t-bi-** Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tɕi-w-t su- | la-t-bi-** Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ **ty-t^h su- | t^hi-tɕi-** Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ **no- | le-t-su- | gy- | ~ gy-** Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过

的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”） Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

swɪˈa /swɪˈ/ si
VERB Tone: M_a ① To string (beads). 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ swɪˈɪ swɪˈ to string beads 串珠 enfiler des perles ¶ leˈswɪˈseɪˌzeɪ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Phonological elicitation) tsoˈ ~ tsoˈ swɪˈ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ tʰæˈqʰwɪˈ swɪˈ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

swɪˌa /swɪˌ/ siq
VERB Tone: L_a To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ¶ tʰɪˈswɪˌdzoˈ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ tʰɪˈswɪˌ | mɪˈɪswɪˌ | tʰɪˈswɪˌdzoˈ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

swɪˌgɪˈ#ɪ /swɪˌgɪˈ/ siggu
NOUN Tone: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre ; par extension : armoire. ▪ Commonly used classifier: ɪwɪˈ

swɪˌkʰwɪˌ /swɪˌkʰwɪˌ/ sikee
NOUN Tone: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

swɪˌljɪˈ /swɪˌljɪˈ/ silia
NOUN Tone: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

swɪˌljɪˈtʰoˈ /swɪˌljɪˈtʰoˈ/ sil-iato
NOUN Tone: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. ▪ Commonly used classifier: ɪwɪˈ

swɪˌmɪˈ /swɪˌmɪˈ/ sime
NOUN Tone: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ swɪˌmɪˈ, | ɪˈɪdiˌ | tɪˈɪkɪˈ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ swɪˌmɪˈdzeɪ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ swɪˌmɪˈ-mæˌɪæˌ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

swɪˌpɪˌ /swɪˌpɪˌ/ sibu
NOUN Tone: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. ▪ Commonly used classifier: kɪˈ

swɪˌpɪˌ /swɪˌpɪˌ/ sibu
NOUN Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ swɪˌpɪˌ qʰwæˌɪˌzeɪ! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! ▪ Commonly used classifier: ɪwɪˈ

swɪˌpɪˌniˌgɪˌ /swɪˌpɪˌniˌgɪˌ/ sibu niggu

ADJECTIVE Tone: L# Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

sw-ɬɰ-ɬsw ɬnaɪ /sw-ɬɰ-ɬsw ɬnaɪ/ sibusina

NOUN Tone: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. ▪ Commonly used classifier: miɪ

sw-ɬɰ^{hi} /sw-ɬɰ^{hi}/ sipi

NOUN Tone: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæɪmiɪ-ɬsw ɬɰ^{hi} the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ sw-ɬɰ^{hi} hɪɪ the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur ▪ Commonly used classifier: ɰɪ

sw-ɬɰ^{hi}-zoɪ /sw-ɬɰ^{hi}-zoɪ/ seepisso

NOUN Tone: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. ▪ Commonly used classifier: ɰɪ

sw-ɬɰ[#] /sw-ɬɰ[#]/ see'eun

NOUN Tone: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ siɪ-dziɪ t^hɰɪ-dziɪ, | sw-ɬɰɪ dzɰɪ! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) ▪ Commonly used classifier: loɪ

sw-ɬɰæɪ /sw-ɬɰæɪ/ silae

NOUN Tone: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). See: tsoɪ-tswɪ ▪ Commonly used classifier: ɰɪɪ

sw-ɬɰɪmi#ɪ /sw-ɬɰɪmiɪ/ si'eunmi

NOUN Tone: #H Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

sw-ɬɰɪ /sw-ɬɰɪ/ si'er

NOUN Tone: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. ▪ Commonly used classifier: ɬwɪ

sw-ɬɰɪ /sw-ɬɰɪ/ si'er

NOUN Tone: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». ▪ Commonly used classifier: ɬwɪ

sw-ɬswɪ /sw-ɬswɪ/ sisi

ADJECTIVE Tone: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ seɪ swɪ~swɪ raw meat 生肉 viande crue ¶ tseɪ swɪ~swɪ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

sw-ɬɰɪɪ /sw-ɬɰɪɪ/ seeti

NOUN Tone: L Knife. 刀 Couteau. ▪ Commonly used classifier: naɪ

sw-ɬɰɪɪ-k^hwɪzi /sw-ɬɰɪɪk^hwɪzi/

seeti keexxi
NOUN Tone: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. ▪ Commonly used classifier: ɬwɪ

sw-ɬswɪ /sw-ɬswɪ/ shizi

NOUN Tone: M Lion. 狮子 (汉语借词) Lion. See: siɪgɰɪ ▪ Commonly used classifier: miɪ

sw-ɬswɪ /sw-ɬswɪ/ sizi

NOUN Tone: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ sw-ɬswɪ-dziɪ camphor tree 樟树 arbre à camphre

sw-ɬɰɪ /sw-ɬɰɪ/ sideu

NOUN Tone: H# **Callus.** 茧子 Cor, durillon. ɿ hĩɿ tʂʰɯɿ-ɣɿ-byɿ | mɤɿɲɿɿ, | swɪɿɣɿ ɤɔɿ! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ɿ swɪɿɣɿ | mɤɿ-ɤɔɿ-zeɿ! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ɿ swɪɿɣɿ ɤɔɿ-zeɿ! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ▪ **Commonly used classifier:** ɿɯɿ

swɪzɯ#ɿ /swɪzɯɿ/ sissi

NOUN Tone: #H **Family community.** 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ɿ swɪzɯɿ ɤɯɿ-loɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ɿ swɪzɯɿ ɤɯɿ-ɤwɤɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ɿ swɪzɯɿ əɿ-dzɔɿ? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) ▪ **Commonly used classifier:** loɿ, ɤwɤɿ

ʂ

ʂæ¹ /ʂæ¹/ shae

ADJECTIVE ① Long. 长 Long. ¶ qʰa¹-ʂæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-ʂɿ¹-le¹-ʂæ¹ (+kʰwɿ¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹₁ /ʂæ¹/ shaeq

VERB Tone: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ kʰy¹ ʂæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ kʰy¹-ʂæ¹ hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæ¹₂ /ʂæ¹/ shaeq

VERB ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ AC-COMP accomp ACCOMP ¶ ha¹ ʂæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹ RED: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ¶ (Phonological elicitation)ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ¶ (Phonological elicitation)tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂæ¹ₐ /qʰwɿ¹ ʂæ¹/ shae

CLASSIFIER Tone: MHₐ A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Clas-sificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zu¹ | qʰwɿ¹-ʂæ¹ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ʂi¹-lwɿ¹ | qʰwɿ¹-ʂæ¹ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæ¹dæ#¹ /ʂæ¹dæ¹/ shaeddae

NOUN Tone: #H Difference in length.

长度区别 Différence de longueur. ¶ ʂæ¹dæ¹ di¹, | mɿ¹-dzɿ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ʂæ¹dæ¹ | mɿ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ¹

ʂæ¹-ljɿ¹ /ʂæ¹ljɿ¹/ shaelia

VERB Tone: H.L To discuss. 商量 (汉语借词) Discuter.

ʂæ¹-lo¹pv¹ /ʂæ¹lo¹pv¹/ shaelobu

NOUN Tone: -L Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: hwɿ¹-li¹-hwæ¹qʰæ#¹

ʂæ¹pʰi¹ /ʂæ¹pʰi¹/ shaepi

NOUN Tone: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

ʂæ¹ĩ¹ /ʂæ¹ĩ¹/ shae'eun

NOUN Tone: L Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kɿ¹

ʂæ¹kwɿ¹ /ʂæ¹kwɿ¹/ Shaewua

NOUN Tone: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe : nom d'un village de la

plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

ʂæˈltsuːɫ /ʂæˈltsuːɫ/ shaezi
NOUN Tone: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caf-tan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.
▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

ʂeɫ₁ /ʂeːɫ/ shei
NOUN Tone: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeɫ₂ /ʂeːɫ/ shei
NOUN Tone: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂeːdoɫ unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂeːɫa /ʂeːɫ/ shei
VERB Tone: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ leː-ʂeːɫ leː-ɰuːɫ-zeːɫ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hĩːɫ ɰuːɫ-ɣɫ ʂeːɫ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quel-

qu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hĩːɫ ʂeːɫ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (Phonological elicitation) tsoː~tsoːɫ ʂeːɫ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ loːɫ mɣːɫ-dzoːɫ, | loːɫ ʂeːɫ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leː-ʂeːɫ tʰiːɫ-tɰuːɫ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeɫ /ʂeːɫ/ shei
NOUN Tone: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeɫ_b /ʂeːɫ/ sheiq
VERB Tone: L_b To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ¶ dzɪːɫ ʂeːɫ to urinate 屙尿 pisser ¶ qʰæːɫ ʂeːɫ to defecate 拉屎 déféquer ¶ leː-ʂeːɫ-zeːɫ ACCOMP _ PFV 尿了 ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation) ɰuːɫ-tʰɣːɫ ʂeːɫ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

ʂeːɫbæːɫ /ʂeːɫbæːɫ/ sheibbae
NOUN Tone: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ ŋɣːɫ-ʂeːɫbæːɫ silver necklace 银项链 collier en argent ¶ hǣːɫ-ʂeːɫbæːɫ gold necklace 金项链 collier en or ¶ ʂeːɫmoːɫ-ʂeːɫbæːɫ, | kʰɣːɫmiːɫ pʰæːɫ! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ¶ kʰiːɫ-ʂeːɫbæːɫ, | ʂeːɫmoːɫ poːɫ-ŋuːɫ | gɣːɫ! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! ▪ Commonly used classifier: kʰɰɫ

seɫby#ɭ /seɫbyɫ/ sheibbeu
NOUN Tone: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 *Saucisse ; viande séchée conservée dans les intestins.*

seɫdiɭ /seɫdiɭ/ sheiddi
ADJECTIVE Tone: L# Fat (person). 胖
 Gros. ¶ **seɫ diɭ-zeɭ!** (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

seɫdzo#ɭ /seɫdzoɫ/ sheizzo
NOUN Tone: #H Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具 *Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles...* ▪ Commonly used classifier: **pyɫ**

seɫk^huɫ /seɫk^huɫ/ sheikee
NOUN Tone: M Tripod. 三脚架 *Tripied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...).* ▪ Commonly used classifier: **naɫ**

seɫlaɭ /seɫlaɫ/ shei laq
NOUN Tone: L To forge. 打铁 *Forger, battre le fer.*

seɫ-laɭ-hĩɭ /seɫlaɭhĩɭ/ shei lahin
NOUN Tone: L+H# Blacksmith. 铁匠 *Forgeron.* ¶ **seɫlaɭ-hĩɭ hĩɭ** blacksmith 铁匠 *forgeron* ▪ Commonly used classifier: **yɫ**

seɫmɣɭ /seɫmɣɫ/ sheime
NOUN Tone: L Fat meat. 肥肉 *Viande grasse.*

seɫmiɭ /seɫmiɫ/ sheimi
NOUN Tone: M Louse. 虱子 *Pou.* ▪ Commonly used classifier: **miɭ**

seɫmoɫ /seɫmoɫ/ sheimo
NOUN Tone: M Iron (disyllable). 铁

(双音节) *Fer (disyllabe).* See: **seɫ**

seɫmoɫ /seɫmoɫ/ sheimo
NOUN Tone: LM +MH# Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake.* 松茸 *Champignon des pins, matsutake, Tricholoma matsutake : un champignon comestible, rare et très apprécié.*

seɫnaɭ /seɫnaɫ/ sheina
NOUN Tone: L# Lean meat. 瘦肉 *Viande maigre.*

seɫniɭ /seɫniɫ/ sheini
NOUN Tone: L# Fire tongs. 火钳 *Pince à braises.* ▪ Commonly used classifier: **naɫ**

seɫpyɭ /seɫpyɫ/ sheibeu
NOUN Tone: L# Cured meat; bacon. 腊肉 *Viande séchée.*

seɫq^hyɫ /seɫq^hyɫ/ sheikheu
NOUN Tone: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉子 *Clou en fer.* ¶ **seɫq^hyɫ laɫ** to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 *enfoncer un clou, planter un clou* ▪ Commonly used classifier: **ɭuɫ**

seɫsaɭ /seɫsaɫ/ sheisa
NOUN Tone: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 *Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante.* See: **hoɫt^hyɫ** ▪ Commonly used classifier: **saɫ**

seɫ-surɫsuɭ /seɫsurɫsuɭ/ shei

sisi

NOUN Tone: H# Raw meat. 生肉
Viande crue.

se-tseɪ /se-tseɪ/ sheishei

VERB Tone: M To catch a cold. 着凉
Prendre froid, attraper un rhume, attraper
froid. ¶ (Phonological elicitation)se-tseɪ-
zeɪ PFV 着凉了 PFV

seɪsɿ /seɪsɿ/ sheishu

NOUN Tone: L Nit, egg of louse. 虱子
Lente, oeuf de pou. ▪ Commonly used
classifier: ɿ

se-tseɪ /se-tseɪ/ sheizhei

NOUN Tone: L# Cotton fabric, cloth.
棉布, 布料 Tissu de coton. ▪ Commonly
used classifier: p^hæɪ

se-tzeɪ#ɪ /se-tzeɪ/ sheirei

NOUN Tone: #H Preserved pork meat.
腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿
等。 Viande de cochon préservée. Le terme
recouvre diverses pièces de boucherie, dont le
jambon. ▪ Commonly used classifier: zeɪ

sɿa /sɿa/ sheq

VERB Tone: L_a To tear, to rip. 撕
(纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶
tsoɪ~tsoɪ sɿ to tear things 撕东西 dé-
chirer des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ sɿ~sɿ
(+zeɪ) to tear things 撕东西 déchirer
des choses ¶ le-t-sɿ~sɿ +zeɪ ACCOMP
_ RED PFV 撕了 ACCOMP _ RED PFV

sɿdoɪ /sɿdoɪ/ sheddo

ADJECTIVE ① Ashamed, embarrassed.
害羞 Honteux. ¶ sɿdoɪ mɿ-t-swɪ!
[(S)he] is sullen / impudent / has no sense
of shame 不知羞耻! (il/elle) est effron-
té(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli
② Modest, demure, discreet, polite. 娴
静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tɕ^hu-t-sɿdoɪ-
zoɪ! / sɿdoɪ jiɪ! (S)he is very modest/
discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持
重! Cette personne a de la pudeur!

sɿni#ɪ /sɿni/ sheni

NOUN Tone: #H Advice, suggestion,
recommendation. 建议、意见 Conseil,
avis. ¶ sɿni ziɪ to ask for advice / to
ask for counsel 请求意见, 求教 deman-
der un conseil / prendre le conseil (de quel-
qu'un) ¶ noɪ | hɪ-t-kiɪ | sɿni mɿ-t-ziɪ-
zoɪ! You shouldn't ask around for advice!
/ There is no need for you to ask for any-
one's advice! (=You can make a decision
by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu
n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas
à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à
toi de décider]! ¶ ə-tseɪjiɪ-zoɪ | sɿni-
ziɪ-tsoɪ-niɪ? Why would you want to ask
for (his/her) advice? 你为什么问 (他
的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-
tu conseil? ▪ Commonly used classifier:
k^hwɿ

sɿŋɿ#ɪ /sɿŋɿ/ shenge

NOUN Tone: LM+#H Gong. 锣 Gong.
¶ sɿŋɿ laɪ to play the gong 打锣 jouer
du gong ▪ Commonly used classifier: ɿ

soɪ /soɪ/ sho

VERB Tone: H To reap, to gather in.
收割 Récolter. ¶ (Phonological elicitat-
ion)le-t-soɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 收割了
ACCOMP _ PFV ¶ ɿu-t-k^hɿ ɿu-t-swɪ |
sɿŋɿ-soɪ-zeɪ! We have one harvest (of
rice) every year! 每年收一次稻谷! on
récolte (le riz) une fois par an!

soɪ /soɪ/ sho

INTERJECTION Tone: M Interjection to
get pigs to move forward. 赶猪用的叹
词: 走! 走! Interjection employée pour
faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide
sur le chemin du pâturage : « Zou! / Al-
lez! ». ¶ soɪ! / soɪbɿ! interjection to
get pigs to move forward 赶猪用的叹词
Interjection employée pour faire avancer les
cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du
pâturage : « Zou! / Allez! »

soɪ /soɪ/ sho
VERB **Tone: M** To gather. 收集
 Rassembler, assembler, accumuler. ¶ **leɪ-**
soɪ ~ soɪ **ACCOMP _ RED** accomp _ red
ACCOMP _ RED ¶ **soɪ ~ soɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ**
 We are going to have to gather (things)
 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/as-
 sembler.

soɪ₁ /soɪ/ shoq
VERB **Tone: MH** To slip, to slide. 滑,
 光滑 (路……) Glisser. ¶ **myɪtsoɪ soɪ**
 to slide down, to slip to the floor 滑
 下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre
 ¶ **tʃʰwɪ | leɪ-soɪ, | tʰiɪ-twæɪ-zeɪ** (S)he
 slipped and fell down 他滑了一跤 il a
 glissé et il est tombé ¶ **soɪ ~ soɪ** **RED** 重
 叠 **RED** ¶ **dæɪsoɪ / dæɪsoɪ-zeɪ** to slide
 down 往下滑 glisser; dévaler une pente en
 glissant ¶ **noɪ | dæɪsoɪ ~ dæɪsoɪ!** | You
 are really cunning! (A criticism of some-
 one who is not direct, not honest, who
 does not have a proper attitude: giving
 a slimy impression.) 你真滑头! Tu es
 bien malhonnête! (Critique de quelqu'un
 qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton,
 qui n'a pas une bonne attitude, donnant une
 impression huileuse : qui s'esquive et se dé-
 robe, comme un objet glissant qui se dérobe
 à la prise.) See: soɪ₂

soɪ₂ /soɪ/ shoq
ADJECTIVE **Tone: MH** Slippery. 光滑
 (路……) Lisse, glissant. ¶ **myɪ soɪ-**
soɪ | slippery with grease 油腻腻、滑腻
 huileux, tout poisseux de graisse ¶ **ni-toɪ**
dʰwɪ-tʰwɪ | dzeɪ-soɪ ~ soɪ (her/his) whole
 mouth was slippery with sugar 他嘴巴被
 糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était
 pleine de sucre / toute poisseuse à force de
 sucre See: soɪ₁

soɪ_a /soɪ/ shoq
ADJECTIVE **Tone: L_a** Clean; clear (wa-
 ter). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水)
 Propre (sens propre ou figuré); claire (eau).
 ¶ (Phonological elicitation) **soɪ-hĩ** **NMLZ**

干净的 **NMLZ** ¶ (Phonological elici-
 tation) **myɪ-soɪ** not clean 不干净、脏
 sale, malpropre ¶ (Phonological elici-
 tation) **tʃʰwɪ | soɪ-hĩ** **niɪ**. | This is clean.
 这是干净的。 C'est propre. ¶ **dzuɪ soɪ**
 clean water, clear water 清水、干净的
 水 de l'eau claire, de l'eau propre

soɪqæɪ /soɪqæɪ/ shoghae
ADJECTIVE **Tone: L** Very clean. 很干
 净 Tout propre. ¶ **soɪqæɪ** **◇ -gyɪ** very
 clean 很干净 tout propre ¶ **aɪsoɪ | leɪ-**
gyɪ ~ gyɪ | soɪqæɪ **◇ -gyɪ** to put the
 house in order, that it be very clean 家收
 拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit
 bien propre

soɪsoɪ /soɪsoɪ/ shosho
VERB **Tone: M** To prepare. 准备 Pré-
 parer. ¶ **leɪ-soɪ ~ soɪ** **ACCOMP** accomp
ACCOMP

-soɪ ~ soɪ /-/ shosho
SUFFIX **Tone: L#** In association with
 a **N**, indicates "plenty of, abundance
 of". 形容词化: ……乎乎 Morphème
 d'adjectivation : signifie 'tout N-eux'. Par
 exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout
 gras', plein de graisse'. ¶ **myɪ-soɪ ~ soɪ**
 full of grease, greasy 油乎乎 plein de
 graisse ¶ **dzeɪ-soɪ ~ soɪ** full of sugar,
 sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶
siɪ-soɪ ~ soɪ full of wood, replete with
 wood, entirely made of wood 有很多木
 头, 如: 来形容一个新建的木头房子:
 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木
 头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau)
 bois; ex. : d'une maison de bois nouvelle-
 ment construite : jusque dans chaque recoin,
 c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ **seɪ-**
soɪ ~ soɪ full of meat, replete with meat,
 with lots of meat (e.g. a dish contains
 lots of meat, not just a few small chip-
 pings drowned in vegetables) 肉乎乎:
 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点
 肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande:
 par exemple, un plat contient de la viande en

前年 Il y a deux ans. ʈɕɪkwæɬɕæɪ | ɕwɪ-kʰyɬ
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année
il y a deux ans

ʂwɪkwæɬɕæɪ /ʂwɪkwæɬɕæɪ/ shiguae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Yellow. 黄
Jaune. ʈɕɪkwæɬɕæɪ-hɪɪ ɕyɬ-zeɪ [the
book] has turned yellow! [书]变黄了!
[le livre] a jauni! ʈɕɪkwæɬ | ʂwɪkwæɬ
| ɕyɬ very yellow 深黄 tout jaune

ʂwɪ-ɬiɬmiɬ /ʂwɪ-ɬiɬmiɬ/ shil-
himi
NOUN Tone: M 7th month. 七月 7e
mois.

ʂwɪɬɪɪ /ʂwɪɬɪɪ/ shini
ADVERB Tone: H# The day before yes-
terday. 前天 Avant-hier. ʈɕɪɬɪɪ |
-ɕwɪɬɪɪ the day before yesterday 前天
avant-hier

ʂwɪ-ʂwɪ-dziɪ /ʂwɪ-ʂwɪ-dziɪ/ shishizze
NOUN Tone: -L Root of Anhwei Bar-
berry (*Berberis anhweiensis* Ahrendt), a
plant used in Chinese medicine. 安徽刺
黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中
药) Racine de berberis, plante utilisée en
médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Ah-
rendt). ▪ Commonly used classifier: **dziɪ**

ʂwɪ-ɬɪɬɕɪ#ɪ /ʂwɪ-ɬɪɬɕɪ/ shide'er
ADJECTIVE Tone: #H Smooth (e.g. care-
fully planed wood). 平滑 Lisse; par
exemple : un pilier en bois, qui devient bien
lisse par le travail du menuisier. ʈɕɪ-ɬɪɬɕɪ-
zoɪ very smooth 很平滑 bien lisse ʈɕɪ
ʂwɪ-ɬɪɬɕɪ ɕyɬ-zeɪ (it) was made nice and
smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a
rendu bien lisse

ʂwɪɬswɪɬ /ʂwɪɬswɪɬ/ shizi
NOUN Tone: LM Pistol. 手枪 Pistolet.
ʈɕɪ ʂwɪɬswɪɬ | ɕwɪ-naɪ | ɬiɬ-prɪ~prɪɪ to
carry a pistol 带手枪 porter un pistolet ▪

Commonly used classifier: **naɪ**

ʂwɪɬswɪɬ /ʂwɪɬswɪɬ/ shizi
NOUN Tone: LM Persimmon. 柿子
(汉语借词) Kaki. ʈɕɪ ʂwɪɬswɪɬ | ɕwɪ-
soɪ-ɬwɪ hwæɪ-biɪ! Let's buy a few per-
simmons! 买一些柿子吧! (Je) vais ache-
ter quelques kakis!

ʂwɪ-ɬsɪɪ /ʂwɪ-ɬsɪɪ/ shicee
NUMERAL Tone: L# 70. 70 70.

ʂyɬ /ʂyɬ/ shu
NOUN Tone: H Dice. 骰子 Dé. ʈɕɪ ʂyɬ
| ɕyɬ-ɬwɪ four dice (dice came in pairs)
四个骰子 quatre dés (les dés allaient par
quatre) ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**

ʂyɬ /ʂyɬ/ shuq
VERB Tone: MH To twist, to wring. 拧
(拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement).
ʈɕɪ (Phonological elicitation) ɬeɪ-ʂyɬ-zeɪ
ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ʈɕɪ
dziɬhɪɪ ʂyɬ to wring out clothes 拧衣
服 essorer des vêtements

ʂyɬɕ /ʂyɬ/ shu
VERB Tone: Mb ① To look after, to
take care of (children). 带 (孩子……)
S'occuper de, surveiller. ʈɕɪ zoɪ-mɪɪ | ɕwɪ-
ɬwɪ ʂyɬ to take care of a child, to look
after a child 带个孩子 garder un enfant,
s'occuper d'un enfant ʈɕɪ zoɪ-mɪɪ ʂyɬ to
take care of a child, to look after a child
带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un en-
fant ʈɕɪ ɬeɪ-ʂyɬ ɬiɬ-kʰwɪɪ | ɬæɪɬɕ soɪ to
oblige to study (a mother obliges a child
to study) 让他学习、要求他学习 (家
长管孩子, 让他学习) obliger à étudier
(une mère oblige son enfant à faire ses de-
voirs) ② To lead (the way). 带 (路)
Mener, guider. ʈɕɪ ɬæɪ-ɬwɪ | ɕzyɬ ʂyɬ-poɪ-
biɬ-hoɪ! Dashi is going to take care of
his friends [taking them on a tourist trip
to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去
永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis
[=les emmener en excursion à Yongning]! ʈɕɪ

logical elicitation) tso˧˥ ~ tso˧˥ ʂwæ/ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʂwæ/ /ʂwæ/ shuaeq
NOUN Tone: LH Wedge. 楔子
Coin. ¶ ʂwæ/ la˧˥ / ʂwæ/ la˧˥-ze/ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ/ hwæ˧˥-ze/ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ/ tʰɤ˧˥-lɤ/ / ʂwæ/ tʰɤ˧˥-lɤ/ _ DEM+CLF 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ/ tʰɤ˧˥-kʰwɤ/ _ DEM+CLF 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʂwæ/ kʰwɤ/ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ/ / lɤ/

ʂwæ˧˥ /ʂwæ/ shuaeq
VERB Tone: L_a To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂe˧˥ ʂwæ/ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

ʂwæ˧˥bæ/ /ʂwæ˧˥bæ/ shuaeb-bae
NOUN Tone: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂwæ˧˥bæ/ bæ/ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ so˧˥-ti˧˥mi˧˥, | ʂwæ˧˥bæ/ bæ/! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæ˧˥bæ/-si/ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

ʂwæ˧˥gy#˧˥ /ʂwæ˧˥gy˧˥/ Shuaeggu
NOUN Tone: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ ky˧˥my˧˥, | æ˧˥sæ˧˥, | ŋwɤ˧˥hā˧˥, | ʂwæ˧˥gy#˧˥, | na˧˥tsʰi/ | -tɕʰɤ˧˥pɤ˧˥mi#˧˥, | qy˧˥tɕʰa˧˥na˧˥ | The

six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʂwæ˧˥gy˧˥ /ʂwæ˧˥gy˧˥/ shuaeggu
NOUN Tone: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). ▪ Commonly used classifier: lɤ/

ʂwæ˧˥pɤ˧˥tʰe˧˥ /ʂwæ˧˥pɤ˧˥tʰe˧˥/ shuaebetei
NOUN Tone: -L Twins. 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

ʂwæ˧˥tɕæ˧˥ /ʂwæ˧˥tɕæ˧˥/ shuae'er
ADJECTIVE Tone: M Lamé in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ tɕʰwɤ˧˥ | ʂwæ˧˥tɕæ˧˥-hi˧˥ qɤ˧˥tɕɤ˧˥ ni˧˥! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʂwæ˧˥si#˧˥ /ʂwæ˧˥si˧˥/ shuaesee
NOUN Tone: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

ʂwæ˧˥tsu˧˥ /ʂwæ˧˥tsu˧˥/ shuaezi
NOUN Tone: H# Brush. 刷子 Brosse. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

ʂwɤ˧˥ljɤ˧˥-kwɤ˧˥ /ʂwɤ˧˥ljɤ˧˥-kwɤ˧˥/ shualiaqua
NOUN Tone: -L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. ▪ Commonly used classifier: kwɤ˧˥

t

ta˧˥ /ta˧˥/ da

ADJECTIVE Tone: H Reliable, trustworthy. 可靠 *Fiable*. ¶ le˧˥-ta˧˥ (| zɥwæ˧˥) very reliable 很靠谱 *très fiable* ¶ le˧˥-mɿ˧˥-ta˧˥ (| zɥwæ˧˥) not reliable at all 不靠谱 *pas fiable* ¶ no˧˥ | le˧˥-mɿ˧˥-ta˧˥-hi˧˥ ɟɥi˧˥! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta˧˥ /ta˧˥/ daq

VERB Tone: MH To give way, to fall behind. 退后 *Reculer, se retirer*. ¶ ɣo˧˥-tʰo˧˥ ta˧˥ to give way, to fall behind 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

ta˧˥a /ɟɥi˧˥ ta˧˥/ da

CLASSIFIER Tone: MH_a Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. ¶ ɟɥi˧˥-ta˧˥ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* ¶ ɟɥi˧˥-ta˧˥=ɣæ˧˥ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

ta˧˥a /ta˧˥/ da

VERB Tone: M_a To dry beside or over a fire. 烘干 *Chauffer au feu*. ¶ kɥɿ˧˥-kʰɥi˧˥-tʰi˧˥-ta˧˥ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

ta˧˥a /ɟɥi˧˥ ta˧˥/ da

CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. ¶ ɟɟe˧˥ | ɟɥi˧˥-ta˧˥ a (big) sum of money 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

ta˧˥ɟɿ˧˥ /ta˧˥ɟɿ˧˥/ daddu

NOUN Tone: LM+MH# Pocket. 口袋、

衣袋、兜子 *Poche*. ¶ njɿ˧˥ | ta˧˥ɟɿ˧˥-qo˧˥ | tsʰe˧˥mæ˧˥-ta˧˥kɿ˧˥-la˧˥ ɟzo˧˥! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! ▪ Commonly used classifier: ɥi˧˥

ta˧˥ɟzi˧˥ /ta˧˥ɟzi˧˥/ Dazzee

NOUN Tone: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi (la-tʰa˧˥-di˧˥)*. ¶ hi˧˥ki˧˥, | ni˧˥se˧˥, | ta˧˥ɟzi˧˥, | mɿ˧˥qʰwæ˧˥, | la-tʰa˧˥-di˧˥ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, *la-tʰa˧˥-di˧˥*, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰa˧˥-di˧˥, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

ta˧˥ɟɿ˧˥#˧˥ /ta˧˥ɟɿ˧˥/ Dajja

NOUN Tone: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux*.

ta˧˥ɟzo˧˥ɟzi˧˥ /ta˧˥ɟzo˧˥ɟzi˧˥/ daz-zhozee

NOUN Tone: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 *Petit drapeau de prière*. ▪ Commonly used classifier: ɟzi˧˥

ta˧˥fv˧˥ /ta˧˥fv˧˥/ dafu

NOUN Tone: LH.LH Tone: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) *Excrément*.

ta˧˥ɣɿ˧˥ /ta˧˥ɣɿ˧˥/ dagge

ADJECTIVE Tone: L# Gaunt, emaciated.
瘦弱、枯瘦 *Maigre* (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/ daho

ADVERB Tone: M **Together.** 一起 *Ensemble.* ¶ *dwa·ɬwɿ ta·ho· kʰi* The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ *ta·ho· ji to work together* 一起工作 travailler ensemble ¶ *ta·ho· tsʰo to dance together* 一起跳舞 danser ensemble

ta·hwa· /ta·hwa·/ dahua

VERB ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) *Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille.* ¶ *hi·ki | dwa·kʰwɿ ta·hwa·-zo·-ji!* We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ *zo·my·-ki, | ta·hwa· mɿ·kɿ!* Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ *zwa· ta·hwa·* to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ *li ta·hwa·* to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ *dze· ta·hwa·* to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wed-

ding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ *ə·tso· ta·hwa·-ji? | ə·su·kɿ (-dzo·), | dwa·li·-bi!* What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ *ti·tsu· | qʰa·-lwa· ta·hwa·?* - *ti·tsu· | ji·-lwa· ta·hwa·!* How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kɿ /-/ dage

SUFFIX Tone: ? Alone, only. 只、才 *Seulement* (dénombrable), seul. ¶ *ə·-ta·kɿ, | zwa· mɿ·-ko!* On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer

un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɣɿ-ta.kɣɿ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **noɿ-ta.kɣɿ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **ʈʂʰuɿ-ta.kɣɿ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **ʈʂʰuɿ ə.miɿ | ə.ɲiɿ-ta.kɣɿ | leɿ-tiɿ!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) **sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a.koɿ, | hɿɿ ɖuɿ-ɣɿ-ta.kɣɿ dzoɿ!** There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

ta.kɣɿ /ta.kɣɿ/ dage
VERB To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

ta.koɿ /ta.koɿ/ dago
VERB Tone: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **ta.koɿ huɿ-zeɿ!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

ta.koɿ /ta.koɿ/ dago
VERB Tone: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hɿɿ ta.koɿ** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **ʈʂʰuɿ hɿɿ ta.koɿ | ɖwæɿ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

ta.liɿ /ta.liɿ/ Dali
NOUN Tone: LH Dali (city name). 大

理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

ta.moɿ /ta.moɿ/ damo
VERB Tone: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **leɿ-ta.moɿ-zeɿ!** It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta.myɿ /ta.myɿ/ damu
VERB Tone: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ **æ.ʂæɿ-ta.myɿ** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶ **æ.ʂæɿ-ta.myɿ** proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

ta.naɿ /ta.naɿ/ dana
NOUN Tone: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. ▪ Commonly used classifier: **pɣɿ**

ta.piɿ₁ /ta.piɿ/ dabi
ADJECTIVE Tone: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **noɿ-biɿ ta.piɿ**, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɣɿ-biɿ ta.piɿ**... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɣɿ=ɿɿ-byɿ, | ta.piɿ!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **noɿ-nuɿ gyɿ, | njɣɿ-nuɿ-gyɿ, | ta.piɿ!** Whether it's you or me who's

building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! *que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!* ¶ *tʃʰwɪ-bi˧ | ta˧pi˧˥, | nɲɪ˧-ŋwɪ˧ da˧-bi˧-ze˧!* I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! *je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!* ¶ *no˧=ɿ˧ nɲɪ˧=ɿ˧, | ta˧pi˧˥ mɪ˧-tʰa˧!* There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! *Il ne faut pas se comparer aux autres!*

ta˧pi˧˥ 2 /ta˧pi˧˥/ dabi

VERB Tone: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) *Prendre pour exemple.* ¶ (Phonological elicitation) *ta˧pi˧˥-ze˧* PFV 打比方 PFV

ta˧pi˧˥ 3 /ta˧pi˧˥/ dabi

NOUN Tone: M Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) *Exemple, analogie.* ¶ *ta˧pi˧˥ ni˧-ze˧ mæ˧!* | I only say this as an example! 只是比方而已! *Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!') Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')*

ta˧pʰi˧˥ /ta˧pʰi˧˥/ dapi

NOUN Tone: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 *Armoise de Chine, Artemisia argyi.* ▪ Commonly used classifier: *dzi˧*

ta˧so˧kʰo˧ /ta˧so˧kʰo˧/ da-

soko

ADVERB Tone: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) *En tailleur (posture assise).* ¶ *ta˧so˧kʰo˧ | tʰi˧-dzi˧* To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) *être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)*

ta˧~ta˧ 1 /ta˧ta˧/ dada

ADJECTIVE Tone: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 *Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude).* ¶ *mɪ˧-ta˧~ta˧ sloppy, not careful* 邋遢、草率、潦草 *pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail)* ¶ *lo˧ ji˧ mɪ˧-ta˧~ta˧ to do sloppy work* 工作草率 *travailler sans soin, de façon négligée* ¶ *hi˧ tʃʰwɪ˧-ɿ˧, | ta˧~ta˧!* (S)he works carefully! 他很认真! *lui, il est soigneux!* See: *ta˧~ta˧ 2*

ta˧~ta˧ 2 /ta˧ta˧/ dada

ADVERB Tone: M Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) *Précisément, justement, juste à point nommé.* ¶ *ta˧~ta˧ | ho˧!* | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) *Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)* ¶ *le˧-li˧ ta˧~ta˧ to see clearly* 看清楚 *voir clairement* See: *ta˧~ta˧ 1*

tæ˧py˧˥ /tæ˧py˧˥/ daebu

ADJECTIVE Tone: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) *Séché (au soleil) (ex.: légumes).* ¶ *ɿ˧ tʃʰwɪ˧-tæ˧py˧˥* dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 *légumes séchés au soleil* ¶ *ʃe˧-tæ˧py˧˥* dry meat,

meat dried in the sun 晒干的肉 *viande séchée au soleil* ¶ *v˩tsʰɿ˧ | le˧˥[tæ˨˩pv˩] kʰu˩*
to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)
faire sécher des légumes ¶ *v˩tsʰɿ˧ | [tæ˨˩pv˩] gv˩* to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)
faire sécher des légumes

tæ˧˥jæ˨˩ /tæ˧˥jæ˨˩/ dae'er
NOUN Tone: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 *Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage.* ▪ Commonly used classifier: [w˩]

ti˧˥ /ti˧˥/ di
VERB Tone: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) *Mûrir, devenir adulte (d'une personne).* ¶ *hĩ˧˥ tʰɿ˧˥-ɿ˧˥, | gv˩-ti˧˥-ze˩!* This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! *Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri!* ¶ *hĩ˧˥ tʰɿ˧˥-ɿ˧˥, | mɿ˩-ti˧˥-su˩!* This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! *Cette personne n'est pas encore adulte!* ¶ *zo˩mɿ˩ | gv˩-ti˧˥, | lo˩ ha˩!* For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! *La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)*

ti˧˥ /ti˧˥/ diq
VERB Tone: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) *Décider, fixer, arrêter.*

ti˧˥a /dɿw˩ ti˧˥/ di
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) *Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...).* ¶ *dɿw˩-na˩mi˩ | gv˩-ti˧˥-qo˩ tʰɿ˩* To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth

layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 *se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.*

ti˧˥a /ti˧˥/ diq
VERB Tone: L_a ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) *Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre.* ¶ *læ˩tsu˩ ti˩* to pound hot peppers 捣辣椒 *piler le piment, réduire le piment en poudre* ¶ *tsʰo˩ko˩ ti˩* to pound cardamom 捣草果 *piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre* ¶ *dze˩ ti˩* to pound Szechuan pepper 捣花椒 *piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre* ¶ *[ɕo˩]bo˩ ti˩* to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 *construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse* ② To hit, to strike lightly. 拍打 *Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement.* ¶ (Phonological elicitation) *hĩ˧˥ ti˩* to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 *donner une tape à quelqu'un* ¶ *hĩ˧˥ | dɿw˩-ɿ˩ ti˩-ze˩* (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 *(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.*

ti˧˥dɔ˨˩ /ti˧˥dɔ˨˩/ Diddeo
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

tiɿpʰoɿ /tiɿpʰoɿ/ dipo
NOUN Tone: L Ceiling. 天花板 Plafond. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tiɿpʰy#ɿ /tiɿpʰyɿ/ dipu
NOUN Tone: #H Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. ▪ Commonly used classifier: fyɿ

tiɿtjeɿ /tiɿtjeɿ/ didia
VERB Tone: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

tiɿtsuɿ /tiɿtsuɿ/ dizi
NOUN Tone: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

tiɿtʂʰuɿ /tiɿtʂʰuɿ/ dichi
NOUN Tone: L# Hammer. 铁锤 Marteau. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

tjɿɿhwaɿ /tjɿɿhwaɿ/ diahua
NOUN Tone: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿɿhwaɿ liɿ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

tjɿɿpoɿ /tjɿɿpoɿ/ diabo
NOUN Tone: M Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

tjɿɿʂuɿ /tjɿɿʂuɿ/ diashi
NOUN Tone: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿɿʂuɿ liɿ

to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɿɿʂuɿ-qoɿ on television 电视上 à la télévision

toɿa /qwaɿ toɿ/ do
CLASSIFIER Tone: Ha An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ qʰyɿɿdʒæɿ | qwaɿ-toɿ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

toɿ /toɿ/ doq
NOUN Tone: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ toɿ doɿ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɿwɿɿ-toɿ mountain slope 山坡 pente de montagne ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

toɿa 1 /toɿ/ doq
VERB Tone: La To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ leɿ-toɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dʒæɿ~dʒæɿ toɿ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

toɿa 2 /toɿ/ doq
VERB Tone: La To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰiɿ-toɿ-ɕjɿ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

toɿa 3 /toɿ/ doq
VERB Tone: La To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ leɿ-toɿ~toɿ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ qʰwɿɿqwaɿ | leɿ-toɿ-zeɿ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par

adoption, mariage...)

to-lɒʔ#1 /to-lɒʔ/ dobbe
ADJECTIVE Tone: #H Empty. 空 Vide.
¶ to-lɒʔ-ze1 PFV: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (Phonological elicitation)to-lɒʔ ni1 _ COP: it's empty 是空的 _ COP : c'est vide

to.lbi1 /ɖwɪ to.lbi1/ dobbi
CLASSIFIER Tone: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ ɖwɪ-to.lbi1, so1-to.lbi1, zy1-to.lbi1, qhɣ1-to.lbi1, ʃwɪ-to.lbi1, gɣ1-to.lbi1, tsʰe1-to.lbi1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

to.lbi#1 /to.lbi1/ dobbi
NOUN Tone: LM +#H Bottle. 瓶子 Bouteille. ▪ Commonly used classifier: lɪwɪ

to-lɒʔ#1 /to-lɒʔ/ doge
NOUN Tone: #H ① Forehead. 额头 Front. ▪ Commonly used classifier: tɣɪ
② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ to-lɒʔ dzɣɪ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ njɣɪ | tsʰi1ɣi1 | to-lɒʔ dzɣɪɪ (+ | zɰwæ1) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

to-lɒʔ-qhæ1di1 | bæ1bæ1
/to-lɒʔ-qhæ1di1bæ1bæ1/ doge
khaeddi bbaebbae
NOUN Tone: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. ▪ Commonly used classifier: bæ1

to.lkʰɣ1mi1 /to.lkʰɣ1mi1/ dokumi

NOUN Tone: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). ▪ Commonly used classifier: mi1

to.lmi1 1 /to.lmi1/ domi
NOUN Tone: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ hæ1ɣwɪ-to.lmi1 the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison ▪ Commonly used classifier: lɪwɪ

to.lmi1 2 /to.lmi1/ domi
NOUN Tone: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

to.lpi1 /ɖwɪ to.lpi1/ dobi
CLASSIFIER Tone: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple de. ¶ ɖwɪ-to.lpi1, ni1-to.lpi1, so1-to.lpi1, zy1-to.lpi1, qhɣ1-to.lpi1, ʃwɪ-to.lpi1, gɣ1-to.lpi1, tsʰe1-to.lpi1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

to.lɒʔ /to.lɒʔ/ dobu
ADVERB Tone: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɰo1-da1 | to.lɒʔ | so1, | ɖwɪ-pi1 | hɰɣɪ! | gɪwɪ-ji1 gɪwɪ-dzo1 | ɖwɪ-pi1 | le1-tʃʰwæ1-ze1! | ɖwɪ-pi1 | le1-kv1 ɔ̃ -dzo1, | le1-tʃʰwæ1-ze1! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你)学习(摩梭话)有一点慢! (到了现在,)真的有一点快了! 因为你会一些(摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un

peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite !' (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

to˩qa˩ /to˩qa˩/ dogha
NOUN Tone: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. ▪ Commonly used classifier: [ɽɪ]

to˩qo˩ /to˩qo˩/ dogho
VERB Tone: L +MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to˩qo˩ | tɕɯ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɣɪ-ɲɯ | to˩qo˩-bi! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to˩qo˩-ze˩ PFV 倒过来了 PFV

to˩qo˩ɽɪ /to˩qo˩ɽɪ/ dogholu
ADJECTIVE Tone: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to˩qo˩ɽɪ-gɽ round in shape 圆形 rond

to˩~to˩b /to˩to˩/ dodo
VERB Tone: Mb To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo˩mɽ to˩~to˩ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

to˩to˩mi˩ /to˩to˩mi˩/ dodomi
ADVERB Tone: LM +H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣɪ-ɲɯ | to˩to˩ mi˩ | ɰɽɣɪ-bi! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to˩to˩-mi˩ | so˩ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on

purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to˩ɽɯ /to˩ɽɯ/ dodee
ADJECTIVE Tone: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to˩ɽɯ~ɽɯ short 矮 petit, de petite taille

to˩zo˩ /to˩zo˩/ dosso
NOUN Tone: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõ˩kwɣɪ /tõ˩kwɣɪ/ dogua
NOUN Tone: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

ty˩1 /ty˩/ duq
VERB Tone: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

ty˩2 /ty˩/ duq
VERB Tone: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɕhæɽɯ | tʰi˩-ty˩ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

ty˩a /ty˩/ du
VERB Tone: Ma To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ ɕi˩ ty˩ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ le˩-ty˩-ze˩ ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation)le˩-ty˩-ty˩-ze˩ RED

ty˩a 1 /ɽɯ˩ ty˩/ du
CLASSIFIER Tone: Ma 1,000. 千 (数

词充当量词) 1.000. ¶ d^hur-t^hur one thousand 一千 mille ¶ d^hur-t^hur t^hur one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ ts^he¹-t^hur mæ¹ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

ty¹a₂ /d^hur t^hur/ duc
 CLASSIFIER Tone: M_a Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty¹ci¹ /ty¹ci¹/ duxie
 NOUN Tone: L# Centipede. 蜈蚣 Mil-lepattes. ▪ Commonly used classifier: mi¹

ty¹l^hur¹ /ty¹l^hur¹/ dulee
 NOUN Tone: LM +MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. ▪ Commonly used classifier: l^hur¹

ty¹po¹ /ty¹po¹/ dubo
 VERB Tone: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty¹q^hur¹ /ty¹q^hur¹/ dukheu
 NOUN Tone: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty¹ty¹ /ty¹ty¹/ dudu
 NOUN Tone: H# Hat. 帽子 Chapeau. ▪ Commonly used classifier: l^hur¹

ty¹ty¹ /ty¹ty¹/ dudu

ADJECTIVE Tone: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

ty¹ts^hur¹ /ty¹ts^hur¹/ duci
 NOUN Tone: M ① Time. 时间 Temps. ¶ nj^hur¹ | ty¹ts^hur¹ m^hur¹-dzo¹. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ nj^hur¹ | ty¹ts^hur¹ dzo¹. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ▪ Commonly used classifier: l^hur¹ ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty¹ts^hur¹ | d^hur-l^hur¹ one hour 一个小时 une heure ¶ ty¹ts^hur¹ d^hur-l^hur¹ gy¹-ze¹! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty¹ts^hur¹ d^hur-l^hur¹ le¹-h^hur¹-ze¹. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty¹ts^hur¹ q^ha¹-l^hur¹? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

ty¹ts^hur¹li¹di¹ /ty¹ts^hur¹li¹di¹/ duci liddi
 NOUN Tone: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

t^ha¹- /t^ha¹/ ta
 PREFIX Tone: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ t^ha¹-la¹~la¹-ze¹! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ t^ha¹-dzo¹~dzo¹! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha¹₁ /t^ha¹/ taq
 ADJECTIVE Tone: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^ha¹₂ /t^ha¹/ taq
 VERB Tone: MH To be possible, to be

allowed: **PERMISSIVE**. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : **PERMISSIF**. ¶ **myɪ-tʰa/ | myɪ-zɣɪ! | njɪ-t | dzɯɪ-bi-ɪni-t-myɪ-gɣɪ!** It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ **əɭjɪɣhæɭsuɪ-moɭ-tʃʰuɪ-dzoɭ, | hɪɪ | myɪ-tʰa/ | dɣɪ-myɪ-kyɪ!** The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

tʰa/ /tʰa/ taq

NOUN Tone: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tɕaɕmi#/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /tɕaɕmi#ɕ/ 'buffle femelle'.
▪ Commonly used classifier: **pʰo/**

tʰaɭloɪ /tʰaɭloɪ/ Talo

NOUN Tone: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ **tʰaɭloɪ-goɪɣɪ** the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ **tʰaɭloɪ seɭgiɪ kyɪmyɪ** mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaɭmi#ɭ /tʰaɭmiɪ/ tami

NOUN Tone: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ **dziɪ-miɪ-tʰaɭmiɪ** same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ **dziɪ-miɪ tʃʰuɪ-pʰoɪ dzoɭ, | tʰaɭmiɪ jiɪ!** This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: **pʰo/**

tʰaɪ-niɪ-niɪ-gɣɪ /tʰaɪ-niɪniɪgɣɪ/

tani niggsu

ADVERB Tone: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. See: **-niɪgɣɪ**

tʰaɭpʰɣ#ɭ /tʰaɭpʰɣɪ/ tapu

NOUN Tone: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ▪ Commonly used classifier: **pʰo/**

tʰaɭtʰaɭ /tʰaɭtʰaɭ/ tata

NOUN Tone: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ **tʰaɭtʰaɭ | dɣuɪ-kʰwɣɪ** a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) ▪ Commonly used classifier: **kʰwɣɪ**

tʰaɪɣɪ /tʰaɪɣɪ/ tawu

NOUN Tone: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. ▪ Commonly used classifier: **ɭuɪ**

tʰaɭzo#ɭ /tʰaɭzoɪ/ tasso

NOUN Tone: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

tʰaɭ-zwæ-ɪmiɪ /tʰaɭzwæ-ɪmiɪ/ taruaemi

NOUN Tone: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). ▪ Commonly used classifier:

pʰo˧

tʰæ˧˥ɰ /tʰæ˧˥ɰ/ tae'er
NOUN Tone: L# Book. 书 Livre. ▪
 Commonly used classifier: pɤ˧

tʰæ˧˥tsu˧˥ /tʰæ˧˥tsu˧˥/ taezi
NOUN Tone: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

tʰi˧ /tʰi˧/ ti
ADJECTIVE Tone: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ⅴ **q̣wæ˧˥ | tʰi˧** **INTENSIVE.VERY** 很能干 **INTENSIF.TRÈS** : très habile ⅴ **mɤ˧˥ | tʰi˧ tʰɤ˧˥** / that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ⅴ **zo˧˥ | tʰi˧** clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰi˧- /tʰi˧/ tee-
PREFIX Tone: M/0 **Durative (DUR)**. 持续体 **Duratif (DUR)**. ⅴ **tʰi˧-dzu˧˥-dzo˧˥**! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ⅴ **tʰi˧-mɤ˧˥-ɲi˧** otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

tʰi˧₁ /tʰi˧/ tiq
NOUN Tone: LH Plane. 刨 Rabot. ▪
 Commonly used classifier: na˧

tʰi˧₂ /tʰi˧/ tiq
DISCOURSE PARTICLE Tone: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

tʰi˧_a /tʰi˧/ tiq
VERB Tone: L_a To plane (wood flat). 刨 Raboter. ⅴ (Phonological elicitation) **tso˧˥ ~ tso˧˥ | tʰi˧(-ze˧˥)** to plane things 刨东西 raboter quelque chose ⅴ (Phonological elicitation) **le˧˥ | tʰi˧-ze˧˥** **ACCOMP _ PFV** 刨了 **ACCOMP _ PFV** ⅴ (Phonolog-

ical elicitation) **tso˧˥ ~ tso˧˥ | le˧˥ | tʰi˧(-ze˧˥)** to plane things 刨东西 raboter quelque chose ⅴ **pæ˧˥ | tʰi˧** to plane a plank 刨木板 raboter une planche

tʰi˧mi#˧ /tʰi˧mi˧/ timi
NOUN Tone: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. ▪ Commonly used classifier: na˧

tʰi˧zo#˧ /tʰi˧zo˧/ tisso
NOUN Tone: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. ▪ Commonly used classifier: na˧

tʰo˧_a /tʰo˧˥ tʰo˧/ to
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

tʰo˧_a /tʰo˧˥ tʰo˧/ to
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ⅴ **ə˧˥ | tso˧˥ | tʰo˧ | dzo˧˥-ky˧˥**? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰo˧_a /tʰo˧/ toq
VERB Tone: L_a To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ⅴ (Phonological elicitation) **tʰi˧-tʰo˧** **DUR** dur **DUR** ⅴ (Phonological elicitation) **tʰi˧-tʰo˧-ɰ˧** **DUR _ INCEPTIVE** dur _ inceptive **DUR _ INCHOATIF** ⅴ (Phonological elicitation) **q̣wə˧˥-tʰo˧-ɰ˧** **DELIMITATIVE _ INCEPTIVE** delimitative _ inceptive **DÉLIMITATIF _ INCHOATIF**

tʰo˧˥ɰ /tʰo˧˥ɰ/ toxi
NOUN Tone: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. ▪ Commonly used classifier: pʰæ˧

tʰo˧˥ɰ /tʰo˧˥ɰ/ toxi
NOUN Tone: L# Messenger. 通信员

(汉语借词) **Messenger.** ▪ **Commonly used classifier:** vɿ

tʰoɫdziɿ /tʰoɫdziɿ/ tozzee
NOUN Tone: L# Pine tree. 松树 Pin.
 ▪ **Commonly used classifier:** dziɿ

tʰoɫdziɿ-hwæɿtsuɿ /tʰoɫdziɿhwæɿtsuɿ/ tozzeehuaezi
NOUN Tone: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson ; littéralement « souris des pins ».

tʰoɫfyɿ /tʰoɫfyɿ/ tofu
NOUN Tone: M Bandit, brigand. 土匪
 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰoɫlaɿtɕiɿ /tʰoɫlaɿtɕiɿ/ tolaji
NOUN Tone: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ **boɿmiɿ-tʰoɫlaɿtɕiɿ** ‘sow-tractor’: a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) ‘母猪拖拉机’: 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’: petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tʰoɫliɿ /tʰoɫliɿ/ toli
NOUN Tone: M Rabbit. 兔子 Lapin. ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

tʰoɫliɿ-kʰyɿ ₁ /tʰoɫliɿkʰyɿ/ toliku
NOUN Tone: MH# Year of the Rabbit. 兔年 Année du Lapin.

tʰoɫliɿ-kʰyɿ ₂ /tʰoɫliɿkʰyɿ/ toli kuq
NOUN Tone: MH# Born in the year of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰoɫliɿ-miɿ /tʰoɫliɿmiɿ/ tolimi
NOUN Tone: -L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

tʰoɫliɿ-pʰyɿ#ɿ /tʰoɫliɿpʰyɿ/

tolipu
NOUN Tone: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

tʰoɫliɿ-zo#ɿ /tʰoɫliɿzoɿ/ toliisso
NOUN Tone: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin. ▪ **Commonly used classifier:** ɿwɿ

tʰoɿloɿ /tʰoɿloɿ/ tolo
NOUN Tone: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoɿ-moɿ /tʰoɿmoɿ/ tomo
NOUN Tone: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.

tʰoɿpʰyɿ-tɕʰɿɿ /tʰoɿpʰyɿtɕʰɿɿ/ topuqe
NOUN Tone: LM Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. ▪ **Commonly used classifier:** kʰwɿ

tʰoɿɿæɿ /tʰoɿɿæɿ/ tolae
NOUN Tone: H# Pine-nut kernel. 松子 Pignon de pin (graine comestible). ▪ **Commonly used classifier:** ɿswɿɿ

tʰoɿɿæɿ /tʰoɿɿæɿ/ tohrae
NOUN Tone: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿɿ

tʰoɿɿɿɿ /tʰoɿɿɿɿ/ toshu
NOUN Tone: L Pine needles. 树针 Aiguilles de pin. ▪ **Commonly used classifier:** qɑɿ

tʰoɿtɕiɿ /tʰoɿtɕiɿ/ tojie
NOUN Tone: LM +MH# Brick. 砖

Brique à l'ancienne : brique crue. ▪ Commonly used classifier: **[wɪ]**

tʰo-tɕo˧˥ /tʰo-tɕo˧˥/ tojo

ADVERB Tone: M Backward, to the back. 往后 Vers l'arrière. **¶** tʰo-tɕo˧˥ li˧ to look back 往后看 regarder derrière (soi) **¶** tʰo-tɕo˧˥ dʷɪ-lɪ-tɕɪ to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰo-tɕʰe˧˥-ɛwɣ#ɿ /tʰo-tɕʰe˧˥-ɛwɣ#ɿ/

Toceiwua

NOUN Tone: #H A village close to the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. **¶** tʰo-tɕʰe#ɿ same meaning 同上 même sens **¶** əɬgo˧˥-ɛwɣɪ, | ɛwɣɪ-lɔɬ-bi, | bæɛwɣɪ, | tʰo-tɕʰe#ɿ, | pi-tɕʰe-l-di, | pɣɪ-dzɣɪ-di, | ɛwɣɪ-tɕɪ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、巴拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). **¶** tʰo-tɕʰe˧˥: | bɣɪ! tʰo-tɕʰe˧˥ is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! tʰo-tɕʰe˧˥, c'est un village pumi!

tʰo-tɕwɣ#ɿ /tʰo-tɕwɣ#ɿ/ Todee

NOUN Tone: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. **¶** dzɣɪ-bɣɪ-lɣɪ-saɬɛwɣɪ, | hiɬɛwɣɪ-lɔɬ, | əɬmi˧˥-ɛwɣɣ#ɿ, | laɬlo˧˥-ɛwɣɪ, | laɬɣwɣɪ, | bɣɪ-tɕʰo˧˥-gɣɪ, | əɬla˧˥-ɛwɣɣ#ɿ, | gæɬɬæɬ, | qʰæɬ-tɕʰi˧˥, | tʰo-tɕwɣ#ɿ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰo-tɕy˧˥ /tʰo-tɕy˧˥/ toru

NOUN Tone: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. **¶** tʰo-tɕy˧˥-miɿ female pigeon 母鸽子 pigeon femelle **¶** tʰo-tɕy˧˥-pʰy˧˥ male pigeon 公鸽子 pigeon mâle **¶** tʰo-tɕy˧˥-zoɿ baby pigeon 小鸽子 petit pigeon ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

tʰy˧˥ 1 /tʰy˧˥/ tu

PRONOUN Tone: #H That; distal demonstrative. 那指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. **¶** tʰy˧˥ ni! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! **¶** tʰy˧˥-y#ɿ that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) See: tʰy˧˥2 See: tʰy˧˥3

tʰy˧˥ 2 /tʰy˧˥/ tee

PRONOUN Tone: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. **¶** tʰy˧˥=ɿɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens See: tʰy˧˥1 See: tʰy˧˥3

-tʰy˧˥ 3 /tʰy˧˥/ tee

SUFFIX Tone: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstra-

tive. 主题 (指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. See: t^hɣ̌ 1 See: t^hɣ̌ 2

-t^hɣ̌ 1 /t^hɣ̌/ tu
POSTP Tone: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-t^hɣ̌ 2 /t^hɣ̌/ tu
SUFFIX Tone: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɪ ʒiɪ-mɣ̌-t^hɣ̌ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t^hɣ̌ 1 /t^hɣ̌/ tuq
VERB Tone: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (Phonological elicitation)t^hɣ̌~t^hɣ̌ RED 重叠 RED ¶ ɖwɪ-t^hɣ̌ t^hɪɪ-t^hɣ̌ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɯɪts^hɣ̌ t^hɣ̌-ts^hɯɪ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɯɪts^hɣ̌ t^hɣ̌~t^hɣ̌ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɯɪts^hɣ̌ t^hɣ̌-t^hɣ̌! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t^hɣ̌ 2 /t^hɣ̌/ tuq

VERB Tone: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hɣ̌ a /ɖwɪ t^hɣ̌/ tu
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ ɖwɪ-t^hɣ̌~ɖwɪ-t^hɣ̌ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɖwɪ-t^hɣ̌ | ɖwɪ-t^hɣ̌ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɣ̌ a 1 /t^hɣ̌/ tu
VERB Tone: M_a ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɪp^hoɪ t^hɣ̌ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ɲiɪmiɪ t^hɣ̌ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɪdziɪ | ɣoɪbɣɪ t^hɣ̌ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ miɪ t^hɣ̌ to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ ɖwɪ-ɣɪ miɪ t^hɣ̌-zeɪ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɣ̌ a 2 /t^hɣ̌/ tu
VERB Tone: M_a To create; to found.

建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ **ziɿ tʰɿɿ** to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où **ziɿ tʰɿɿ** évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ **[ʃʰwɿ | ziɿ tʰɿɿ-zeɿ]** (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ **[ʃʰwɿ | ziɿ tʰɿɿ-biɿ]** (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ **loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰɿɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰɿɿ-niɿ!** [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

tʰɿɿb /tʰɿɿ/ tu
VERB Tone: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ **tsoɿ~tsoɿ tʰɿɿ** to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰɿɿɿ /dɿɿ tʰɿɿ/ tu
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the general-

ized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ **qʰwɿɿ | dɿɿ-tʰɿɿ** a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ **dʒwɿɿɿ | dɿɿ-tʰɿɿ** a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿɿgiɿ /tʰɿɿgiɿ/ teeggi
ADVERB Tone: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿɿneɿjiɿ /tʰɿɿneɿjiɿ/ tee niq
yi
ADVERB Tone: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰɿɿɿniɿ#ɿ /tʰɿɿɿniɿ/ teeni
ADVERB Tone: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰɿɿqoɿ /tʰɿɿqoɿ/ teegho
PRONOUN Tone: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰɿɿseɿgɿɿ /tʰɿɿseɿgɿɿ/ tee
sei gge
ADVERB Tone: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰɿɿsiɿ /tʰɿɿsiɿ/ tusee
ADVERB Tone: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶ **mɿɿɿkoɿ=ɿɿ-dzoɿ, | ɿæɿ | tʰɿɿsiɿ | tʰɿɿjɿɿ dzoɿ!** The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰɿɿ-suɿkɿɿ /tʰɿɿsuɿkɿɿ/ teesigu
PRONOUN Tone: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième per-

sonne du pluriel.

tɕæ˧˥hæ˧˥ /tɕæ˧˥hæ˧˥/ jaehae
NOUN Tone: L# **Rubber.** 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Ca-outchouc. ¶ tɕæ˧˥hæ˧˥-dza˧˥qʰwɤ˧˥ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets ▪ **Commonly used classifier:** dzi˧˥

tɕæ˧˥pʰɤ˧˥ /tɕæ˧˥pʰɤ˧˥/ jaepɤu
ADJECTIVE Tone: L# **White.** 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ˧˥pʰɤ˧˥-ba˧˥la˧˥ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ˧˥pʰɤ˧˥-tɕæ˧˥qʰwɤ˧˥ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥ /tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥/ jae'er
NOUN Tone: L# **Pickled vegetables.** 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ wo˧˥-tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa˧˥-tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥ ¶ ti˧˥bi˧˥-tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɤ˧˥pɤ˧˥tsʰu˧˥-tɕæ˧˥ɬɕæ˧˥ picked Chinese cabbage 圆白菜 酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ˧˥tsʰe˧˥ /tɕæ˧˥tsʰe˧˥/ Jaecei
NOUN Tone: L# **Jiaze, a hamlet to the north of Labai** 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai
See: tsʰe˧˥di˧˥

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ ja
INTERJECTION Tone: 0 **Interjection:** hey! 感叹词: 嘿! **Interjection:** tiens! eh!

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ ja
VERB Tone: H **To fade (of colours).** 褪色 S'effacer (couleur). ¶ le˧˥-tɕɤ˧˥-ze˧˥ **AC-COMP _ PFV** 褪色了 **ACCOMP _ PFV**

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ jaq
VERB Tone: MH **To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot.** 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ʂe˧˥ tɕɤ˧˥ to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo˧˥-ha˧˥ tɕɤ˧˥ to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho˧˥ tɕɤ˧˥ to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ dzu˧˥bo˧˥, | mo˧˥-no˧˥, | mo˧˥ tɕɤ˧˥-hĩ˧˥ la˧˥-ni˧˥-mæ˧˥! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ jaq
VERB Tone: L **To bind together.** 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ ɕæ˧˥ɬɕ | tʰi˧˥-tɕɤ˧˥ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɤ˧˥ɬɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥ɬɕɤ˧˥/ jafu
NOUN Tone: L# **Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water.** 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. ▪ **Commonly used classifier:** ɬu˧˥

tɕɤ˧˥ho˧˥pæ˧˥ /tɕɤ˧˥ho˧˥pæ˧˥/ ja-hobae
NOUN Tone: MLM **Plywood, veneer**

board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɤ̌hǒtswɿ /tɕɤ̌hǒtswɿ/ jahozi

NOUN Tone: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ tɕʰuː | hĩː tɕʰuː-ɣɿ | tɕɤ̌hǒtswɿ ɲiː. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

tɕɤ̌joː /tɕɤ̌joː/ jaeyu

NOUN Tone: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɤ̌joː-qoː | tʰiː-tɕɛː to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ̌joː-qoː tɕɛː-huː-zeː! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! See: loːnaːl-byː

tɕɤ̌qʰa# /tɕɤ̌qʰa/ jakha

NOUN Tone: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ̌qʰaː-moː a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise See: hoːtɕswɿ

tɕɤ̌taː /tɕɤ̌taː/ jada

NOUN Tone: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ̌taː tʰɣɿ-ɿ N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɿ

tɕɤ̌taː-bæː /tɕɤ̌taːbæː/ jad-abbæ

NOUN Tone: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (Phonological elicitation) tɕɤ̌taː-bæː tʰɣɿ-kʰuː N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: kʰuː Etymology: tɕɤ̌taː; bæː

tɕɤ̌ ~ tɕɤ̌ /tɕɤ̌-tɕɤ̌/ jaja

ADVERB Tone: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕiː /tɕiː/ jie

VERB Tone: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ leː-tɕiː ~ tɕiː-zeː **ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ tʰiː-tɕiː ~ tɕiː + zeː **DUR _ PFV** dur _ pfv **DUR _ PFV** ¶ koː-qʰuː tɕiː ~ tɕiː to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qʰuː-tɕiː ~ tɕiː-ɿ **DEMILITATIVE RED INCEPTIVE** 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕiː₁ /tɕiː/ jie

ADJECTIVE Tone: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕʰuː-hĩː ¶ tɕiː-hĩː pʰiː to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕiː₂ /tɕiː/ jie

NOUN Tone: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕiː kʰuː to set a trap 设下圈套 poser un piège ▪ Commonly used classifier: ɿ

tɕiː /tɕiː/ jieq

VERB Tone: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zuː tɕiː to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕiː_a /qʰuː tɕiː/ jie

CLASSIFIER Tone: M_a Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ qʰuː-tɕiː some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰuː-tɕiː these few 这些 ceux-ci

tɕi/ /tɕi/ jiej
NOUN Tone: LH Saddle. 马鞍 Selle.
 ¶ **zɥæ-tɕi** horse saddle 马鞍 selle de
 cheval ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

tɕi_a /tɕi/ jiej
ADJECTIVE Tone: L_a Small; short (not
 tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ **tɕi-hĩ** NMLZ
 矮的 (qui est) petit ¶ **gy-mi-tɕi** short
 (not tall) 矮 de petite taille

tɕi-do /tɕi-do/ jieddo
NOUN Tone: L# Tangerine. 橘子
 Mandarine. ▪ Commonly used classifier:
ɿ

tɕi-dzu /tɕi-dzu/ jiejji
NOUN Tone: L# ① Acid potion: a
 preparation from sour plums or wild
 berries, used to make people vomit when
 they had food poisoning (e.g. from eat-
 ing poisonous mushrooms). 用梅子等野
 生果子做出来的一种药品 (酸水), 食
 物中毒的情况下给病人和这种酸水让他
 呕吐 Potion acide : une préparation à base
 de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée
 pour faire vomir les personnes victimes d'un
 empoisonnement alimentaire (par exemple
 par des champignons vénéneux). ② Vine-
 gar. 醋 Vinaigre.

tɕi-kwɿ /tɕi-kwɿ/ jigua
NOUN Tone: M Melon, gourd. 瓜
 Courge (inclut les courgettes). ¶ **tɕi-kwɿ**
by-tɕi (+ji) small melon 小瓜 pe-
 tite courge ¶ **tɕi-kwɿ kwɿ-mo** large
 melon 大瓜 grosse courge ▪ Commonly
 used classifier: **ɿ**

tɕi-nɿ /tɕi-nɿ/ jienu
NOUN Tone: LM+MH# Saddle mat. 马
 鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ **zɥæ-tɕi-nɿ**
 horse saddle mat 马鞍毯子 tapis
 de selle de cheval ▪ Commonly used classi-
 fier: **pɿ**

tɕi-qa /tɕi-qa/ jiegħa
NOUN Tone: LH Carpet. 毯子 Tapis.
 ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

tɕi-sɯ-tɕɿ /tɕi-sɯ-tɕɿ/ jiesibe
NOUN Tone: M Cheese made of yak
 milk. First, the milk is creamed, then
 boiled again, with an additive to make
 it curdle; finally, the preparation is left
 to dry and harden. It is used in cook-
 ing (some of it can be added to gruel),
 and also as a treatment for diaorrhea.
 It can keep for a long time. 牦牛奶酪
 Fromage au lait de yak. On commençait par
 écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec
 un additif pour le faire cailler; enfin la pré-
 paration se solidifiait. Cette préparation était
 utilisée dans l'alimentation : on en mettait
 dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se
 conserver. Ce fromage, acide et dur, était re-
 commandé aux personnes ayant des soucis
 digestifs (comme remède à la diarrhée), et
 aux personnes âgées. ¶ **my-tɿ-p^hɿ-bɿ**,
| tɕi-sɯ-tɕɿ! The gift from Muli is yak
 cheese! / The gift that people usually
 bring back from their trips to Muli is yak
 cheese! / Yak cheese is a specialty of
 Muli! (Yak cheese used to be one of
 the delicacies that young men offered
 to young ladies when coming back from
 caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛
 的奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特
 产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est
 le fromage de yak! / La spécialité de Muli,
 c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un
 des cadeaux que les jeunes gens offraient aux
 jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶
 (Proverb) **my-tɿ-p^hɿ-bɿ**, **| tɕi-sɯ-tɕɿ!**
| ə-tɕo-ɿo-tɕɿ ~ tɕɿ jɿ-ze! The gift
 from Muli is yak cheese! (My) beloved
 will shake her head (when tasting the de-
 lightfully acid cheese)! (Words from a
 song that used to be sung when trav-
 elling, imagining the return to Yongn-
 ing.) (从) 木里 (带回来) 的礼物,
 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那
 个人), 会摇头的! (吃、喝的时候

会摇头，是因为牦牛奶奶酪比较酸)
Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tcɿ̌|sɰ̌|pɣ̌|, | dɰ̌|tə̌ | gɣ̌|t-mɣ̌|t-kɣ̌|! | ʃǐ|t-kʰɣ̌|t-lə̌ | gɣ̌|t-kɣ̌|! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ¶ tcɿ̌|sɰ̌|pɣ̌|t-dʒǔ | water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tcɿ̌|sɰ̌|pɣ̌|t [ʰǔ] | to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tcɿ̌|tcɿ̌| | læ̌|sæ̌|-dzǐ /tcɿ̌|tcɿ̌|læ̌|sæ̌|-dzǐ|/ jiejie laesaezzee
NOUN Tone: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕǒ /tɕǒ/ jo
NOUN Tone: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tʃʰǔ|t-tɕǒ| this way 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ¶ dɰ̌|t-tɕǒ| one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣ̌|t-tɕǒ| upward, towards the top 向上，往上 vers le haut ¶ dɣ̌|tɕǒ| that way 那边 dans cette direction-là

tɕǒ|ɕjǒ /tɕǒ|ɕjǒ/ joxo
NOUN Tone: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕǒ|ɕjǒ | dɰ̌|t-dʒǒ | kʰǔ | to whistle a little, to

whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕǒ|mǰ /tɕǒ|mǰ/ jomu
NOUN Tone: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. ▪ Commonly used classifier: ɣ̌|

-tɕu /-/ ji
SUFFIX Tone: ? Grammaticalized form of the verb tɕǔ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕǔ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɣ̌|t-ʃʰwæ̌|t-tɕǔ | / gɣ̌|t-ʃʰwæ̌|t-tɕǔ|t-zǒ | to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tʃʰǔ|t-qǒ | dzǐ|t-tɕǔ|t-zǒ | to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ zɰ̌|dɰ̌|t-qʰwɣ̌|t tʰǐ|t-mɣ̌|t-ʃʰǔ | | -tɕǔ|t-zǒ |! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去！ Bois donc ce bol de vin !

tɕǔ /tɕǔ/ ji
VERB Tone: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰǐ|t-tɕǔ | DUR dur DUR ¶ dɰ̌|ȟǐ | dɰ̌ | | tʰǐ|t-tɕǔ |, | tɕǐ|ȟǐ | tɕǐ | | tʰǐ|t-tɕǔ | to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To

settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ leɪ-zwɿ | tʰi-tɕwɪ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ leɪ-zwɿ | tʰi-tɕwɪ-jiɪ-tswɪ! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɪ /tɕwɪ/ ji
NOUN Tone: M Cloud. 云 Nuage. ¶ mɪ-tɕwɪ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ mɪ-ɬɔɪ, | tɕwɪ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ mɪ-ɬɔɪ tɕwɪ pʰɿ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɪ-pʰɿ; tɕwɪ | pʰɿɪtɕæɪ ɔ -gɿ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ¶ mɪ-ɪnɪ-tɕwɪɪnɪ-ɬɪ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

tɕwɪ₁ /tɕwɪ/ ji
VERB Tone: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zwæɪ tɕwɪ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zwæɪ-ɬɔɪ tʰi-tɕwɪ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ zwæɪ-tɕwɪ-zoɪ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɪ₂ /tɕwɪ/ jiq
NOUN Tone: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. ▪ Commonly used classifier: miɪ

tɕwɪ₃ /tɕwɪ/ jiq
NOUN Tone: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ (Phonological elicitation)tɕwɪ-miɪ \$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de

l'étude tonale) ¶ (Phonological elicitation)tɕwɪ-pʰɿ#ɪ male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Phonological elicitation)tɕwɪ-zo#ɪ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) ▪ Commonly used classifier: miɪ

tɕwɪ₄ /tɕwɪ/ jiq
NOUN Tone: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. ▪ Commonly used classifier: nɔɪ

tɕwɪ_{a1} /ɬwɪ tɕwɪ/ ji
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɪ_{a2} /ɬwɪ tɕwɪ/ ji
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ zwɪ | ɬwɪ-tɕwɪ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪ_b /tɕwɪ/ ji
VERB Tone: Mb To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation)tsoɪ~tsoɪ tɕwɪ to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ /tɕwɪ/ jiq
NOUN Tone: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪ_a /tɕwɪ/ jiq
VERB Tone: La To write. 写 Écrire. ¶ leɪ-tɕwɪ-zeɪ ACCOMP+PFV 写了 AC-COMP+PFV ¶ tʰæɪɬæɪ tɕwɪ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ ɬwɪ-kʰɿ | tʰeɪ-jiɪ ɬiɪ, | nɿɪ | tʰeɪ-jiɪ bæɪ tɕwɪ-biɪ-ɣɿɪɬɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the com-

ing year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。） Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɕwɿ-tɕwɿ~tɕwɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **tɕwɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɿɕæɿ-tɕwɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tɕʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ~tɕwɿ dzoɿ** (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿɿyɿhoɿ /tɕwɿɿyɿhoɿ/ jiluhɔ
NOUN Tone: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

tɕwɿɿwɿ /tɕwɿɿwɿ/ jilee
VERB Tone: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ **nɿɿɿ-tɕwɿɿ-biɿ!** Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧！ Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɿwɿ /tɕwɿɿwɿ/ jilee

NOUN Tone: L Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

tɕwɿɿwɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿwɿqʰæɿbæɿ/ jileekhaebbae
NOUN Tone: L+#H- Chinese star jasmine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. See: **tɕwɿɿwɿ; qʰæɿbæɿ**. ▪ Commonly used classifier: **dziɿ**

tɕwɿmiɿ\$ /tɕwɿmiɿ/ jimi
NOUN Tone: H \$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ jimi
NOUN Tone: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ **tɕwɿmiɿ | əɿmiɿ jiɿ!** It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈！ (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ **tɕwɿmiɿ | zoɿ jiɿ!** It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟！ c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ **tɕwɿmiɿ | pʰyɿ jiɿ!** It's a male hwamei! 是公的画眉鸟！ C'est un hwamei mâle! ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

tɕwɿpyɿ /tɕwɿpyɿ/ jibu
ADJECTIVE Tone: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ¶ **tɕʰwɿqoɿ | tɕwɿpyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ | ɕwɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ!** Have a seat here, happy and relaxed! 在

这边舒畅地坐一会吧！ assieds-toi ici, bien peinard！ ¶ tɕʰwɪ-qoɪ | tɕwɪ-pɣɪ-ʒeɪ~ʒeɪ-zoɪ | dʒwɪ-dziɪ-biɪ-tɕɪ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧！ asseyons-nous donc ici, bien peinards！

tɕwɪswɪ /tɕwɪswɪ/ jisi
NOUN Tone: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɪswɪ-myɪ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume ▪ Commonly used classifier: tiɪ

tɕwɪwɣɪ /tɕwɪwɣɪ/ ji'ua
VERB Tone: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɪ-tɕwɪwɣɪ-hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了！ (La défunte / le défunt) va se réincarner！

tɕwɪzoɪ\$ /tɕwɪzoɪ/ jisso
NOUN Tone: H \$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

tɕʰɪ /tɕʰɪ/ qeq
VERB Tone: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɪ-tɕʰɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 欺骗了 ACCOMP _ PFV ¶ hɪɪ tɕʰɪ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɪ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人！ vous trompez les gens！ ¶ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɪ! People cheat you! 人家骗你！ les gens vous trompent！ ¶ (noɪ |) njɣɪ tɕʰɪ! You cheat on me! 你骗我！ Vous me trompez！

tɕʰɪɪɪɪ /tɕʰɪɪɪɪ/ qelu
NOUN Tone: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪɪ-hɣɪhɣɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪɪ, | kɣɪ-phæɪdiɪ! Lily buds look like garlic! 百合，像大蒜！ Le lis, ça ressemble à de l'ail！ ¶ tɕʰɪɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɣɪ! Lilies grow high up

on the mountain! 百合长在高山上！ Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne！ ¶ tɕʰɪɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɣɪ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上！ Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne！

tɕʰɪɪɪɪ-neɪɪɪ /tɕʰɪɪɪɪ-neɪɪɪ/ qenini yi
ADVERB Tone: H# Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɪɪɪɪ-miɪ#ɪ /tɕʰɪɪɪɪ-miɪ/ Qebemi
NOUN Tone: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount naɪtsɪɪ. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɪtsɪɪ. ¶ naɪtsɪɪ | tɕʰɪɪɪɪ-miɪ#ɪ full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɪɪɪɪ-ʒoɪ#ɪ /tɕʰɪɪɪɪ-ʒoɪ/ qesho
NOUN Tone: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). ▪ Commonly used classifier: naɪ

tɕʰɪɪɪɪ-tiɪ#ɪ /tɕʰɪɪɪɪ-tiɪ/ qedi
NOUN Tone: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ▪ Commonly used classifier: ɪwɪ ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chör-ten (reliquaire).

tɕʰɪɪɪɪ-tɕoɪ /tɕʰɪɪɪɪ-tɕoɪ/ qejo
NOUN Tone: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯：以前用于把圆木截成板材的大的双人锯（汉语借词） Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɪɪɪɪ-tɕʰɪɪ /tɕʰɪɪɪɪ-tɕʰɪɪ/ qeqe

ADVERB Tone: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɤ̌ɿ̌tɕɿ̌ /tɕʰɤ̌ɿ̌tɕɿ̌/ qezhu
NOUN Tone: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boɿ̌zæɿ̌-tɕʰɤ̌ɿ̌tɕɿ̌** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre ▪ Commonly used classifier: **ɿ̌wɿ̌**

tɕʰiɿ̌ /tɕʰiɿ̌/ qie
NOUN Tone: #H Thorn. 刺 Épine. ▪ Commonly used classifier: **kyɿ̌**

tɕʰiɿ̌ɿ̌ /tɕʰiɿ̌/ qie
VERB Tone: M_b To sell. 卖 Vendre.

tɕʰiɿ̌ɿ̌ /ɿ̌wɿ̌ tɕʰiɿ̌/ qie
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **ɿ̌wɿ̌-tɕʰiɿ̌ dzwɿ̌** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ **gyɿ̌-tɕʰiɿ̌** nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ **tɕʰiɿ̌ tʰyɿ̌** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰiɿ̌tʰyɿ̌-hɿ̌** the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰiɿ̌ɿ̌ɿ̌#ɿ̌ /tɕʰiɿ̌ɿ̌ɿ̌/ Qiddeu
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰiɿ̌-naɿ̌ /tɕʰiɿ̌-naɿ̌/ qiena
NOUN Tone: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰiɿ̌-naɿ̌-dziɿ̌** prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰiɿ̌-naɿ̌-bæɿ̌bæɿ̌** prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕʰiɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌ /tɕʰiɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌/ qiqe
ADJECTIVE Tone: L Complete, all in readiness. 齐全 (汉语借词) Complet, au grand complet. See: **tsʰoɿ̌**

tɕʰiɿ̌tswɿ̌ /tɕʰiɿ̌tswɿ̌/ qiezi
NOUN Tone: LM Eggplant. 茄子 Aubergine.

tɕʰiɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌ /tɕʰiɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌/ qiche
NOUN Tone: H# Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile. ▪ Commonly used classifier: **naɿ̌**

tɕʰɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌ /tɕʰɿ̌tɕʰɤ̌ɿ̌/ qince
NOUN Tone: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰoɿ̌ /tɕʰoɿ̌/ qoq
VERB Tone: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **biɿ̌miɿ̌-ŋwɿ̌ | tɕʰoɿ̌** to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoɿ̌ /ɿ̌wɿ̌ tɕʰoɿ̌/ qo
CLASSIFIER Tone: L* Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ **ɿ̌wɿ̌-tɕʰoɿ̌** together 一起 ensemble ¶ **leɿ̌-tɕʰoɿ̌ ~ tɕʰoɿ̌** same meaning

as above: together 同上: 一起 même
sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq
NOUN Tone: LM Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰoɿ_a /tɕʰoɿ/ qoq
VERB Tone: L_a To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller avec. ¶ hɿɿ tɕʰoɿ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ qurɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ qomi
NOUN Tone: LM+#H Large ladle. 大瓢 Grande louche. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/ qokhua
NOUN Tone: LM Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux ; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/ qosso
NOUN Tone: LM+#H Small ladle. 小瓢 Petite louche. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi
VERB Tone: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | jiɿ tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau) !

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qiq
NOUN Tone: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɿ₁ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. ¶ qæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritiques

tɕʰuɿ₂ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿ₃ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ AC-COMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu !

tɕʰuɿ₄ /tɕʰuɿ/ qiq
ADJECTIVE Tone: MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, opprimé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ₅ /tɕʰuɿ/ qiq
ADJECTIVE Tone: MH Archaic At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre) ; être démuné. On peut imaginer

comme sens ancien ‘bien doté, à l’aise’. ㄑ ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ-ㄅㄧˊ / ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ | -ㄅㄧˊ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu’on soit dans le besoin, ... ㄑ (Proverb) ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ-ㄅㄧˊ | ㄘㄨㄚˊ ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ! Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s’inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㄑ ㄏㄣˊ | ㄘㄜˊ-ㄅㄧˊ-ㄘㄜˊ | ㄘㄨㄚˊ | ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰu-l_a 1 /tɕʰu-l/ qi
VERB Tone: M_a To raise (one’s arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ㄑ ㄌㄠˊ | ㄘㄜˊ-ㄅㄧˊ to raise one’s arm 举手、抬胳膊 lever le bras ㄑ ㄎㄨˊ-ㄘㄜˊ | ㄘㄜˊ-ㄅㄧˊ to raise one’s leg 抬脚 lever la jambe ㄑ (Phonological elicitation) ㄍㄣˊ-ㄇㄣˊ-ㄘㄜˊ not to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕʰu-l_a 2 /tɕʰu-l/ qi
VERB ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ㄑ ㄤㄠˊ tɕʰu-l to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ㄑ ㄤㄠˊ tɕʰu-l-dzo-l watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ㄑ (Phonological elicitation) tso-l ~ tso-l tɕʰu-l to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d’une veillée funèbre. ㄑ ㄏㄣˊ tɕʰu-l same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰu-l /tɕʰu-l/ qi
NOUN Tone: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ㄑ (Phonological elicitation)

tion) tɕʰu-l hwæ-l-ze-l ... has bought (a/the) muntjac 买麂子 ... a acheté un muntjac ㄑ tɕʰu-l dzu-l-ze-l ... has eaten muntjac 吃了麂子 ... a mangé un muntjac ▪ Commonly used classifier: p^{ho}l

tɕʰu-l_a /tɕʰu-l/ qiq
ADJECTIVE Tone: L_a Sweet. 甜 Sucré.

tɕʰu-l-bo-l /tɕʰu-l-bo-l/ qibbo
ADJECTIVE Tone: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰu-l-di-l /tɕʰu-l-di-l/ qiddi
VERB Tone: L To hunt. 狩猎 Chasser. See: tɕʰu-l, di₁

tɕʰu-l-di-l-k^hy-l /tɕʰu-l-di-l-k^hy-l/ qiddiku
NOUN Tone: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ㄑ tɕʰu-l-di-l-k^hy-l-mi-l same meaning 猎狗 même sens ▪ Commonly used classifier: mi-l

tɕʰu-l-lo-l /tɕʰu-l-lo-l/ qilo
NOUN Tone: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. ▪ Commonly used classifier: l_u-l

tɕʰu-l-mi-l /tɕʰu-l-mi-l/ qimi
NOUN Tone: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. ▪ Commonly used classifier: mi-l

tɕʰu-l-p^hy-l /tɕʰu-l-p^hy-l/ qipu
NOUN Tone: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. ▪ Commonly used classifier: mi-l

tɕʰu-l-bo-l-tɕʰu-l /tɕʰu-l-bo-l-tɕʰu-l-l/ qiwoqi
ADVERB Tone: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l’on dit lorsque quelqu’un éternue)

nue).

tɕʰwɪ-si-dʒɪpɪ] /tɕʰwɪ-si-dʒɪpɪ]/ qiseejjabu

NOUN Tone: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ **noɪ | tɕʰwɪ-si-dʒɪpɪ-kiɪ | leɪ-hwɪ-niɪ-zeɪ!** You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰwɪ-swɪ] /tɕʰwɪ-swɪ]/ qisi

ADJECTIVE Tone: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰwɪ ~ tɕʰwɪ /tɕʰwɪ-tɕʰwɪ/ qiqi

VERB Tone: MH To suck. 吸吮 Sucer. ¶ **loɪmiɪ tɕʰiɪ ~ tɕʰiɪ** to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰwɪ-zo#ɪ] /tɕʰwɪ-zoɪ]/ qisso

NOUN Tone: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tsaɪ /tsaɪ/ za

ADJECTIVE Tone: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ **ɖwæɪ | tsaɪ** **INTENSIVE.VERY:** very busy 很忙 **INTENSIF.TRÈS:** très occupé ¶ **tsaɪ | zwæɪ** extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsaɪ₁ /tsaɪ/ zaq

VERB ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ **leɪ-tsaɪ-zeɪ** **ACCOMP+PFV** accomp+pfv **ACCOMP+PFV** ¶

tɕeɪ tsaɪ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) ¶ **ɖwɪ-tsaɪ tʰiɪ-tsaɪ** to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ **tsaɪ-hwɪ-tsaɪ-ɪɪ** to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsaɪ₂ /tsaɪ/ zaq

VERB Tone: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ **mɪtɕoɪ tsaɪ** to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsaɪ /tsaɪ/ zaq

VERB Tone: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ **tɕʰwɪ | nɪɪɪ[wɪ tsaɪ ~ tsaɪ-dzoɪ]** **RED:** (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! **RED:** Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tɕʰwɪ | nɪɪɪ[wɪ tsaɪ-dzoɪ]** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tsaɪ ~ tsaɪ** **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation)**mɪɪ-tsaɪ ~ tsaɪ** **NEG RED** 不眨眼 **NEG RED** See: tswɪpʰɪɪ]

tsaɪbɪ] /tsaɪbɪ]/ zabbe

NOUN Tone: M Powder; flour. 糝粃、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ **qʰaɪ-dzeɪ-tsaɪbɪ]** sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ **dzeɪ[wɪ-tsaɪbɪ]** wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ **lɪɪmiɪ-tsaɪbɪ]** stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tʰiɪziɪ-tsaɪbɪ]** highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ **mɪɪzwɪ-tsaɪbɪ]** oat-

meal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
(Phonological elicitation) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
soy flour 黄豆面粉 farine de soja ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
chili powder 辣椒粉 piment en poudre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn: 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
(Phonological elicitation) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
bone powder 骨头粉 poudre d'os ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

tɕaɪtɕiɪ /tɕaɪtɕiɪ/ zɑjie
NOUN Tone: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. ▪ Commonly used classifier: ㄌㄞˊ

tɕaɪzɔɪ /tɕaɪzɔɪ/ zɑro
ADJECTIVE Tone: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

-tsæɪa /tsæɪ/ zhae
SUFFIX Tone: M Causative. 使动: 让 Causatif. ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
(We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut

l'obliger à manger/il faut la faire manger!
(Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
(We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæɪqæɪ /tsæɪqæɪ/ zæghae
NOUN Tone: H# ① Hook. 钩子 Crochet. ▪ Commonly used classifier: naɪ ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

tseɪ /tseɪ/ zeɪq
NOUN Tone: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
bronze lock 铜锁 verrou en bronze ▪ Commonly used classifier: naɪ

tseɪa 1 /tseɪ/ zeɪq
VERB Tone: L_a To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tseɪa 2 /tseɪ/ zeɪq
VERB Tone: L_a To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
(Phonological elicitation) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄈㄞˊ ㄖㄞˊ ㄇㄞˊ ㄈㄞˊ
tseɪ as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tseɿ_a 3 /tseɿ/ zeɿq
VERB Tone: L_a To lock. 锁门 Fermer à clef. 𐎗 k^hiɿ tseɿ(-zeɿ) / k^hiɿ t^hiɿ-tseɿ to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tseɿbæɿ /tseɿbæɿ/ zeibbae
NOUN Tone: H# Tinder. 火绒 Amandou. ▪ Commonly used classifier: k^hɿɿ

tseɿbo#ɿ /tseɿboɿ/ zeibbo
NOUN Tone: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿdiɿ /tseɿdiɿ/ zeiddi
NOUN Tone: M Sandalwood, sandelwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. 𐎗 tseɿdiɿ-si#ɿ same meaning 同上 même sens

tseɿk^hoɿ /tseɿk^hoɿ/ zeiko
NOUN Tone: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿɿɿ /tseɿɿɿ/ zeilu
NOUN Tone: H# Flint. 燧石 Silex. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿmiɿ /tseɿmiɿ/ zeimi
NOUN Tone: H# Lighter. 火镰 Briquet. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tseɿmiɿ-dzɿɿkoɿ /tseɿmiɿdzɿɿkoɿ/ Zeimi Jjiwo
NOUN Tone: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tseɿp^hæɿ /tseɿp^hæɿ/ zeipae
NOUN Tone: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de

l'époque impériale. 𐎗 æɿ-tseɿp^hæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale
 ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

tseɿqwaɿ /tseɿqwaɿ/ zeighuae
NOUN Tone: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿtaɿ /tseɿtaɿ/ zeida
NOUN Tone: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tseɿtɕ^hɿɿ /tseɿtɕ^hɿɿ/ zeichu
NOUN Tone: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. See: tseɿtɕ^hɿɿ-k^hɿɿ

tseɿtɕ^hɿɿ-k^hɿɿ /tseɿtɕ^hɿɿk^hɿɿ/ zeichu ku
NOUN Tone: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 𐎗 tseɿtɕ^hɿɿ-k^hɿɿ! | mɿɿtɕoɿ seɿ! Come down, you damn dog! 你这坏狗，下去！ Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) See: tseɿtɕ^hɿɿ

tsɿ₁ /tsɿ/ ze
VERB Tone: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成，变成 Se transformer, créer, devenir ; être. 𐎗 swɿpɿɿ-swɿnaɿ-tɕ^hɿɿ | æɿdzɿɿ~dzɿɿ-zoɿ | p^hiɿliɿ tsɿɿ-niɿ-kɿɿ-tswɿ 𐎗 -mɿɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？ la chenille devient peu à peu papillon! 𐎗 dɿɿɿ-bæɿ mɿɿ-tswɿ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ₂ /tsɿ/ ze
ADJECTIVE Tone: M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. 𐎗 (leɿ-)tsɿɿ-zeɿ! It's okay! / It's arranged!

/ Things have been made good! 好了!
/ 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɤ¹ji¹! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɤ¹ji¹! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no¹ | mɤ¹bi¹ mɤ¹tsɤ¹! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tʂhɤ¹ | dɤ¹pi¹ | mɤ¹tsɤ¹! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɤ¹ mɤ¹ji¹ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hɿ¹ŋɤ¹ | le¹so¹, | tsɤ¹! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hɿ¹ŋɤ¹ | le¹so¹, | tsɤ¹kv¹! as above 同上 même sens ¶ mɤ¹tsɤ¹ze¹! | tʰa¹zɤ¹tso¹ji¹ mæ¹! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɤ¹tsɤ¹ze¹, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) See: hɤ¹hwi¹

tsɤ¹ 3 /tsɤ¹/ ze
ADJECTIVE Tone: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa¹bɤ¹ tsɤ¹#¹ fine flour 细粮 farine fine

tsɤ¹ 4 /tsɤ¹/ ze
ADJECTIVE Tone: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. See: tsɤ¹ko¹-tsʰi¹ko¹

tsɤ¹di¹ /tsɤ¹di¹/ ceddi
NOUN Tone: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɤ¹di¹dzi¹ same meaning 同上 même sens See: ko¹kʰv¹

tsɤ¹dɤ¹ /tsɤ¹dɤ¹/ zeddee
VERB To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɤ¹dɤ¹ze¹ PFV 生崽子了 PFV ¶ (dzi¹mi¹) tsɤ¹dɤ¹ze¹ (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɤ¹pʰɤ¹-tsɤ¹li¹ /tsɤ¹pʰɤ¹tsɤ¹li¹/ zepuzeli
VERB Tone: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tʂhɤ¹ | tsɤ¹pʰɤ¹-tsɤ¹li¹-j¹! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsɤ¹ko¹-tsʰi¹ko¹ /tsɤ¹ko¹tsʰi¹ko¹/ zewo ceewo
ADJECTIVE Tone: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ tsɤ¹ko¹-tsʰi¹ko¹ tsʰi¹ to be greedy 馋 être gourmand See: tsɤ¹4

tsɤ¹zi¹ zexxi
VERB To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsiɿ /tsiɿ/ zee

NOUN Tone: #H ① **Crack.** 裂缝、缝隙 **Fissure, interstice.** ¶ tsiɿ q^hwæt-zeɿ! **A crack has appeared!** 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsiɿ huɿ-zeɿ! **A crack has appeared!** 有了裂缝! ça s'est fissuré! **See: tsiɿ-giɿ** \$▪ **Commonly used classifier:** p^hæɿ ② **Stitch.** 针脚 **Couture.**

tsiɿ_a /tsiɿ/ zee

ADJECTIVE Tone: M_a **Spicy.** 辣 **Piquant, pimenté.** ¶ [s^huɿ tsiɿ-hiɿ niɿ! **It's spicy!** 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsiɿ_b /tsiɿ/ zee

VERB Tone: M_b **To set up, to install.** 安装 **Fixer, installer, mettre en place** (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tsoɿ~tsoɿ tsiɿ to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tsoɿ~tsoɿ | gɿɿ-tsiɿ-tɿ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿɿ-tsiɿ t^hiɿ-tɕuɿ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsiɿ_a /tsiɿ/ zeeq

VERB Tone: L_a **To boil, to bring to a boil.** 烧开 **Faire bouillir.** ¶ dzuɿ | leɿ-tsiɿ-t^hyɿ-zeɿ! **The water is boiling!** 水开了! L'eau bout! ¶ dzuɿ tsiɿ-t^hyɿ-zeɿ! **The water is boiling!** 水开了! L'eau bout! ¶ mɿɿ-tsiɿ-t^hyɿ-swɿ! **It is not boiling yet!** 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ dzuɿ-tsiɿ-t^hyɿ-tɿ-k^huɿ to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ dzuɿ-tsiɿ~tsiɿ-tɿ k^huɿ to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsiɿ-giɿ\$ /tsiɿ-giɿ/ zeeggi

NOUN Tone: H\$ **Crack, fissure.** 缝隙, 例如: 墙上的 **Fissure.** ¶ tsiɿ-giɿ | dzuɿ-k^hwɿɿ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶

tsiɿ-giɿ | dzuɿ-k^hwɿɿ t^hiɿ-diɿ there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure ▪ **Commonly used classifier:** [uɿ, k^hwɿɿ]

tsiɿ[uɿ] /tsiɿ[uɿ/ zeelee

NOUN Tone: L **A species of small bird.** 一种小鸟 **Petit oiseau de couleur bleue/verte.** ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

tsiɿ[uɿ]-byɿ | -q^hæɿbæɿ /tsiɿ[uɿ]-byɿq^hæɿbæɿ/ zeelee bbu khaeb-bae

NOUN Tone: L+H#|L **Trailing plant.** 蔓草 **Herbe rampante.**

-tso /-/ zo

SUFFIX Tone: ? **Nominalizer.** 名物化 **Nominalizer.** ¶ bæɿ-ɣoɿ-tsoɿ t^hiɿ-t^hyɿ-hoɿ-zeɿ! **The crop is going to reach maturity!** 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bien-tôt mûrs! ¶ t^huɿ-tsoɿ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with t^huɿ-diɿ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec t^huɿ-diɿ 'chose à boire, boisson'. ¶ yɿdzɿ, | t^huɿ-tsoɿ niɿ! **Soup is liquid / is something that one drinks!** / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ ça se boit! ¶ dzɿɿbyɿ-tsoɿ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from dzɿɿbyɿ-diɿ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, dzɿɿbyɿ-diɿ 'jouet' (objet) ¶ jiɿ-tsoɿ mɿɿ-ɣyɿdɿ, | dzɿɿbyɿ-tsoɿ-laɿ ɣyɿdɿ! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ tyɿtsoɿ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: tyɿ-diɿ, but there is

homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': **ty˩-di˩**, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using **ty˩-tso˩** rather than **ty˩-di˩** to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: **ty˩-di˩**, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' **ty˩-di˩** 同音, 于是用 **ty˩-tso˩** 来表示 '农作物' 而不用 **ty˩-di˩**。 chose que l'on plante. (La forme nominalisée **ty˩-di˩** existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+terre', **ty˩-di˩**, et le suffixe -di 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas **ty˩-di˩**, mais **ty˩-tso˩**).

-tso˩a /tso˩/ zo
SUFFIX Tone: M **VOLITIVE**. 意志 **VOLITIF**. ㄑ dzɿ˩by˩-tso˩-ɲi˩-mæ˩! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ㄑ ə˩tso˩ ty˩-tso˩-ɲi˩? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ㄑ ə˩tso˩ ʒi˩-bi˩-tso˩-ɲi˩? What do you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso˩a /tso˩/ zoq
VERB Tone: L_a **To build a wall, a bridge...** 砌 (墙)、建 (桥梁) Construire un mur, un pont... ㄑ dzɿ˩ tso˩ to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ㄑ dzo˩ tso˩ to build a bridge 修一座桥 construire un pont ㄑ zɿ˩mi˩ tso˩ to build a road 修一条路 construire une route ㄑ q˥hæ˩lo˩ tso˩ to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ㄑ (Phonological elicitation) dʋr˩-tso˩~tso˩-ɿɿ to build something 修东西 construire quelque chose

tso˩c /dʋr˩ tso˩/ zo
CLASSIFIER Tone: L_c **Classifier for rooms.** 量词: 间 (房间, 分隔间, 包

间) **Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier).** ㄑ tɕ˥hʋr˩-tso˩ this room 这间 cette pièce

tso˩-k˥hʋr˩#ɿ /tso˩-k˥hʋr˩/ zokua
NOUN Tone: #H **Bag (of fabric or leather).** 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). ▪ **Commonly used classifier:** [ɿr˩

tso˩-lo˩-my˩tso˩ /tso˩-lo˩-my˩tso˩/ zolomuzo
NOUN Tone: #H- **Tool; thing, object.** 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. ▪ **Commonly used classifier:** na˩, [ɿr˩

tso˩-qwɿr˩ /tso˩-qwɿr˩/ zoghua
NOUN Tone: M **Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed.** 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette: partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. ▪ **Commonly used classifier:** [ɿr˩

tso˩q˥hʋ˩ɿɿ /tso˩q˥hʋ˩ɿɿ/ zokheu'er
NOUN Tone: H# **Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area.** 玄关、门厅 Porche, vestibule: espace situé

entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ

tso-tɕʰɿ /tso-tɕʰɿ/ zoja
LINKER Tone: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

tso- ~ tso# /tso-tso/ zozo
NOUN Tone: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machine. ¶ tso- ~ tso-¹-zo- ~ zo-¹-mɿ- ~ mɿ- thingummy, stuff 各种东西、各种各样 乱七八糟东西 bidule ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹hwæ- to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹ tɕʰi-(-ze-) to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹ dzu-(-ze-) to eat things 吃东西 manger des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹ dze- to cut things 切东西 couper des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹ tʰu- to drink things 喝东西 boire des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso-¹ la- to beat things 打东西 frapper des choses ▪ Commonly used classifier: na-¹, lu-

tso- ~ tso¹ /tso-tso¹/ zozo
VERB Tone: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tsuɿ¹₁ /tsuɿ¹/ zi
VERB Tone: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi-mi- tʰi-¹-tsuɿ¹ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Phonological elicitation)tsuɿ¹ ~ tsuɿ¹ RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)le-¹-tsuɿ¹ ~ tsuɿ¹ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶

(Phonological elicitation)tʰi-¹-tsuɿ¹ ~ tsuɿ¹ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ kæ-tsuɿ¹ le-¹-tsuɿ¹ + ze-¹ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ¹₂ /tsuɿ¹/ zi
VERB Tone: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ¹₁ /tsuɿ¹/ zi
NOUN Tone: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

tsuɿ¹ /tsuɿ¹/ ziq
VERB Tone: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ tæ-¹tsuɿ¹-nɿ- | no-¹-ki- | jɿ-¹-ze-¹ ni-¹-tsuɿ¹ tæ-¹tsuɿ¹ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! tæ-¹tsuɿ¹ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ tæ-¹tsuɿ¹ ni-¹-tsuɿ¹. His name is tæ-¹tsuɿ¹. / He is called tæ-¹tsuɿ¹. 他名字叫达石。 Son nom est tæ-¹tsuɿ¹. / Il s'appelle tæ-¹tsuɿ¹. ¶ tæ-¹tsuɿ¹ tsuɿ¹. His name is tæ-¹tsuɿ¹. / He is called tæ-¹tsuɿ¹. 他名字叫达石。 Son nom est tæ-¹tsuɿ¹. / Il s'appelle tæ-¹tsuɿ¹.

tsuɿ¹ /tsuɿ¹/ ziq
DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsuɿ¹_a 1 /tsuɿ¹/ zi
NOUN Tone: M_a To filter. 过滤 Filtrer. ¶ (Phonological elicitation)ɬu-¹-tʰɿ-¹ tsuɿ¹ To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsu₁a /tsu₁/ ziq

VERB Tone: L_a To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tsu₁p^hɣ /tsu₁p^hɣ/ zipe

VERB ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Phonological elicitation) mɣ₁-tsu₁p^hɣ₁ NEG 不眨眼 NEG ¶ q₁u₁-tsu₁~tsu₁-ɿ₁ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ nɣ₁ɿ₁[u₁ tsu₁p^hɣ₁] to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ ts^hu₁ | nɣ₁ɿ₁[u₁ tsu₁p^hɣ₁]-dzo₁! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

ts^ha₁bo#₁ /ts^ha₁bo₁/ cabbo

NOUN Tone: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ ts^ha₁bo₁ la₁ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ ts^ha₁bo₁ ji₁ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

ts^ha₁ky₁ /ts^ha₁ky₁/ cagu

NOUN Tone: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

ts^ha₁p^ha₁la₁ /ts^ha₁p^ha₁la₁/ capala

NOUN Tone: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糝子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ q^ha₁dze₁-ts^ha₁p^ha₁la₁ same meaning 同上 même sens

ts^ha₁tɕɣ₁ /ts^ha₁tɕɣ₁/ caja

NOUN Tone: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

ts^hæ₁p^hv₁ /ts^hæ₁p^hv₁/ cepeu

NOUN Tone: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. See: ɿ₁ts^hɣ₁-p^hɿ₁ Commonly used classifier: po₁

ts^he₁ /ts^he₁/ cei

NUMERAL Tone: M Ten. 十 Dix.

ts^he₁b₁ /q₁u₁ ts^he₁/ cei

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

ts^he₁b₁ /q₁u₁ ts^he₁/ cei

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

ts^he₁#₁ /ts^he₁/ cei

NOUN Tone: #H Salt. 盐 Sel.

ts^he₁di₁ /ts^he₁di₁/ Ceiddi

NOUN Tone: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts^he₁di₁-qo₁qa₁ Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. See: tɕæ₁ts^he₁

ts^he₁do₁ /ts^he₁do₁/ ceiddo

ADVERB Tone: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts^he₁do₁-q₁u₁ɿ₁#₁ / ts^he₁do₁-q₁u₁ɿ₁ the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ ts^he₁do₁-ɿ₁ɿ₁#₁ / ts^he₁do₁-

niɪɲiɪ the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ | -soɪɲiɪ the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰeɪdoɪ-ŋwɔɪɲiɪ the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ-hōɪɲiɪ the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ | -tsʰeɪɲiɪ the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ | -tsʰeɪdʷɪɲiɪ the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

tsʰeɪdʷɪ /tsʰeɪdʷɪ/ ceiddee
NUMERAL Tone: M 11. 11 11.

tsʰeɪgɣɪ /tsʰeɪgɣɪ/ ceiggu
NUMERAL Tone: L 19. 19 19.

tsʰeɪhōɪ /tsʰeɪhōɪ/ ceihon
NUMERAL Tone: L 18. 18 18.

tsʰeɪhỹɪ /tsʰeɪhỹɪ/ ceihun
NOUN Tone: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰeɪhỹɪ-dziɪ Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ tsʰeɪhỹɪ-bæɪbæɪ flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra ▪ Commonly used classifier: dziɪ

tsʰeɪɲɪɪmiɪ /tsʰeɪɲɪɪmiɪ/ ceiyemi
NOUN Tone: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰeɪɲɪɪmiɪ-qoɪ, | tʰæɪtɕiɪɪwɪ | tʰiɪ-diɪ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! ▪ Commonly used classifier: pʰæɪ

tsʰeɪkʰɣɪ /tsʰeɪkʰɣɪ/ ceiku
VERB Tone: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰeɪhiɪmiɪ /tsʰeɪhiɪmiɪ/ ceilhimi
NOUN Tone: M 10th month. 十月 10e mois.

tsʰeɪɲiɪ /tsʰeɪɲiɪ/ ceini
NUMERAL Tone: M 12. 12 12.

tsʰeɪŋwɔɪ /tsʰeɪŋwɔɪ/ cein-gua
NUMERAL Tone: L 15. 15 15.

tsʰeɪŋwɔɪɲiɪ /tsʰeɪŋwɔɪɲiɪ/ ceinguani
NOUN Tone: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

tsʰeɪqʰaɪ /tsʰeɪqʰaɪ/ ceikha
ADJECTIVE Tone: L# Too salty. 太咸 Trop salé. See: tsʰeɪsoɪ

tsʰeɪqʰɣɪ /tsʰeɪqʰɣɪ/ ceikheu
NUMERAL Tone: L 16. 16 16.

tsʰeɪqʰɣɪɲiɪ /tsʰeɪqʰɣɪɲiɪ/ ceikheuni
NOUN Tone: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ tsʰeɪdoɪtsʰeɪkʰɣɪɲiɪ same meaning 同上 même sens

tsʰeɪsoɪ /tsʰeɪsoɪ/ ceiso
NUMERAL Tone: M 13. 13 13.

tsʰeɪsoɪ /tsʰeɪsoɪ/ ceiso
ADJECTIVE Tone: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point). See: tsʰeɪqʰaɪ

tsʰeɪsɣɪ /tsʰeɪsɣɪ/ ceishi
NUMERAL Tone: M 17. 17 17.

tsʰeɪtʰy#1 /tsʰeɪtʰyɪ/ ceitu
NOUN Tone: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ tsʰeɪtʰyɪ | bæɪbæɪ bæɪ-zeɪ Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ▪ Commonly used classifier: sɣɪ ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (Proverb)gɣɪ-kʰɣɪ mɔɪ-gɣɪ, | tsʰeɪ mɔɪ-tʰyɪ, | hĩɪ sɣɪ-mɔɪ-kɣɪ! If one does not

catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

tsʰe-|tʃæ-| /tsʰe-|tʃæ-|/ ceizhae
NOUN Tone: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officier.

tsʰe-|zy-| /tsʰe-|zy-|/ ceiru
NUMERAL Tone: L 14. 14 14.

tsʰɿ-| 1 /tsʰɿ-|/ ceq
VERB Tone: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (Phonological elicitation) tso-| ~ tso-| tsʰɿ-| + ze-| to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji-| by-| | nɛ-| tsʰɿ-| to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

tsʰɿ-| 2 /tsʰɿ-|/ ceq
VERB Tone: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

tsʰɿ-| 3 /tsʰɿ-|/ ceq
VERB Tone: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

tsʰɿ-| 4 /tsʰɿ-|/ ceq
VERB Tone: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

tsʰɿ-| a /dʷ-| tsʰɿ-|/ ce
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子

(一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ-| bæ-| | dʷ-| tsʰɿ-| a flower 一朵花 une fleur

tsʰɿ-| a /tsʰɿ-|/ ceq
VERB Tone: L_a To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɣo-| qʰwɿ-| tsʰɿ-| to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ-| pɿ-| le-| tsʰɿ-| to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ dʷ-| tsʰɿ-| ~ tsʰɿ-| -j-| DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tsʰi-| a /dʷ-| tsʰi-|/ cee
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ dʷ-| tsʰi-| one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (Phonological elicitation) dʷ-| tsʰi-| ni-| It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

tsʰi-| 1 /tsʰi-|/ cee
ADJECTIVE Tone: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ tsʰi-| zo-| mɿ-| tʰɿ-|! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! See: tsʰi-| 2

tsʰi-| 2 /tsʰi-|/ cee
ADJECTIVE Tone: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ni-| mi-| tsʰi-| the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ ɬi-| mi-| tsʰi-| the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune See: tsʰi-| 1

tsʰi1₁ /tsʰi1/ ceeq
VERB Tone: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子)
 Construire. ¶ **zi-lqʰwɣl** **tsʰi1** to build a house 建房子 construire un bâtiment

tsʰi1₂ /tsʰi1/ ceeq
VERB Tone: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

tsʰi1₃ /tsʰi1/ ceeq
VERB Tone: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ **myl** **tsʰi1** to start a fire 点火 allumer un feu ¶ **njɣl-nwɣl** | **myl**-**tsʰi1**-**bi** | I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ **myl**-**tsʰo** | **tsʰi1** to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

tsʰi1₄ /tsʰi1/ ceeq
VERB Tone: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ **lel**-**tsʰi1** ~ **tsʰi1** | **tʰi1-dzi1** to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ **gɣl**-**tsʰi1** ~ **tsʰi1** | **tʰi1-dzi1** as above 盘腿坐 même sens

tsʰi1₅ /tsʰi1/ ceeq
ADJECTIVE Tone: MH Archaic Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ **myl**-**go** | **myl**-**tsʰi1**-**ɬ** | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

tsʰi1_b /tsʰi1/ cee
VERB Tone: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ **ty**-**ty** | **tsʰi1** to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰi1_a /tsʰi1/ ceeq
ADJECTIVE Tone: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (Phonological elicitation) **tsʰi1**-**hĩ** | **NMLZ** 细的 **NMLZ** ¶ **qʰa**-**tsʰi1**-**gɣl** very thin

非常细 très fin ¶ **dʒɣl** | **tsʰi1**-**njæ** | -**gɣl** | It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

tsʰi1#1 /tsʰi1/ cee
NOUN Tone: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰi1_by1 /tsʰi1_by1/ ceebbu
ADJECTIVE Tone: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰi1_{ji}#1 /tsʰi1_{ji}/ ceeyi
ADVERB Tone: #H This year. 今年 Cette année. ¶ **tsʰi1_{ji}**-**se** |, | ... Until this year, ... 到了今年, ... Jusqu'à cette année, ...

tsʰi1_{my}1_{tʰy}1 /tsʰi1_{my}1_{tʰy}1/ ceemutu
NOUN Tone: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰi1_{ni}#1 /tsʰi1_{ni}/ ceeni
ADVERB Tone: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ **tsʰi1_{ni}**-**ɣo**-**da** | before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰi1_qhæ1 /tsʰi1_qhæ1/ ceekhae
ADVERB Tone: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

tsʰi1_{si}1_{dʒɣl}py1 /tsʰi1_{si}1_{dʒɣl}py1/ ceesejjabu
NOUN Tone: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰi1_{ti}#1 /tsʰi1_{ti}/ Ceedi
NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tsʰiɭtyɿ /tsʰiɭtyɿ/ ceedu
NOUN Tone: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

tsʰiɭtsʰiɿ /tsʰiɭtsʰiɿ/ ceecee
NOUN Tone: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. ▪ Commonly used classifier: kɿ

tsʰiɿzi#ɿ /tsʰiɿziɿ/ ceessee
NOUN Tone: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ǁ tsʰiɿziɿ | naɿ-hĩɿ | black barley 黑青稞 orge noir ǁ tsʰiɿziɿ | pʰɿɿ-hĩɿ | white barley 白青稞 orge blanc
 ▪ Commonly used classifier: kɿ

tsʰiɿziɿ-ĩɿ#ɿ /tsʰiɿziɿĩɿ/ ceessee'eun
NOUN Tone: #H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. ▪ Commonly used classifier: kɿ

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co
ADJECTIVE Tone: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ǁ əɿtsot-mɿɿ-ɿiɿ, | tʰiɿ-tsʰoɿ-zeɿ! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ǁ mɿɿ-tsʰoɿ-sɿɿ! | wɿɿ | ɿiɿ-bæɿ hwæɿ-zoɿ-hoɿ! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement

à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ǁ tʰiɿ-tsʰoɿ-kʰwɿ DUR _ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur _ caus: 完成、弄齐全 DUR _ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ coq
NOUN Tone: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ǁ tsʰwɿ-ɿwɿ | nɿɿ-kiɿ | qwæɿ | tsʰoɿ ɿiɿ! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

tsʰoɿɿ /tsʰoɿ/ co
VERB Tone: M_b To jump. 跳 Sauter. ǁ bæɿ tsʰoɿ to skip rope 跳绳 sauter à la corde ǁ tsʰoɿ~tsʰoɿ RED 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co
NOUN Tone: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰoɿɿqɿɿ /tsʰoɿɿqɿɿ/ coddee
NOUN Tone: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ǁ tsʰoɿɿqɿɿ tsʰoɿ to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰoɿɿqwæ#ɿ /tsʰoɿɿqwæɿ/ codduae
NOUN Tone: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. ▪ Commonly used classifier: qwæɿ

tsʰoɿkoɿ /tsʰoɿkoɿ/ cogo
NOUN Tone: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *El-*

letaria cardamomum. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

tsʰoɿmoɿ /tsʰoɿmoɿ/ como
NOUN Tone: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰoɿpæ#ɿ /tsʰoɿpæɿ/ cobae
NOUN Tone: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰoɿpjɿɿ /tsʰoɿpjɿɿ/ cobia
NOUN Tone: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

tsʰoɿqʰwɿɿ /tsʰoɿqʰwɿɿ/ ceekhua
ADVERB Tone: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ tsʰoɿqʰwɿɿ | mɿɿkʰɿɿ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ /tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ/ ceekhuami
NOUN Tone: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. See: tsʰoɿqʰwɿɿzo#ɿ. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ-bæɿbæɿ /tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ-bæɿbæɿ/ ceekhuami bbaebbae
NOUN Tone: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une

fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. See: tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ

tsʰoɿqʰwɿɿzo#ɿ /tsʰoɿqʰwɿɿzoɿ/ ceekhuasso
NOUN Tone: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). See: tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ

tsʰoɿɿzo#ɿ /tsʰoɿɿzoɿ/ cowo
NOUN Tone: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi
NOUN Tone: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. ▪ Commonly used classifier: poɿ

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi
NOUN Tone: LM File (tool). 锉刀 Lime. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tsʰuɿ 1 /tsʰuɿ/ ciq
VERB Tone: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (Phonological elicitation) tʰaɿ-tʰuɿ! PROHIB prohib PROHIB ¶ dʒiɿhɿɿ tsʰuɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^hu¹₂ /ts^hu¹/ ciq
NOUN Tone: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹ǵa /ts^hu¹/ cee
VERB Tone: L_a To come (PST). 来 (过去式) Venir (PST). ¶ le¹-gwǵǵ ~ gwǵǵ | le¹-ts^hu¹-zeǵ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le¹-ts^hu¹-zeǵ to be back 回来了 être de retour ¶ q¹u¹-ji¹-ŋu¹ ts^hu¹, | q¹u¹-ki¹ t^hy¹! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

ts^hu¹-hỹǵ\$ /ts^hu¹-hỹǵ/ cihun
NOUN Tone: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. ▪ Commonly used classifier: k^hwǵǵ

ts^hu¹-miǵ\$ /ts^hu¹-miǵ/ cimi
NOUN Tone: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts^hu¹-mi¹-po¹loǵ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹-mi¹-to¹qǵǵ\$ /ts^hu¹-mi¹-to¹qǵǵ/ cimi dogha
NOUN Tone: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹-p^hy#ǵ /ts^hu¹-p^hy#ǵ/ cipu
NOUN Tone: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: po¹lo¹). ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹-ĩ#ǵ /ts^hu¹-ĩ#ǵ/ Ci'er
NOUN Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu¹-ĩ¹-q¹u¹maǵ Ci'er Ddeema
NOUN Tone: ts^hu¹ ĩ¹ q¹u¹ ma Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu¹-ĩ¹-ǵaǵmyǵ /ts^hu¹-ĩ¹-ǵaǵmyǵ/ Ci'er Lhamu
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu¹-ĩ¹-p^hiǵts^hoǵ /ts^hu¹-ĩ¹-p^hiǵts^hoǵ/ Ci'er Pico
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu¹-ǵswǵǵ /ts^hu¹-ǵswǵǵ/ cishuae
NOUN Tone: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹-to¹qǵǵ /ts^hu¹-to¹qǵǵ/ cidogha
NOUN Tone: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. See: ts^hu¹-zoǵ \$ ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

ts^hu¹ts^hu¹ĩ /ts^hu¹ts^hu¹ĩ/ cici'eun
NOUN Tone: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ ts^hu¹ | ts^hu¹ts^hu¹ĩ ĩǵ. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. ▪ Commonly used classifier: k^hy¹

ts^huɿzo#ɿ /ts^huɿzoɿ/ cisso
NOUN Tone: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ ts^huɿzoɿ-toɿqaɿ young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux See: ts^huɿ-toɿqaɿ ▪ Commonly used classifier: [uɿ]

ts^hɿ/ /ts^hɿ/ cuq
NOUN Tone: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. See: saɿts^hɿɿ, tɕiɿ-dzuɿ

t

[tæ]a /tæ/ daeq
VERB ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bɿlqo] tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi-tæ] DUR: to close 关门 DUR : fermer ¶ kʰi-tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tæ]bɿ /tæbɿ/ daebbe
NOUN Tone: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ tæbɿ-tʃʰo] same meaning 同上 même sens ¶ tæbɿ-ji-t-hi-t-hi] person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ-tæbɿ] Chinese monk 汉人和尚 moine chinois
▪ Commonly used classifier: ɿ

[tæ]dɿ /tædɿ/ daeddee
ADJECTIVE Tone: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɿ-tæ]dɿ] dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə]ma] | tsh'i-t-ɿi] | tæ]dɿ tʰi-t-dzi]-dzo]! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʃʰu-t-ɿu] | nɿ-t-ki] | mɿ-tæ]dɿ-hi] zɿ]! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的(事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]kwæ] /tækwæ]/ daeguae
ADJECTIVE Tone: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʃʰu] | tæ]kwæ-t-hi] | dɿ-t-ɿi]. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]pɿ] /tæpɿ/ dabeu
ADJECTIVE Tone: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). See: ta]gɿ]

[tæ]qo] /tæqo]/ daegho
ADVERB Tone: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi]na]mi]-tæ]qo] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæ]qo] tɿu] to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverb)hi]na]mi], | tæ] mɿ-t-do]; | hi-t-ny]mi], | ɿɿ mɿ-tʰa]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到(它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ʃur] /tæʃur/ Daeshi
NOUN Tone: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃur-dɿ]ma] /tæʃur-dɿ]ma]/ Daeshi Ddeema
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃur-tʰa]mɿ] /tæʃur-tʰa]mɿ]/ Daeshi Lhamu
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃur-pæ]pʰæ] /tæʃur-pæ]pʰæ]/ Daeshi Baepae
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃur-tsh'i.ti] /tæʃur-tsh'i.ti]/ Daeshi Ceedi
NOUN Tone: -L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

[tæʃwɪ-tæʃtɪ] /tæʃwɪ-tæʃtɪ/ Daeshi Daedeu
NOUN Tone: -L Masculine given name.
 男性名字 Prénom masculin.

[tæʃtsʰo#]₁ /tæʃtsʰo/ daeco
NOUN Tone: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo- | dʰwɪ-] a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)
 See: [tæʃtsʰo#]₂ Commonly used classifier: [wɪ]

[tæʃtsʰo#]₂ /dʰwɪ [tæʃtsʰo/ daeco
CLASSIFIER Tone: LM +#H Daeco.
 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres).
 ¶ [dʰwɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) See: [tæʃtsʰo#]₁

[tæʃtɪ#] /tæʃtɪ/ Daedeu
NOUN Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tʰɪ]_a /tʰɪ/ de
VERB Tone: M_a To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (Phonological elicitation) tso-~tso- [tʰɪ](-ze-) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mɪ-ze- qʰæ- | le-wo- [tʰɪ]-di- periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[ti]_a /dʰwɪ ti/ dei
CLASSIFIER Tone: H_a A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Em-

pan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[ti]_a /ti/ deiq
VERB Tone: L_a To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gɪ- [ti] to get up 起来 se lever ¶ zi- [ti] to wake up 醒来 se réveiller ¶ zi- gɪ- [ti] to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɪ- mɪ- [ti] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mɪ- [ti]-su-! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ le- [ti]-ze-! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (Phonological elicitation) dʰwɪ- [ti] ~ [ti]-j- DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

[tʰwɪ] /tʰwɪ/ deeq
VERB Tone: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰi- [tʰwɪ] DUR dur DUR ¶ dʰwɪ- [tʰi]-qo- | tʰi- [tʰwɪ] / dʰwɪ- [tʰi]-qo- | [tʰwɪ] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dʰwɪ- qo- | [tʰwɪ] to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ v- [tʰi]- [tʰwɪ] to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sa-, | [tʰwɪ]-kv-! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

[tʰwɪ]_a /tʰwɪ/ dee
VERB Tone: M_a To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ge- kʰwɪ- tʰi- [tʰwɪ], | ɣ- | tʰi- [tʰwɪ] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home,

after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (Proverb)tsʰoJ-ʃ/ | dʒwɪ mɿJ-[tʰwɪ, | laʃ-ʒeʃ | kʰyʃ tʰaJ-kiJ! “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！” (这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[tʰwɛ#] /tʰwɛ#/ deetae
NOUN Tone: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patrimoine. ¶ dɪxoʃ [tʰwɛ#] Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tʃʰwɪ | [tʰwɛ# | dʒwɛʃ | dzoʃ-jɪʃ! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿʃ

[tʰwɛ] /tʰwɛ/ deu
NOUN Tone: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dʒwɪ-[tʰwɛ] a knot 一个死结 un noeud ¶ dʒwɪ-[tʰwɛ] | tʰiʃ-[tʰwɛ] to tie a knot 打一个死结 faire un noeud ▪ Commonly used classifier: [wɪʃ

[tʰwɛ]a 1 /tʰwɛ/ deug
VERB Tone: La To weave (bamboo). 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶ qʰwɿʃ-tʰyʃ

[tʰwɛ] to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l’eau ¶ miʃiʃ [tʰwɛ] to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (Phonological elicitation)tsɔʃ~tsɔʃ [tʰwɛ] to weave things 编东西 tresser des choses

[tʰwɛ]a 2 /tʰwɛ/ deu
VERB Tone: La To throw (a stone at someone). 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu’un). ¶ (Phonological elicitation)mɿʃ-[tʰwɛ] NEG neg NEG ¶ lyʃ-miʃ [tʰwɛ] to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (Phonological elicitation)tsɔʃ~tsɔʃ [tʰwɛ] to throw things 掷东西 jeter des choses

[tʰwɛ]b /dʒwɪ [tʰwɛ]/ deu
CLASSIFIER Tone: Lb Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰwɛ]qʰyʃ /tʰwɛqʰyʃ/ deukheu
NOUN Tone: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ [tʰwɛ]qʰyʃ | tʰiʃ-[tʰwɛ] to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ [tʰwɛ]qʰyʃ | dʒwɪ-[wɪʃ | tʰiʃ-[tʰwɛ] to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant ▪ Commonly used classifier: [wɪʃ

[tʰwɛ]1 /tʰwɛ1/ duaeg
VERB Tone: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

[tʰwɛ]a /tʰwɛ/ duaeg

VERB Tone: L_a To freeze, to solidify.
 冻 Geler, se figer. ¶ dʒwɿ [wæ¹] wa-
 ter freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶
 dʒwɿpʰæ¹ [wæ¹-ze¹] ice has formed 水
 冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est for-
 mée ¶ dʒwɿ-[wæ¹~[wæ¹-ʈ¹] kʰwɿ to put
 to freeze, to put in the deep freeze 冷
 冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ¹a / [wɣ¹/ dua

VERB Tone: M_a To sing (of bird), to
 cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le
 coq chante/fait cocorico; un oiseau chante.
 ¶ æ¹ [wɣ¹ (+ze¹) The cock sings. 鸡
 叫。 Le coq chante/fait cocorico.

tʰæ¹ / tʰæ¹/ taeq

VERB Tone: MH ① To bite; to sting.
 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents
 dans quelque chose); piquer (une abeille
 pique quelqu'un). ¶ (Phonological elicit-
 ation) tso¹~tso¹ tʰæ¹(-ze¹) to bite things
 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩ¹ tʰæ¹
 to bite someone (e.g. a dog bites a
 stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. :
 un chien mord un inconnu de passage) ②
 To fit, to adjust, to match: e.g. when
 building a house, to pieces of carpen-
 try fit each other exactly, and 'bite' into
 each other to perfection. 对号、合
 适、相配: 建房时, 两块木材调剂地
 刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子
 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de
 charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les
 pièces s'ajustent comme si elles mordaient les
 unes dans les autres.

†

†tʰæ] /-/ tae

NOUN **Tone: L** **Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’).** 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-l-ki] **to put on the skirt (ACCOMP)** 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ] ki] **the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt”** 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki /tʰæŋki/ taegi

VERB Tone: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage    l'âge adulte des femmes.  tʰ  ŋki-ze! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage    l'âge adulte a été réalisée!

tʰ  -m  -ji# /tʰ  -m  -ji#/ tae meyi

ADJECTIVE Tone: #H Disorderly. 乱 Désordonné.  aŋko- | tʰ  -m  -ji! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre!  tʰ  -m  -ji-ni! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰ  -mi-t-n   /tʰ  -mi-t-n  / taemi nee

ADVERB Tone: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement.  t   - | tʰ  -mi-t-n   | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰ  -qo /tʰ  -qo/ taegheu

POSTP Tone: L# Under.之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰ  -q  w   /tʰ  -q  w  / taekhwa

NOUN Tone: M Skirt. 裙子 Jupe.  Commonly used classifier:   

tʰ   ~ tʰ   /tʰ  tʰ  / taetae

VERB Tone: MH To itch. 痒 D  manger.  le-tʰ   ~ tʰ  -ze! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV

t   a /d  -t   / te

CLASSIFIER Tone: H   A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

t   /t  / teq

VERB Tone: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, d  goutiner, couler goutte    goutte.  t  -t   ~ t   D  R RED 滴着滴着 D  R RED

t  a /t  / teiq

ADJECTIVE Tone: L   Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigu  .  le-t  -ze! ACCOMP _ PFV 累了 ACCOMP _ PFV  nj   | t  ! I am tired! 我累了! je suis fatigu  !  nj   | t  -ze! I am tired! 我累了! je suis fatigu  !

t  a /t  / teeq

VERB Tone: L   To sneeze. 打喷嚏 éternuer.  (Phonological elicitation)d  -t   ~ t   INCEPTIVE RED IN-CHOATIF RED

t  b /t  / teeq

VERB Tone: L   To drink. 喝 Boire.  nj   | m  -t   I don't drink 我不喝 je ne bois pas  (Phonological elicitation)t  -ze! PFV 喝了 PFV  (Phonological elicitation)le-t  -ze! ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV  z  -t   to drink wine 喝酒 boire du vin  j  -t   to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac)  dz  q   t   to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide  dz  ts   t   to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude  li t   to drink tea 喝茶 boire du thé    dz   t   to drink soup 喝汤 boire de la soupe  dz   t   to drink water 喝水 boire de l'eau  nj   | dz   t  -ze! I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau  nj   | dz   t  -zo-t-ho! I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

téta /téta/ zheda

NOUN Tone: H   Sign. 记号 Signe.  téta    to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe  téta t  

to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ¹

tʂæ¹ ₁ /tʂæ¹/ zhaeq
VERB Tone: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. 抢了 ACCOMP _ PFV 抢了 ACCOMP _ PFV 抢了 tso¹~tso¹ tʂæ¹ to steal things 抢东西 voler des choses 抢了 le¹ tʂæ¹-po¹-hwɿ¹(-ze¹) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec 抢了 hɿ¹ tʂæ¹ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tʂæ¹ ₂ /tʂæ¹/ zhaeq
VERB Tone: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. 派一个人 envoyer quelqu'un 派 hɿ¹ tʂæ¹ as above 同上 idem

tʂæ¹ ₃ /tʂæ¹/ zhaeq
VERB Tone: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). 缝扣子 pɿ¹hwɿ¹ tʂæ¹ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) 安上 zɰwæ¹tɕi¹ tʂæ¹ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval 一天 dɰwɿ¹-ni¹, | so¹-ɣwɿ¹ tʂæ¹! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tʂæ¹ ₄ /tʂæ¹/ zhaeq
NOUN ① Articulation. 关节 Articulation. ▪ Commonly used classifier: tʂæ¹
 ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; seg-

ment de temps.

tʂæ¹ₐ /dɰwɿ¹ tʂæ¹/ zhae
CLASSIFIER Tone: MHₐ Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). 一棒玉米 un épi de maïs 一棒玉米 qʰa¹dze¹ | dɰwɿ¹-tʂæ¹ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs 一棒玉米 qʰa¹dze¹ | dɰwɿ¹-tʂæ¹ dɰɿ¹ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tʂæ¹do#¹ /tʂæ¹do¹/ zhaeddo
NOUN Tone: LM +#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. ▪ Commonly used classifier: hwɿ¹

tʂæ¹mo#¹ /tʂæ¹mo¹/ zhaemo
NOUN Tone: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子 tʂæ¹mo¹-kʰi¹tɕʰwɿ¹-mo¹ / kʰi¹tɕʰwɿ¹-mo¹ same meaning 同上 même sens Synonym: kʰi¹tɕʰwɿ¹-mo¹

tʂæ¹tʂwɿ¹ /tʂæ¹tʂwɿ¹/ zhaezhi
ADVERB Tone: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tʂæ¹wɿ¹ /tʂæ¹wɿ¹/ zhae'ua
NOUN Tone: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. ▪ Commonly used classifier: ɰ¹

tʂe¹ ₁ /tʂe¹/ zhei
NOUN Tone: #H Earth. 土壤 Terre. 干土 tʂe¹-pɿ¹ dry earth 干土 terre sèche 生土 tʂe¹ swɿ¹~swɿ¹ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕeɪ₂ /tɕeɪ/ zhei
NOUN Tone: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. See: ʁoɪ ▪ Commonly used classifier: [ɰɪ]

tɕeɪ_a /tɕeɪ/ zheiq
VERB Tone: L_a To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ① (Phonological elicitation) leɪ-tɕeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ② ③ tɕ^hiɪ-ɳɰɪ tɕeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ④ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕeɪ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕeɪ-daɪ /tɕeɪ-daɪ/ zheidda
NOUN Tone: H# Partition. 隔板 Cloison. ▪ Commonly used classifier: doɪ

tɕeɪ-giɪ\$ /tɕeɪ-giɪ/ zheiggi
ADVERB Tone: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ① əɪ-swɪkɻɪ-tɕeɪgiɪ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕeɪk^hɰɪ /tɕeɪk^hɰɪ/ zheikee
NOUN Tone: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). ▪ Commonly used classifier: [ɰɪ]

tɕeɪ-ʃwæɪ /tɕeɪ-ʃwæɪ/ zheishuae
NOUN Tone: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɻ¹_a /tɕɻ¹/ zhe
VERB Tone: M_a ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ② (Phonological elicitation) tɕɻ¹~tɕɻ¹ RED 重叠: 算一算 RED ③ (Phonological elicitation) dɰɪ-tɕɻ¹~tɕɻ¹-ɪɪ to do some counting, to take a count 算一下 faire

quelques calculs ④ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕɻ¹ to count things 数东西 compter des choses ⑤ (Phonological elicitation) hɪɪ tɕɻ¹ to count people 数人 compter les gens ⑥ (Phonological elicitation) boɪ tɕɻ¹ to count pigs 数猪 compter les porcs ⑦ leɪ-tɕɻ¹-zeɪ ACCOMP _ PFV 数了 ACCOMP _ PFV ⑧ To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ⑨ leɪ-tɕɻ¹~tɕɻ¹ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ⑩ (Phonological elicitation) dɰɪ-tɕɻ¹~tɕɻ¹-ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ⑪ niɪŋwɻɪhɰɪt^hɰɪ | dɰɪɪ-ɰɰɪ | tɕɻ¹-biɪ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ⑫ kɰɪ tɕɻ¹, | hɰɪ tɕɻ¹ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ⑬ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ⑭ hɪɪ dɰɪɪ-ɻɪ tɕɻ¹-zeɪ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ⑮ dɰɪɪ tɕɻ¹ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ⑯ tɕ^hɰɪ | ɔɪ-byɪ-ɔɪ | dɰɪɪ tɕɻ¹ (+ | ɰwæɪ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée

de lui-même ! / Il est orgueilleux ! ㄑ hɿ tɕɿ/ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄑ dʷæ | hɿ tɕɿ/ same meaning 同上 même sens ㄑ tɕʰw | gi-zw | tɕɿ-tso-l-ni]. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ tɕʰw | gi-zw | tɕɿ-ni! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la person- ne concernée.) ㄑ tɕʰw | bɿ | tɕɿ-tso-l-ni! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ㄑ tɕʰw | na | tɕɿ-tso-l-ni! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ㄑ tɕʰw | æ | mɿ | tɕɿ-l-ni! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ tɕʰw | gi-zw | go | mi | tɕɿ-l-ni! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! ㄑ tɕʰw | æ | mɿ | go | mi | tɕɿ-tso-l mɿ-l-ni! | mɿ-l-tɕɿ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actu-

ally brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs ! / Ils n'ont pas cette relation-là ! ㄑ zʷæ | tɕɿ/ remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ㄑ tɕʰw | æ | tso-l zʷæ | tɕɿ-l-tso-l dzo! What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable ? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/ elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ㄑ tɕʰw | zʷæ | tɕɿ | zʷæ! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire !

tso] /dʷ | tso]/ zho

CLASSIFIER Tone: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ㄑ dʷ | tso | tʰi | pæ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ㄑ zo |, | nɿ | dʷ | tso | pæ | bi | For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ㄑ ha | dʷ | tso | a meal 一顿饭 un repas

tso]bo] /tso]bo]/ zhobbo

NOUN Tone: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ㄑ tso]bo] ti | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) ▪ Commonly used classifier: do]

tso-]kʰw] /tso-]kʰw]/ zhokee

NOUN Tone: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tso-]w#] /tso-]w#/ zholee

NOUN Tone: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ㄑ tso-]w | ny | mi | the axis of the grind-

stone (literally: its hear) 手推磨的轴心
l'axe du moulin (littéralement : son cœur) ▪
Commonly used classifier: na¹

tʂo-lw-tʂo¹ /tʂo-lw-tʂo¹/ zholeezho
NOUN Tone: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. ▪ Commonly used classifier: mi¹

tʂo¹my¹ /tʂo¹my¹/ zhomu
NOUN Tone: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tʂo-tʂw#¹ /tʂo-tʂw¹/ Zhoshi
NOUN Tone: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæ¹ʂw#¹, | tʂo-tʂw#¹, | bɣ¹tɕw¹, | dɑ¹pʰo¹, | bɣ¹dzi¹, | dze¹bo¹ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂo-tʂw¹ /tʂo-tʂw¹/ zhozi
NOUN Tone: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. See: sw¹tɕ¹ ▪ Commonly used classifier: pɣ¹

tʂi¹ /tʂi¹/ zheu
VERB Tone: H To cough. 咳嗽 Tousse. ¶ tʂw¹ | tʰi¹-tʂi¹-dzo¹ (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

tʂw¹ /tʂw¹/ zhi
NOUN Tone: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). See: ky¹tʂw¹ ▪ Commonly used classifier: lw¹

tʂw¹ /tʂw¹/ zhiq
VERB Tone: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ (Phonological elicitation)le¹-tʂw¹-ze¹
ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation)q¹w¹-tʂw¹-t¹¹ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimit-

itative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʂw¹dzi¹ /tʂw¹dzi¹/ zhizzee
NOUN Tone: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. ▪ Commonly used classifier: dzi¹

tʂw¹fy#¹ /tʂw¹fy¹/ zheifu
NOUN Tone: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no¹ | ʰi¹di¹-tʂw¹fy¹-ni¹-zo¹! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ no¹ | tʂw¹fy¹-mi¹-ni¹ | -zo¹! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tʂw¹mɣ¹ /tʂw¹mɣ¹/ zhime
NOUN Tone: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ tʂw¹mɣ¹, | ʰi¹di¹ | mɣ¹-tʰy¹-ni¹! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

tʂy¹ /tʂy¹/ zhuq
ADJECTIVE Tone: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la

Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ **kʰy/ tɕy/** a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

tɕy/ /tɕy/ zhuq
NOUN Tone: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) *Sueur (monosyllable).* ¶ **tɕy/ by/ny/** smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 *qui sent la sueur, malodorant*

tɕy/ a 1 /tɕy/ zhuq
VERB Tone: L_a To contaminate, to infect. 传染 *Contaminer, infecter.* ¶ **hi/ tɕy/ ho/** (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) *va contaminer quelqu'un* ¶ **tɕy/ ~ tɕy/** RED 重叠 RED ¶ **tɕy/ ~ tɕy/ -j/ ho/** (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) *va contaminer (des gens)* ¶ **nj/ -ɲw/ | no/ tɕy/ -ji/** (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) *je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!*

tɕy/ a 2 /tɕy/ zhuq
VERB Tone: L_a To light (a candle). 点 (蜡烛……) *Allumer (une bougie).*

tɕy/ di¹ /tɕy/ di¹/ Zhuddi
NOUN Tone: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to **la/ tʰa/ -di¹**. 村落名 *Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la/ tʰa/ -di¹.*

tɕy/ dzw/ /tɕy/ dzw/ zhujji
NOUN Tone: LH Sweat. 汗 *Sueur.*

tɕy/ pɣ/ /tɕy/ pɣ/ zhube

NOUN Tone: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 *Planche à découper.* ▪ Commonly used classifier: **na/**

tɕy/ tɕw/ /tɕy/ tɕw/ zhuji
NOUN Tone: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 *Crachat.*

tɕwa/ ~ tɕwa/ -na/ ~ na/ #
/tɕwa/ tɕwa/ -na/ -na/ zhuazhuanana
ADJECTIVE Tone: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 *Divers, varié, désordonné.* ¶ **tɕwa/ ~ tɕwa/ -na/ ~ na/ -hi/** REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ **tɕwa/ ~ tɕwa/ -na/ ~ na/ -j/** messy 混杂 *désordonné*

tɕwæ/ a /ɖw/ tɕwæ/ zhuae
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 *Classificateur des trajets.* ¶ **ɖw/ -ni/ | ɖw/ -tɕwæ/ bi/** to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) *aller une fois par jour*

tɕwæ/ 1 /tɕwæ/ zhuae
VERB Tone: MH ① To set up, to install. 安装 *Installer.* ¶ **tɕw/ -hwa/ tɕwæ/** to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) *installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment)* ¶ **le/ -tɕwæ/ le/ -tse/ -ze/** It's installed! / It is now well installed! 装好了! *C'est bien installé!* ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) *Soigner, réparer (une dent).* ¶ **hi/ tɕwæ/** to cure a tooth 补牙、修好坏牙 *soigner une dent; littéralement 'remettre une dent'* ¶ **hi/ | le/ -tɕwæ/ -ze/** The tooth is cured! 牙补好了! *La dent est soignée! / La dent est réparée!* ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 *Nouer (des fils).* ¶ **kʰw/ tɕwæ/** to tie pieces of

thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

[ʂwæ¹]₂ / [ʂwæ¹]/ zhuaeq
VERB Tone: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ **no¹ | li¹ [ʂwæ¹-t¹]** | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ **zu¹ F | [ʂwæ¹! | li¹ F | [ʂwæ¹! ha¹ F | [ʂwæ¹! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.)** 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ **ha¹ [ʂwæ¹ to savour food** 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ **li¹ [ʂwæ¹ to savour tea** 品茶 savourer du thé ¶ **zu¹ [ʂwæ¹ to savour wine** 品酒 savourer de l'alcool ¶ **ə¹kʰu¹ [ʂwæ¹ to savour turnip** (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[ʂwæ¹ho¹-t¹] / [ʂwæ¹ho¹-t¹]/ zhuaehc'er
NOUN Tone: LM Drill. 钻子 Perceuse.

[ʂwæ¹tʰo¹] / [ʂwæ¹tʰo¹]/ zhuaeto
NOUN Tone: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. See: tʰo¹tci¹

[ʂwæ¹~ʂwæ¹] / [ʂwæ¹ʂwæ¹]/ zhuaezhuae
VERB Tone: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

[ʂwæ¹~ʂwæ¹] / [ʂwæ¹ʂwæ¹]/ zhuaezhuae
VERB Tone: MH To hold by the hand,

to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ **le¹-[ʂwæ¹~ʂwæ¹-ze¹! ACCOMP RED PFV** accomp red pfv **ACCOMP RED PFV** ¶ **[ʂwæ¹~ʂwæ¹-t¹] RED INCEPTIVE** red inceptive **RED INCHOATIF**; même sens : se tenir par la main

[ʂwɤ¹]ₐ / [ʂwɤ¹]/ zhua
VERB Tone: Mₐ To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffier (ex. : un tigre griffe). ¶ (Phonological elicitation) **tso¹~tso¹ [ʂwɤ¹ to scratch objects** 抓东西 griffer des objets

[ʂwɤ¹]ₐ / [ɬw¹ [ʂwɤ¹]/ zhua
CLASSIFIER Tone: Mₐ A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[ʂwɤ¹]~[ʂwɤ¹] / [ʂwɤ¹[ʂwɤ¹]/ zhuazhua
VERB Tone: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ **ə¹tso¹ mɤ¹-ɲi¹ | [ʂwɤ¹~[ʂwɤ¹!** You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[ʂʰa¹la¹] / [ʂʰa¹la¹]/ chala
VERB Tone: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ **hi¹-t-qa¹ [ʂʰa¹la¹ to have a chat with someone** 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ **ɬw¹-kʰwɤ¹ [ʂʰa¹la¹ to have a small chat** 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ **ɲjɤ¹ | no¹-t-qa¹ [ʂʰa¹la¹ I tell you, I narrate to you** 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

[ʂʰa¹la¹-my¹la¹] / [ʂʰa¹la¹-my¹la¹]/

chalamula
VERB Tone: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ tɕʰa˧˥la˧˥-mɤ˧˥la˧˥-ɬ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

tɕʰa˧˥na˧˥ /tɕʰa˧˥na˧˥/ Chana
NOUN Tone: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain qɤ˧˥ɬɕʰ#˥. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne qɤ˧˥ɬɕʰ#˥; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qɤ˧˥ɬɕʰ-tɕʰa˧˥na˧˥# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɤ˧˥mɤ˧˥, | æ˧˥ɕæ˧˥, | ŋwɤ˧˥hã˧˥, | ɕwæ˧˥gɤ˧˥#˥, | na˧˥tsʰi˧˥ | -tɕʰɤ˧˥pɤ˧˥mi˧˥#˥, | qɤ˧˥ɬɕʰ-tɕʰa˧˥na˧˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tɕʰæ˧˥ /tɕʰæ˧˥/ chae
VERB Tone: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ dʒi˧˥hɤ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ¶ ba˧˥la˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶ ɬi˧˥qʰwɤ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ¶ gɤ˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ gɤ˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥~tɕʰæ˧˥ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体

se laver un coup ¶ ha˧˥ tɕʰæ˧˥ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi˧˥tɕʰwæ˧˥ tɕʰæ˧˥(-ze˧˥) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæ˧˥₁ /tɕʰæ˧˥/ chaeq
NOUN Tone: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. ▪ Commonly used classifier: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥₂ /qɤ˧˥ tɕʰæ˧˥/ chae
CLASSIFIER Tone: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥#˥ /tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥/ chaehree
NOUN Tone: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥ tʰwɤ˧˥ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥ la˧˥ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥-ki˧˥-hĩ˧˥-hĩ˧˥ /tɕʰæ˧˥ɤwɤ˧˥-ki˧˥hĩ˧˥hĩ˧˥/ chaehree gihin hin
NOUN Tone: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’. ▪ Commonly used classifier: ɤ˧˥

tɕʰæ˧˥mi˧˥\$ /tɕʰæ˧˥mi˧˥/ chaemi
NOUN Tone: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. ▪ Commonly used classifier: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥na˧˥ /tɕʰæ˧˥na˧˥/ chaena
NOUN Tone: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de

chasser et abattre. ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

tɕʰælpʰy#1 /tɕʰælpʰyɿ/ chaepu
NOUN Tone: #H Male deer. 公马鹿
Cerf (mâle). ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

tɕʰæɿqʰyɿ\$ /tɕʰæɿqʰyɿ/ chaekheu
NOUN Tone: H\$ Antlers; pilose antler
(of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un
cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,
utilisés comme aphrodisiaque en médecine
traditionnelle). ▪ Commonly used classi-
fier: ɿwɿ

tɕʰæɿswɿ /tɕʰæɿswɿ/ chaesi
ADVERB Tone: L# Unfortunate, a pity.
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶
tɕʰæɿswɿ! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæɿ ~ tɕʰæɿ /tɕʰæɿtɕʰæɿ/ chaechae
ADJECTIVE Tone: M Solid, of good qual-
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-
tant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæɿzo#1 /tɕʰæɿzoɿ/ chaesso
NOUN Tone: #H Baby deer. 小鹿
Faon. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

tɕʰeɿb /tɕʰeɿ/ zhei
VERB Tone: Mb To stretch (one's
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre
(la main). ¶ (Phonological elicitation) leɿ-
tɕʰeɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv
ACCOMP_PFV ¶ mɿɿtɕoɿ tɕʰeɿ to stretch
down 向下伸展 étendre vers le bas ¶
loɿqʰwɿɿ | əɿpʰoɿ tɕʰeɿ to stretch one's
hand outside (e.g. out the window) 手
伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par
une fenêtre) ¶ tsoɿ ~ tsoɿ tɕʰeɿ to extend
something, to stick out something (e.g.
to extend a cane out the window of a car)
伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个
棍子 étendre quelque chose : par exemple,
faire sortir un bâton par une fenêtre

tɕʰeɿkoɿ /tɕʰeɿkoɿ/ cheigo
VERB Tone: LM To succeed. 成功 (汉
语借词) Réussir.

tɕʰeɿ ~ tɕʰeɿ /ɿwɿ tɕʰeɿtɕʰeɿ/
zheizhei
CLASSIFIER Tone: M Classifiers for walls,
i.e. the width of a room: for instance, a
cupboard can be described as extending
over an entire wall, i.e. occupying the en-
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)
Classificateur pour les murs, et donc pour la
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-
card occupe toute la largeur d'une pièce, par
exemple. Etymology: tɕʰeɿb

tɕʰyɿa /tɕʰyɿ/ cheq
VERB Tone: La To share (several peo-
ple share something among themselves;
someone shares out something). 分
Répartir, diviser. ¶ ɿwɿɿ-ɿwɿ ɿwɿ-kʰwɿɿ |
leɿ-tɕʰyɿɿ ~ tɕʰyɿɿ to share: one piece for
each person 平分 répartir un morceau par
personne

tɕʰyɿhoɿ /tɕʰyɿhoɿ/ cheho
NOUN Tone: LH Kettle. 水壶 (汉语
借词: 茶壶) Bouilloire. ▪ Commonly
used classifier: ɿwɿ

tɕʰyɿkɿɿ /tɕʰyɿkɿɿ/ chege
NOUN Tone: LM Goblet. 缸子, 杯子
Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. ▪
Commonly used classifier: ɿwɿ

tɕʰyɿqoɿ /tɕʰyɿqoɿ/ chegho
NOUN Tone: LM Attention, interest,
care. 关注、关心 Attention, intérêt.
¶ tɕʰyɿqoɿ kʰwɿɿ to pay attention to, to
care for 关心、关注 se soucier de, prêter
attention à ¶ tɕʰyɿqoɿ | ɿwɿɿ | tʰiɿ-kʰwɿɿ
to pay great attention to, to care greatly
for (e.g. a grandmother paying great at-
tention to a little child's feeding) 很关
心、很关注 prêter une grande attention à,
être très attentif à (ex. : une grand-mère très

attentive à l'alimentation d'un petit enfant)
¶ tsʰɤ̌ɤ̌qoɤ̌ | mɤ̌ɤ̌-kʰuɤ̌ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à
▪ Commonly used classifier: kʰwɤ̌

tsʰɤ̌ɤ̌tɕʰuɤ̌ /tsʰɤ̌ɤ̌tɕʰuɤ̌/ cheqi
ADJECTIVE Tone: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tsʰɤ̌ɤ̌tswɤ̌ /tsʰɤ̌ɤ̌tswɤ̌/ chezi
NOUN Tone: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tsʰɤ̌ɤ̌ ~ tsʰɤ̌ɤ̌ /tsʰɤ̌ɤ̌tsʰɤ̌ɤ̌/ cheche
VERB Tone: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tsʰɤ̌ɤ̌tsʰɤ̌ɤ̌ mɤ̌ɤ̌-tʰaɤ̌! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰaɤ̌-tʰɤ̌ɤ̌tsʰɤ̌ɤ̌! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tsoɤ̌~tsoɤ̌ tsʰɤ̌ɤ̌tsʰɤ̌ɤ̌ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tsʰɤ̌ɤ̌zoɤ̌-tʰɤ̌ɤ̌mɤ̌ɤ̌ /tsʰɤ̌ɤ̌zoɤ̌tsʰɤ̌ɤ̌-mɤ̌ɤ̌/ chessochemu
NOUN Tone: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ əɤ̌daɤ̌ | ɲiɤ̌-ɲiɤ̌ | mɤ̌ɤ̌-swɤ̌ | tsʰuɤ̌-tʰɤ̌, | tsʰɤ̌ɤ̌zoɤ̌-tʰɤ̌ɤ̌mɤ̌ɤ̌ mɤ̌ɤ̌tsʰæɤ̌. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ əɤ̌jiɤ̌-tʰuɤ̌jiɤ̌, | tsʰɤ̌ɤ̌zoɤ̌-tʰɤ̌ɤ̌mɤ̌ɤ̌ zɤ̌ɤ̌-hiɤ̌-laɤ̌ ɲiɤ̌! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

tsʰoɤ̌ /tsʰoɤ̌/ cho
VERB Tone: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tsʰoɤ̌doɤ̌ tsʰoɤ̌ to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hiɤ̌-moɤ̌, | zoɤ̌qoɤ̌ suɤ̌, | zoɤ̌qoɤ̌-ɲuɤ̌ tsʰoɤ̌-zoɤ̌! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

tsʰoɤ̌ɤ̌ /tsʰoɤ̌ɤ̌/ cho
VERB Tone: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ leɤ̌-tʰoɤ̌-zeɤ̌ ACCOMP _PFV 朗读了 ACCOMP _PFV ¶ leɤ̌-tʰoɤ̌-leɤ̌-seɤ̌ (l) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæɤ̌-tʰæɤ̌ tsʰoɤ̌ to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tsʰoɤ̌~tsʰoɤ̌ RED 重叠 RED

tsʰoɤ̌ɤ̌bɤ̌#ɤ̌ /tsʰoɤ̌ɤ̌bɤ̌ɤ̌/ chobbe
NOUN Tone: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... ▪ Commonly used classifier: ɤ̌uɤ̌

tsʰoɤ̌ɤ̌bɤ̌ɤ̌ /tsʰoɤ̌ɤ̌bɤ̌ɤ̌/ chobbu
NOUN Tone: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. ▪ Commonly used classifier: dziɤ̌

tsʰoɤ̌doɤ̌ /tsʰoɤ̌doɤ̌/ choddo
NOUN Tone: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des

cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tɕʰo-lo#1 /tɕʰo-lo/ cholo
NOUN Tone: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ cheu
IDEOPHONE Tone: - Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ cheu
NOUN Tone: M Ploughshare. 犁头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ [tɕʰɿ] [tɕʰu-ɰ] N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tɕʰɿ1 /tɕʰɿ/ cheuq
VERB Tone: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ [ɰuɿ]naɿ | tʰiɿ-tɕʰɿ1 (+ dzoɿ) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ [tɕʰɿ] mɿɿ-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ¶ [loɿqʰwɿɿ] [tɕʰɿ]~[tɕʰɿ] | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿ2 /tɕʰɿ/ cheuq
NOUN Tone: MH Lung. 肺 Poumon. ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tɕʰɿ1a /ɰuɿ tɕʰɿ/ cheu

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/ poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰu1 /tɕʰu/ tee
PRONOUN Tone: #H This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ [tɕʰuɿ] ni! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ [tɕʰuɿ-y#1] this one 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ [tɕʰuɿ=ɿæ] these things 这些 PL : ces choses-là See: [tɕʰu2] See: -[tɕʰu]

tɕʰu2 /tɕʰu/ tee
PRONOUN Tone: #H 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ [tɕʰuɿ] ni! That's her/ him! 是他! C'est elle/ lui! See: [tɕʰu1] See: -[tɕʰu]

tɕʰu /tɕʰu/ tee
SUFFIX Tone: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. See: [tɕʰu1] See: [tɕʰu2]

tɕʰuɿ-gɿ /tɕʰuɿ-gɿ/ teegge
ADVERB Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. See: [tɕʰu-gi#1]

tɕʰu-gi#1 /tɕʰu-gi/ teeggi
ADVERB Tone: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. See: [tɕʰuɿ-gɿ]

tɕʰw-ne-tɕi] /tɕʰw-ne-tɕi]/ tee
niq yi

ADVERB Tone: H# Thus, in this way.
这样, 这么 *Ainsi, de cette façon* (adverbe de manière). ¶ **tɕʰw-ne-tɕi]** | **le-t-zwɣ!**
This is how it's said! 是这样讲的! *c'est comme ça qu'on dit!* ¶ **tɕʰw-ne-tɕi]** | **le-t-pi!**
This is how it's said! 是这样说的! *c'est comme ça qu'on parle!* ¶ **tɕʰw-ne-tɕi]** | **le-t-ji!**
This is how it's done! 是这样做的! *c'est comme ça qu'on fait!*

tɕʰw-tqa-t /tɕʰw-tqa-t/ teegha
ADVERB Together. 一起 *Ensemble.*

tɕʰw-t-qo-t /tɕʰw-tqo-t/ teegho
ADVERB Tone: M Here. 这里 *Ici, à cet endroit-ci.*

tɕʰw-t-su-t-ky] /tɕʰw-tsu-t-ky]/
teesigu
PRONOUN Tone: -L 3rd person plural.
他们 *3e personne du pluriel.* ¶ **tɕʰw-t-su-t-ky]**-**by]** | **mɣ-t-su!** (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! *On ne connaît pas leurs histoires!*

tɕʰw-tso-t /tɕʰw-tso-t/ teesho
ADVERB Tone: M This morning. 今天早上 *Ce matin (à partir du petit matin).*

tɕʰw-tɕei] /tɕʰw-tɕei]/ teejie
PRONOUN Tone: L# Third-person plural pronoun. 他们 *Pronom de troisième personne pluriel.*

tɕʰw-t-zu] /tɕʰw-tzu]/ teessi
PRONOUN Tone: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 *Pronom de troisième personne duel : eux deux.*

tɕʰy-t /tɕʰy-t/ chu
NOUN Tone: M Breakfast. 早饭 *Repas du matin/ petit déjeuner.* ¶ **tɕʰy-t** **dzu-t(-ze)]** to have breakfast, to eat

breakfast 吃早饭 *prendre le petit déjeuner*
¶ **bæ-tqʰæ-t tɕʰy#]** The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。 *le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.*

tɕʰy-t /tɕʰy-t/ chuq
VERB Tone: MH To add water, to pour extra water. 掺和 *Ajouter de l'eau, verser de l'eau.* ¶ **le-t-tɕʰy-t-ze]** **ACCOMP _ PFV**
accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **dzu]** **tɕʰy-t** to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) *ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)*

tɕʰy] 1 /tɕʰy]/ chuq
VERB Tone: L To complete, to finish. 完成 *Achever, terminer.* ¶ **le-t-tɕʰy]-se]** **ACCOMP _ CMPL** 完成了 *ACCOMP _ CMPL*
¶ **tsʰit-ni-t-by-t | lo-t | le-t-tɕʰy]!** | **le-t-se]-ze]** Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! *Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!*

tɕʰy] 2 /tɕʰy]/ chuq
VERB Tone: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 *Mettre à part.* ¶ **gɣ-tɕʰy-t, | mɣ-tɕʰy-t-tsæ]-ni]** to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 *laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac* ¶ **no-t-by-t | gɣ-tɕʰy-t!** | **njɣ-t-by-t, | mɣ-tɕʰy-t!** Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! *Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!*

tɕʰɿ̌a /tɕʰɿ̌a/ chuq
VERB Tone: L_a To dye. 染 Teindre. ¶
 (Phonological elicitation) mɿ̌-tɕʰɿ̌ NEG
 neg NEG ¶ tɕʰɿ̌ mɿ̌-bi! NEG
 FUT_IMM neg fut_imm NEG FUT_IMM
 ¶ (Phonological elicitation) tsǒ~tsǒ
 tɕʰɿ̌ to dye things 染东西 teindre des
 choses

tɕʰɿ̌-dzɿ̌ /tɕʰɿ̌-dzɿ̌/ chujji
NOUN Tone: M Dye, dyestuff. 染料
 Teinture. ¶ dzǐ-h̃ɿ̌-tɕʰɿ̌-dzɿ̌ dye for
 clothes 衣服染料 teinture pour vêtements
 ¶ tɕʰɿ̌-dzɿ̌ | h̃ɿ̌-h̃ɿ̌ red dye 红色的染
 料 teinture rouge ▪ Commonly used clas-
 sifier: kʰwɿ̌

tɕʰɿ̌-mǐ /tɕʰɿ̌-mǐ/ chumi
NOUN Tone: M Wife. 太太、老婆、
 媳妇 Épouse, femme. ▪ Commonly used
 classifier: ɿ̌

tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌\$ /tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌/ chu'er
NOUN Tone: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶
 tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌ | t̃ɿ̌-h̃ɿ̌ small ant 小蚂蚁 petite
 fourmi ▪ Commonly used classifier: mǐ

tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌-qʰɿ̌# /tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌-qʰɿ̌/
 chu'erkheu
NOUN Tone: #H Ant nest. 蚂蚁巢
 Fourmilière. ¶ tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌-qʰɿ̌ nǐ! It's an ant
 nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!
 See: tɕʰɿ̌-t̃ɿ̌\$ ▪ Commonly used classifier:
 ɿ̌

tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌ /tɕʰɿ̌tɕʰɿ̌/ chuchu
VERB Tone: MH To rub, to wipe. 擦
 Frotter, essuyer. ¶ (Phonological elicit-
 ation) tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌-zě RED PFV red pfv
 RED PFV ¶ (Phonological elicitation) lě-
 tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌-zě ACCOMP PFV accomp _
 pfv ACCOMP PFV ¶ (Phonological elic-
 itation) tsǒ~tsǒ tɕʰɿ̌~tɕʰɿ̌ to wipe
 things 擦东西 frotter des choses

tɕʰwæ̌1 /tɕʰwæ̌1/ chuae
VERB Tone: MH To hide (an object).

藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæ̌12 /tɕʰwæ̌1/ chuae
VERB Tone: MH To stab. 插、戳 En-
 foncer (un couteau) d'un geste brutal : poi-
 gnarder, de haut en bas, avec force; insé-
 rer, planter, ficher (ex. : un couteau, une ai-
 guille...).

tɕʰwæ̌1a1 /tɕʰwæ̌1/ chuae
VERB Tone: M_a To rot. 腐烂 Pour-
 rir. ¶ tɕʰwæ̌1-zě PFV 烂了 PFV ¶ lě-
 tɕʰwæ̌1-zě ACCOMP PFV accomp _ pfv
 ACCOMP PFV ¶ h̃ɿ̌-ɿ̌ | mɿ̌-dzɿ̌,
 | lě-tɕʰwæ̌1-zě! | No one ate it, and
 now it's rotten! (About a water melon
 that was forgotten in the cupboard.) 没
 人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在
 橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la
 manger, et maintenant c'est pourri! (au su-
 jet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-
 manger et est maintenant inesthétique)

tɕʰwæ̌1a2 /tɕʰwæ̌1/ chuae
VERB Tone: M_a To wake up. 醒来
 Se réveiller. ¶ lě-tɕʰwæ̌1-zě ACCOMP _
 PFV accomp _ pfv ACCOMP PFV ¶
 gɿ̌-tɕʰwæ̌1 to wake up 醒来 se réveiller
 ¶ gɿ̌-tɕʰwæ̌1-zě! [(S)he] has woken up!
 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæ̌ /tɕʰwæ̌/ chuae
NOUN Tone: LM Boat. 船 (汉语
 借词) Bateau (emprunt chinois ancien);
 désormais, c'est le terme employé pour les
 grands bateaux, par ex. les barges pour passer
 le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong
 qui auraient installé le bateau permettant de
 passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot
 chinois. ▪ Commonly used classifier: nǎ

tɕʰwæ̌a /tɕʰwæ̌/ chuae
ADJECTIVE Tone: L_a Rapid, fast. 快
 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæ̌-
 h̃ɿ̌ REL/NMLZ 快的 REL/NMLZ ¶ nǐ-tǒ
 tɕʰwæ̌ who has a loose tongue, to talks
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-

chir suffisamment

tsʰwæɫ-byɫnyʃɿ /tsʰwæɫbyɫnyɫ/ chuæe bbunu
ADJECTIVE **Tone: #H** Bad, spoilt, rotten. 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶ **tsʰwæɫ-byɫnyɫ niɿ!** It stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tsʰwæɫkwɿ /tsʰwæɫkwɿ/ chuæege
NOUN **Tone: M** Net. 网 Filet. ¶ (Phonological elicitation) **tsʰwæɫkwɿ tʰɿɿ-naɿ** N+DEM+CLF 这个网 N+DEM+CLF
▪ Commonly used classifier: **naɿ**

tsʰwæɫpiʃɿ /tsʰwæɫpiɿ/ chuæebi
NOUN **Tone: M** Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tsʰwæɫtsuɿ /tsʰwæɫtsuɿ/ chuæezi
NOUN **Tone: M** Window. 窗户 Fenêtre. ▪ Commonly used classifier: **naɿ**

tsʰwæɫtsʰuɿ /tsʰwæɫtsʰuɿ/ chuæeci
VERB **Tone: L** To create. 创造 (汉语借词) Créer.

tsʰwæɫtsʰwæɫ /tsʰwæɫtsʰwæɫ/ chuæechuæ
NOUN **Tone: M** Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). ▪ Commonly used classifier: **naɿ**

tsʰwɤɿ /tsʰwɤɿ/ chua
NOUN **Tone: L** Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ **tsʰwɤɿ gyɿ** to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶ **tsʰwɤɿ tʰɿɿ** to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients

for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ **tsʰwɤɿ dzuɿ** to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

tsʰwɤɿtsʰiɿ /tsʰwɤɿtsʰiɿ/ chuæcee
ADJECTIVE **Tone: MH#** Narrow. 窄 Étroit.

u

uɬ /uɬ/ o

PRONOUN Tone: M First person, associative: my family/ my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɬ = ɬɬ, [ʂʰuɬ = ɬɬ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人，他的人（有对立的两个代词） mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɬɬ | əɬsiɬ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɬ = ɬæɬ, [ʂʰuɬ = ɬæɬ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

ɣ] /ɣ̌/ vu
NOUN Tone: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

ɣ]b /dɰɰ ɣ]/ vu
CLASSIFIER Tone: H_b Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

ɣ] /dɰɰ ɣ̌/ vu
CLASSIFIER Tone: M * Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ɣ] dɰɰ-ɣ̌#; dɰɰ-ɣ̌ ɲi] one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是 一个人 (为了确认声调而问的短语) ɪ personne; c'est ɪ personne (élicité pour vérifier le ton) ɣ] ts^heɪdɰɰ-ɣ̌ 11 persons 十一个人 ɪɪ personnes ɣ] ɲi-tsɪɪdɰɰ-ɣ̌ 21 persons 二十一个人 2ɪ personnes ɣ] so-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 31 persons 三十一个人 3ɪ personnes ɣ] zɣ-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 41 persons 四十一个人 4ɪ personnes ɣ] ɲwɣ-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 51 persons 五十一个人 5ɪ personnes ɣ] q^hɣ-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 61 persons 六十一个人 6ɪ personnes ɣ] ʂw-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 71 persons 七十一个人 7ɪ personnes ɣ] hō-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 81 persons 八十一个人 8ɪ personnes ɣ] gɣ-ts^hɪɪdɰɰ-ɣ̌ 91 persons 九十一个人 9ɪ personnes

ɣ] /ɣ̌/ vuq
VERB Tone: L_a To hug, to embrace. 搂

(人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme leɪ-ɣ̌~ɣ̌). ɣ] ɰæɪ | leɪ-ɣ̌~ɣ̌ to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ɣ] ɰæɪ | leɪ-ɣ̌ as above 同上 même sens ɣ] ɰæɪ ɣ̌ seɪ to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

ɣ]dze] /ɣ̌dze/ vuzzei
NOUN Tone: L Bird. 鸟 Oiseau. ɣ] (Phonological elicitation)ɣ]dze]-bi] | hɣ̌zi] There are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ɣ] ɣ̌dze]-mi] female bird 母鸟 oiseau femelle ɣ] ɣ̌dze]-p^hɣ̌ male bird 公鸟 oiseau mâle ɣ] ɣ̌dze]-zo] baby bird 小鸟 petit oiseau ▪ Commonly used classifier: mi]

ɣ]dze]-k^hɣ̌] /ɣ̌dze]-k^hɣ̌/ vuzzeiku
NOUN Tone: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid. ɣ] (Phonological elicitation)ɣ]dze]k^hɣ̌] ɲi]. _ COP 是鸟窝 _ COP ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

ɣ]dzo#] /ɣ̌dzo/ Vujjo
NOUN Tone: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

ɣ]dzɰ] /ɣ̌dzɰ/ wujji
NOUN Tone: L Soup. 汤 Soupe. ɣ] æɰseɪ-ɣ̌dzɰ] chicken soup 鸡汤 soupe de poulet

ɣ]koɪ /ɣ̌koɪ/ wugo
NOUN Tone: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

ɣ]laJ-ji] /ɣ̌laJji/ vula yi
VERB Tone: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

ɣ]laJ-jiJ-hĩJ-hĩJ /ɣ̌laJjiJhĩJhĩJ/

vula yihin hin

NOUN Tone: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ y-lal-jil-hil merchant 商人 marchand ▪ Commonly used classifier: y-l

y-lmi#1 /y-lmi-l/ vumi

NOUN Tone: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

y-lts^hyl /y-lts^hyl/ wuce

NOUN Tone: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶ v-lts^hyl-tsh^a-nal fresh vegetables. Literally 'dark vegetables'. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. ▪ Commonly used classifier: po-l

y-lts^hyl-by#1 /y-lts^hyl-by-l/ wucebbu

NOUN Tone: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. ▪ Commonly used classifier: mi-l

y-lts^hyl-phyl /y-lts^hyl-phyl/ wuce peuq

NOUN Tone: LM+H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. See: ts^hæ-lphyl ▪ Commonly used classifier: po-l

y-lts^hyl-ylnil /y-lts^hyl-ylnil/ wuce wuni

NOUN Tone: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. ▪ Commonly used classifier: qal

y-l ~ y-la /y-l-y-l/ vuvu

VERB Tone: M_a To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le-l-y-l ~ y-l + ze-l **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ le-l-wo-l y-l ~ y-l to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

y-lzo#1 /y-lzo-l/ vusso

NOUN Tone: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua
NOUN Tone: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq
ADVERB Tone: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ɿ wɣɿ | ɿwɿ-ɣuɿ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿa /wɣɿ/ uaq
VERB Tone: La To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ɿ hɿt-biɿ | wɣɿ-mɣɿ-biɿ! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ɿ hɿt-biɿ | wɣɿ-ɣɿ-tɣɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿb /ɿwɿ wɣɿ/ ua
CLASSIFIER Tone: Lb Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ɿ ɿwɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ɿ ɿwɿ-wɣɿ, | ɿwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰuɿ~kʰuɿ | tʰiɿ-tɕuɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ~wɣɿ /wɣɿwɣɿ/ ua'ua

VERB Tone: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ɿ (Phonological elicitation)leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 绕了 ACCOMP _ pfv ɿ ɿwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿɿ DE-LIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ɿ wɣɿ~wɣɿ biɿ IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ɿ (Phonological elicitation)wɣɿ~wɣɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV ɿ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

woɿ /woɿ/ uo
ADJECTIVE Tone: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ɿ leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

woɿ /woɿ/ uoq
VERB Tone: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ɿ leɿ-woɿ ɿwɣɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ɿ leɿ-woɿ-ɿɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɿ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ɿ leɿ-woɿ tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɿ leɿ-woɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ɿ leɿ-woɿ | leɿ-huɿ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɿ /woɿ/ uoq
NOUN Tone: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ɿ woɿbɣɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ɿ woɿ-vɿtsɣɿ same meaning: turnip leaves; lit-

erally ‘turnip leaves vegetable’, emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圓根叶子 même sens : feuilles du navet ; littéralement ‘légume-feuilles du navet’ ; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶ woɿ-tɕæɿ_{gæɿ} pickled turnip leaves 圓根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

woɿ_b /ɬwɿ woɿ/ uo
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs ; attelage de bœufs pour tirer l’araire. A Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dʒiɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage !

woɿkɿ#ɿ /woɿkɿ/ uoge
NOUN Tone: LM + #H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ▪ Commonly used classifier: naɿ

w̃æɿ /w̃æɿ/ uaen
VERB Tone: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɿɿ-taɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (Phonological elicitation) tsoɿ ~ tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zɑ̃ /zɑ̃/ ssa

ADJECTIVE Tone: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ᠪᠣᠩᠭ᠋ᠣᠨᠲᠤᠬᠡᠭᠦᠨᠲᠤᠨᠭᠣᠯᠢᠰ᠎ᠠᠳᠤ** (...) **not only the people from the village** 不仅有村里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zɑɹ̩ /zɑɹ̩/ ssɑq

VERB Tone: L_a To go downward (a mountain), to descend. 下 (山……)
 Descendre (redescendre de la montagne). ㄑ
 ɤwɤ ɹ ɹa/ to go down the mountain 下山
 descendre de la montagne ㄑ (Phonological
 elicitation) mɤ-ɹa-ɤw not to go down
 yet 还没下来 ne pas descendre encore ㄑ
 (Phonological elicitation) ɹw-ɹa-ɹa-
 ɹ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 下来一
 下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

za]-ba-lla] /za]ba-lla]/ ssab-
bala

NOUN ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zɑ-|w- /zɑ-|w-/ ssalee

NOUN Tone: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. ■
Commonly used classifier: p^ho1

zaɭniʃɣɿ	/zaɭniʃɣɿ/	ssan-
ishe		

NOUN Tone: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za+za+ /za+za+/ ssassa

ADJECTIVE Tone: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-zeɫ_h /zeɫ/ ssei

SUFFIX Tone: M Perfective, PFV 整体
体 Perfectif, PFV

zeɹ /zeɹ/ sseiq

ADJECTIVE Tone: L Archaic Pure. 纯洁
Pur. ¶ mɿt-ʂoɿ F | le-t-ʂoɿ-kʰu! |
mɿt-zeɿ F | le-t-zeɿ-kʰu! Let what is not
pure be purified! Let what is not clean be
cleaned up! 让不干净的变得干净！让不
纯洁的变得纯洁！（仪式用语）
Que ce
qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne
propre ! Que ce qui est impur soit purifié !
(formule dite lors de rituels de purification :
voir le récit Mountains)

ze_ /ze/ sseiq

PRONOUN Tone: L Which. 哪 Quel, lequel.

zeɫbæɫ /zeɫbæɫ/ sseibbae

PRONOUN **Tone:** LM **Which; which**
kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种
Quelle sorte de, lequel. ¶ *zeɭbæɫ ɲil?*
Which one is it? / Which kind is it? 是
 哪个? 是哪一样? *c'est lequel? / c'est de*
quelle sorte?

zeɫbæɫ /zeɫbæɫ/ sseibbae

NOUN Tone: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair.
 ¶ ze|bæ|-ze|! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair!
 ¶ ze|bæ/ ♦ -dzo! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! ▪
 Commonly used classifier: bæ|

ze|gʏt /ze|gʏt/ sseigge

PRONOUN Tone: LM At which place,
where. 哪里, 什么地方 OÙ, à quel en-
droit.

ze]mi] /ze]mi]/ sseimi

NOUN Tone: L **Niece.** 甥女 (姐妹的)

女儿) Nièce (enfant d'une sœur). ▪ Commonly used classifier: ㄚˊ

zeJyJ /zeJyJ/ sseivu
NOUN Tone: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). ▪ Commonly used classifier: ㄚˊ

zeJyJ-zeImiJ /zeJyJzeImiJ/
 sseivu sseimi
NOUN Tone: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso
SUFFIX Tone: ? Adverbializer, ADVB. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ㄚˊ gyldzuJ-zoJ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ㄚˊ sytdyJ-zoJ pensively 沉思地 pensivement ㄚˊ zæJ-zoJ smilingly 笑着地 en souriant ㄚˊ nwtciJ-zoJ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ㄚˊ tshwneJ-jij | pit-zoJ, | njxJ | mxt-gxJ | zwaJ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ㄚˊ ətJ-zoJ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoJ /zoJ/ sso
NOUN Tone: #H ① Son. 儿子 Fils. ㄚˊ zoJ jil-kvJ two sons 两个儿子 deux fils ▪ Commonly used classifier: ㄚˊ ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoJa /zoJ/ sso
VERB Tone: Ma To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ㄚˊ mxt-

zoJ (-zeJ)! | thit-kwxJ-khwJ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ㄚˊ tshwneJ-jij | jil-zoJ-hoJ-jil! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoJa /zoJ/ sso
SUFFIX Tone: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoJbaeJ /zoJbaeJ/ ssobbae
NOUN Tone: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ㄚˊ mxt-zoJbaeJ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ㄚˊ zoJbaeJ-mỹJbaeJ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) ▪ Commonly used classifier: ㄚˊ

zoJbyJliJ /zoJbyJliJ/ ssobbuli
NOUN Tone: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ㄚˊ saJ | -zoJbyJ-liJ the universe 宇宙 l'univers

zoJdu#J /zoJduJ/ ssoddee
NOUN Tone: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ㄚˊ zoJduJ-mỹJduJ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zo-hỹt /zo-hỹt/ ssohon
NOUN Tone: MH# ① Son. 儿子 Fils. ㄚˊ zo-hỹt = jæJ the sons 儿子们 les fils ▪ Commonly used classifier: ㄚˊ ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zo-hỹt-mỹzoJ /zo-hỹt-mỹzoJ/
 ssohon musso
NOUN Tone: MH#- Descendants; sons

and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zo-lhɿ-mɿzo-l = ʃæ _ ASSOCIATIVE _ 联想复数 _ ASSOCIATIF

zo-lmɿ /zo-lmɿ/ ssomu
NOUN Tone: H# Child. 孩子 Enfant.
¶ zo-lmɿ | æ-lmɿ-tɕi-l-hi newborn baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson ▪
Commonly used classifier: [w]

zo-lno-l /zo-lno-l/ ssono
ADVERB Tone: LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo-lno-l | gɿ-l-ti-l! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zo-lqo-l /zo-lqo-l/ ssogho
PRONOUN Tone: LM Where. 哪里 Où. ¶ no-l | zo-lqo-l bi-l? Where are you going? 你去哪里? Où tu vas? ¶ zo-lqo-l-ŋw-l | tsʰw-l? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ no-l | ha-l | zo-lqo-l dzw-l-bi-l-pi-l, | qw-l-bæ-l la-l ɲi-l! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants ré-

cemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo-lqo-l tʰɿ-l? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo-lɿɿ-lkʰɿ-l-ɲi-l-tʰɿ-l /zo-lɿɿ-lkʰɿ-l-ɲi-l-tʰɿ-l/ ssoshuku nitu
NOUN Tone: H#- Orphan. 孤儿 Orphelin.

zo-lty-# /zo-lty-l/ ssodu
NOUN Tone: #H Only son. 独生子, 独生男孩 Fils unique. ¶ zo-lty-l qw-l-ɿ-l-la-l dzo-l! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (Proverb) ɿw-l-ti-l-mi-l, | zo-lty-l zɿ-l-tʰa-l-se-l! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo-lty-l-mɿ-lty-l /zo-lty-l-mɿ-lty-l/ ssodu mudu
NOUN Tone: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zo-tʰi-l /zo-tʰi-l/ ssoti
ADJECTIVE Tone: M Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ tsʰw-l | zo-tʰi-l | zɿwæ-l! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ tsʰw-l | mɿ-l-tʰi-l! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : / *mɿ-l-zo-tʰi-l)

zo-t^hi- /zo-t^hi-/ ssoti
NOUN Tone: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente.* ¶ **zo-t^hi-dw-t-y-t** an intelligent person 一个聪明的人 *une personne intelligente*

zo-tçi- /zo-tçi-/ ssojie
NOUN Tone: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin.* ¶ **zo-tçi-m-y-tçi-** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 *le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants*

zo- ~ zo-t-my-t ~ my-t /zo-~zo-t-my-t-my-t/ ssossomumu
NOUN Tone: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule.* ▪ Commonly used classifier: **k^hwɣ**

zo-tzɣ# /zo-tzɣ-/ ssore
NOUN Tone: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif.*

zu- /zu-/ ssi
NOUN Tone: #H Grass. 草 *Herbe.* ▪ Commonly used classifier: **k^hɣ**

zu- /zu-/ ssi
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* ¶ **zu-sæ#** long life 长命、长的人生 *longue vie* ¶ **(Proverb) zu-sæ- | hã-t-ji-t-k^hw!** May you have a long life! 祝你长寿! *Puisses-tu avoir longue vie! (bénédiction)* ¶ **zu-tqæ#** short life 短命 *courte vie* See: **zu-b**

zu-b /dw-t zu-t/ ssi
CLASSIFIER Tone: M_b Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 *Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière.* ¶ **dw-t-zu-t** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) *toute la vie* See: **zu-**

zu-thỹ- /zu-thỹ-/ ssihun
ADJECTIVE Tone: L# Green. 绿 (布料、线) *Vert.* ¶ **zu-thỹ-ni-gy-** green

绿 *de couleur verte* ¶ **zu-thỹ- | ~ zu-thỹ-ni-gy-** all green, green all over 全绿 *tout vert*

zu-tpy- /zu-tpy-/ ssibeu
NOUN Tone: L# Hay, dry grass. 干草 *Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.* ▪ Commonly used classifier: **k^hɣ**

zu-t-q^ha-tmi# /zu-t-q^ha-tmi-/ ssikhami
NOUN Tone: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. ▪ Commonly used classifier: **po-**

zu-tj# /zu-tj-/ ssi'er
NOUN Tone: #H Cheek. 腮、腮帮子 *Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires).* ¶ **zu-tj q^hwæ-** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler* ▪ Commonly used classifier: **lw-**

zu- ~ zu- /zu-tzu-/ ssissi
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* ¶ **hĩ-t-zu- ~ zu-l\$** human life 人生 *la vie humaine* ¶ **hĩ-t zu- | sæ- | z^hwæ-** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 *une très longue vie / la vie est longue* ▪ Commonly used classifier: **ljɣ**

zu- ~ zu- /zu-lzu-/ ssissi
VERB Tone: L To be numb. 麻木 *Être engourdi.* ¶ **gy-t-dy-t-gy-tmi- | zu- ~ zu-** to be numb (whole body) 身体麻木、全

身麻木 avoir le corps engourdi Ɂ gyɿmiɿ |
zɯɯɿ ~ zɯɯɿ/ to be numb (whole body) 身
体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi
Ɂ tʰiɿ-zɯɯɿ ~ zɯɯɿ DUR RED dur red DUR
RED

z

z /z/ rrr

IDEOPHONE Tone: – Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroom !

zæɫ /zæɫ/ rae

ADJECTIVE Tone: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæɫ-niɭgyɫ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hɪɫ | tʂʰuɫ-ɣɫ | zæɫ-niɭgyɫ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæɫ-niɫ | mɣɫ-gyɫ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæɫ | zʷæɫ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɫa /zæɫ/ rae

VERB ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zoɫhɣɫ | hɪɫ zæɫ~zæɫ-kʰuɫ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hɪɫ | zæɫ~zæɫ-kʰuɫ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæɫ~zæɫ-diɫ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ leɫ-zæɫ-zeɫ ACCOMP _ PFV 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ¶ leɫ-zæɫ~zæɫ RED 笑一笑 (别人) RED ¶ hɪɫ zæɫ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leɫ-zæɫ~zæɫ-zeɫ RED PFV 嘲笑了 RED PFV

zæɫ /zæɫ/ raeq

NOUN Tone: LH Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (Phonological elicitation)zæɫ dzuɫ-zeɫ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (Phonological elicitation)zæɫ hwæɫ-zeɫ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard ▪ Commonly used classifier: pʰoɫ

zæɫb /zæɫ/ raeq

VERB Tone: Lb To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ leɫ-zæɫ~zæɫ ACCOMP _ RED 搅拌 ACCOMP _ RED

zæɫmi#ɫ /zæɫmiɫ/ raemi

NOUN Tone: LM +#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæɫmiɫ-zæɫzoɫ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle ▪ Commonly used classifier: pʰoɫ

zæɫpʰɣɫ /zæɫpʰɣɫ/ raepu

NOUN Tone: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæɫpʰɣɫ-zæɫmiɫ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle ▪ Commonly used classifier: pʰoɫ

zæɫsuɫ /zæɫsuɫ/ raesi

NOUN Tone: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. ▪ Commonly used classifier: ɭuɫ

zæɫsuɫ-kʰwæɭjæɫ /zæɫsuɫ-kʰwæɭjæɫ/ raesi khuae'er

NOUN Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/ matelas/ tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæɫjæɫ#. ▪ Com-

monly used classifier: tsʰiɭ

zæɭsæɭ /zæɭsæɭ/ reshæe
ADJECTIVE Tone: LM Far, distant. 远
 Loin, lointain. ¶ noɭ | tsʰuɭ | əɭ-zæɭsæɭ?
 | dzɤɭkʰwɤɭ əɭ-diɭ? | - dzɤɭ | dzɤɭkʰwɤɭ
 mɤɭ-diɭ! | mɤɭ-zæɭsæɭ! Are you distant
 from him? Is there distance (between
 you)? - There is not much distance to
 speak of! We are not distant! (=we are
 close friends) 你们很熟吗? - 不很熟!
 tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre
 vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?)
 - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne
 somme pas éloignés!

zæɭtsuɭ /zæɭtsuɭ/ rezi
NOUN Tone: LM +MH# Path, trail.
 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶
 zæɭtsuɭ-zɤɭmiɭ small trail 径道 chemin
 de traverse, raccourci ▪ Commonly used
 classifier: kʰuɭ

zæɭɤɭ-tʰɤɭ /zæɭɤɭtʰɤɭ/ raevu
 tu
VERB Tone: L#- To joke, to crack a joke.
 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une
 plaisanterie. ¶ zæɭɤɭ-tʰɤɭ | zɤɭwæɭ to crack
 jokes all the time, to make lots of jokes
 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter fol-
 lement, rire beaucoup ¶ zæɭɤɭ-tʰɤɭ-hiɭ
 zɤɭwɤɭ to crack a joke 开个玩笑 lancer une
 blague, dire une plaisanterie

zæɭzo#ɭ /zæɭzoɭ/ raesso
NOUN Tone: LM+#H Leopard cub, baby
 leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léo-
 pard. ¶ zæɭzoɭ-zæɭmiɭ baby leopard
 and female leopard 小豹子与母豹子 pe-
 tit léopard et léopard femelle ▪ Commonly
 used classifier: ɭuɭ

zeɭ /dɤɭ zeɭ/ rei
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for quar-
 ters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一
 块) Classificateur des morceaux de viande
 conservée.

zeɭ₁ /zeɭ/ rei
NOUN Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.
 ¶ zeɭtɕɭ | dɤɭ-kʰuɭ an arrow; also,
 metaphorically: a family, a lineage 一枝
 箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne
 aussi, de façon métaphorique, une lignée/une
 famille ▪ Commonly used classifier: kʰuɭ

zeɭ₂ /zeɭ/ rei
NOUN Tone: #H Rainy season (sum-
 mer and autumn: from the 3rd to the 8th
 month of the lunar calendar). 雨季 (夏
 天至秋天: 三月份至八月份) Saison des
 pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du
 calendrier lunaire).

zeɭtæɭ-tɕiɭ /zeɭtæɭtiɭ/ rei-
 daelhi
NOUN Tone: H#-L 11th month. 十一
 月 11e mois.

zeɭɤɭ#ɭ /zeɭɤɭ/ reivu
NOUN Tone: #H Castrated ox, neutered
 ox, steer. 阉牛 Taureau castré. ▪ Com-
 monly used classifier: pʰoɭ

zeɭzo#ɭ /zeɭzoɭ/ reisso
NOUN Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.
 ¶ zeɭzoɭ | dɤɭ-kʰuɭ one arrow 一枝箭
 une flèche

zeɭzeɭ-bæɭbæɭ /zeɭzeɭbæɭbæɭ/
 reirei bbaebbae
NOUN Tone: LM-L Wild cotton (liter-
 ally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直
 译: '洋人花') Coton sauvage; litté-
 ralement « la fleur des Occidentaux ». See:
 jeɭzeɭ

zeɭzeɭ-læɭtsuɭ /zeɭzeɭlæɭtsuɭ/
 reirei laezi
NOUN Tone: LM-H# One of the three
 main types of plants used for pig fodder.
 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-
 chons (il y en a trois en tout).

zɣ̌b /zɣ̌/ re

VERB Tone: M_b To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **bo** zɣ̌ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zwæ̌zǒ zɣ̌ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɣ̌ /zɣ̌/ req

NOUN Tone: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ zɣ̌mǐ-qǒ on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ zɣ̌mǐ-qǒ, | hī̌ sě! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣ̌ sě-zǒ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane ▪ Commonly used classifier: k^hǔ

zɣ̌a /zɣ̌/ req

ADJECTIVE Tone: L_a Clean. 干净 Propre. ¶ tɕ̌ǔ | zɣ̌-hī̌ nǐ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ mɣ̌-zɣ̌ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣ̌c /ɬw̌ zɣ̌/ re

CLASSIFIER Tone: L_c Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣ̌mǐ /zɣ̌mǐ/ remi

NOUN Tone: L Road. 路 Route. ¶ hī̌ | ɬw̌-ɣ̌~ɬw̌-ɣ̌ | lě-sě, | zɣ̌mǐ tsɣ̌! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose

traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin ▪ Commonly used classifier: k^hǔ

zɣ̌nǐ /zɣ̌nǐ/ reni

ADJECTIVE Tone: L+MH# Near. 近 Proche.

zɣ̌qǒ /zɣ̌qǒ/ regho

NOUN Tone: L ① Calf. 小牛 Veau. ▪ Commonly used classifier: [w̌] ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɣ̌zɣ̌ /zɣ̌zɣ̌/ rere

NOUN Tone: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ zɣ̌zɣ̌ t^hǐ-dǐ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ bǎlǎ | t^hǔ-[w̌-bǐ] | zɣ̌zɣ̌ t^hǐ-dǐ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif ▪ Commonly used classifier: zɣ̌

zɔ̌ /zɔ̌/ roq

NOUN Tone: L Noon; lunch. 中午 Mi-di; repas de midi/déjeuner. ¶ zɔ̌ dzǔ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zɔ̌a 1 /zɔ̌/ roq

VERB Tone: L_a To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ ɬw̌-zɔ̌-ɬ̌ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ zɔ̌~zɔ̌-zě RED PFV red pfv RED PFV ¶ (Phonological elicitation)lě-zɔ̌~zɔ̌ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED

zɔ̌a 2 /zɔ̌/ roq

ADJECTIVE Tone: L_a Light. 轻 Léger. ¶ zɔ̌-tɕ̌æ̌jæ̌ (zɔ̌-tɕ̌æ̌jæ̌-gv̌) very light 轻飘飘 tout léger

zo˩dzw˩ /zo˩dzw˩/ roq zzi
VERB Tone: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zo˩ dzw˩ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zo˩ dzw˩-se˩ afternoon 下午 l'après-midi

zo˩ ~ zo˩ /zo˩zo˩/ roro
VERB Tone: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zwa˩ /zwa˩/ ri
ADJECTIVE Tone: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zwa˩-tshʰæ˩jæ˩ (-gy˩) very heavy 很重的 très lourd

zwa˩ /zwa˩/ ri
NOUN Tone: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zwa˩ pʰy˩ to pour wine 斟酒 verser à boire

zwa˩dzi˩ /zwa˩dzi˩/ rizzee
NOUN Tone: LH Cedar. 杉树 Cèdre. ▪ Commonly used classifier: dzi˩

zwa˩gy˩ /zwa˩gy˩/ riggu
NOUN Tone: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ zwa˩gy˩ dzi˩ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau ▪ Commonly used classifier: [wa˩]

zwa˩[wa˩ /zwa˩[wa˩/ relu
VERB Tone: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ zwa˩[wa˩-ze˩! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zwa˩-mo˩ /zwa˩mo˩/ rimo
NOUN Tone: LM +MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”：一种菌子 « champignon

des cèdres » ; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰo˩-mo˩. ¶ tʰo˩-mo˩-zwa˩mo˩ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres See: zwa˩dzi˩

zwa˩na˩ /zwa˩na˩/ rina
NOUN Tone: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zwa˩tse˩ /zwa˩tse˩/ rizei
NOUN Tone: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. ▪ Commonly used classifier: y˩

zwa˩tse˩-mæ˩tʂæ˩ /zwa˩tse˩-mæ˩-tʂæ˩/ rizei maeshae
NOUN Tone: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. See: zwa˩tse˩

zwa˩tswa˩ /zwa˩tswa˩/ rizi
NOUN Tone: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ zwa˩tswa˩ tʂy˩ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zwa˩tswa˩-mʰy˩[tʂʰy˩ /zwa˩tswa˩-mʰy˩[tʂʰy˩/ rizimeche
NOUN Tone: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. ▪ Commonly used classifier: tsʰi˩

zy˩ /zy˩/ ru
NUMERAL Tone: M? H#? Four. 四 Quatre.

zy˩ /zy˩/ ruq
VERB Tone: MH To sew. 缝 Coudre.

zy˩a 1 /zy˩/ ruq
VERB Tone: La ① To knead (dough).

揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶
 pɿjɿ¹ zy¹ to knead dough 揉面 pétrir
 la pâte ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶
 (Phonological elicitation) dɿ¹l-k^hwɿ¹ zy¹
 to knead a piece (of dough) 揉一块 (面
 团) pétrir un morceau ② To crease, to
 crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Frois-
 ser, plisser. ¶ ba¹la¹ zy¹l(-ze¹) to crease
 clothes; the clothes have been creased;
 the clothes are creased 衣服皱了 les vête-
 ments sont froissés, les vêtements ont été
 froissés ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶
 le¹-zy¹~zy¹-ze¹ ACCOMP _ RED PFV ac-
 comp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy¹la 2 /zy¹l/ ruq
 ADJECTIVE Tone: La Delicious, good (to
 the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy¹bae¹ /zy¹bae¹/ rubbae
 NOUN Tone: M Snake, serpent. 蛇
 Serpent. ¶ zy¹bae¹ ywa¹ p^hy¹ The snake
 sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent
 mue ▪ Commonly used classifier: mi¹

zy¹bae¹-by¹-ha¹#¹ /zy¹bae¹by¹ha¹-
 / rubbae bbuha
 NOUN Tone: #H One of the three types
 of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一
 L'une des trois sortes de fourrage que l'on
 donne aux cochons; M18 propose comme
 étymologie populaire « serpent en colère »,
 du fait que cette plante a des feuilles grasses
 qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-
 tortillées. ▪ Commonly used classifier: qa¹

zy¹bae¹-mi¹ /zy¹bae¹mi¹/ rub-
 baemi
 NOUN Tone: -L Female snake. 母蛇
 Serpent femelle. ▪ Commonly used classi-
 fier: mi¹

zy¹bae¹-p^hy¹#¹ /zy¹bae¹p^hy¹/
 rubbaepu
 NOUN Tone: #H Male snake. 公蛇
 Serpent mâle. ▪ Commonly used classifier:
 mi¹

zy¹bae¹-zo¹#¹ /zy¹bae¹zo¹/ rub-
 baesso
 NOUN Tone: #H Baby snake. 小蛇
 Petit serpent. ▪ Commonly used classifier:
 lwa¹

zy¹bae¹-zy¹q^ha¹#¹ /zy¹bae¹zy¹-
 q^ha¹/ rubbaerukha
 NOUN Tone: #H Jack-in-the-pulpit,
Arisaema consanguineum (a type of flow-
 ering plant). 天南星 *Arisaema consangu-
 neum*.

zy¹by¹#¹ /zy¹by¹/ Rubbe
 NOUN Tone: #H The Pumi (Prinmi) peo-
 ple of the mountains. 高山普米族 (永
 宁以北地区: 木里等) Les Pumi des
 montagnes, du côté de Muli et Jiaze. ▪ Com-
 monly used classifier: y¹

zy¹di¹ /zy¹di¹/ ruddi
 NOUN Tone: MH# The warm area on
 the banks of the Yangtze river: Fengke,
 Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les
 rives du Yangtze; le climat y est chaud et hu-
 mide. Ces régions sont perçus par les Na de
 Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-
 ginent que les habitants de Fengke et Labai
 seraient des descendants des Pumi. (Source :
 consultants F4, F5, M21.).

zy¹dzi¹ /zy¹dzi¹/ ruzzee
 NOUN Tone: L# Willow tree. 柳树,
 杨柳 Saule. ▪ Commonly used classifier:
 dzi¹

zy¹hĩ¹#¹ /zy¹hĩ¹/ Ruhin
 NOUN Tone: #H One of the designa-
 tions of the Pumi (ethnic group). 普米族
 Désignation des Pumi. ▪ Commonly used
 classifier: y¹

zy¹l[wa] /zy¹l[wa]/ rulee
 NOUN Tone: LH Beam. 支撑顶板的梁
 Poutre soutenant la toiture, posée horizonta-
 lement, dans le sens de la longueur du bâti-

ment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæokʰɔŋ/. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

zyj-himil /zyjhimil/ rulhimi
NOUN Tone: L 4th month. 四月 4e mois.

zy-mi#l /zy-mil/ rumi
NOUN Tone: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɣɪ | zy-mil | dɯɪ-[wɪ] dzoɪ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

zyjmi /zyjmi/ rumi
NOUN Tone: L Bow (archery bow). 弓 Arc. ▪ Commonly used classifier: naɪ

zy-mɣ-la-diɪ /zy-mɣ-la-diɪ/ Rumuladdi
NOUN Tone: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区（带偏见的说法） Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-mɣ-la-diɪ-hīl people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

zyj-ni-tɔ-tʰoɪ /zyjnitɔtʰoɪ/ runi woto
ADVERB Tone: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zy-tɕ /zy-tɕ/ ru'er
ADJECTIVE Tone: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zyj-hīl NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zy-tɕ-gɣ square 方形的 carré

zyt-tsʰi /zytstʰi/ rucee
NUMERAL Tone: L# 40. 40 40.

zyt-ɣ#l /zytɣ/ ruvu
NOUN Tone: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣɪ | zyt-ɣ | dɯɪ-[wɪ] dzoɪ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

zyt-ɣl-zyjmi /zytɣzyjmi/ ruvu rumi
NOUN Tone: H#- Grandchildren. 孙子 孙女 Petits-enfants.

zyt-zo#l /zytzoɪ/ russo
NOUN Tone: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. ▪ Commonly used classifier: naɪ

zwæ /zwæ/ ruæ
NOUN Tone: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dzɯɪboɪ-zwæ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæɪ-ŋɯɪ | dzɯɪ-poɪ-huɪ-zeɪ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛！马把饲料都吃光了！ Houlàlà ! Le cheval nous l'a mangé ! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

zwæ /zwæ/ ruæq
VERB Tone: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæɪ~zwæɪ RED 重叠 RED ¶ jɣljoɪ zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɣljoɪ zwæɪ~zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ qʰaɪdzeɪ zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qʰaɪdzeɪ zwæɪ~zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæ˧˥a /zwæ˧˥/ ruae
VERB Tone: M_a To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ㄑ (Phonological elicitation) **my˧˥-zwæ˧˥** **NEG** 不称 **NEG** ㄑ (Phonological elicitation) **le˧˥-zwæ˧˥-ze˧˥** **ACCOMP** _ **PFV** 称了 **ACCOMP** _ **PFV** ㄑ (Phonological elicitation) **tso˧˥~tso˧˥ zwæ˧˥** to weigh things 称东西 peser des choses ㄑ (Phonological elicitation) **ko˧˥do˧˥ zwæ˧˥** to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwæ˧˥ /zwæ˧˥/ ruaeq
ADVERB Tone: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ㄑ **zwæ˧˥-ze˧˥!** That's too much! / There's too much! 太多了! ㄒ y en a trop! / ça fait trop!

zwæ˧˥a ₁ /zwæ˧˥/ ruaeq
VERB Tone: L_a To swoon. 昏, 昏厥 S'évanouir. ㄑ **le˧˥-tʰi˧˥ | le˧˥-zwæ˧˥-ze˧˥** to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ˧˥a ₂ /zwæ˧˥/ ruaeq
ADJECTIVE Tone: L_a Good, well (working well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, capable. ㄑ (Phonological elicitation) **zwæ˧˥-hĩ˧˥** **NMLZ** 能干的 **NMLZ** ㄑ **tʰu˧˥-dʰwæ˧˥ | zwæ˧˥!** He is very capable! 他很能干! ㄒ Il est très habile! / Il est formidable!

zwæ˧˥by˧˥ /zwæ˧˥by˧˥/ ruaebbu
NOUN Tone: MH# Horse's stable. 马圈 Enclos des chevaux. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

zwæ˧˥-ha˧˥ /zwæ˧˥ha˧˥/ ru-ae-ha
NOUN Tone: #H Horse feed. 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæ˧˥-kʰy˧˥ ₁ /zwæ˧˥kʰy˧˥/ ru-ae-ku
NOUN Tone: L# Year of the Horse. 马年 Année du Cheval.

zwæ˧˥-kʰy˧˥ ₂ /zwæ˧˥kʰy˧˥/ ruae-ku
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zwæ˧˥-ɿ /zwæ˧˥ɿ/ ru-ae-lee
NOUN Tone: #H Cereals for the horse, horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

zwæ˧˥mi˧˥ /zwæ˧˥mi˧˥/ ruaemi
NOUN Tone: L Mare. 母马 Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ㄑ **se˧˥-zwæ˧˥mi˧˥** bicycle 自行车 (“铁马”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ㄑ **zwæ˧˥mi˧˥-zwæ˧˥zo˧˥** mare and colt 母马与马驹子 jument et poulain ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

zwæ˧˥pʰæ˧˥di˧˥ /zwæ˧˥pʰæ˧˥di˧˥/ ruae-paedi
NOUN Tone: MH# Lunge, tether (for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

zwæ˧˥-qʰæ˧˥ /zwæ˧˥qʰæ˧˥/ ru-ae-khae
NOUN Tone: #H Horse manure. 马粪 Crottin de cheval. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

zwæ˧˥ko˧˥ /zwæ˧˥ko˧˥/ ruaewo
NOUN Tone: L# Castrated horse, gelding, neutered horse. 骟马 Cheval castré. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

zwæ˧˥su˧˥ /zwæ˧˥su˧˥/ ruaesi
NOUN Tone: L# Stallion. 公马 Étalon. ㄑ **zwæ˧˥su˧˥-zwæ˧˥mi˧˥** stallion and mare 公马与母马 étalon et jument ㄑ **zwæ˧˥su˧˥**

zwæ-ɬo stallion and colt 公马与小马
étalon et poulain ▪ Commonly used classi-
fier: mi

zwæ-ɬo# /zwæ-ɬo/ ruaesso
NOUN Tone: #H Colt, pony, filly, foal.
马驹子 Poulain. 𐎧 zwæ-ɬo-ɬzwæ-ɬmi
colt and mare 马驹子与母马 poulain et
jument ▪ Commonly used classifier: ɬw

zwæ-ɬ-zw# /zwæ-ɬzw/ ru-
aessi
NOUN Tone: #H Hay for horses, horse
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
foin pour cheval.

zwæ-ɬ-zwæ-ɬ /zwæ-ɬzwæ-ɬ/
ruaeruae
VERB Tone: M ① To put (things) in
order. 收拾 Ranger (des objets). 𐎧
tso-ɬ-tso-ɬ zwæ-ɬ-zwæ-ɬ(-ze-ɬ) to put
things in order 收拾东西 ranger des
choses 𐎧 le-ɬ-zwæ-ɬ-zwæ-ɬ dɬw-ɬ-ɬi-ɬ-tɬw-ɬ
to put things in order in one place, to
arrange things together in one place 把
东西收拾在一起 ranger des choses et les
mettre à leur place, ranger des choses en-
semble ② To gather (people). 聚集
Rassembler (des gens).

zwx-ɬ /zwx-ɬ/ rua
ADJECTIVE Tone: M Hungry (monosyl-
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
bique). Se combine en disyllabe avec le mot
'nourriture'. 𐎧 ha-ɬ-zwx-ɬ to be hungry
饿 avoir faim

zwx-ɬb /zwx-ɬ/ ruaq
VERB Tone: Lb To speak. 讲话 Parler.
𐎧 zwx-ɬ-zwx-ɬ mɬ-ɬ-hi dumb person,
person who is not able to speak 哑巴、
不会讲话的人 muet, personne muette,
personne qui ne parle pas 𐎧 zwx-ɬ-zwx-ɬ
mɬ-ɬ-hi, 𐎧 ɬɬw-ɬ-y! (S)he is not able to
speak! / (S)he won't speak! 不会讲话,
这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/
il ne sait pas parler, elle/lui! 𐎧 (Phonologi-

cal elicitation)le-ɬ-zwx-ɬ-ze-ɬ ACCOMP_PFV
讲了 ACCOMP_PFV 𐎧 no-ɬ | ɬ-tso-ɬ zwx-ɬ-
ɬi! What are you saying? / What do you
mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-
ce que tu veux dire? 𐎧 (Phonological elic-
itation)zwx-ɬ-zwx-ɬ RED 重叠 RED 𐎧
le-ɬ-zwx-ɬ to answer 回答 répondre, don-
ner une réponse 𐎧 le-ɬ-w-ɬ zwx-ɬ to an-
swer 回答 répondre, donner une réponse
𐎧 ɬɬw-ɬ | le-ɬ-zwx-ɬ-bi-ɬ-dzo-ɬ... Accord-
ing to her/him... / From her/his point of
view... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il
dit... 𐎧 (Phonological elicitation)hi-ɬ-q-ɬ
zwx-ɬ-zwx-ɬ to speak to people 对人家
讲 parler aux gens 𐎧 (Phonological elic-
itation)le-ɬ-zwx-ɬ-zwx-ɬ-ze-ɬ ACCOMP RED
PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV 𐎧
zwx-ɬq-hwæ-ɬ-ɬw-ɬq-hwæ-ɬ ɬi! That's how
the saying goes! (Context: explaining
that an idea is not just the speaker's
opinion, but conforms to established wis-
dom.) 是老说法! (指出: 说的是老说
法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce
qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Au-
trement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est
pas seulement l'opinion du locuteur, mais re-
flète le sens commun.)

zwx-ɬmy /zwx-ɬmy/ ruamu
NOUN Tone: M Idiom, set phrase, fixed
expression. 惯用语、习惯语、习语
Formule toute faite, expression toute faite,
expression idiomatique. 𐎧 zwx-ɬmy ɬzo-ɬ-
kɬ! This is how they say! / There's such
a set phrase! 有这么一句老话! / 有这
么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! /
Il y a une expression comme ça! 𐎧 ɬɬwæ-ɬ-
zwx-ɬmy | dɬw-ɬ-k-hwɬ a saying, a set
phrase of the old times 一句老话、一
个传统的说法 une expression toute faite
du temps jadis, un dicton 𐎧 zwx-ɬmy-ɬ-pi-
my ɬ (≈ zwx-ɬmy-ɬ-pi-my#) a saying, a
set phrase of the old times 一句老话、一
个传统的说法 une expression toute faite
du temps jadis, un dicton 𐎧 zwx-ɬmy-ɬ-pi-my-
ɬi! It's a saying of the old times! 是老
说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit

le proverbe ! ▪ Commonly used classifier:
k^hwɣl Etymology: zwxlb

Z

zi1 /zi1/ xxi

VERB Tone: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ my1-tzi1 NEG 没有 NEG

zi1₁ /zi1/ xxiq

VERB Tone: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (Phonological elicitation) le1-tzi1 **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation) le1-tzi1-ze1 **ACCOMPFFV** accomppfv **ACCOMPFFV** ¶ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-tzi1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-tzi1, | zi1-my1-t'a1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) ¶ p'hæ1-tci1-zo1-ŋw1 | my1-zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1_a /zi1/ xxi

VERB Tone: M_a ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ my1-tco1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ¶ my1-tco1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1₂ /qur1 zi1/ xxi

CLASSIFIER Tone: L_b Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ hī1 | qur1-tzi1 a family 一家人 une famille ¶ tshw1-tzi1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-q'hv1, | tsh'e-ŋi1-tzi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of æ1-la1-ɛwɣ#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de æ1-la1-ɛwɣ#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

NOUN Tone: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (Phonological elicitation) zi1 dzw1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (Phonological elicitation) zi1 hwæ1-ze1 ... has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe ▪ Commonly used classifier: mi1



†zi/

/-/

xxi

NOUN **Tone:** LM? LH? **Building; houses.** 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi tshio, | æ tshio/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi tshí, | æ tshí to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi tshí to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi qhæ to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶ *zi hwæ to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

Z

zi₁b /zi₁/ xxiq

VERB ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ¶ æ₁ zi₁ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ æ₁ | le₁-zi₁ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ hī₁ zi₁ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ¶ ʁæ₁ zi₁ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ tso₁~tso₁ zi₁ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi₁dy₁ /zi₁dy₁/ xxiddu

NOUN ① The household. 家 Maisonnée. ¶ dʷɿ₁-zi₁dy₁ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ a₁ʁo₁-zi₁dy₁ ʒi₁ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ▪ Commonly used classifier: [ɰ₁] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. ▪ Commonly used classifier: [ɰ₁]

zi₁dy₁ʒi₁-hī₁#₁ /zi₁dy₁ʒi₁-hī₁/ xxiddu yihin

NOUN Tone: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi₁hỹ₁#₁ /zi₁hỹ₁/ xxihun

NOUN Tone: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. ▪ Commonly used classifier: k^hɰ₁

zi₁ky₁-wo₁ /zi₁ky₁-wo₁/ xxigowo

NOUN Tone: M Roof. 房顶 Toit. ▪ Commonly used classifier: ts^hi₁

zi₁-k^hɿ₁ 1 /zi₁k^hɿ₁/ xxiku

NOUN Tone: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

zi₁-k^hɿ₁ 2 /zi₁k^hɿ₁/ xxiq kuq

ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

zi₁mi₁ /zi₁mi₁/ xximi

NOUN ① The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ▪ Commonly used classifier: [ɰ₁] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.

zi₁mi₁#₁ /zi₁mi₁/ xximi

NOUN Tone: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. ▪ Commonly used classifier: mi₁

zi₁my₁ /zi₁my₁/ xximu

NOUN Tone: MH# Dream. 梦 Rêve. ¶ zi₁my₁ q^hɰ₁ to have a dream 做梦 faire un rêve ¶ zi₁my₁ su₁ to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ¶ nj₁ | ə₁hɰ₁ | zi₁my₁ | mɰ₁-dzɰ₁! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! ▪ Commonly used classifier: k^hɰ₁

zi₁hɿɿ₁ /zi₁hɿɿ₁/ xxinge

VERB Tone: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ¶ zi₁hɿɿ₁-ze₁ PFV pfv PFV

zi₁hɿɿ₁ /zi₁hɿɿ₁/ xxingu

VERB **Tone:** H# **To sleep.** 睡觉 **Dormir.** ¶ **leɿ-ziɿnyɿ** **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ **ziɿnyɿ-hoɿ** **is going to sleep** 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

ziɿpʰy#ɿ /ziɿpʰyɿ/ **xxipu**
NOUN **Tone:** LM+#H **Male monkey.** 公猴 **Singe mâle.** ▪ **Commonly used classifier:** miɿ

ziɿqʰwɿɿ /ziɿqʰwɿɿ/ **xxikhua**
NOUN **Tone:** M **Building; houses.** 房屋 **Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'.** ¶ **ziɿqʰwɿɿ gyɿ** **to build a building** 建房 **bâtir une maison** ¶ **ziɿqʰwɿɿ-laɿ doɿ** **One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.)** 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) **on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés.** ¶ **ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿqʰwɿɿ** **the building(s) of the school, the school buildings** 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) **les bâti-**

ments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ **ziɿqʰwɿɿ tɕʰyɿ** **to paint a house** 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) **peindre une maison; littéralement: ‘teindre une maison’** ¶ **ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hiɿ kʰyɿmiɿ** **watchdog** 看门狗 **chien de garde, chien qui garde la maison** ¶ **ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hiɿ kʰyɿ** **watchdog** 看门狗 **chien de garde, chien qui garde la maison** ▪ **Commonly used classifier:** ɿwɿ

ziɿkæɿ\$ /ziɿkæɿ/ **xxihrae**
NOUN **Tone:** H\$ **The back of the house, the space behind the house.** 房屋的上后方 **L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme.** ¶ **niɿtɕʰæɿ-ziɿ-koɿtʰoɿ, | ziɿkæɿ niɿ mæɿ!** **The place behind the two-storey building is called 'ziɿkæɿ\$'!** 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! **Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɿkæɿ\$'!** / **Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'!** ▪ **Commonly used classifier:** kʰwɿɿ

ziɿkoɿ\$ /ziɿkoɿ/ **xxiwo**
NOUN **Tone:** H\$ **Bed.** 床 **Lit (le couchage entier).** ▪ **Commonly used classifier:** ɿwɿ

ziɿzo#ɿ /ziɿzoɿ/ **xxisso**
NOUN **Tone:** LM+#H **Infant monkey/ape.** 小猴子 **Petit singe.** ▪ **Commonly used classifier:** ɿwɿ